

## En esta Edición

Exija



Y los suplementos  
Literaria, Historietas  
y Tv Guía.

### Fútbol

Chile se juega hoy  
ante Bolivia la  
clasificación al  
Mundial.  
(PRESENCIA del  
Deporte).

### Negocio

Fútbol en Tv, un  
negocio redondo  
que mueve millones.  
(Página 12)

### Gobierno

Banzer cree que los  
primeros 100 días  
de su gestión  
sirvieron para  
demostrar que su  
gobierno es  
diferente. (Página 6)

### Apoyo

BID apoyará con  
\$us45 millones a  
vivienda. (Página 12)

### Emergencia

Municipios del país  
en emergencia  
porque rige "techo"  
a la capacidad de  
endeudamiento.  
(PRESENCIA  
del País)

### Explotación

Madereros  
clandestinos  
explotan  
irracionalmente  
riqueza forestal en  
Cochabamba.  
(PRESENCIA  
del País)

### Feria

Hoy inauguran  
Fexpo Sucre 1997.  
(PRESENCIA del  
País)

### Advertencia

FMI: Gobierno  
debe estar alerta  
al supervisar  
los bancos.  
(Página 10)

### PRESENCIA

Después de  
leer, recicle  
este papel.

**El Dólar**  
1\$us = Bs5,33

EE.UU. listo para atacar; Irak dispuesto a sacrificarlo todo

# Se avecina la guerra

Sube más la tensión. Irak ya raciona la gasolina porque los depósitos y refinerías podrían ser los primeros objetivos de los aviones norteamericanos. Las reservas alimentarias empiezan a escasear. Mil mujeres y niños iraquíes se presentaron como voluntarios para ser "escudos humanos". El Presidente de EE.UU. teme que Sadam Hussein use gases venenosos y bombas para aterrorizar a poblaciones civiles en trenes y edificios.

PRESENCIA del Mundo

**ALERTA MAXIMA.** Los militares ya tienen instrucciones y se preparan para atacar a Irak en cualquier momento.



Masa salarial se mantendrá el '98

## Se reducirá burocracia para subir los salarios

En la negociación que el gobierno sostenga con los trabajadores les recordará la difícil situación por la que atraviesa el TGN, fruto de los ajustes de la anterior administración.

Página 10



**PASEO.** El Presidente visitó ayer el mercado Rodríguez de La Paz.

"Dantevínculos", gran red de estafa

## Kieffer recibió dinero de la cuenta "negra"

Tres de los cuatro cheques girados por Dante Escóbar al Ministro de Defensa provinieron de la cuenta en la que estuvieron los Bs10 millones de la presunta estafa al Focssap.

Página 7

**MILLONES.** Kieffer trata de evitar cualquier relación con Escóbar, quien ha dado lugar a un caso en el que danzan millones.



## Se las ingenian para evitarla Alcaldías no quieren fiscalización de nadie

Entre las armas que usan están el desprestigio de los dirigentes vecinales, los sabotajes y los juegos políticos. Falta dinero para un óptimo control.

PRESENCIA del País

## Hoy entregan al peso pesado Terrorismo telefónico japonés desde Bolivia

Los presuntos terroristas del Ejército Rojo Japonés "clonaban números telefónicos" de Entel para hacer conexiones con EE.UU., Londres y Líbano.

Página 6



**ASTUCIA.** Los números que utilizaban eran de ejecutivos de Entel.

## En época de exámenes Estrés universitario no es ningún chiste

¿Ganas de fumar una cajetilla al día y carácter insoportable? Sí, son síntomas de la tensión. El desequilibrio llega cuando se deben enfrentar desafíos.

Página 2

Universitarios están condenados en noviembre y diciembre

# ¡Los exámenes! Estrés total en la "U"

¿Dolorcitos en el cuello, ganas de fumar una cajetilla al día, carácter insoportable? Sí, son síntomas de la tensión. Es que llegaron las pruebas finales de año. Los estudiantes de Medicina, Informática, Ingeniería, Economía y Derecho son los más afectados. Hay que recurrir a la música y al deporte porque el estrés no es ningún chiste.

**Malena Flores y Beatriz Lucero**

Todo comenzó con un leve dolorcito en el cuello, con ganas de fumar una cajetilla de cigarrillos al día y con el cambio brusco del temperamento hasta hacer de él una persona prácticamente insoportable. Sí, llegaron los exámenes finales y con ellos una carga física que lo atormenta: el famoso estrés.

Como a él, miles de estudiantes son presas de esta alteración física, que precisamente se presenta con mayor intensidad entre noviembre y diciembre.

¿Tú sientes cansancio, dolor en el cuello, hombros y espalda, alteraciones cardíacas y respiratorias, ansiedad, depresión o irritabilidad? Si la respuesta es afirmativa, tal vez formes parte del grupo de los estresados.

## ¿QUE ES EL ESTRÉS?

En 1936, el doctor Hans Selye comenzó a utilizar el término estrés con la connotación que tiene ahora: "Son las manifestaciones fisiológicas con las que el organismo busca una adaptación cuando se enfrenta a cualquier agresión externa".

El psicólogo Igor Amestegui explica que cuando el organismo se siente amenazado busca una serie de mecanismos de defensa. Si el peligro o el agresor permanece y afecta la tranquilidad, entonces la persona ingresa a una fase de agotamiento o de estrés.

## ESTUDIAR, UN DETONANTE

Según Amestegui, el estudio es equivalente al trabajo y, por consiguiente, una causa de estrés para el universitario y estudiante de secundaria.

Exámenes, trabajos prácticos, desconocimiento de la materia, incomprensión de la explicación del docente, falta de material académico, cursos repletos, infraestructura inadecuada y otros, son los detonantes del fenómeno físico.

Por otro lado, la familia, en ocasiones, se convierte en una fuente de estrés. Los problemas económicos, falta de comunicación, peleas constantes, divorcios o la muerte de un ser querido, son sólo algunos ejemplos.

Amestegui afirma que todos estamos en una constante lucha por lograr un equilibrio emocional; luego caemos en una nueva crisis cuando nos enfrentamos a ciertos cambios que implican reorganizar nuestro estilo de vida. Después, hay que buscar un nuevo equilibrio.

## LOS BENDITOS EXÁMENES

Según la psicóloga Carmen Camacho, Coordinadora del Consultorio Psicológico de la UMSA, las épocas de examen son las preferidas del estrés porque el estudiante se enfrenta a una prueba de vida o muerte, de aprobación o reprobación del año o semestre. Es entonces cuando la tensión que experimenta, incluso, puede bloquear-

le la memoria, no entender lo que explica o lo que se le pregunta. Al final, rinde mal un examen, hecho que puede causarle una gran depresión.

## LA "U" NO RELAJA A SUS ESTUDIANTES

La universidad, lamentablemente, no incentiva la práctica de actividades extracurriculares como el deporte, festivales de música o teatro, ni crea lugares de esparcimiento y recreación u otro tipo de incentivos. "Si la persona sólo se dedica a estudiar, nunca se sentirá bien porque hay otras áreas de su vida que descuida. De esta forma, no se autorrealiza como una persona íntegra", afirma Camacho.

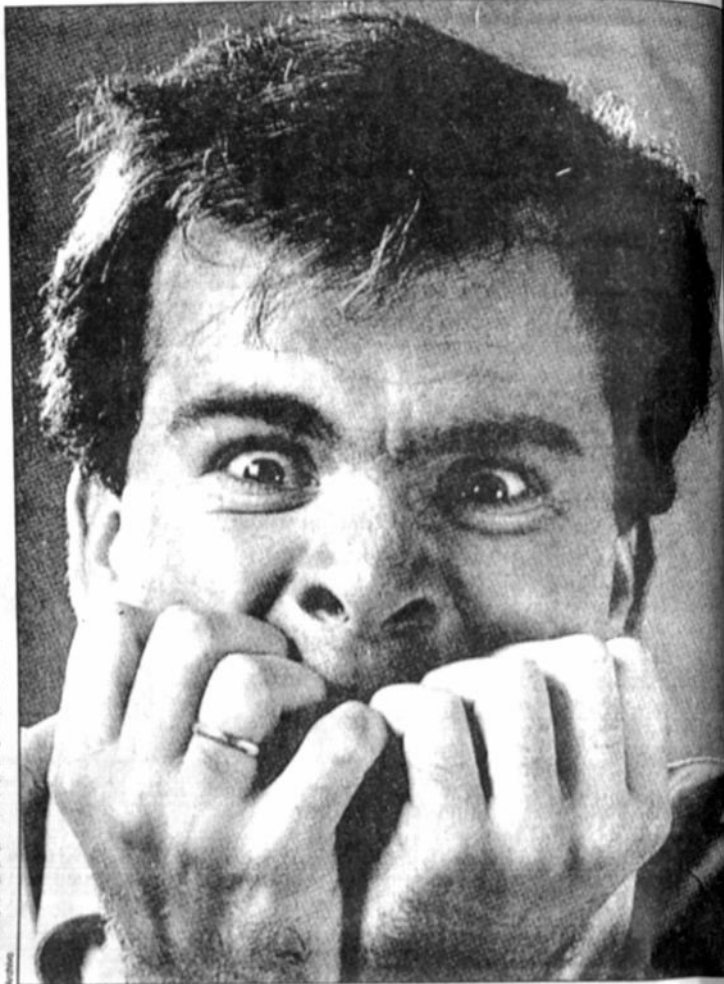
## PERFECCIONISTAS E HIPERACTIVOS

Amestegui explica que existen estudiantes perfeccionistas que se exigen mucho. Todo debe salirles muy bien y tras hallar cualquier error se sienten fracasados.

Hay otros que están todo el tiempo activos, estudian su carrera, complementan con cursos de inglés, computación y todo lo que puedan.

También existen estudiantes con una actitud negativa frente al cambio, no están dispuestos a modificaciones de su vida, son felices si viven y mueren en un mismo lugar o jubilarse en un mismo trabajo.

Este tipo de personas tienden a sufrir mayor intranquilidad, cansancio y depresión.



Al borde del colapso por el examen y trabajos prácticos

Fin de año caótico, con exámenes y trabajos prácticos

## Hablan los estresados de la UMSA



Juan Carlos Angulo.



Glanina Maldonado.



Bernardo Villegas.



Carla Caviedes.

La psicóloga de la UMSA comentó que las carreras de Ingeniería, Economía, Informática, Derecho y Medicina son las más estresantes. Para comprobar esa afirmación, PRESENCIA realizó un pequeño sondeo entre estudiantes que optaron por esas carreras.

La mayoría de los universitarios a los que se entrevistó advierte que los meses de noviembre y diciembre son los más difíciles y caóticos debido al recargo de exámenes, parciales y finales, y a la entrega de trabajos prácticos.

✓ Cristian Garrón, estudiante de Medicina, dice que "a veces me pongo tan tenso e intranquilo que antes de dar un examen tengo que relajarme para acordarme y responder".

✓ Betsabé León, también de Medicina, manifiesta su ansiedad con una fuerte necesidad de comer; experimenta ganas de dormir a cada momento. "Es que tengo que estudiar casi todo el día".

✓ Juan Carlos Angulo, de Ingeniería, afirma que se siente sumamente estresado cuando docentes y ayudantes no enseñan bien. "Uno se siente abandonado a su suerte por no estar bien preparado para el examen. En épocas de examen no puedo dormir

ni comer bien, estoy con el ánimo bajo y a veces ya no tengo ganas de estudiar".

✓ Glanina Maldonado, también de Ingeniería, argumenta que su carrera le exige mucha concentración y esfuerzo, quitándole todo su tiempo. "Las prácticas de laboratorio son lo más estresante, hasta me quitan el apetito".

✓ Carla Caviedes, de Derecho, cuenta que "a veces no se piden los exámenes parciales a tiempo, para luego ser tomados conjuntamente con los exámenes finales". Esta situación le ocasiona muchos problemas en su rendimiento.

✓ Bernardo Villegas, de Derecho, también afirma que esta época del año le causa mucha desesperación y cansancio. "Los exámenes y el recargo de trabajos son las cosas que se ponen contra mí, sólo espero que termine el año para salir de la ciudad".

✓ Enrique Vidal y Liliana Ayala, estudiantes de Informática, afirman que el estudio es como una montaña donde, a medida que se sube, se encuentran obstáculos que pueden minar el temple. "Siempre estamos preocupados y nerviosos porque la carrera nos exige mucha lógica y práctica".



Enrique Vidal.



Liliana Ayala.



Cristian Garrón.



Betsabé León.

## Las carreras más estresantes

La coordinadora del Consultorio Psicológico de la UMSA, Carmen Camacho, asegura que las carreras que exigen bastante dominio de números, como Ingeniería, Economía o Informática, o para las que se requiere mucha memoria como Derecho y Medicina, son las que causan mayor estrés.

El contenido de estas carreras y la metodología que emplean exigen al universitario mayor esfuerzo para conseguir buenas notas y, por consiguiente, un rendimiento satisfactorio.

Asimismo, se observa que los estudiantes de estas disciplinas enfrentan una serie de problemas. La reducida infraestructura obliga a concentrar mucho alumnado en ambientes pequeños.

La presión de los exámenes parciales, finales, trabajos prácticos, ayudantías, prácticas de laboratorio y



Mucha memoria y números.

elaboración de proyectos hacen que el estudiante experimente cansancio, intranquilidad, sueño o insomnio, ansiedad y hambre.

## No es ningún chiste

Según el psicólogo Amestegui, el estrés es un problema muy serio. Algunos estudios realizados al respecto han revelado que cuando una persona vive en constante tensión, su sistema de defensa baja y se torna vulnerable a cualquier enfermedad, incluso a desarrollar cáncer o úlceras. En casos extremos se puede llegar a sufrir un ataque cardíaco.

El estrés es solamente un síntoma que revela un problema profundo que debe ser solucionado.

## Para que el estrés no se ría de ti ...

- ✓ Canalizar el "stress" realizando ejercicios físicos. Después de haber hecho algún deporte te sentirás bien.
- ✓ Practicar un "hobby" y hacer las cosas que más gustan.
- ✓ Compartir los problemas con los amigos. Escuchar una frase de ánimo siempre ayuda a tranquilizar.
- ✓ Cambiar de actividades.
- ✓ Renunciar a ciertas actividades aunque sea doloroso; una persona con demasiadas cosas por hacer

siempre es propensa al "stress".

- ✓ Cuidarse a sí mismo.
- ✓ Reposar las horas necesarias.
- ✓ Organizar bien el tiempo.
- ✓ Escuchar música, bailar y divertirse.
- ✓ Asistir a actividades artísticas o culturales.
- ✓ Salir de la ciudad y participar en excursiones o viajes.
- ✓ Si es tiempo de exámenes y pruebas muy difíciles, estudiar con anticipación: no dos horas antes.



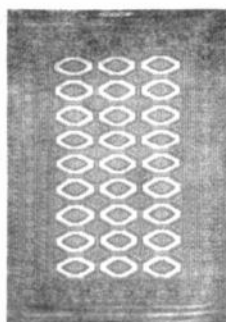
## SE COMPLACE EN ANUNCIAR NUESTRO

# BOKHARATHON

### descuentos de 60 a 70 %



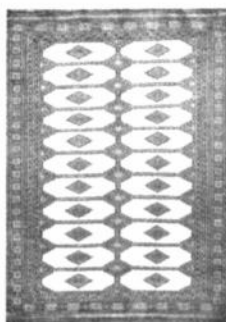
▲ Alghan Bokhara 100% lana  
semi-antiguo 1.2 x 1.8 m 200 nudos por pulg.



▲ 960 Bokhara Jantar 100% lana 2.4 x 1.25 m  
200 nudos por pulg.



▲ Khan Mohndi 100% lana  
semi-antiguo 1.2 x 1.8 m 200 nudos por pulg.



▲ 1,296 Bokhara 100% lana  
2.7 x 2.1 m 200 nudos por pulg.

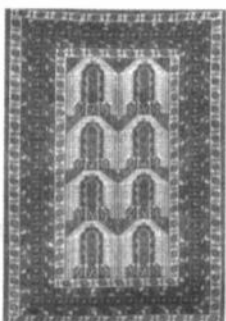
Para realizar esta enorme venta, Azhar's ha importado más de **20,000 finísimos Bokhara** de lana o seda, antiguos y semiantiguos. Importados directamente de Pakistán, Rusia y Afghanistan, estos tapetes tienen **descuentos del 60 al 70%.**

La enorme selección de Azhar's le permite adquirir, ¡ahorral un magnífico Bokhara...frambuesa profundo, rojo, azul o antiguos Bokhara Ruso, Khan Mohndi, decorados con tin-

turas vegetales, rosa, verde esmeralda...en todas las medidas desde .90 x 1.2 hasta 3.64 x 5.45 mts.

**Ahora es el momento de obtener grandiosos descuentos en estos finos tapetes Bokhara.** Nuestros expertos ejecutivos de ventas, con gusto, le ayudarán a seleccionar esa alfombra que tanto ha deseado. No se pierda esta gran oportunidad. Visite nuestras galerías antes que se agoten nuestras existencias.

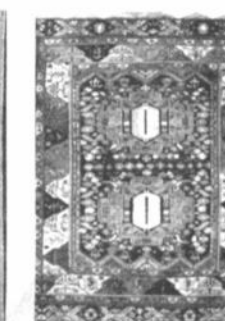
## Azhar's Oriental Rugs



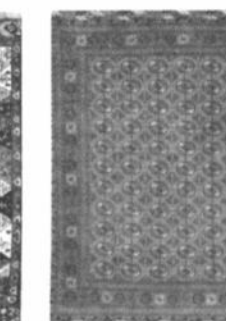
▲ 770 Bokhara Ruso 100% lana  
2.1 x 1.7 m 200 nudos por pulg.



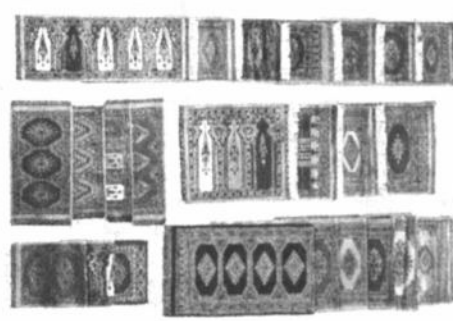
▲ 926 Azhar's Bokhara 100% lana  
2.1 x 1.6 m 200 nudos por pulg.



▲ 768 Crisco 100% lana sobre seda  
1.2 x 1.8 m 200 nudos por pulg.



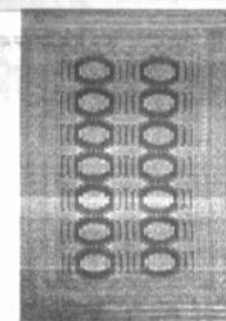
▲ 3,456 Bokhara Ruso 100% lana sobre seda  
2.7 x 2.1 m 200 nudos por pulg.



▲ Bokhara 100% lana seda 200 nudos por pulg.  
3.0 x .80 m \$29 .40 x .82 m \$30 .40 x .85 m \$40 .40 x .93 m \$55



▲ 980 Bokhara Ruso 100% lana  
1.5 x 1.8 m 200 nudos por pulg.



▲ 1,296 Bokhara 100% lana  
2.7 x 2.1 m 200 nudos por pulg.



▲ 378 Tusman Enal 100% lana  
1.8 x 1.8 m



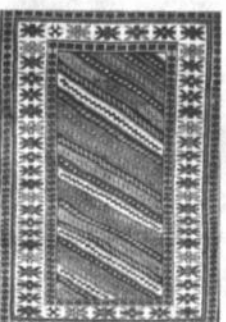
▲ 370 Bokhara Alghan 100% lana  
1.2 x 1.8 m



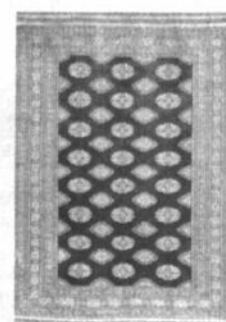
▲ 1,626 Bokhara 100% lana  
1.4 x 2 m 200 nudos por pulg.



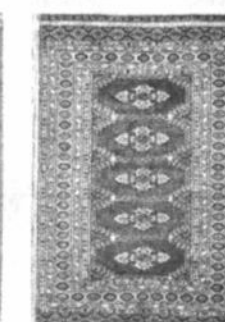
▲ Dagstan 100% lana  
2.7 x 2.1 m 200 nudos por pulg.



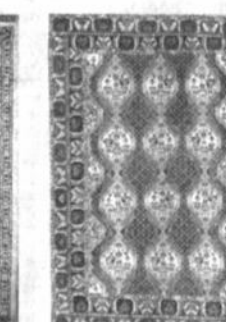
▲ 185 Alghan 100% lana  
1.5 x 1.7 m 200 nudos por pulg.



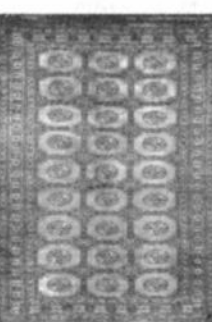
▲ 650 Bokhara 100% lana  
1.8 x 2.7 m 200 nudos por pulg.



▲ 80 Bokhara 100% lana  
1.8 x 1.2 m 200 nudos por pulg.



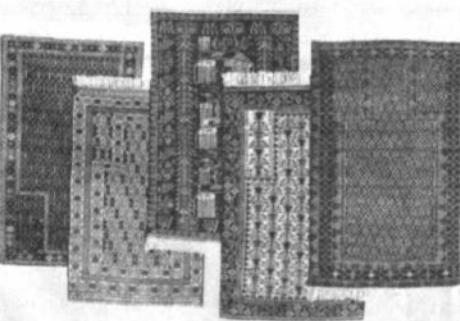
▲ 2,240 Tusman Dagstan 100% lana  
2.2 x 2.2 m con lana 2.4 x 2.3 m



▲ Bokhara 100% lana con seda  
2.1 x 2 m 200 nudos por pulg.



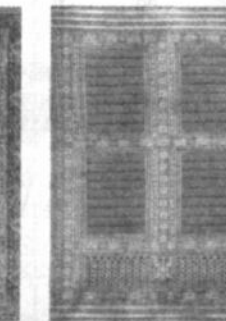
▲ 248 Bokhara 100% lana  
1.2 x 1.8 m 200 nudos por pulg.



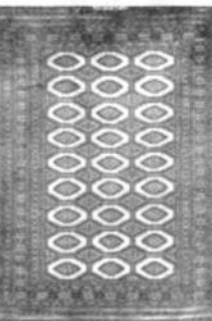
▲ 199 Bokhara Tusman 100% lana 1.5 x 1.5 m



▲ Khan Mohndi 1.4 x 2 m 100% lana sobre seda  
semi-antiguo 200 nudos por pulg.



▲ 248 Bokhara 100% lana  
1.2 x 1.8 m 200 nudos por pulg.



▲ 1,960 Bokhara 100% lana  
2.1 x 2 m 200 nudos por pulg.



▲ 1,296 Tusman Dagstan 100% lana sobre seda 1.8 x 2.2 m

♦ MIAMI, FL. Dadeland Mall  
Adentro, al lado de Lord & Taylor  
(305) 666-3451 Fax: 666-6832

♦ N. MIAMI BEACH, FL. Aventura Mall  
Adentro, 2do. nivel, al lado de J.C. Penney  
(305) 933-6273 Fax: 933-0276

## Azhar's Oriental Rugs

Donde encuentra alta calidad y valores superiores

♦ FT. LAUDERDALE, FL. Galleria Mall  
Adentro, 2do. nivel, entre Saks y Lord & Taylor  
(305) 568-5951 Fax: 568-0763

♦ MEXICO, D.F. Col. Anzures  
Intersección de Mariano Escobedo y Reforma  
(525) 254-5794 • 254-5778

♦ HOUSTON, TX. Galleria area  
Chimney Rock @ Westheimer  
5727 Westheimer, # A-1 HOUSTON, TX 77067  
(713) 621-3461 Fax: 623-09-03

♦ MONTERREY N. L., México  
Azhar's Galerías Monterrey  
(81) 347-72-22 Fax: (81) 347-5808

♦ ATLANTA, GA. Phipps Plaza  
Adentro, 4to. nivel, de Lord & Taylor  
(404) 261-4335 Fax: 233-42-58

♦ GUADALAJARA Jal., México  
Intersección de La Paz y Unión  
(361) 163-612 Fax: 163-865

♦ McALLEN, TX. La Plaza Mall  
Adentro del Mall  
(210) 631-7153 Fax: 630-67-43

5%  
ALICIA A. CORTES ARRIETA  
DISEÑO Y COMPOSICIÓN DE  
PÁGINA







Director: Juan Cristóbal Soruco Quiroga  
Editor General: Jaime Humérez Selemé  
Jefe de Redacción: Juan Carlos Maraón Albarracín

La Paz, Bolivia, domingo 16 de noviembre de 1997

## Los cien días...

No está claro de dónde proviene la tradición de realizar la primera evaluación de una gestión de gobierno a los cien días de trabajo. Sin embargo, se ha vuelto una práctica, a veces perversa, porque muchas evaluaciones tienen un pecado original: el análisis no parte de lo que se ha hecho o se ha omitido, sino de las expectativas sobre lo que se podría o debería hacer. Esta limitación no es producto sólo de una elevada dosis de subjetividad, sino que tiene sus raíces en las inacabables promesas lanzadas al calor de la campaña electoral, las mismas que, cuando ya se está en funciones de gobierno, son difíciles de cumplir. Sin embargo, ya se creó la expectativa.

Tomando en cuenta ese marco, se puede indicar que el eje principal de este lapso en la actual gestión ha sido el Diálogo Nacional, pues ha permitido que muchas falencias o evidentes errores (como, por ejemplo, la ausencia de un plan de gobierno que aune las diferentes visiones que tienen los partidos que conforman la coalición, las pugnas internas por la distribución del aparato estatal, la comisión de actos concretos en flagrante contradicción con el discurso oficial, prematuros visos de corrupción en niveles medios e inferiores de la administración pública, una aparente decisión en algunos sectores de romper la institucionalidad difícilmente conseguida, por señalar algunos) pasen a un segundo plano.

Es que el Diálogo, más allá de la validez o utilidad de sus resoluciones, ha aminorado el sentimiento de marginamiento que diferentes sectores de la sociedad soportaron durante la anterior gestión de gobierno, en la que hubo una permanente aplicación de cambios sin el debido proceso de asimilación. De ahí que el ejercicio del Diálogo y su adecuada difusión, han posibilitado, según muestra un sondeo realizado por Encuestas y Estudios, una espectacular calificación al general Hugo Banzer.

Pero, si se hace a un lado el Diálogo, es posible considerar que la dinámica estatal en este periodo deja mucho que desear. En consecuencia, es dable pensar que si ésta se mantiene se puede ingresar en un proceso de desgaste acelerado, porque, además, se mantienen algunas perniciosas tradiciones como el sectarismo, la impunidad y el tráfico de influencias.

En este sentido, tal vez la principal moraleja de los primeros cien días de gobierno es que el general Hugo Banzer se encuentra ante el desafío de conciliar -en el gobierno y en la coalición que lo acompaña- el discurso con la práctica. Ha podido hacerlo en algunas oportunidades (v. gr. el Diálogo y el caso de la Superintendencia de Bancos), pero aún muestra demasiada permisividad en otros. En todo caso, cien días no son suficientemente representativos.



## Sin vueltas

Por Maggy Talavera

## Jugadas maestras

Las maniobras de Dante Escobar para apropiarse de casi dos millones de dólares del Fondo Complementario de Seguridad Social han sido suficientes para hacer estallar en La Paz un escándalo de proporciones. Más aún, por los agravantes que rodearon la operación ideada por el ex candidato de Acción Democrática Nacionalista, suplente del ahora Ministro de Defensa. La decisión del juez que lo procesaba, de aprobar su libertad condicional, fue el elemento que faltaba para hacer el escándalo más escandaloso.

Algo similar ha sucedido en Santa Cruz. El manejo discrecional de millones de dólares que pertenecen a los socios de la Cooperativa de Teléfonos Automáticos (Cotas) ha sido la detonante. Sólo que a diferencia del caso paceño, más de una persona está involucrada; hay elementos leguleyes de por medio en los que se respaldan los responsables para justificar el desvío de dineros públicos a operaciones de interés privado; y las autoridades responsables de investigar el manejo han sido incapaces de intervenir a fondo, desatendiendo la explosiva demanda de los socios.

Contrario a la experiencia de quienes reclaman por la abusiva disposición de los dineros de la telefónica, esas autoridades han optado más bien por el fácil camino de la convalidación de las operaciones observadas. Así lo hizo el Ministro de Trabajo, liberando de culpa a los ejecutivos de Cotas -como el juez a Escobar luego de un análisis relámpago del caso. Así lo han hecho también otras autoridades cruceñas, manteniendo un silencio cómplice sobre un asunto que amerita, cuando menos, una revisión pormenorizada de las transacciones financieras cuestionadas públicamente.

Conscientes del favoritismo

del que gozan de parte de esas instancias oficiales, los ejecutivos de la cooperativa no han tenido el menor empacho de manejar un doble discurso con el que pretenden concretar otra jugada maestra: volcar la tortilla, desviar la atención del tema principal -manejo arbitrario del dinero de los socios- hacia otro muy bien orquestado y construido sobre la supuesta intención de "destruir a Cotas" que tendrían quienes critican el desvío de casi tres millones de dólares para la compra de medios de comunicación y el funcionamiento de una fundación de carácter privado.

El problema no acaba ahí. La situación se complica en el caso de Santa Cruz, porque quienes están acusados de ser los responsables del manejo discrecional del patrimonio de Cotas hacen caso omiso de la protesta social. Una casta que no admite críticas de ningún género y que ha sido capaz de ir construyendo su reinado absoluto en base a una cultura del terror sistemáticamente practicada desde hace casi dos décadas.

Es la misma casta a la que combatió a sangre y fuego el ex alcalde Percy Fernández; la misma que pretende hoy "escarmantar" a otro cruceño que han osado descubrir, nuevamente, las jugadas maestras que le permiten usufructuar en beneficio del exclusivo grupo, del manejo de instituciones y de los dineros o ventajas que éstas generan. La respuesta es siempre la misma: evadir las acusaciones de malos manejos que la afectan, con un discurso disfrazado de cruceñista, manipulando la información a través de algunos medios y periodistas que se prestan al juego.

Las armas siguen siendo las mismas: el ataque personal a través de amenazas sublimes o directas con las que pretenden callar las voces de protesta y de denuncia. Sólo que a diferencia

de algunos años, ahora son más las voces que se atreven a cuestionar los actos de esa casta. De a poco, la gente va abriendo los ojos y la boca para recuperar una visión propia sobre los problemas que lastiman a Santa Cruz y la libertad de la palabra para expresarlos.

No hay duda que quienes dominan Cotas se han dado cuenta de ello y, por eso, hoy más nunca, están empeñados en contrarrestar la toma de conciencia ciudadana con una agresiva campaña de "formación cooperativa" que pretenden ejecutar a través de los medios de comunicación comprados con dineros de los socios de la telefónica, pero que estarán bajo la administración de particulares cuidadosamente seleccionados al amparo de los intereses que insisten en defender los beneficiarios de la excluyente casta.

## A mano alzada

Por Rulo Vall



## Políticas de desarrollo humano

La globalización es un proceso complejo que socialmente se expresa en tres aspectos: a) la creciente diferenciación social a nivel vertical y horizontal que vuelve problemáticos todos los cambios sociales; b) la fragmentación creciente de las sociedades y de los grandes actores históricos debilita la trama social y produce un grado muy alto de inseguridad en la población; y c) asociado con las anteriores, se visualiza una creciente iniquidad en todas las sociedades, incluso en algunas de las más avanzadas.

Si a esto se le agrega la crisis del Estado benefactor, es fácil constatar la fragilidad sobre la cual descansaban las posibilidades de ejercicio de los derechos ciudadanos.

En este ámbito, nos adherimos a las recomendaciones del informe 1997 del PNUD sobre Desarrollo Humano, que plantea, entre otras, seis prioridades para la acción en la lucha contra la pobreza:

- Es fundamental aumentar la participación de la sociedad en las decisiones que afectan sus vidas y permitirles aumentar sus ventajas comparativas. En este ámbito resultan clave los compromisos políticos para proteger los derechos de los pobres.

- No existe mejor inversión contra la pobreza que el decidido compromiso por la igualdad de género en todas las esferas del Desarrollo Humano.

- El crecimiento económico es uno de los medios más poderosos para disminuir la pobreza. Se deben tomar especialmente medidas a favor de los medianos y pequeños propietarios y sobre todo medidas en beneficio de los pobres rurales. Es deseable crear climas propicios para la agricultura en pequeña escala, microempresas y el sector informal.

- La educación y la salud tienen efectos multiplicadores en todos los aspectos del Desarrollo Humano. Esta inversión rinde beneficios sólidos en el mediano y largo plazo. Los políticos no deben sacrificar esa meta por las exigencias de cada día.

- El Estado es el principal actor de apoyo político para promover mercados en beneficio de los pobres. Así la lucha contra la pobreza no debe

concentrarse sólo en lo que se necesita hacer, sino además en la forma de asegurar que efectivamente se tomen medidas eficaces y eficientes. En el futuro, no cabe duda, que la legitimidad y la fuerza del Estado se sustentarán en la capacidad de movilizar y ser movilizado en la lucha contra la pobreza.

De modo particular, ésta es la situación de Bolivia en el ranking del Informe Mundial de Desarrollo Humano:

- Con datos para 1995, de 175 países, Bolivia tiene el puesto 113 con un Índice de Desarrollo Humano (IDH) de nivel medio.

- Respecto del informe de 1996 con datos para 1993, el país ha disminuido dos puestos en el ranking mundial. Para evaluar esta situación deben tomarse en cuenta tres factores clave:

- En primer lugar, que el país aumentó su IDH de 0.584 a 0.589. Las variaciones fueron las siguientes: en los índices de esperanza de vida se pasó de 59.7 a 60.1; en alfabetización de 81.5 a 82.5%; en la tasa de matriculación ha bajado de 68% a 66%; y el PIB per cápita en precios ajustados al consumidor pasó de 2.510 dólares a 2.598 dólares.

- En segundo lugar, por la subida de puestos de Mongolia y El Salvador. Así en Mongolia para los mismos años el PIB en PPA pasó de 2.090 a 3.766 y en El Salvador aumentó sus niveles de esperanza de vida de 66.8 a 69.7.

- En tercer lugar, observando la trayectoria de los países que tienen promedios semejantes al de Bolivia en los últimos 6 informes del PNUD, es decir aquellos países con un nivel de Desarrollo Humano medio bajo, se aprecia que existen algunas fluctuaciones entre ellos y tendencias de crecimiento débiles. Esto se explica por la vulnerable calidad de estos niveles medios de Desarrollo Humano y sobre todo por la debilidad de sus economías y las iniquidades sociales internas: situación que refuerza una vez más la necesidad de enfrentar combinadamente y en zigzag, aumentos en los niveles de productividad y disminución en los niveles de pobreza.

\*Asesor del PNUD. La Paz.

## La dramática insurgencia de la mujer boliviana

Por Wálter Guillermo Rocha Céspedes

En la década del 50, Charles Arnade, historiador norteamericano, especialista en historia boliviana escribió un libro, titulado La Dramática Insurgencia de Bolivia, obviamente la influencia en la elección del título es notoria.

En el año 1781, se realizó el cerco e inundación de la ciudad de La Paz, desollando en la dirección de estas acciones de virreynas, (lo decimos con el mayor respeto, y no en el sentido peyorativo que utilizaron los chapetones), Bartolina Sisa, mujer inteligente y muy hábil, quien estaba indignada por el trato degradante, denigrante y servilismo y humillación en las "civilizadoras encomiendas", en las piadosas haciendas; en la mita de las minas y en los obrajes de los "soberbiosos y despectivos", españoles.

En la civilización precolonial, el habitante americano, si era varón tenía derecho a que se le dotara de un tupo de tierra; para que laborando la misma, pudiese subsistir a su subsistencia, aunque la mujer no tenía derecho a la misma extensión, se le dotaba sin embargo de 1/2 tupo, fuese hija o mujer, para el mismo fin.

En el orden impuesto por quienes vinieron a civilizar la mujer fue rebajada a la categoría de simple objeto parlante, pues no se le reconocía derecho alguno, de este objeto pudo disponer el penitenciar a su libre albedrío; esta razón la motivó en la guerra de la independencia a luchar con más convicción y vehemencia que los mismos varones.

Sin pedir ni dar cuartel, la virreyna, compartió con su esposo el sitio o cerco de La Paz, y compartió con él, su trágico destino.

Cuando Goyeneche y Barreda

es enviado al Alto Perú, viene a cumplir 2 misiones sumamente importantes: la primera: pacificar al Alto Perú que en ese momento se convertía en el peor riesgo para la dominación española, no olvidemos que el Virrey Abascal, se quejaba: nuestras tropas se destruyeron como la nieve al sol.

Goyeneche entra al Alto Perú por Guayaquil, derrotando al primer Ejército Auxiliar Argentino que siguió un tético camino, jalonado de varias batallas en las que Goyeneche siempre estuvo invicto.

Pero no contó con que jamás podría derrotar definitivamente al ejército fantasma, como les gustaba llamar a los guerrilleros altoperuanos quienes, además de soportar las distintas batallas, jamás perdieron la batalla política; es tan cierto esto, que Goyeneche convencido de que no podría pacificar jamás al Alto Perú, pidió su jubilación y se marchó a España, porque cuando partió a Cochabamba, hacia Buenos Aires, para debelar a la primera Junta de patriotas, que gobernaba ya más de un año, le dio alcance un correo para informarle que Cochabamba se había vuelto a sublevar, como en ese momento no podía retornar, porque las aguas del río Mizque estaban muy crecidas tuvo que esperar que el nivel de las aguas bajaran emprendiendo de inmediato el retorno a la rebelde Cochabamba, como le gustaba llamarla, para sentarle la mano a la cañalla cochabambina, como también le gustaba decir. Y llegó Cochabamba el 27 de mayo de 1812, para enfrentar a un grupo de mujeres desarmadas e indefensas, formando un cerco de triple anillo, para que nadie escapara, rodearon la colina e hirieron de punta y filo hasta can-

sarse, a las postrimerías de su acción, quedó de pie una anciana ciega, a cuyo alrededor yacían muertos varios zarzillos, la anciana arengaba y conducía, a un ejército ya inexistente, momento en el que se le acerca un soldado español, para decirle: de rodillas porque quiero ver cómo rezan las brujas, por toda respuesta la anciana ciega, usó su mano como un cuenco para reunir en ella su propia sangre, la misma que utilizó como el último proyectil, al arrojarla en su rostro.

Es cierto que el "valiente soldado español" la despedazó con su espada, pero no logró rendirla, tiempo después la gaceta de Buenos Aires decía refiriéndose a estos hechos: el Alto Perú será libre porque Cochabamba quiere que lo sea. Pero con más justicia la gaceta de Buenos Aires debió decir: la América será libre, por que las mujeres del Alto Perú quieren que lo sea, por su parte el general Belgrano, al pasar lista, hacía que un oficial porteño gritara:

¿Están las mujeres de Cochabamba?

y otro oficial porteño respondiera:

Gracias a Dios han muerto todas en el Puesto del Deber...

En la educación de las madres Ayme Martín decía: no puede dejar de triunfar el país donde la mujer lucha junto a su marido y sus hermanos... y las heroínas de la coronilla triunfaron, y triunfó don Juan Azurdury de Padilla y triunfó "La virreyna Bartolina Sisa, que murió por la liberación de los americanos... todas ellas triunfaron hasta cambiar la faz de la tierra... Porque de un mundo con un continente americano esclavizado surge otro mundo con un continente americano liberado.

## ¿Y el Decálogo?

Pedro A. Contreras T.\*

A poco de asumir la Presidencia la República, el Gral. Hugo Banzer S. dio a sus colaboradores de la megacoalición un Decálogo de Ética.

El Decálogo fue bien recibido por parte del gobierno y con expresiones de elogio para el Presidente (no podía ser de otra manera).

Por parte nuestra, la de los ciudadanos "de a pie", el famoso Decálogo fue recibido con más escepticismo que optimismo, pero en el fondo de nuestro corazón teníamos la secreta esperanza de que los miembros de la megacoalición tomarían en serio al Excmo. Señor Presidente Constitucional de la República.

Tuvieron que pasar casi cien días de gobierno para que nos diéramos cuenta que el famoso Decálogo quedó para ser cumplido sólo por el señor Presidente. Hace algunos días fuimos testigos de la violación flagrante y

pública, por parte de la cúpula de CONDEPA, de la Ley 1403, más conocida como Código del Menor. Todos pensamos que el Decálogo de Ética sería respetado y los culpables castigados, pero no. Quedó en un "arreglo" entre jefes de bancada, con el conocido pretexto de la gobernabilidad.

También hace pocos días surgió una denuncia de nepotismo en la Aduana y todos esperamos que el Decálogo se cumpla, ojalá no quede en otro arreglo.

Esto me lleva a hacerme una pregunta: ¿Para que sirve el famoso Decálogo de Ética que el señor Presidente con tanta esperanza entregó a su más íntimos colaboradores?

Si no lo cumplen los más allegados al Presidente, ¿qué podemos esperar de los demás miembros del Gobierno?

Mecánico. La Paz



Dos libaneses se encargaban de "clonar números" de ejecutivos de Entel

# Ejército Rojo practicaba "terrorismo telefónico"

**Carlos Chadid Salazar y Homsi Yasmine Navi se ocupaban de copiar números para hacer llamadas internacionales con fines terroristas. La primera pista se descubrió hace dos meses. La Policía busca al también libanés Marcel Curi, presunto líder de la banda terrorista japonesa en Bolivia.**

Los presuntos terroristas del Ejército Rojo Japonés (ERJ), entre ellos dos ciudadanos libaneses y el nipón Jun Nishikawa, "clonaban números telefónicos" de tres o cuatro ejecutivos de Entel, a través de una computadora, con el fin de hacer conexiones con Estados Unidos, Londres (Gran Bretaña) y Líbano desde territorio boliviano, informaron fuentes policiales.

Según datos obtenidos, los supuestos terroristas, asentados en el país desde hace dos años, realizaban esta operación porque están bloqueadas las llamadas telefónicas del Líbano hacia los Estados Unidos y Londres, es decir, había una triangulación de Bolivia a Líbano y de Bolivia a Londres.

El supuesto terrorista nipón Jun Nishikawa



Jun Nishikawa será trasladado al Japón en los próximos días.

Nishikawa cayó recientemente en Santa Cruz junto a los ciudadanos libaneses Carlos Chadid Salazar y Homsi Yasmine Navi, quienes tenían pasaportes colombianos falsos y eran los encargados de hacer las conexiones internacionales, presuntamente, con otros terroristas.

Fuentes policiales y de Entel explicaron que esa especie de "terrorismo telefónico" fue detectada hace cuatro meses cuando se descubrió que algunos teléfonos de ejecutivos de

Entel registraron llamadas que nunca les habían hecho ellos desde sus celulares.

Los ciudadanos libaneses, presumiblemente, pensaron que las llamadas de los ejecutivos de Entel no eran registradas; lo cierto es que no pagan por el uso del servicio, pero si hay un control de tráfico, explicaron las fuentes policiales.

Los supuestos terroristas practicaban la "clonación electrónica", que consiste en copiar números telefónicos a través de una computadora para hacer llamadas al exterior con fines delictivos.

Por ejemplo, se descubrió que del celular de un ejecutivo, en un mismo día, había llamadas hechas al exterior simultáneamente de dos departamentos. Este hecho, que sucedió hace un mes, fue el dato que se constituyó en la primera pista para capturar a los supuestos terroristas.

La detención de los ciudadanos libaneses se produjo a fines de septiembre y posibilitó encontrar la punta del ovillo que permitió dar con el paradero de Nishikawa.

Días después fue detenido Alexander Nader Fernández, quien también sería miembro del Ejército Rojo Japonés.

## PROFUGOS

La policía informó que está tras la pista del líder de la organización terrorista japonesa en Bolivia, el libanés Marcel Curi, quien también tiene identidad falsa.

Además de Curi, siguen prófugos siete miembros del grupo terrorista nipón: Fusaiko Shigenobu, Kunio Bañdo, Norio Sasaki, Hisashi Matsuda, Junzu Okudaira, Ayako Daidoji y Akira Nihel. Las fuentes policiales dijeron que no se sabe el paradero de éstos, pero no se descarta que hayan pasado también por Bolivia.

Arrestado será entregado hoy

## Japón envía policías para llevarse a Jun Nishikawa

**TOKIO (EFE).** Las autoridades japonesas han enviado inspectores de policía a Bolivia para hacerse cargo del presunto miembro de la organización terrorista nipona Ejército Rojo Japonés (ERJ) detenido en Bolivia, se informó ayer, y la entrega de ese japonés, según la agencia DPA, se producirá hoy.

La Policía Metropolitana de Tokio, tras confirmar que Jun Nishikawa, de 47 años de edad, alias "Tony", fue arrestado el jueves en Santa Cruz, indicó que dos inspectores viajaron a La Paz para recibir de la policía boliviana al detenido y acompañarlo a Japón por haber sido extraditado.

Las autoridades bolivianas ordenaron la mañana de ayer su expulsión del país. Nishikawa será arrestado a su llegada a Japón, posiblemente la próxima semana, dijeron las mismas fuentes, en donde hará frente a procesos judiciales pendientes.

## ANTECEDENTES

Nishikawa estaba buscando por su supuesta relación con el ataque a la embajada de Francia en La Haya, en 1974, y al consulado de Estados Unidos en Malasia. En 1975, además de haber tomado parte en el secuestro de un avión de las líneas aéreas japonesas "JAL", en Dhaka que volaba de Tokio a París, en 1977.

Aunque en marzo de 1975 fue detenido en Estocolmo y extraditado a Japón, fue liberado en agosto de ese año a cambio de los rehenes que el Ejército Rojo había tomado durante el ataque al consulado de EE.UU. en Kuala Lumpur.

La detención de Nishikawa en Bolivia fue posible gracias a una operación con-

junta de los servicios de inteligencia de ese país y los de Perú, con información de la Organización Internacional de Policía Criminal (Interpol), resaltó la policía de Tokio.

Fundado en 1971, el Ejército Rojo Japonés protagonizó en mayo del año siguiente un sangriento atentado en el aeropuerto de Tel Aviv, ataque en el que murieron 24 personas.

En 1986 el grupo terrorista organizó atentados además contra embajadas de Japón, EE.UU. y Canadá, en la capital de Indonesia, y contra las legaciones diplomáticas de Gran Bretaña y EE.UU. en Roma el año 1987.

En las dos pasadas décadas, el Ejército Rojo actuó en cooperación con las guerrillas palestinas, pero su capacidad de acción se redujo notablemente al comienzo de los 90 tras la reconciliación de Israel y la Organización para la Liberación de Palestina (OLP).

Funcionarios nipones señalaron que el proceso de paz de Oriente Medio ha convertido al Ejército Rojo Japonés en un "estorbo" para los países árabes, como el Líbano, en el que desde hace años se han refugiado algunos de sus miembros.

La detención de Nishikawa en Bolivia sigue a la de otros ocho miembros de la organización en los últimos dos años, cinco de ellos en Líbano y uno en Perú.

Según las autoridades japonesas, aún quedan siete miembros del Ejército Rojo Japonés en las listas de búsqueda y captura de la Interpol por atentados internacionales, incluido su líder Fusaiko Shigenobu, de 52 años de edad.

El General se autoevalúa

# Presidente demostró en 100 días un gobierno diferente

Hugo Banzer reitera que el Diálogo Nacional será traducido en un plan de gobierno que será aplicado en los próximos cinco años.

**(ANF).** El Presidente Hugo Banzer Suárez, al llegar a los primeros cien días de su gestión, afirmó que sacó del olvido la demanda marítima boliviana, que fue postergada por anteriores gobiernos.

Tal como lo anunció al asumir el mando de la Nación, el general Banzer en sus tres intervenciones en foros internacionales, demandó a la comunidad internacional coadyuve a encontrar una solución al problema del encastillamiento marítimo de Bolivia.

Así lo hizo en la Cumbre del Grupo de Río efectuada en Asunción, Paraguay en agosto, durante la Asamblea General de las Naciones Unidas realizada en Nueva York en septiembre y en la Cumbre Iberoamericana de Margarita - Venezuela, el pasado 8 de noviembre.

Las declaraciones del jefe de Estado fueron formuladas al término de la visita que realizó ayer en la mañana al Mercado Rodríguez donde conversó con vendedoras y compradores del lugar.

En breve reunión con los periodistas, el primer mandatario dijo que al llegar a los cien días de mandato, su gobierno está consolidando también los mecanismos para erradicar el narcotráfico la corrupción y la pobreza. "Estamos demostrando que este es un gobierno diferente", sostuvo.

## DIÁLOGO NACIONAL

Otro tema que destacó Banzer, fue el Diálogo Nacional al que calificó de exitoso por haber logrado reunir a todos los sectores de la población, cuyos aportes se



El General prefiere gobernar en contacto con el pueblo.

los tomará en cuenta y se los incluirá en el Plan de Gobierno.

"Convocamos al Diálogo Nacional porque creemos que el diálogo político no era suficiente para conseguir una buena gobernabilidad a pesar de la fortaleza de la

coalición de gobierno", señaló.

En nuestro criterio, dijo, consideramos que era necesario ir al pueblo, llegar hasta ese boliviano que nadie lo escucha y sin embargo se ve obligado a votar porque se lo exige la ley.

El primer mandatario indicó que una vez concluido el diálogo, el pensamiento e inquietudes de la sociedad boliviana será incorporado al programa de gobierno que será conocido en los próximos días.

Banzer de paseo

## ¡Miren, es el General!

**(ANF).** ¡Miren, es el general Banzer! expresaron vendedoras y compradores que se encontraban la mañana de ayer en el Mercado Rodríguez en momentos en que el Presidente Hugo Banzer se hizo presente en dicho centro de abastecimiento.

Al mediodía las 10:45, el general Banzer acompañado de su grupo de seguridad llegó hasta las calles Venancio Burgon Rodríguez, donde procedió a hacer su recorrido conversando paso a paso con vendedoras y amas de casa que fueron sorprendidas con su llegada.

"Bienvenido, General", "que Dios lo bendiga", "signa adelante", "el Goni no venía visitarnos como lo hace usted", "queremos que atienda a nuestra zona", "no recojan basura", fueron algunas palabras que pronunció la gente.

En respuesta, el presidente les estrechaba la mano y señalaba que solamente estaba de visita y que otro día volverá con su esposa para comprar varios productos para su casa.

Luego de cerca de una hora y media de recorrido, el jefe de Estado dijo que se halla presente en el mercado Rodríguez para conversar directamente con la población y escuchar sus quejas y preocupaciones.

"No he venido a buscar votos, no he venido a buscar popularidad, estoy aquí para visitar a la gente pobre porque sé que ellos quieren conocer a sus gobernantes y yo también quiero conocerlos personalmente", declaró.

Recordó que estuvo muchas veces en el mercado Rodríguez y que durante la visita efectuada este sábado pudo observar que tiene algunas deficiencias que espera sean solucionadas por la Alcaldía paceña.

"En este mercado falta limpieza, faltan luminarias, mejores condiciones para que la gente pueda trabajar y para que la gente pueda comprar sus productos", expresó finalmente el general Banzer.

Masacre de Amayapampa

# Investigación concluirá en diciembre

El Ministerio Público asegura haber llegado más lejos que la Comisión Interamericana de Derechos Humanos. Una veintena de trabajadores declararon voluntariamente ante los fiscales.

**POTOSÍ (PRESENCIA).** La investigación sobre la masacre de Amayapampa y Capasirca terminará a mediados de diciembre con la presentación de un informe a la Fiscalía General de la República.

El anuncio fue formulado por el fiscal de Potosí, Jorge Garnica, quien estuvo ayer por unas horas en esta ciudad, luego de haber recibido declaraciones de los trabajadores que fueron protagonistas de la masacre ocurrida entre el 19 al 21 de diciembre de 1996.

Según Garnica, la investigación que realiza el Ministerio Público llegó más lejos que la realizada por la Comisión Interamericana de Derechos Humanos de la OEA porque los fiscales están empleando mayor tiempo y llegarán hasta los lugares donde ocurrió la masacre.

Detalló que, durante la semana pasada, él y el agente fiscal Guido

Félix Romay estuvieron en Llaallagua, Amayapampa, Capasirca y Chucuita escuchando los testimonios de mineros y campesinos.

"Debido al trabajo que tenían ellos tuvimos que fijar un horario especial: comenzábamos a las 9:00 de la mañana y terminábamos a las 21:00, descansando sólo a la hora de las comidas", detalló.

Durante el tiempo que permanecieron en el norte potosino, los fiscales escucharon el testimonio de una veintena de mineros que fueron protagonistas de los hechos que derivaron en la masacre.

El fiscal relevó la cooperación recibida de los pobladores del norte potosino. "Las cosas no eran como las pintaban porque a ellos les interesa esclarecer lo que ocurrió en diciembre del pasado año", agregó.

## DENUNCIAS

Los campesinos de Capasirca aprovecharon la presencia de los

representantes del Ministerio Público para denunciar que la empresa Da Capo está asavalando sus tierras.

La empresa Da Capo, cuya incursión en Amayapampa y Capasirca provocó los enfrentamientos, se ha subdividido en dos para sus operaciones en el norte potosino y ahora se habla de la existencia de Yamin Ltda. y la compañía minera Altoiro S.A.

Según las denuncias recibidas por los fiscales, el mayor problema está en Capasirca ya que la empresa Da Capo habría comenzado a realizar inversión social en Amayapampa.

Este hecho será atendido con mayor detalle en un nuevo viaje que se realizará al norte potosino para concluir la investigación.

## ¿Y LAS NECROPISAS?

Otras actuaciones importantes dentro de la investigación, como las necropsias a los cadave-

res de las víctimas, deberán practicarse en el marco del juicio que está radicado en el Juzgado de Instrucción de Llaallagua, señaló Garnica.

Los familiares de las víctimas aún no accedieron a las necropsias porque insisten en que el gobierno les pague la indemnización prometida, e incluso una comisión viajó a La Paz para conseguir atención a esa demanda.

Debido a esa posición, el Ministerio Público proseguirá su investigación sin las necropsias y sus siguientes pasos serán recibir más declaraciones de los mineros y realizar una inspección de "visu" a los lugares donde se produjo la masacre.

A mediados de diciembre estará concluido todo ese trabajo y el informe de la investigación será elevado al fiscal general, Oscar Crespo Solís.

Suscribirán acuerdo mañana

## Intercambiarán presos entre Bolivia y Perú

**LIMA (AP).** Bolivia y Perú

suscribirán mañana en Lima convenios e intercambiarán los instrumentos de ratificación de un acuerdo sobre transferencia de personas condenadas y menores bajo tratamiento especial.

El Ministerio de Relaciones Exteriores dijo hoy en un comunicado que la ceremonia se realizará a las 17:00, hora local (22:00 GMT), en el salón de tratados del Palacio de Torre Tagle, sede de la cancillería, con asistencia de los cancilleres de Bolivia y Perú, Javier Murillo de la Rocha y Eduardo Ferrero Costa, respectivamente.

Según el Ministerio, el canciller de Bolivia llegará mañana a esta capital en una

visita oficial que se prolongará hasta el martes.

Murillo de la Rocha llegará a Lima con una comisión en la que figura el ingeniero Julio Sanjinés, presidente honorario de la autoridad autónoma del lago Titicaca, que comparten el Perú y Bolivia.

La Cancillería dijo en un comunicado que la visita de Murillo de la Rocha permitirá que él y Ferrero revisen la agenda bilateral, así como una evaluación integral de la misma.

Añadió que "como resultado de ese análisis, desarrollarán nuevos mecanismos que posibiliten un desarrollo más ágil de la concertación política, cooperación e integración entre ambos países."





Alguna vez, algún político dijo que el dinero no tiene color ni olor.

¿Cuál el origen del dinero de Escóbar?

### MNR y MBL solicitan a la Corte investigar campaña de Kieffer

Los diputados del MBL Juan del Granado y del MNR Roberto Moscoso sugieren que el Parlamento y el máximo tribunal electoral tomen cartas en el caso "Dantevínculos".

(PRESENCIA/ANF). - Parlamentarios del MNR y el MBL indican que las relaciones financieras entre el ministro de Defensa, Fernando Kieffer (ADN), y el polémico Dante Escóbar deberían ser investigadas por el Parlamento y la Corte Nacional Electoral.

El diputado emebelista Juan del Granado indicó que, en virtud de las regulaciones señaladas por la Ley Electoral, debería ser la Corte Nacional la que inicie un "pormenorizado estudio sobre todo el caso".

En su criterio, se tendría que realizar una auditoría para conocer de qué otras fuentes recibió ADN dineros para su campaña electoral de las elecciones generales de 1997.

En este caso, dijo, se trataría de dineros que vinieron de malversaciones a entidades estatales de parte del candidato suplente de Kieffer, cuya postulación fue anulada por la propia ADN.

Explicó que suficiente motivo para iniciar la investigación es el reconocimiento que realizó el ministro Kieffer, mucho más cuando se contradice sobre los montos que habrían sido entregados por parte de Escóbar.

Sin embargo, no descartó que se lancen algunas iniciativas de parte del Parlamento, pero que "para evitar sus susceptibilidades debería preferirse que sea la Corte Nacional Electoral la que investigue los 'Dantevínculos'".

El ministro de Defensa dijo el viernes a PRESENCIA que su partido estaba dispuesto a ser investigado para despejar dudas respecto al financiamiento que recibió para su campaña personal y el de Dante Escóbar.

Es más, el Ministro de Gobierno, Guido Náybar, señaló que este tema ya estaba siendo investigado por la justicia ordinaria.

**COMISION DE CONSTITUCION**

Por su parte, el presidente de la Comisión de DD.HH., Roberto Moscoso (MNR), aseguró que debería ser la Comisión de Constitución la que tome cartas en el asunto de forma inmediata para evitar mayores divagaciones y se muestre a la población la realidad de lo ocurrido.

Remarcó que la Comisión de DD.HH. ya debatió este tema y que volverá a retomarlo en sus reuniones ordinarias de la próxima semana.

Empero, remarcó que la investigación se debe iniciar a la brevedad posible, ya sea por el Congreso o la Corte Electoral.

## ¿Quién es Dante Escóbar?

Hasta ahora, Escóbar fue acusado oficialmente de haber estafado al Focssap al menos 10 millones de bolivianos a través de dudosas compras de terrenos. Esa acusación individual involucró, culposa o dolosamente, al menos a 19 personas.

Escóbar es periodista, pero fue más conocido como ex gerente de Focssap y últimamente como notorio representante del Club de Leones Internacional en Bolivia, donde llevaba a cabo tareas de beneficencia como las de traer, desde Estados Unidos, oftalmólogos para operaciones relativas a los ojos en sectores pobres como El Alto, los Yungas, entre otros.

Quiénes lo conocen de cerca lo describen como una persona casi despecta en su carácter y de una personalidad "sulfúrica", autoritaria y hasta acostumbrado a verter amenazas físicas contra las personas que "le caen mal", lo que fue verificado en cierto sentido cuando "apareció" en el periódico La Razón,

## Una cadena de irregularidades Del Decálogo de Ética al "Decálogo" de Dante

Presuntos delitos cometidos por Dante Escóbar en sus funciones de gerente general del Focssap:

- ✓ Malos manejos económicos en la compra-venta de terrenos y casas mediante pagos con sobrepagos y adquisiciones a nombre de otras personas como su esposa y uno de sus hijos.
- ✓ Dudosos movimientos bancarios por medio de traspasos y giros de cuentas del Focssap, periódico Primera Plana y de Dante Escóbar, en los bancos Nacional de Bolivia y Mercantil.
- ✓ Retorno a la gerencia del Focssap en base a una Resolución del 4-1-94 que fue objetada por Auto Supremo de la Sala Social, Minera y Administrativa de la Corte Suprema de Justicia.
- ✓ Recepción de dietas por reuniones "fantasmas" del Directorio del Focssap y autorización de desembolsos no justificados para pasajes y viáticos de dirigentes sindicales que ejercían como directores de esta institución social.
- ✓ Malos manejos administrativos en el Focssap.
- ✓ Falsedad ideológica y material por la presentación de documentos falsos para desembolsos de dineros en la adquisición de bienes inmuebles con montos no aclarados.
- ✓ Conducta antieconómica por sobrepagos en varias adquisiciones.
- ✓ Peculado porque como empleado público se apropió de dineros del Focssap.
- ✓ Cohecho pasivo porque recibió, presuntamente, sobornos para "agilizar" trámites en el Focssap.
- ✓ Evasión impositiva. El periódico Primera Plana, propiedad de Escóbar, tiene registrado un RUC unipersonal.

\*Fuente: Obrados del proceso contra Dante Escóbar por malversación de fondos, radicado en el Juzgado Primero de Instrucción en lo Penal.

# ¿Serán parte de los Bs10.000.000 que, aparentemente, estafó Escóbar?

## Kieffer recibió \$us25.000 de la cuenta de la estafa

Dante Escóbar sacó de la cuenta del Fondo Complementario de Seguridad Social de la Administración Pública (Focssap) 10 millones de bolivianos para depositarlos en sus cuentas personales. Desde allí giró 40 cheques en favor de distintas personas.

El ministro de Defensa, Fernando Kieffer, recibió 25.000 dólares de Dante Escóbar de su cuenta personal 00-003-099556, en la que estuvieron depositados los 10 millones de bolivianos de la presunta estafa al Fondo Complementario de Seguridad Social de la Administración Pública (Focssap).

Tres de los cuatro cheques girados por Dante Escóbar al dirigente adenista fueron de la cuenta 00-003-099556 y uno de cuenta bancaria aún desconocida, pero presumiblemente también del ex Gerente General del Focssap, según documentos a los que tuvo acceso PRESENCIA.

Los tres cheques de la cuenta de Dante Escóbar girados en favor de Kieffer son el N° 31640651 por 10.000 dólares, cobrado el 17 de febrero de 1997 a las 14:39 horas; el N° 31640657 del 1 de abril de 1997 por 5.000 dólares, y el N° 31640660 por 5.000 dólares.

El cheque que no se identificó aún de qué cuenta salió, pero que por la numeración se presume que es de la 00-003-099557; es de 5.000 dólares, con el N° 31640640, y fue girado el 12 de marzo de 1997.

**¿DE LOS 10.000.000?**

Si bien los cheques girados por Dante Escóbar al ahora Ministro de Defensa fueron de su cuenta personal, en ésta estuvieron los 10 millones de bolivianos que sacó del Focssap.

Los 10 millones de bolivianos llegaron a la cuenta personal de Escóbar después de una serie de movidas bancarias que realizó el ex Gerente General del Focssap.

El dinero estaba supuestamente destinado a la compra de 25 hectáreas de tierra en la zona de Ventilla, Achocalla, de propiedad de Elisa Tejada Vda. de Salas.

**LAS MOVIDAS**

Dante Escóbar giró el 11 de abril de 1996 el cheque N° 905497 por 10 millones de bolivianos de la cuenta del Focssap N° 130-0000378 del Banco Nacional de Bolivia, dinero que fue depositado en la cuenta del periódico Primera Plana N° 001-23101 del Banco Mercantil.

El 12 de abril de 1996, los 10 millones de bolivianos de la cuenta de Primera Plana, a través de comercio exterior del Banco Mercantil, son transferidos a la cuenta personal N° 002-145108 de Escóbar Plata en el mismo banco.

Para este traspaso, los 10 millones fueron convertidos en dólares, por lo que lo abonado a la cuenta de Escóbar se convirtió en 1.984.123.98 dólares (el tipo de cambio fue 5.04 bolivianos por 1 dólar).

De esta cuenta Escóbar giró 23 cheques, entre los cuales está el que recibió Elisa Tejada Vda. de Salas de 420 mil dólares por la compra de las 40 hectáreas de tierra en la zona de Ventilla, Achocalla.

Ya el 30 de agosto de 1996, el ex Gerente del Focssap realiza un nuevo traspaso de 1.986.811.72 de la cuenta N° 0-002-145108 a su otra cuenta personal N° 0-003-099556, de donde giró otros cheques, entre los que se encuentran tres de los que cobró Kieffer.



Fernando Kieffer expresa su predisposición para esclarecer las dudas.

**NO SABIA**

El Ministro de Defensa, quien admitió haber recibido los 25 mil dólares de Dante Escóbar, afirmó en reiteradas oportunidades desconocer la supuesta procedencia ilegal del dinero porque los cheques que recibió del ex Gerente del Focssap eran de su cuenta personal.

Kieffer alegó en su defensa que al conocer las denuncias en contra del ex Gerente General del Focssap fue él, personalmente, quien interpuso la demanda de inhabilitación de Escóbar como candidato suplente a la primera diputación plurinominal de La Paz por ADN.

Explicó que el dinero fue entregado para la campaña personal como candidato suplente y rechazó que Escóbar haya sido financiador de ADN para la campaña electoral de 1997.

## Escóbar no "operaba" solo, lo "acompañaban" sindicalistas y ex autoridades "Dantevínculos": la estafa estructuró su propia red

Dante Escóbar se desempeñó como gerente del Focssap durante 10 años, suficiente tiempo para armar una red de dudosas intenciones. Hasta ahora, sólo se especificó la estafa de 10 millones de bolivianos, aún falta mucho por esclarecer. Con esta nota intentamos desenredar este caso.

La "mina de oro" que fue el Fondo Complementario de Seguridad Social de la Administración Pública (Focssap), del que Dante Escóbar fue gerente general durante diez años (1986-96), abrió en el país un nuevo nudo de corrupción de grandes proporciones. Su investigación es un ovillo cuya punta parece haber sido encontrada por diversas denuncias y documentos "aparecidos".

Los primeros indicios y evidencias corroboradas por los informes de auditorías DCF-07-128-92 y DCF-07-195-92, del 22 de noviembre de 1992, ya establecen irregularidades en el manejo de los recursos económico-administrativos de esa entidad de seguro social. A esto deben sumarse otros informes y "documentos sueltos" aparecidos en las últimas semanas.

Esto descarta que el único mal manejo sea la fraudulenta compra de 40 hectáreas de terrenos en El Alto por 10 millones de bolivianos y detectó actos de corrupción más grandes y millonarios.

**¿QUE PASO?**

Durante la administración de Escóbar, el Focssap dio lugar a los más inverosímiles y dudosos manejos, que van desde el desconocimiento de la recaudación de los aportes mensuales (algo más de 100 bolivianos cada uno) de más de 25 mil empleados públicos.

"Movidas" de los aportes de los trabajadores, depósitos en cuentas empresariales privadas y personales, traspasos y giros de grandes montos en pocos días y la emisión de cheques para diferentes pagos lícitos e ilícitos, cuyos beneficiarios aún están en la incógnita, fueron algunos de los movimientos ejecutados, al menos, en ocho años de gestión.

Pero también hay "movidas" externas no aclaradas por negligencia judicial: compraventa de terrenos y casas por medio de su esposa e hijo, traspaso de cuentas bancarias al periódico Primera Plana y hasta dineros destinados al pago de viáticos a dirigentes sindicales. A este rosario de irregularidades se agrega la dieta cancelada por asistencia a "reuniones fantasmas" del Directorio del Focssap, según reveló su ex secretaria Alicia Velásquez.

**"GRUPOS" DE DELITOS**

Pese a que no están clasificados, al menos oficialmente, ya existen ciertas "categorías" de delitos que cometió Dante Escóbar y el "grupo" que lo secundó en sus "actividades", presuntamente, delictivas, derivadas, fundamentalmente, de la dudosa administración del Focssap.

Los delitos determinados hasta ahora son: falsedad ideológica y material, conducta antieconómica, cohecho pasivo y evasión impositiva; aún quedan por identificar al menos otros seis tipos delictivos.

Las auditorías al Focssap en curso, sobre las gestiones 1995-96 a cargo de la Consultoría Aparicio, darán, en diciembre, pautas claras acerca de este punto.

**LAS FAVORABLES**

Las "operaciones" ejecutadas por Escóbar (hasta ahora cabeza visible de este caso) alcanzan en primer término a dirigentes sindicales que ejercían como directores laborales del Focssap. Los primeros indicios apuntan contra Israel Velázquez, ex ejecutivo de la Federación de Trabajadores en Salud, aunque tampoco quedaría excluido, en primera instancia, el polémico David Olivares, cuya hermana ingresó a trabajar en el Focssap dos días después que Escóbar fue destituido (había sido destituido como gerente) por el directorio de mayoría laboral, en 1994.

Pero, existe una insospechada red de dirigentes, ex autoridades gubernamentales desde 1986 (MNR) y del Poder Judicial, pues ya hay un juicio por prevaricato contra el juez Alejandro Escóbar, que le otorgó libertad provisional bajo una fianza lamentablemente mínima (150 mil bolivianos) que ni siquiera fue cancelada, por aquello de las "chicanas" de los abogados.

**LOS PERJUDICADOS**

Ya la abogada de Escóbar, Mary Carrasco, señaló ante el Canal 18 de TV el viernes 14 de noviembre: "Si existe estafa o algo parecido sobre los dineros del Focssap, esa acción ha perjudicado a los empleados públicos que son quienes debie-



Dante Escóbar, 10 años de gerente, 10 millones de bolivianos a su cuenta.

## Primeros 20 involucrados en caso "Dantevínculos"

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <b>EJECUTIVOS DEL FOCSSAP</b> <ul style="list-style-type: none"><li>✓ Luis Arce Quiroga (ex Presidente)</li><li>✓ Pedro Montesinos (ex Presidente)</li><li>✓ Israel Velázquez (Director laboral)</li><li>✓ Oscar Méndez (Director laboral)</li><li>✓ Adalid Linares (Director laboral)</li><li>✓ César Ricalde (Dirigente sindical, Director patronal)</li><li>✓ Gerardo Perreyra (Director laboral)</li><li>✓ Gregorio Mendoza (Director laboral)</li><li>✓ Donald Zabala (Asesor)</li></ul> | <b>ADMINISTRATIVOS DEL FOCSSAP</b> <ul style="list-style-type: none"><li>✓ Edgar Fernández M. (Jefe Financiero)</li><li>✓ Francisco Estrada (Jefe Administrativo)</li><li>✓ Gabriel Ríos (Jefe de Contabilidad)</li><li>✓ Felipe Santalla (Jefe Auditoría)</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>✓ Angel Fidel Peláez (Cajero)</li><li>✓ Patricia Olivares (cargo no especificado)</li></ul> <b>AUTORIDAD</b> <ul style="list-style-type: none"><li>✓ Alfonso Peña Rueda (ex Secretario de Pensiones)</li><li>✓ Gobiernos AP y COMPROMISO POR BOLIVIA</li><li>✓ Fernando Kieffer (Diputado y Ministro de Defensa)</li><li>✓ Edgar Pozo (Ex Subsecretario de Salud)</li></ul> <b>PODER JUDICIAL</b> <ul style="list-style-type: none"><li>✓ Juez Alejandro Escóbar (acusado de prevaricato)</li></ul> <b>OTROS</b> <ul style="list-style-type: none"><li>✓ Luis Gonzalo Nieto Navarro (Titular del RUC unipersonal del periódico Primera Plana, de propiedad de Escóbar).</li></ul> |
|---|--|---|
- \* Fuentes: Obrados del proceso contra Dante Escóbar por malversación de fondos, radicado en los juzgados Primero de Instrucción en lo Penal y Noveno de Instrucción en lo Penal de La Paz.
- ran reclamar, pero no al Estado".
- Lo cierto es que el Instituto Boliviano de Seguridad Social (IBSS) y luego la Secretaría Nacional de Pensiones tenían tuición sobre el Focssap. Es como el Ministerio de Trabajo que intervino una entidad privada como Cotel.
- Por ello, las derivaciones políticas, sindicales, partidarias, gubernamentales y hasta criminales de los "Dantevínculos" son insospechadas. Las auditorías en curso darán muchas luces y varias sorpresas.

Pese a su gran riqueza histórica

# Museos en La Paz, pocos los visitan y disfrutan

Bolivia cobra, por ingreso a los repositorios, las tarifas más bajas del continente y del mundo.

La Paz cuenta con cerca de diez museos dependientes en su mayoría del municipio. Actualmente ninguno ha asumido una política creativa, que sin necesidad de invertir grandes fondos llame la atención de más gente a sus salas.

Prueba de ello es que en los últimos años el público que acude a los museos no cambió, ni en número ni en características. Siguen siendo los turistas o estudiantes los que se acercan a las salas.

Según José de Mesa, director de Museos municipales, el problema no es de políticas, sino del poco interés que los bolivianos tienen por visitar los repositorios. "En otros países del continente y del mundo, el público emplea los fines de semana o feriados para asistir a los museos. Aquí no nos han educado para este tipo de prácticas y la gente, especialmente de clase acomodada, prefiere alquilar videos y no tener que salir de casa un sábado o domingo".

## LOS MUSEOS Y EL TURISTA

Para Teresa Reyes, guía de turismo, los Museos presentan varios problemas que dificultan la visita del turista extranjero. Primero están los horarios de atención, divididos entre la mañana y la tarde. "El turista prefiere ir a los museos al mediodía o temprano en la tarde, y aprovechar luego su tiempo en otra actividad".

Comentó que las agencias de turismo pidieron hace cinco años que el horario de los repositorios sea continuo, para mejorar las ofertas a los turistas; pero recibieron como respuesta que a mediodía nadie recorre las salas. "Este es un horario clave", aseguró.

La visita a los museos es fundamental para los turistas. "Durante los llamados 'City Tours' recorreremos mínimamente un repositorio".

Señaló que el servicio en los museos es deficiente. Falta personal especializado que conozca lo que se expone y que domine por lo menos el inglés. Además las calles adyacentes y las mismas fachadas son poco presentables y no hay servi-



Museo Nacional de Arte.

cios higiénicos, a excepción del Museo de Metales Preciosos y el Costumbrista.

Bolivia tiene los precios más económicos del continente por el ingreso a museos, sostuvo, y añadió que "con miras a mejorar la atención sería posible que aumenten para los visitantes extranjeros de cuatro bolivianos a dos dólares, por ejemplo, esto tomando en cuenta que en Lima, en el Museo del Oro (que es privado), se cobra 15 dólares".

## LAS SOLUCIONES VIENEN DE A POCO

Según Mesa, las necesidades de los museos, especialmente los municipales, están siendo cubiertas de a poco. "Los museos no tenían salas temporales. Hace algunos días estrenamos en el Museo Costumbrista un espacio dedicado a este tipo de muestras, y la respuesta del público fue buena". Actualmente esta sala temporal alberga una hermosa exposición de Arte Virreinal.

Mesa lamentó la pérdida del Bus-Museo que posibilitaba que las obras de arte lleguen a los barrios periféricos y a la ciudad de El Alto. "La asistencia a los museos oscila entre 18 mil a 20 mil personas anualmente, con el Bus llegamos a 136.000", dijo Mesa.



Museo Marina Núñez del Prado.

En 10 museos municipales

## El arte espera

Los museos municipales están integrados por el Museo Pedro Domingo Murillo, Museo del Oro, Museo del Litoral Boliviano, Museo Costumbrista, Museo Tambo Quirquincho y, por gestión de la Iglesia, también el Museo de la Catedral.

Estos espacios abren al público de 9:00 a 12:30 y de 15:00 a 19:00, de lunes a viernes, y sábado y domingo de 10:00 a 13:00.

Estos repositorios ofrecen una serie de muestras que juntas representan la historia del país desde la época prehispánica hasta nuestros días. El ingreso a estas salas cuesta cuatro bolivianos.

La Paz también tiene otros Museos importantes como el

Marina Núñez, que abre de martes a viernes de 9:00 a 13:00 de 15:00 a 19:00; el sábado y domingo de 10:00 de la mañana a 13:00. El ingreso es de cuatro bolivianos para adultos y para estudiantes.

El Museo Nacional de Arqueología y Etnografía, uno de los más importantes del país, abre de lunes a viernes de 9:00 a 12:30 y de 15:00 a 18:00; sábado y domingo de 10:00 a 13:00.

A los mencionados se suman otros como el Museo del Deporte, Museo de la Historia de la Medicina, Museo Etnografía y Folklore, y Museo de Instrumentos Folklóricos. En algunos días más Fundación Quipus abre el Museo del Niño.



Museo Costumbrista.



La familia Di Biasi Garneio

Nico, Angelo, Ma. Lina, Tania, Angela Ma., Ma. Luisa y Andrés, se achorean al dolor de la familia del.

## Gral. Div. Carlos Aliaga Pacheco

Y ruegan a Dios por este querido y respetado amigo pidiendo resignación por tan irreparable pérdida.

Sta. Cruz, 15 de Nov. 1997

## NUEVAS INSTALACIONES EN LA RED DE TRANSMISION ELECTRICA

La empresa **TRANSPORTADORA DE ELECTRICIDAD S.A. (TDE)**, luego de verificar un comportamiento exitoso de las nuevas instalaciones libradas al servicio en los primeros días de noviembre, tiene la satisfacción de informar a la opinión pública haber cumplido en fecha con el compromiso asumido ante la Superintendencia de Electricidad y el Mercado Eléctrico, para la ejecución del Proyecto Elevación de Tensión.

Con la realización de este proyecto, que ha requerido de una inversión del orden de US\$ 11 millones, la red de transmisión de electricidad del país queda completada en 230.000 voltios desde Santa Cruz hasta Oruro, permitiendo un significativo aumento de la capacidad en el transporte de electricidad desde las zonas de producción en Santa Cruz y Cochabamba hacia los centros de consumo en La Paz y Oruro.

La obra tiene un significativo impacto para el suministro de electricidad en el Sistema Interconectado Nacional por:

- Reducir las pérdidas de energía que resultan en un ahorro del orden de 1,8 millones de dólares anuales a nivel de consumidor final, ahorro que compensa sobradamente el incremento en el costo anual de la transmisión por la inclusión de los costos de las nuevas instalaciones.
- Introducir una sustancial mejora en la calidad y confiabilidad del servicio.

Este proyecto permite apreciar el efecto positivo de las inversiones en la transmisión de electricidad, al mejorar la calidad del suministro a nivel nacional y resultar un ahorro en los costos que asume el consumidor final.

noviembre de 1997

TRANSPORTADORA DE ELECTRICIDAD S.A.

## CONFEDERACION SINDICAL DE CHOFERES DE BOLIVIA MENSAJE EN EL DIA DEL CHOFER BOLIVIANO

EL COMITE EJECUTIVO NACIONAL DE LA CONFEDERACION SINDICAL DE CHOFERES DE BOLIVIA, EN OCASION DE CELEBRAR EL 16 DE NOVIEMBRE EL "DIA DEL CHOFER BOLIVIANO"; EN SU CONDICION DE ENTE MATRIZ Y RECTOR DEL AUTOTRANSORTE ORGANIZADO EN EL PAIS, CUMPLE EN HACER LLEGAR A TODOS Y CADA UNO DE LOS COMPAÑEROS TRABAJADORES DEL VOLANTE SUS EFUSIVAS FELICITACIONES Y VOTOS DE BIENESTAR PARA SUS ABNEGADOS HOGARES.

VALGA LA OCASION, PARA PEDIR A LOS COMPAÑEROS CHOFERES DE BOLIVIA, MANTENER SU ENTEREZA DE LUCHA COMO ATRIBUTO HEREDADO DE UN GLORIOSO PASADO EN LA QUE NUESTRA CLASE SUPO DEFENDER CON DECISION Y PLENO SACRIFICIO LOS DERECHOS QUE NOS ASISTEN Y LOS MISMOS QUE EN LA ACTUALIDAD TRATAN DE SER CONCULCADOS, CON EL ABUSO DE AUTORIDAD EN CARRETERAS Y EN EL MISMO RADIO URBANO DE LAS CIUDADES, SIN TENERSE EN CUENTA QUE LOS TRANSPORTISTAS SOMOS LA BASE Y EL VINCULO FUNDAMENTAL PARA EL DESARROLLO Y PROGRESO DE LA NACION.

AL RECORDAR NUESTRA FECHA, REITERAMOS A NUESTROS COMPAÑEROS CHOFERES AGLUTINADOS EN SINDICATOS Y FEDERACIONES DEPARTAMENTALES, MANTENER LA UNIDAD EN TORNO A NUESTRAS ORGANIZACIONES, PARA QUE EN TODO MOMENTO SEAMOS SIEMPRE LOS ABANDERADOS DE LAS LUCHAS CONTRA CUALQUIER MEDIO DE OPRESION.

¡SALUD Y LUCHA COMPAÑEROS!  
¡VIVA EL DIA DEL CHOFER BOLIVIANO!

La Paz, 16 de noviembre de 1997

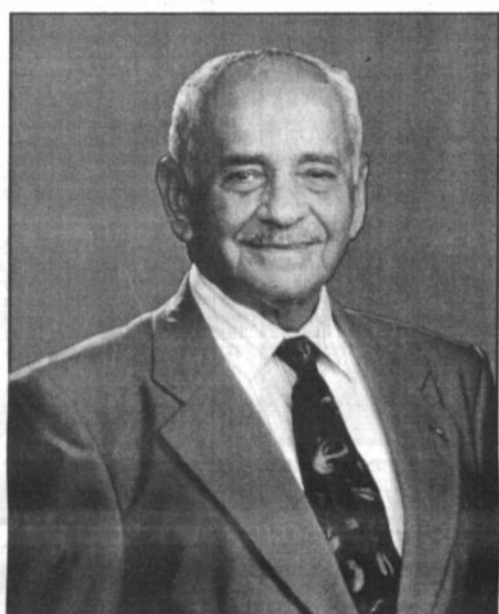
P<sup>o</sup> CONFEDERACION SINDICAL DE CHOFERES DE BOLIVIA  
EL DIRECTORIO DEL COMITE EJECUTIVO NACIONAL





# **COCHABAMBA TENDRÁ AGUA**

***Una esperanza de 50 años  
se hace realidad en tres meses***



## **MISICUNI está en marcha**

- Orden de inicio de obras de construcción del túnel de trasvase de las aguas Titiri - Serkheta Mayu.
- Túnel principal hacia bocatoma del embalse del proyecto multiple Misicuni.
- Total túnel: 19,36 kilómetros.
- Inversión inicial: 62,2 millones de dólares.
- Agua para consumo, energía y riego.

***Agua...¡Para vivir mejor!***

El Vicepresidente dijo la última palabra

# Salarios aumentarán el '98, pero serán menos empleados

Con menos funcionarios en la administración pública, el gobierno negociará con los trabajadores, recordándoles la "difícil" situación del TGN, producto de los ajustes aplicados por el anterior gobierno.

Definitivamente la masa salarial del presente año no aumentará en el siguiente: el incremento salarial del sector público, en 1998, se producirá por la reducción de la burocracia administrativa que lleva adelante el gobierno, reiteró el Vicepresidente de la República, Jorge Quiroga, respaldando el anuncio hecho días atrás por el ministro de Hacienda, Edgar Millares.

En declaraciones a radio Panamericana, aclaró que no es que el próximo año no habrá aumento de salarios, sino que éste estará en función al menor número de trabajadores que se prevé quedarán después de la reestructuración de la administración pública. El Estado buscará ser más eficiente con menos empleados que ahora, pero serán beneficiados los funcionarios de los niveles más bajos, aseguró.

La política de restricción del gasto será planteada al Congreso Nacional en el marco de la reforma del Poder Ejecutivo y del compromiso asumido por el Presidente de la República, Hugo Banzer, de reducir la burocracia.



Con menos empleados públicos habrá más dinero para distribuir entre el resto, dijo el Vicepresidente.

La decisión del primer mandatario causó problemas en la "megacoalición", porque no se podrá satisfacer a todos los partidos en la repartición de "pegas" (empleos).

Lo que no se busca -dijo Quiroga- es que los partidos se encuentren contentos dándole todas las pegas del mundo, que se coman toda la plata del Tesoro y los impuestos de los bolivianos; por el contrario, se pretende que el dinero de los impuestos se destine a las necesidades, tanto del sector social como de infraestructura y otros requerimientos.

Los 120 funcionarios jerárquicos, entre ministros, secretarios, subsecretarios, se redujeron a cerca 67 personas; también se realizarán ajustes en las prefecturas.

## PAUTAS DE NEGOCIACION

Bajo estas bases el gobierno anunció que negociará con los sectores de trabajadores estatales, esgrimiendo como argumento la "difícil" situación fiscal del país, resultado de los ajustes que aplicó la anterior gestión de gobierno y que afectaron directamente al Tesoro General de la Nación, indicó.

Quiroga recordó que el cambio del sistema de reparto al de capitalización de individual, involucra una carga de más de 200 millones de dólares para el TGN. La reducción de los impuestos en los hidrocarburos que bajó de 50 a 18 por ciento, "para que se quede con más recursos la empresa capitalizada", también perjudicó al erario nacional.

Llegará experto del Banco Mundial

## Cuerpo colegiado en el Sirese toma fuerza

El gobierno pidió respaldo internacional para consolidar los cuerpos colegiados en el Sistema de Regulación Sectorial (Sirese) y espera, para diciembre, la llegada del experto del Banco Mundial Luis Kouchs.

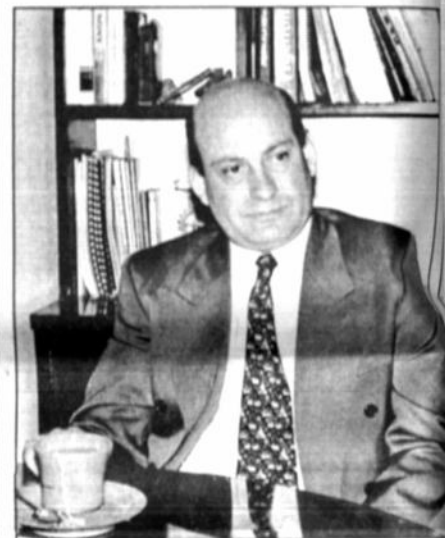
El Vicepresidente Jorge Quiroga informó, en declaraciones a radio Panamericana, que el experto realizará un análisis y revisión del actual sistema de regulación, que tiene a una sola persona como responsable de las decisiones, para ver cómo insertar la propuesta del gobierno.

Kouchs recomendó en una de sus publicaciones -según el Vicepresidente- que la mejor forma de hacer más eficientes los sistemas de regulación es tener cuerpos colegiados como última instancia de apelación, posición que coincide con el criterio del Banco Mundial.

Lo que busca el gobierno es conformar un cuerpo colegiado, integrado por tres a cinco personas, que sustituya al Superintendente General del Sirese para evitar que las decisiones regulatorias sean tomadas por una sola persona o que, en su caso, se diga que el "Súper" fue pagado para asumir una u otra posición en favor o en contra de los usuarios o los inversionistas, dijo. Por las razones expuestas, se busca separar claramente las normas de quienes tienen que aplicarlas. No se quiere caer en lo que hizo el anterior gobierno, de designar a los superintendentes eligiendo los que participaron en la venta de las empresas estatales y, en otros casos, en que se hayan tomado en cuenta las reglas vigentes, como ocurrió con los superintendentes de Aguas, Vías y Transportes, concluyó.

Representante de la CAF

## Bolivia tiene un gran potencial para crecer



José Vicente Maldonado, representante de la CAF en América Latina.

Con el convencimiento de que Bolivia, por su población, su situación geográfica y sus recursos naturales, tiene el mayor potencial para el desarrollo en América Latina, el representante de la Corporación Andina de Fomento (CAF), José Vicente Maldonado, anunció que esta institución seguirá apoyando en los campos de las reformas del Estado, de infraestructura, social y financiero.

Maldonado, que visitó al Director de PRESENCIA, explicó que esa Corporación tiene interés en respaldar todas las iniciativas dirigidas a crear las condiciones que posibiliten, por un lado, el desarrollo humano y, por otro, la inserción de Bolivia en el mercado internacional.

Así, la inversión en los corredores de integración, represas, energía eléctrica, agua potable, alcantarillados y telecomunicaciones son de gravitante importancia, y en esos proyectos la CAF desea participar, apuntalando especialmente al sector privado, en la medida en que prioricen el área del desarrollo humano (educación, salud, etc.).

Recordó que la CAF se ha convertido en un organismo financiero de alta calificación

en el mercado internacional ("triple A"), lo que significa que cuenta con gran capacidad para absorber recursos que luego los canaliza a sus operaciones en la región.

Ex ministro de Industria de Ecuador, Maldonado considera que el problema a fondo del país es la falta de condiciones para incrementar sustancialmente las exportaciones y no el endeudamiento externo. En ese marco, el programa de alivio de la deuda externa, al que adhirió Bolivia, es un paliativo, pero, de ninguna manera, solución. Por tanto, aseguró la prioridad va por la producción dirigida a la exportación.

Consultado sobre el Dilema de Nariño, Maldonado consideró que la cooperación internacional tiene mucha expectativa al respecto, pero la base para la consolidación de la democracia es la participación, y para el desarrollo armónico establecer políticas de Estado, ambas acompañadas de gobernabilidad.

Por último, informó que el próximo 24 de noviembre llegará al país el presidente de la CAF, Enrique García, ocasión en la que suscribirá contratos de crédito con Sobor y Cobee.

Recomendación del FMI

## Gobierno debe estar alerta al supervisar los bancos del sistema

La solución de los problemas financieros, no depende sólo de la supervisión oficial, "sino de una gestión apropiada de los bancos e intermediarios financieros". Los bancos deben ser responsables de sus actos.

**ANF y PRESENCIA.** El Fondo Monetario Internacional (FMI) recomendó al gobierno mantener una supervisión bancaria alerta, e implementar a plenitud, y de acuerdo a cronograma, las medidas programadas para ajustar los requerimientos prudenciales y fortalecer el capital de bancos.

Las soluciones de los problemas financieros, no dependen sólo de la supervisión oficial, "sino de una gestión apropiada de los propios bancos y de los intermediarios financieros en sí mismos", advirtió el director de Asuntos Monetarios y Cambiarios del FMI, Manuel Gutiérrez, en su conferencia "Crisis Financieras Internacionales: El papel del FMI".

El experto sostuvo que esa situación no es un invento personal sino una tendencia mundial, porque en lugar de centrarse en el cumplimiento de normas y disposiciones administrativas, "lo más importante es evaluar el sistema de manejo de riesgo que tienen cada una de las instituciones financieras".

Esto representa dijo, "hasta qué punto los controles internos, el sistema de gestión interna son efectivos, porque el responsable final de las decisiones que afecta

a las carteras de los bancos, deben ser los bancos mismos".

Admitió que el gobierno o la autoridad monetaria tiene la obligación de mantener un entorno estable, pero que no hay duda que los bancos tienen que jugar el papel fundamental.

### ESTABILIDAD BANCARIA

Gutiérrez manifestó que el FMI está abocado a lograr una estabilidad bancaria y financiera en el mundo, para lo cual deben aplicarse normas de supervisión cuyo funcionamiento está comprobado.

Precisó que esas normas son las que estableció el Comité de Basilea sobre supervisión bancaria y las referidas a las compañías de valores que son parte del esfuerzo de crear conciencia en todo el mundo sobre su importancia.

Aclaró que las nuevas normas están dirigidas no a reemplazar la disciplina del mercado, sino a apoyarla y a permitir que operen con mayor eficiencia.

Sin embargo, reconoció que criterios aplicados en economías con sistemas financieros sofisticados no necesariamente son aplicables de manera exacta en



Los bancos deben responsabilizarse de sus acciones y el gobierno sólo debe supervisar, afirmó el experto del FMI.

otras economías. "Lo que importa es la necesidad de que los sistemas financieros establezcan métodos de control de manejo de riesgo que sean apropiados al entorno internacional de hoy en día", subrayó.

### INTERMEDIARIOS FUERTES Y SOLIDOS

Por otra parte, explicó que un aspecto fundamental para los flujos de capital, flujos de cartera y flujos de corto plazo son los sistemas financieros, más aún en una economía globalizada. Por ello, dijo

que los intermediarios financieros y bancarios requieren de una atención cada vez mayor para que exista un "grado de robustez y solidez" en los sistemas bancarios y financieros nacionales. Agregó que para una mayor solidez de los sistemas financieros no sólo es suficiente una adecuada supervisión y normas prudenciales -aunque sea una condición necesaria- porque lo más importante es reconocer el papel que juega la disciplina de mercado para conseguir eficiencia en la actividad financiera.

En los próximos años, según la Cepal

## Reformas podrían desequilibrar las finanzas

En los próximos años se sentirá a plenitud el impacto fiscal de las reformas estructurales en Bolivia, y algunos de los factores propios de dichas reformas podrían generar desequilibrios en las finanzas públicas.

La Comisión Económica para América Latina, Cepal, en su evaluación 1996-1997 señala que el impacto fiscal se explica por la merma de ingresos corrientes por la venta de activos, menor carga por gastos en inversión productiva y costos de transición del reemplazo de un sistema de pensiones de reparto a uno de capitalización individual.

Ya el año pasado, los ingresos se contrajeron a consecuencia de la disminución de la venta de bienes y servicios de las empresas privatizadas, aunque de otro lado aumentaron los ingresos provenientes de la renta interna. Pero también -dice la Cepal- declinaron los gastos en los rubros de bienes y servicios, y disminuyeron los egresos por el pago de la deuda externa.

Llama la atención a la Cepal el ambicioso programa de reformas estructurales de Bolivia, sobre todo la enajenación de YPF y la creación de un sistema de seguro de vejez universal para la población mayor de 65 años.

años (Bonosol), por el que Bolivia "se constituirá en el primer país latinoamericano que dispone de un seguro universal de vejez, que cubre de manera anual y vitalicia a todos los mayores de 65 años".

### CRECIMIENTO

En el sector externo destacó el excepcional crecimiento de la inversión extranjera directa, vía principalmente del programa de capitalización de las empresas públicas, lo que permitió financiar con holgura la brecha en cuenta corriente y sustentar un importante superávit global, con una acumulación inédita de reservas internacionales.

Sin embargo, la Cepal señala que en general Bolivia ha tenido una expansión modesta, estabilidad de precios con la inflación más baja en los 20 últimos años y políticas fiscales y monetarias cautelosas durante 1996 y primera mitad de 1997.

La Cepal también alertó sobre el agudo déficit comercial de Bolivia y dice que no es sostenible en el largo plazo por el déficit que equivale al ocho por ciento del PIB. La brecha de la balanza comercial, 300 millones de dólares en 1995, se amplió a 82 por ciento en 1996, ampliándose a 550 millones de dólares.



Los hijos: René Vargas, Lic. Zulma Vargas, la nieta Wilma, los nietos: Luis René, Lorgio Augusto, Carla Patricia, Wilma Carolina, los hermanos: Cnel. FABI Augusto, Armanda, los sobrinos y demás familia de la que en vida fue abogada y querida mamá y cariñosa abuelita, la distinguida maestra, poetisa y escritora.



**Señora Profesora BERTHA VALENCIA DE VARGAS Q.E.P.D.**

tenen el sentimiento de comunicar su sensible fallecimiento acaecido en la ciudad de Arlington Virginia U.S.A. el 31 de octubre del presente y ruegan elevar una oración por su descanso a los ex-alumnos de los colegios San Carlos y Lourdes, especialmente a la Promoción "W" a quienes dedicó muchos años de su sacrificio y saber

Arlington - Virginia - U.S.A.

La Paz, noviembre de 1997





# LOS PRIMEROS 100 DÍAS

## LO BUENO

- \* El Diálogo Nacional que confirma la necesidad de dar continuidad a las políticas de Estado formuladas en el gobierno anterior.
- \* El avance en la erradicación de la coca excedentaria, que debe ser complementado con acciones concretas para evitar nuevos cultivos.
- \* Las nuevas inversiones gracias a las leyes de capitalización e hidrocarburos.

## LO FEO

- \* La intervención de COTEL, debida a intereses políticos, personales y de grupo.
- \* Un Plan de Seguridad Ciudadana basado en la represión y no en la prevención, educación y promoción social, como fue impulsado por el anterior gobierno.
- \* Un Decálogo de Conducta que nunca se cumplió y que ya quedó en el olvido.

## LO MALO

- \* Carencia de un Plan de Gobierno.
- \* La intención de liquidar el BONOSOL y el nuevo sistema regulatorio.
- \* Atentados contra la institucionalidad y nombramientos partidarios en las superintendencias, con el grave peligro de restar credibilidad al sistema.
- \* Un Poder Ejecutivo retrógrada que suprime el desarrollo humano, integral y sostenible, desmonta la integralidad de la lucha contra el narcotráfico, debilita la descentralización e incrementa la buro-cracia y los costos para los ciudadanos.
- \* La inestabilidad política y administrativa debido a la ocupación de pegas de la "pegacoalición"

## LO QUE SE TIENE QUE HACER

EL MNR considera imprescindible fortalecer los instrumentos redistributivos, participativos, descentralizados y productivos puestos en acción en el gobierno de Gonzalo Sánchez de Lozada, que ya nos permiten una buena cosecha. Además:

- \* La reforma al Sistema Judicial, en base a los proyectos de ley ya existentes.
- \* La modernización de las principales instituciones del país, tales como la Aduana, la Renta, la Policía Nacional y las Fuerzas Armadas.
- \* Respetar la institucionalidad y las leyes vigentes en el nombramiento de autoridades y funcionarios públicos.
- \* Fortalecer el sistema de regulación sectorial, consolidando su actual marco institucional a fin de estimular inversiones y crear fuentes de trabajo, y ampliar el sistema de regulación a la totalidad de los sectores sociales haciendo más eficientes los servicios sociales para los consumidores.
- \* Propiciar la participación de las instituciones de la sociedad civil en la conformación de los nuevos cuerpos judiciales en el marco de las leyes que rijan su nombramiento.
- \* Poner el funcionamiento la Estrategia de Transformación Productiva del Agro (ETPA), que ya cuenta con financiamiento de la cooperación internacional.
- \* Aprobar la Ley de Valores, en base al anteproyecto elaborado por el anterior gobierno, para estimular el ahorro interno y el fortalecimiento de la empresa privada nacional.

**En todo lo que se tiene que hacer, el MNR compromete su apoyo responsable, así como su crítica constructiva ante los errores y omisiones.**

**MOVIMIENTO NACIONALISTA REVOLUCIONARIO**

En Bolivia se juegan millones

## Redondo negocio del fútbol en la T

Las ganancias generadas en la cancha no se consiguen, paradójicamente, en la venta de boletos, pues el hincha, que va al estadio, aporta menos de la cuarta parte. ¿Dónde está el negocio, entonces? En hacer que un partido sea visto y oído por varios millones de personas en todo el orbe. La televisión se ha convertido en la gran mecenas del fútbol de fin de siglo.

María José Rodríguez

No es de extrañarse que Maradona haya caído presa de las drogas ni que Mariana Nanis, la esposa de Caniggia, gaste cifras de tres ceros por diseños exclusivos del desaparecido Versace en Miami -eso, claro antes de la conocida debacle de este deportista-, porque astros como ellos, generalmente de extracción humilde, tienden a perder la noción del dinero con los suculentos sueldos anuales que reciben mientras están en plena vigencia.

Para poner sólo algunos ejemplos. Las figuras medias del fútbol brasileño ganan alrededor de 20 mil dólares cada mes; en cambio, las estrellas, como el delantero Tullio, cobran un cheque de 100 mil. Y un director técnico que dirige a deportistas "tasados" en 15 mil dólares mensuales, recibe, sólo en honorarios, cerca de 50 mil. Si se hacen números, un club mediano debe facturar alrededor de cuatro millones anualmente, sólo para pagar a sus estrellas, sin contar con los gastos de operación (viajes, viáticos, material deportivo, alquileres y demás).

## DINERO FRESCO

Sin embargo, no existe estadio que logre llenar sus tribunas tantas veces al año como para cubrir tan formidable suma. Las ganancias generadas en la cancha no se consiguen, paradójicamente, con la venta de boletos, pues el hincha, que va al estadio, aporta menos de la cuarta parte. ¿Dónde está el negocio, entonces? En hacer que un partido sea visto y oído por varios millones de personas en todo el orbe: la televisión se ha convertido en la gran mecenas del fútbol de fin de siglo. Y las harto considerables inversiones que hacen las estaciones de Tv en el fútbol, tienen ganancias aún más cuantiosas. La transmisión de un sólo partido representa, para los canales, un irresistible anzuelo con que pescar a sus anunciantes y un gran argumento para hasta triplicar el precio del segundo en publicidad.

PANTALLA CHICA  
PERO RICA

Prueba de ello son los precios por publicidad que fijaron las redes nacionales para los partidos jugados dentro del marco de las eliminatorias del mundial de Francia. Se trata de paquetes que incluyen alrededor de tres pases (del comercial o spot) en aquellos partidos para los cuales la cadena televisiva tenga los derechos

de transmisión (otro gran negocio). El paquete completo cuesta entre 30 y 45 mil dólares según la frecuencia en que se desean sean emitidos los anuncios, además de algunas "yapas" como la inserción de logotipos antes y después de cada partido.

Y esto es sólo una muestra ya que los precios por paquete para partidos de mayor importancia, como los que formarán parte del próximo Mundial, han sido cotizados ya, por las estaciones locales, en 200 mil dólares, según una fuente

Números del  
fútbol en Bolivia

* Derechos para transmitir los partidos jugados por la selección nacional como local: Adquiridos por Bolivisión	
Precio cancelado:	\$us 1.000.000
* Derechos para transmitir los restantes partidos para las eliminatorias al mundial de Francia: Adquiridos por Multivisión Plus	
Precio cancelado:	\$us 500.000
* Precio por paquete publicitario en TV:	\$us 40.000

confiar.

Y aunque las cuñas radiales son mucho menos costosas, la mayor parte de los anunciantes optan por la televisión. Las razones son obvias, pocos preferirán escuchar un partido a verlo. La única ventaja que puede dar la radio está en los ya clásicos anuncios hablados que inserta el locutor mientras relata un tiro de esquina o un majestuoso gol. Por nada más asociar al anunciante con una jugada específica, las radios cobran entre 500 y 700 dólares por partido.

## EL PIVOTE DEL NEGOCIO

Pero en la publicidad sólo está la cola del negocio. La verdadera danza de millones está en la comercialización de los derechos de transmisión. Los derechos son vendidos por la Federación de fútbol nacional a cualquier emisora que tenga interés y dinero, y ésta, a su vez está libre de revenderlos a otra estación



Los "hinchas" del fútbol dejan, desde sus casas, jugosas ganancias a los empresarios de comunicación. (Revista don balón)

Los derechos de los partidos jugados en suelo boliviano fueron adquiridos, en 1996, por la cadena argentina Telefe, en una suma que no ha sido revelada. Sin embargo, no es difícil llegar a imaginar el monto si se toma en cuenta que Bolivisión y Deporte Total, según una fuente allegada, pagaron poco más de un millón de dólares para poder transmitir todos los cotejos de la selección como local. El contrato incluye, además, el derecho a transmitir durante tres años más de 200 partidos

de la liga boliviana y todos los de la selección argentina para las eliminatorias del mundial. Los restantes partidos de las eliminatorias, que no se celebren en el país, pueden ser transmitidos por Multivisión Plus, una empresa de Tv cordillerada, adquirió los derechos en 500 mil dólares. El negocio de esta empresa está en cobrar sus suscriptores cerca de ocho dólares más del monto fijo mensual, por cada año en su modalidad pay per view.

México el más fuerte de la región

Pasión mundial que mueve millones  
entre los medios de comunicación

En la Argentina, Televisora 2 pagó \$us8 millones para lograr el pase de Diego Armando Maradona a Boca Juniors. Y, claro, no lo hizo por caridad: la estación se quedó con todos los derechos para emitir cada uno de los partidos amistosos que jugará ese club local.



No en vano el fútbol es llamado "pasión de multitudes". (Revista El Gráfico).

Las ligas mayores del negocio generado por la relación del fútbol y la televisión se juegan en EE.UU. y Europa, donde los equipos grandes se manejan cual empresas comerciales. La estación británica BSyB, por ejemplo, renovó hace dos años un contrato para emitir los partidos de la selección de fútbol de primera división en la friolera de 995 millones de dólares.

En la región, es México el país que hace de escenario para las más fuertes negociaciones entre federaciones, ligas y estaciones televisivas. Televisa, la más grande cadena mexicana, no sólo tiene los derechos para transmitir partidos celebrados por varios de los más populares clubes locales, sino que ha comprado tres equipos completos para formar parte de su "staff" de "actores" televisivos. Eso sólo

para contar con partidos interesantes, cada vez que cesen los juegos realizados fuera de "sus" canchas.

Una maniobra que obligó a su más acérrima competencia, Tv Azteca, a comprar otro par de equipos para tener programado uno que otro atractivo cotejo durante la temporada baja.

En la Argentina, Televisora 2 pagó ocho millones dólares para lograr el pase de

Diego Armando Maradona a Boca Juniors. Y, claro, no lo hizo por caridad: la estación se quedó con todos los derechos para emitir cada uno de los partidos amistosos que jugará ese club local. La empresa también se aseguró de que los directivos del club organizaran los encuentros necesarios para "salvar" el préstamo no reembolsable del traspaso.



La casa propia, a veces sólo un sueño.

Para el programa de subsidios  
BID apoyará con \$us45  
millones en vivienda

**ANF y PRESENCIA.** El Banco Interamericano de Desarrollo (BID) apoyará al Ministerio de Vivienda con 45 millones de dólares para el programa de subsidio habitacional, informó el titular de ese despacho, Javier Escobar.

Afirmó que la nueva política nacional en el tema de vivienda ingresó en un proceso de fortalecimiento, con el apoyo financiero de organismos internacionales, para que la nueva política cumpla con los objetivos no logrados a través del sistema de "fondos".

Dijo que el BID realizó una importante evaluación sobre la nueva política de vivienda y que ha recibido todo su apoyo, traducido en compromisos técnicos para elaborar el trabajo social correspondiente para su eficiente aplicación.

Todos sabemos que este Ministerio es nuevo y existe mucho interés para fortalecerlo. Se reconoce que exis-

te una innovadora propuesta que merece los mejores esfuerzos", señaló.

Con referencia al desdoblamiento del Fondo Nacional de Vivienda Social (Fonvivi), señaló que es una decisión privativa del Presidente de la República, Hugo Banzer, y que se espera conocer el curso de las dos semanas siguientes.

El primer mandatario tiene toda la información correspondiente y espera una decisión final una vez que haga el análisis y la reflexión correspondiente", señaló Escobar.

El Ministro explicó que el plan de vivienda planteado por su despacho busca no sólo constituirse en un puntal de la lucha contra la pobreza, sino también hacer que todos los ciudadanos puedan a mediano plazo contar con casa propia. Este objetivo se ha convertido en una realidad, en los últimos años, en la medida en que crezca la economía del país.



## En esta Edición

Sínodo



Juan Pablo II inaugurará hoy el Sínodo de los Obispos de América (PRESENCIA del Mundo, página 6).

## Corrupción



Yeltsin destituye a sus colaboradores por colosal escándalo de corrupción (PRESENCIA del Mundo, página 4)

## Despidos

El gobierno brasileño destituye a 10.000 trabajadores estatales ya jubilados (PRESENCIA del Mundo, página 3).

## Armas



Clinton congeló la importación de armas para reducir la criminalidad en su país (PRESENCIA del Mundo, página 5).

## Armada

La armada chilena construirá sus propios buques (PRESENCIA del Mundo, página 3).

Clinton teme escalada terrorista iraquí

# EE.UU. listo para atacar; Irak alista su defensa

Puso en marcha el racionamiento de la gasolina como medida preventiva porque los depósitos y refinerías serán uno de los primeros objetivos de posibles ataques.

WASHINGTON, BAGDAD y AMMAN (ANSA, AP).

Los líderes republicanos y demócratas del Parlamento estadounidense afirmaron ayer que el Presidente Bill Clinton tendrá pleno respaldo del Congreso en caso de decidir que es necesario lanzar un ataque aéreo contra Irak.

"Estados Unidos debe recurrir a cualquier medio necesario para obligar a Irak a respetar las resoluciones de las Naciones Unidas", afirmó Trent Lott, jefe de la bancada republicana, que es mayoría en el Senado.

Lott señaló que el Congreso "deberá volver a reunirse en caso de que Clinton tenga que decidir también un ataque por tierra".

### PREPARA DEFENSA

Irak puso ayer en marcha el racionamiento de la gasolina como medida preventiva ya que los depósitos y refinerías serán uno de los primeros objetivos de posibles ataques estadounidenses, afirmó el ministro iraquí de Exteriores, Moammar Al-Sahaf.

Por su parte, miles de automovilistas hicieron ayer largas colas ante los distribuidores de gasolina para retirar los 40 li-

tros de carburante que corresponden a cada coche cada cuatro días.

Mientras tanto, las reservas alimentarias ya empezaron a escasear. Ayer, unas mil mujeres y niños se presentaron ante uno de los palacios presidenciales como voluntarios para hacer de "escudos humanos".

En conferencia de prensa, Al Sahaf también reiteró las amenazas de abatir a los aviones-espía U2 que, como dijo el responsable de la diplomacia iraquí, son estadounidenses pero han sido "prestados" a la ONU para "monitorizar" las actividades militares iraquíes.

### PREPARA SU DEFENSA

Al quedar sin la vigilancia de los inspectores de armas de las Naciones Unidas por primera vez en siete años, Irak ha comenzado los preparativos para la guerra ante el temor de un inminente ataque militar por parte de Estados Unidos.

Las baterías antiáreas también han sido puestas en estado de alerta y los hombres han sido llamados a alistarse a la unidad militar de élite Fidda-



Uno de los dos portaaviones norteamericanos que se encuentran en aguas del Golfo Pérsico, junto a otro buque escolta.

yeen Saddam, o Comandos de Saddam.

Irak se aproxima "a un nuevo brillante capítulo en la gran y eterna madre de las batallas", dijo un locutor de la televisión iraquí, refiriéndose a la frase que empleó el presidente Saddam Hussein para describir la guerra del golfo Pérsico en 1991 contra una fuerza multinacional encabezada por Estados Unidos.

### ESCALADA TERRORISTA

Al calificar la presente tensión con Irak como de crisis con consecuencias potencialmente horribles, el presidente Bill Clinton describió un escenario en el que líderes como Saddam Hussein - de no ser vigilados estrechamente - podrían utilizar gases venenosos y bombas dentro de maletines para aterrorizar a poblaciones civiles en tren-

nes subterráneos y edificios de oficinas.

"No les digo esto para aterrorizarlos", afirmó Clinton durante un discurso en un almuerzo ante contribuyentes al Partido Demócrata. Asimismo exhortó a que "todo líder mundial responsable" se le una para frenar lo que llamó la amenaza terrorista implícita en la política del presidente iraquí.

La reserva ecológica más grande del Mundo

## La selva amazónica amenazada por ola de calor y falta de lluvia

La fauna y la flora en las riberas de los ríos están siendo devastadas por la exposición excesiva a los rayos solares y la falta de lluvias en la región amazónica.

SAN PABLO (ANSA). La ola de calor producida por la presencia del fenómeno de El Niño amenaza seriamente la floresta y las fuentes de agua de la selva amazónica, la reserva ecológica más importante del planeta.

"La fauna y la flora en las riberas de los ríos están siendo devastadas por la exposición excesiva a los rayos solares y por la falta de lluvias en la región amazónica", advirtió Roberto Martini, gerente del proyecto Panamazonia.

Martini, que estuvo esta semana realizando una inspección en algunos de las regiones más afectadas del Amazonas, dijo que el área anegada donde se cruzan los ríos Amazonas y Parícutin, antes poblada de algas y microorganismos, "está completamente seca, sin la mínima cobertura de una lámina de agua".

La ola de calor y lluvia amenaza la fauna y la flora de la región amazónica



Las primeras investigaciones del proyecto Panamazonia revelan que el nivel de las aguas del río Amazonas está muy por debajo del promedio normal, por lo que su capacidad para mantener y abastecer a los ecosistemas dependientes está comprometida.

En opinión de Martini, los perjuicios derivados de la sequía

y el calentamiento de los grandes lagos "son inmensos y tendrán efectos prolongados. La cadena alimenticia de muchas especies se encuentra alterada y los ecosistemas más frágiles terminarán por desaparecer".

El fenómeno de El Niño mantendrá su influencia sobre el continente hasta los primeros meses de 1998, según los cálculos

del Instituto Nacional de Investigaciones Espaciales (INPE), pero se espera que la ola de calor retroceda en el Amazonas a corto plazo.

De acuerdo con las previsiones del INPE, en los próximos días habrá lluvias en la región, aunque el calor continuará intenso por lo menos hasta febrero de 1998.

Policía colombiana descubre supuesto plan

## Cártel planeaba asesinar a candidato presidencial

El candidato presidencial Horacio Serpa Uribe, del Partido Liberal y estrecho aliado del Presidente Ernesto Samper, desconocía el plan.

BOGOTÁ y MEDELLÍN (AP y EFE). Agentes del servicio de inteligencia de la Policía Nacional supuestamente descubrieron un plan de un jerarca del narcotráfico, recluido en una cárcel de máxima seguridad, para asesinar al candidato presidencial Horacio Serpa Uribe del Partido Liberal.

Sin embargo, Serpa, estrecho aliado del presidente Ernesto Samper, declaró a los medios que desconocía el plan y que esperaba que "no fuera cierto".

El supuesto plan fue divulgado ayer por una radioemisora privada, Radio Cadena Nacional,

citando fuentes de la policía, que dijeron haber descubierto la trama hace tres semanas, pero guardaron el secreto hasta ahora.

El jefe narcotraficante del Caquetá, departamento del sur de Colombia, Leonidas Vargas, sería el promotor del plan de asesinar a Serpa, de acuerdo a la versión, que no fue corroborada oficialmente de inmediato.

### ACUSADO DESMIENTE

El presunto "capo" del narcotráfico Leonidas Vargas desmintió ayer las informaciones militares que le involucran en la preparación de un atentado contra el candidato presidencial Horacio Serpa.

Vargas leyó a través de la emisora Radio Cadena Nacional (RCN) una carta dirigida al candidato y ex ministro de Interior, en la que expresa su "extrañeza y profunda preocupación" por las acusaciones sobre su participación en el complot.

"Quiero decirle que soy totalmente ajeno a cualquier hecho que pueda estar en su contra, así como de otros ciudadanos (...)", indica en el misiva, en la que acusa de la trama a "grupos que quieren ahora comprometer mi nombre en hechos deplorables para el país entero".

## Vicepresidenta Rosalía Arteaga En Ecuador no hay democracia

CARACAS (EFE). La Vicepresidenta de Ecuador, Rosalía Arteaga, indicó ayer a EFE que en su país no existe democracia y culpó a "algunos" políticos en el Gobierno, a los que no identificó, de haber impedido mediante un golpe su derecho de asumir la presidencia.

Arteaga añadió que el Presidente ecuatoriano, Fabián Alarcón, fue "indudablemente el más grande beneficiario" de los sucesos de febrero de 1997, cuando el Congreso destituyó del poder a Abdalá Bucaram por supuesta "incapacidad mental" y lo designó como su sucesor hasta el 10 de agosto de 1998.

La Vicepresidenta de Ecuador, que entre el 6 y el 12 de febrero pasado asumió la presidencia en forma interina hasta que el Congreso nombró a Alarcón, atribuyó su salida a "quienes están actualmente en el poder".

Preguntada sobre si se trató de un golpe, dijo "así es", y explicó que "cuando no se respeta la Constitución eso es lo que ocurre".

La abogada de 40 años manifestó que dicha medida parlamentaria se debió, "en buena parte", a su condición de mujer, así como a la no pertenencia a un grupo económico de poder.

## Argentinos y Brasileños detenidos con droga

RIO DE JANEIRO (EFE).

La policía brasileña se incautó ayer de media tonelada de marihuana y detuvo a dos ciudadanos argentinos y dos brasileños, a los que acusó de ser abastecedores de grupos distribuidores de droga en cinco grandes "favelas" (barrios marginales) de Rio de Janeiro. El jefe del Departamento de Represión a los Estupefacientes de la Policía Civil, Claudio Goes, identificó al argentino Raúl Ildes Sosa como "jefe de la conexión paraguaya", a quien detuvo junto a su compatriota Julio César López Rolón y a los brasileños Guaraci Correia de Araujo y Eudice Francisco Lima.

La droga se encontraba embalsada en una residencia rural del distrito de Jacoene, en el municipio de Saquarema, en la denominada Región de los Lagos del estado de Rio de Janeiro, donde la policía detuvo a López Rolón. Los otros tres supuestos traficantes fueron detenidos horas después en un puesto de venta de combustible abandonado de la zona norte de la ciudad de Rio de Janeiro, donde Sosa, Correia de Araujo y Lima, según el jefe policial, preparaban muestras de la droga para comercializar en la "favela" Alemão.



# Fernando Nurnberg

con su acostumbrado estilo,  
nos trae la mejor  
producción informativa  
del deporte en



**Facetas Deportivas**

y



Lunes a Viernes a hrs. 00:00  
Domingo a hrs. 22:30

Lunes a Viernes a hrs. 12:10  
Sábado a hrs. 12:00

Los hechos más importantes del país y del mundo  
reflejados en entrevistas, reportajes y envíos especiales...

¡Para tenerlo bien informado!

Solo por la Nueva Red

**unitel**  
t u c a n a l

SANTA CRUZ - Canal 9 • LA PAZ - Canal 2 • COCHABAMBA - Canal 13 • SUCRE - Canal 9 • TARIJA - Canal 2 • ORURO - Canal 2 • TRINIDAD - Canal 2



## Almirante Jorge Arancibia Reyes Armada construirá sus propios buques en Chile

**SANTIAGO (EFE).** La Marina chilena preve en el futuro construir sus propios buques, porque cuenta con la tecnología necesaria, afirmó ayer el nuevo comandante en jefe de la institución, almirante Jorge Arancibia Reyes.

El oficial, que asumió el viernes el cargo de manos del almirante Jorge Martínez Busch, dijo que una de las prioridades de su mandato de cuatro años será la construcción de los barcos que necesite la institución en los astilleros nacionales.

"El desarrollo de buques nacionales es un gran proyecto, que está en su etapa de elaboración, y que va a tener un gran significado para el país y la industria", declaró a la prensa local Arancibia Reyes.

### AVANCES TECNOLÓGICOS

Según explicó, una política permanente de la Marina ha sido la de igualar en los medios navales los avances tecnológicos que experimenta el país, por lo que ha procedido a comprar buques usados que posteriormente son modernizados en sus astilleros, lo que supone ventajas presupuestarias.

En la actualidad, hasta un 65 por ciento de lo que se ha cambiado o modernizado en los barcos de la Armada procede de la industria chilena, agregó.

Sobre esa base, "no está lejano el día en que toda la flota de combate de Chile sea diseñada y construida enteramente por nosotros", subrayó el jefe naval.

### FABRICAN PARTES

De este modo, la Marina chilena se sumará a la Fuerza Aérea y al Ejército, que desde hace varios años fabrican gran parte de sus equipos.

En el caso de la Fuerza Aérea, la Empresa Nacional de Aeronáutica (ENARA) fabrica el avión de entrenamiento básico "Pillán", de turbohélice, que ha sido vendido a varios países, entre ellos España, y reactores tácticos C-101, con licencia de la empresa española CASA.

En un programa de cooperación con Israel, Chile ha modernizado sus flotas de cazabombarderos "Mirage" franceses y F-5 estadounidenses, cuyas versiones remozadas reciben los nombres de "Pantarra" y "Tigre", respectivamente.

Ya estaban jubilados

# Gobierno brasileño retiró a 10.000 trabajadores

La cifra se elevó a 43.000 despidos en el marco del plan de ajuste que puso en marcha el gobierno. La medida permitirá un ahorro de 223 millones de dólares al año.

**SAN PABLO (ANSA).** El gobierno brasileño dispuso la cesantía inmediata de 10.000 trabajadores estatales que seguían empleados pese a haberse jubilado, con lo que elevó a 43.000 la cifra de despidos en el marco del plan de ajuste fiscal puesto en marcha el lunes.

Los 10.000 nuevos despidos, que comenzarán a efectivizarse mañana, permitirán un ahorro de unos 240 millones de reales (223 millones de dólares) en un año, según fuentes gubernamentales.

### MAS AHORRO

Las mismas fuentes precisaron que los 33.000 despidos de empleados públicos "no estables" anunciados a comienzos de la semana implicarán un ahorro de 300 millones de reales por año (278 millones de dólares).

La meta de ahorro gubernamental es 20.000 millones de dólares -la mitad del déficit público, equivalente a más del 4 por ciento del Producto Interno Bruto (PIB)- por medio de los despidos, el corte de gastos e inversiones, subas de impuestos y mayor recaudación fiscal.

### PLAN DE AJUSTE

Críticos del plan de ajuste puesto en marcha por el gobierno del presidente Fernando Henrique Cardoso señalan, entre otras cuestiones, que aun si se cumple esa meta, el ahorro en el gasto se verá en gran parte neutralizado por el impacto de las altas tasas de interés en la deuda pública.

En tanto, la oficina Jurídica de la Presidencia advirtió a los



El plan de ajuste impuesto por el gobierno brasileño determinó el despido de 10.000 trabajadores estatales, muchos de los cuales ya estaban jubilados.

directores de las empresas estatales que "mantener a esos trabajadores (ya jubilados) es un delito de responsabilidad sujeto a proceso criminal".

### JUBILADOS

En agosto del año pasado, la

Secretaría de Control de las Empresas estatales (SEST) informó que por lo menos 25.000 jubilados siguen ocupando puestos de trabajo, con lo que acumulan ilegalmente una doble remuneración constituida

por los salarios mensuales y los magros haberes previsionales.

Solo en el sistema de correos existen unos 3.000 trabajadores ya jubilados pero que siguen desempeñando tarea, y en Electrobras 2.200.

Muestra más temor por su vida

## En jaque futuro político de Oviedo

**ASUNCION (EFE).** El futuro político del ex jefe del Ejército paraguayo, Lino César Oviedo, que cumplió ayer 18 días en la clandestinidad, está en jaque, aunque el ex militar ha mostrado más temor por su vida que por su candidatura presidencial.

El general, pasado a retiro en abril de 1996 tras protagonizar la peor crisis del proceso democrático paraguayo, ganó hace dos meses, en los comicios internos del oficialista Partido Colorado, el derecho a presentar su candidatura a las elecciones presidenciales del país.

Desde entonces se han profundizado aún más sus diferencias con el Presidente de la República, Juan Carlos Wasmosy, quien el 3 de octubre pasado ordenó su arresto disciplinario durante 30 días al considerar agravantes a su investidura ciertas afirmaciones del ex militar a la prensa nacional y extranjera.

Oviedo optó por esconderse para evitar el cumplimiento de la medida, con lo que ha queda-

do prácticamente aplazada su campaña con vistas a las elecciones nacionales del 10 de mayo de 1998.

En la última de sus esporádicas declaraciones desde la clandestinidad, el general reiteró que sus aspiraciones de llegar al poder siguen intactas y denunció que el verdadero motivo de su actual "desaparición" tiene mucho que ver con su supervivencia, pues cree que el Gobierno tiene la intención de matarle.

En esta cuestión, todo parece suceder de acuerdo con el "color del cristal" de cada uno, ya que Wasmosy sostuvo recientemente que el temor de Oviedo es infundado y calificó de "mentira" la existencia de una intención oficial de asesinarle.

Las autoridades disienten también con el ex "hombre fuerte" de la milicia local con relación a su futuro político, debido a que consideran casi como un hecho que finalmente no prosperará su candidatura presidencial, y argumentos no les falta.



Ministerio de Gobierno  
BOLIVIA

## AMNISTIA PARA ESTUDIANTES EXTRANJEROS EN BOLIVIA

RESOLUCION MINISTERIAL N° 2867  
LA PAZ, 14 de Noviembre de 1997

### VISTOS Y CONSIDERANDO:

Que por una de las facultades conferidas por D.S. 24423 del 29 de noviembre de 1996, Art. 13 y 14, la Sub Secretaría de Migración (hoy Dirección del Servicio Nacional de Migración) está delegada por el Estado Boliviano para el control del Movimiento Migratorio, contando entre sus facultades establecer las correspondientes condiciones de permanencia de los extranjeros en el país, con los medios que cuente y le permitan controlar dicho movimiento.

Que, en ese marco legal, se estableció que los estudiantes extranjeros que asisten a las diferentes Universidades del país, son las personas que cuentan con mayor número de irregularidades en su documentación de permanencia. Situación que no es tomada en cuenta por las Casas Superiores de estudios en el momento de la inscripción ni en el curso del desarrollo de la formación que les brinda.

Que, si bien el Estado Boliviano reconoce la Migración como factor relevante para el país, porque favorece el crecimiento demográfico y constituye un elemento importante del desarrollo económico y social, debe también realizar la labor de control, y las personas que se encuentran en calidad de Migrantes, deben cumplir las disposiciones legales que rigen la materia.

Que, a efecto de corregir las irregularidades detectadas, el Ministerio de Gobierno en mérito al Art. 16 de la Ley de Poder Ejecutivo y Art. 11 (Parte A) de su reglamento, ha decidido condonar las multas devengadas por concepto de permanencia a los estudiantes Universitarios.

### POR TANTO:

El Ministerio de Gobierno en uso de sus atribuciones conferidas por las disposiciones legales vigentes:

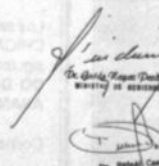
### RESUELVE:

**ART. 1ro.** Declarar amnistía general a todos los Estudiantes Extranjeros inscritos hasta septiembre de 1997, que se encuentren en situación irregular de permanencia en Bolivia.

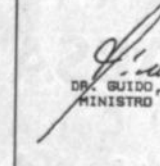
Dicha amnistía comprende la condonación de multas del Estado Boliviano, exclusivamente a Estudiantes Extranjeros que se encuentran en situación irregular en las Casas Superiores de Estudios. Este beneficio tiene un plazo improrrogable de 30 días calendario, el mismo que entrará en vigencia en fecha 17 de Noviembre de 1997, para cuyo efecto el beneficiario que decida acogerse a los alcances de la presente Resolución, deberá comparecer ante las autoridades de Migración en sus respectivas Direcciones Distritales y en el plazo previsto, munido de la documentación pertinente.

**ART. 2do.** Estando previstas las infracciones en el Decreto Supremo en materia, tanto las personas infractoras cuanto las Casas Superiores de Estudio que los acogen en situación irregular de permanencia, la Dirección del Servicio Nacional de Migración realizará la labor preventiva a los efectos de que no se incurra en anomalías tanto en el registro cuanto en el curso de formación que ejercitan, siendo así que en las omisiones que se presenten a partir de la expiración del plazo concedido se aplicará lo previsto en el Decreto Supremo N° 24423 y en las Resoluciones Sub Secretariales que rigen la materia, dejando constancia además que la presente Resolución Ministerial, tiene los correspondientes alcances de condonación de multas a las Instituciones Universitarias que hubieran incurrido en negligencias y dejado pasar las anomalías de la permanencia de sus formados.

REGISTRESE, COMUNIQUESE Y ARCHIVESE



Dr. Guido Laya Rabada  
MINISTRO DE GOBIERNO



Dr. Rafael Canedo Trigo  
VICE-MINISTRO DE HUMANIDADES Y POLICIA  
MINISTERIO DE GOBIERNO



El día 8 de noviembre, en el aula Maestra de la Facultad Nacional de Ingeniería, el Sr. Luis Heredia Linares defendió exitosamente su Proyecto de Grado, obteniendo el título de Licenciado en Ingeniería Eléctrica. Su familia le desea éxitos en su carrera profesional.

## TESTIMONIO 838/97

CORRESPONCE  
No. 838/97

DE LA ESCRITURA DE MODIFICACIÓN DE CLÁUSULA POR AMPLIACIÓN DE PLAZO DE ACTIVIDADES DE LA SOCIEDAD DE RESPONSABILIDAD LIMITADA "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", SUSCRITA POR LOS SOCIOS SEÑORES, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI.

**TESTIMONIO.** Yo, el suscrito, don Francisco Aguilár Choquegatangi, C.I. No. 2144007 L.P., mayor de edad, vecino de esta ciudad, habilitado por derecho, declaro que he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores, FRANCISCO AGUILAR CHOQUEGATANGUI Y JORGE FERMÍN ALVAREZ MAMANI, ambos comparecientes mayores de edad, vecinos de esta ciudad, habilitados por derecho, a quienes se identifica, y he leído y conozco el contenido de la escritura de modificación de cláusula por ampliación de plazo de actividades de la Sociedad de Responsabilidad Limitada "SOCIEDAD PRODUCTORA DE DISCOS FONOLÓGICOS Y CASSETTES LTDA.", suscrita por los socios señores

Dr. Benigno Rojas Zambrana  
SECRETARIO





El Presidente Ernesto Samper busca negociar la paz con la guerrilla

## Presidente de Colombia: Gobierno firmará agenda si guerrilla quiere la paz

**CARTAGENA (EFE).** El Presidente de Colombia, Ernesto Samper, declaró ayer que si la guerrilla de su país "está dispuesta a hacer la paz, el Gobierno está dispuesto a sentarse y firmar una agenda para lograr la paz".

Durante una ceremonia militar en Cartagena, en el norte del país, Samper señaló que "estamos dispuestos a avanzar en la paz y hay un acuerdo marco para hacerla". Para el presidente colombiano, las guerrillas fueron advertidas por el propio pueblo que "puso diez millones de votos y pidió que no haya más guerra".

El pasado 26 de octubre, en los comicios regionales y municipales, los colombianos pidieron, con un voto simbólico, el cese de la violencia.

### ULTIMATUM DEL PUEBLO

"Creo que el ultimátum lo puso el pueblo", destacó ayer Samper para referirse al "mandato por la paz", como se denominó a ese voto simbólico en contra de la guerra interna.

El gobernante insistió en que la parte principal de su propuesta de reconciliación radica en que "si la guerrilla está dispuesta a firmar una agenda para la paz, el Gobierno está dispuesto a sentarse y firmar una agenda para la paz, que no alcanzará a hacer yo, lo harían otros Gobiernos".

Si la guerrilla no responde, Samper advirtió que entonces "seguiremos combatiéndola, como lo estamos haciendo".

Clinton decidió reducir la criminalidad en su país

## EE.UU. no importará armas

Los fabricantes de armas, entre las que se incluyen las metralletas "Uzi" o "Galil" de Israel, modifican continuamente sus diseños para hacerlas pasar por armas deportivas.

**LAS VEGAS (EFE).** El Presidente de EE.UU., Bill Clinton, ha decidido "congelar" las importaciones de armas de asalto durante cuatro meses, como primera medida para reducir la criminalidad en las calles norteamericanas.

"No voy a permitir que otros países conviertan nuestras calles en campos de batalla donde los criminales estén armados como si fueran guerrilleros", anunció ayer, sábado, Clinton durante el viaje de cuatro días al oeste de EE.UU. que comenzó en Las Vegas (Nevada).

Este anuncio presidencial ha coincidido con las nuevas estadísticas sobre la criminalidad difundidas ayer, sábado, por el departamento de Justicia en Washington, que muestran que los crímenes violentos cometidos por los estadounidenses se



El Presidente Clinton "congeló" la importación de armas de asalto.

redujeron en un 10 por ciento en 1996.

### FÁCIL ACCESO

No obstante, el fácil acceso a las armas en EE.UU. es uno de los asuntos que preocupa a su Presidente, quien también ad-

virtió que los fabricantes de ese tipo de armas, entre las que se incluyen las metralletas "Uzi" o "Galil" de Israel, modifican continuamente sus diseños para "hacerlas pasar por armas deportivas".

"Estados Unidos prohíbe esas armas porque nadie va a cazar con una 'Uzi', y todos lo sabemos", dijo el presidente.

El Presidente de EE.UU. recordó ayer en su mensaje radiofónico semanal que una ley federal de su antecesor George Bush, ya prohibía las importaciones de ese armamento, pero los fabricantes han hecho "modificaciones cosméticas" a 43 tipos de fusiles de asalto semiautomáticos.

La prohibición sobre los permisos de importaciones durará 120 días en un principio, pero podría convertirse en definitiva, ya que durante esos cuatro meses las autoridades del departamento del Tesoro y su Oficina de Alcohol, Tabaco y Armas analizarán si es posible que este país nunca más importe ese tipo de armamento de estilo militar.

"Pinchan" teléfono de militar

## Denuncian nuevo espionaje en Perú

**LIMA (ANSA).** El teléfono particular de un general de la Fuerza Aérea del Perú (FAP) fue interceptado mientras el militar conversaba con una persona no identificada sobre temas de la institución castrense, según reportes periodísticos.

El periodista César Hildebrandt denunció que el mayor general Guillermo Cáceda Benvenuto fue víctima de espionaje telefónico cuando hablaba sobre la nueva ley de aeronáutica civil.

Los pasajes de la conversación interceptada fueron divul-

gados por Hildebrandt en su programa "En Persona" y el periodista se comprometió a entregar la cinta a la comisión del Congreso que investiga denuncias sobre espionaje telefónico a cientos de peruanos y extranjeros.

La congresista oficialista

Martha Chávez, presidenta de la comisión investigadora, advirtió que si los periodistas no entregan las informaciones sobre espionaje telefónico, ella ordenará la incursión o allanamiento de viviendas para conseguir pruebas.

### Resto del Mundo

**ACCIDENTE KAMPALA (EFE).** Diecisiete alumnos de escuela primaria y su maestro murieron ahogados cuando el bote en que paseaban por el Lago Alberto, en la frontera occidental de Uganda con el vecino Congo, se hundió, informó en su edición de ayer el periódico independiente "Monitor".

El Monitor, que cita a un portavoz policial ugandés, añade que el grupo de escolares ahogados estaba compuesto por siete niñas y diez niños, que junto con su maestro celebraban con "un día libre" el término del año escolar.

### ASESINATO

**BUENOS AIRES (EFE).** El juez argentino José Luis Macchi aseguró ayer que el asesinato del fotógrafo de prensa José Luis Cabezas, ocurrido en enero pasado, avanza "hacia el esclarecimiento total".

Pese a que dio muy pocas precisiones en este sentido, Macchi rompió un silencio de casi ocho meses y afirmó que la primera jornada de la reconstrucción del crimen del fotógrafo de la revista "Noticias", llevada a cabo entre la noche del viernes y esta madrugada, fue "positiva y absolutamente normal".

### PARLATINO

**LA HABANA (EFE).** El armamentismo en América Latina, la situación energética en la región, el desempleo y la salud de los trabajadores fueron debatidos ayer por las comisiones del Parlamento Latinoamericano (PARLATINO) que concluyó ayer sábado su reunión en La Habana.

Unos 170 diputados de 15 países latinoamericanos iniciaron el pasado viernes las reuniones de las siete comisiones permanentes que también analizan problemas relacionados con la vida exterior, las comunidades indígenas, la democracia, la pobreza y las políticas económicas, entre otros.

### INUNDACIONES

**NAIROBI (EFE).** El nivel de las aguas continúa subiendo en las más desastrosas inundaciones de los últimos treinta años en el sur de Somalia, donde se han encontrado los restos de otros 25 ahogados, informaron ayer. En Nairobi, portavoces de las agencias humanitarias internacionales.

"Son mil los muertos que sabemos, pero me temo que pronto veremos de encontrar muchos más", anticipó este viernes Lynn Elford, portavoz del Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia, quien confirmó ayer a los periodistas el hallazgo de las otras 25 víctimas mortales.

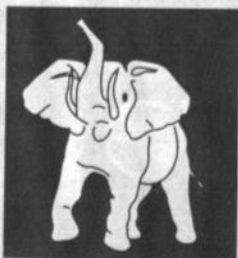
### AVION

**PARIS (EFE).** Los dos ocupantes de un avión antiguo de fabricación fallecieron ayer, sábado, al estrellarse el aparato cuando volaba en las afueras de París, informaron fuentes policiales.

Las víctimas, cuya identidad ha sido facilitada, eran los dos ocupantes del avión biomotor, un "Vampire et Hunter" fabricado en 1958.

El aparato, comprado en 1990 al ejército suizo, se estrelló poco después de despegar de un aeródromo en Melun, al suroeste de la capital francesa, precisaron las fuentes.

Haga  
que  
su  
dinero  
crezca  
con...



# FORTALEZA

## Fondos Comunes de Valores

Descubra el mejor sistema para que sus ahorros crezcan con un mayor interés, escogiendo cualquiera de nuestras 3 formas de ahorro:  
Plan Liquidez, Plan Ganacia y Plan Porvenir.



Gane atractivos intereses diarios  
teniendo su dinero siempre a mano.



Maximice el rendimiento de sus ahorros  
recibiendo intereses mensuales.



Ponga en marcha todos sus proyectos  
y construya su futuro.

Tres Miembros de la Familia Fortaleza



Juan Pablo II presidirá asamblea especial

## Los obispos de América se reúnen en el Vaticano

Los obispos de Latinoamérica y el Caribe representan a unos 484 millones de católicos, casi la mitad de los 989 millones de todo el mundo; pero también dos "almas" muy distantes: el Norte rico y anglófono y el Sur pobre y latino.

**CIUDAD DEL VATICANO (ANSA).** Una celebración eucarística presidida por el Papa Juan Pablo II abrirá hoy, domingo en el Vaticano la asamblea especial del Sínodo de Obispos de América, que por primera vez en la historia de la Iglesia Católica reúne a los responsables de los episcopados del norte, el sur y el centro del continente.

En la asamblea, que concluirá el 12 de diciembre, participan 297 personas, entre delegados, expertos y responsables de otras iglesias cristianas, que debatirán "según el tema que sirve de título al Sínodo: sobre el encuentro con Jesucristo vivo, camino para la conversión, la comunión y la solidaridad en América".

Muy probablemente no será una asamblea fácil, ya que las diferencias entre las diversas áreas del continente -en términos lingüísticos, culturales, económicos y sociales- son muy grandes.

### VALOR UNITARIO

Sin embargo, como lo subrayó el cardenal Jan Schotte, responsable de la secretaría del Sínodo, el acento fue voluntariamente puesto en la unidad.

Schotte, al presentar el Sínodo a la prensa, subrayó que la propia denominación de la asamblea tema de discusión, pues algunos estaban a favor de fórmulas como "sínodo de las Américas" o "panamericano", pero la fórmula "para América" fue elegida, justamente, a causa de su valor unitario.

Esta asamblea especial forma parte, a su vez, de una serie de sínodos regionales -el primero fue el africano, celebrado en 1994- que constituyen la preparación del Jubileo del 2000, que marcará el ingreso en el tercer milenio de la era cristiana.

### SÍNODO NO ES CONGRESO

Schotte subrayó como "un sínodo no es ni un congreso

partidario ni una asamblea democrática, sino el ejercicio mismo de la colegialidad episcopal", que surge de las preocupaciones de cada una de las Iglesias nacionales para incluir la globalidad del pueblo de los fieles.

Tres ideas fundamentales dominarán los trabajos de la asamblea de obispos: la necesidad de una nueva evangelización en vísperas del nuevo milenio, la comunión pastoral de los obispos y la solidaridad americana en la vida en sociedad.

### DOS ALMAS

Los obispos de toda América, que hoy comienzan un sínodo especial en el Vaticano, representan a unos 484 millones de católicos, casi la mitad de los 989 millones de todo el mundo, pero también dos "almas" muy distantes: el Norte rico y anglófono y el Sur pobre y latino.

Al Sínodo se ha llegado tras un largo trabajo de preparación

llevado a cabo por la secretaría y un comité compuesto por unos veinte cardenales y obispos.

Pero cuando -en setiembre del año pasado- fueron difundidos los "Linamenta", documento de consulta de los episcopados, la mayor parte de las Conferencias episcopales no escondieron sus críticas hacia el documento.

### ABANDONAN EL DOCUMENTO

Es así que muchos obispos y teólogos prefirieron abandonar este documento para su reflexión, concentrando su preparación sobre la "Tercio milenio adveniente", la carta apostólica del Papa Juan Pablo II sobre la preparación del Jubileo del año 2000.

Es probablemente por ello que el "Instrumentum laboris" -suerte de "agenda temática" del Sínodo- resulta más rico en problemáticas y posibles temas de debate.



Juan Pablo II presidirá en el Vaticano la inauguración de la asamblea especial del Sínodo de Obispos de América.

En el Salvador

## Jesuitas recuerdan a compañeros asesinados

**SAN SALVADOR (AP).** La comunidad jesuita de El Salvador se dispone a conmemorar el octavo aniversario del asesinato de seis sacerdotes por el ejército durante la última ofensiva militar guerrillera.

Los españoles Ignacio Ellacuría, Ignacio Martín Baró, Segundo Montes, Armando López, Juan Ramón Moreno y el salvadoreño Joaquín López y sus dos colaboradoras, fueron muertos el 16 de noviembre de 1989 por el comando contrainsurgente Atlacatl, adiestrado por Estados Unidos.

Una carta del jesuita Jon Sobrino destaca que "todavía no hay

agallas para que los estamentos oficiales y poderosos los recuerden, agradezcan el aporte de sus vidas y el amor de sus muertes".

El Presidente del gobierno español, José María Aznar dedicó una porción de su tiempo el jueves para colocar una ofrenda floral y orar ante la tumba de los jesuitas.

La pequeña capilla de la UCA donde yacen sus restos es visitada por miles de personas.

Nueve militares, entre ellos un coronel, dos tenientes, un subteniente y cinco soldados fueron procesados por el múltiple crimen, pero un jurado en 1991 absolvió a siete.



El congresista estadounidense John Moakley y su colega James McGovern, participarán en los actos conmemorativos.

Para un prestigioso centro privado de educación superior, se requiere:

## DIRECTOR(A) ACADÉMICO(A)

La función depende de la máxima autoridad de la institución e implica asumir responsabilidad por el análisis y actualización de programas de estudio de diversas carreras técnicas y profesionales, por la planeación y organización de la gestión académica y por su evaluación. Asimismo, será responsable por promover la realización de cursos y seminarios de desarrollo profesional en diferentes campos del conocimiento. El perfil ideal del candidato es el siguiente:

- Profesional universitario con estudios de postgrado en temas relacionados con la gestión educativa.
- Con experiencia docente y en la dirección de carreras técnicas y profesionales.
- Con conocimiento experto sobre el análisis y formulación de pensum académico.
- Con capacidad para trabajar en equipo
- Con autonomía de trabajo
- Con independencia de criterio
- Con habilidad para coordinar y negociar con directores de carreras

Las personas cuyos atributos personales y profesionales se aproximen a este perfil, pueden enviar un resumen de sus antecedentes (abstenerse de enviar certificados y documentos similares), acompañados con una carta de presentación manuscrita que indique el nivel de sus pretensiones salariales, hasta el **jueves 20 de noviembre de 1997**, en un sobre rotulado:

Señor Blanco  
Referencia 1101  
Casilla 10837 La Paz

**Blanco**

YA ESTAMOS

# EN POTOSÍ



En POTOSÍ usted ya cuenta con la máxima calidad de señal, **NÚMERO ÚNICO nacional**, **ROAMING AUTOMÁTICO** en todo el país y, por supuesto, el mejor servicio en telefonía celular.

UN ESPECIALISTA PARA TODA BOLIVIA

**TELECEL**  
Líderes en Telefonía Celular  
Una empresa Millicom International Cellular

0800-4000



## En esta Edición

### Explotación



Madereros clandestinos explotan irracionalmente riqueza forestal en Ayopaya (página 6)

### Rebaja

Empresarios privados de Santa Cruz plantean reducir el IVA del 13 al 10% para evitar evasión (página 3)

### Radio



Radio Kollasuyo de Potosí tiene 90 días para tramitar licencia de funcionamiento (página 7)

### Colesterol

Un estudio determina que la piel de pollo tiene más colesterol que la carne de res (página 7).

### Fexpo

Fexpo Sucre 1997 abrió sus puertas la noche del viernes; hoy será inaugurada oficialmente (página 9).

### Inundación



Gobierno iniciará estudio de factibilidad para controlar inundaciones en el área rural cruceña (página 6)

Recurren a cualquier arma poco noble para evitar control externo

# A las alcaldías no les gusta la fiscalización

Desprestigio de los dirigentes vecinales para alejarlos de los municipios, burocracia edil que permite el acceso a informes, sabotajes, juego de intereses políticos, falta de dinero para controlar a las alcaldías.

En Sucre "todo está controlado" y los casos de corrupción no se aclaran. En Cochabamba hay control cruzado a las obras, pero igual la labor falla. En Potosí la tarea es sabotada por funcionarios ediles. En Tarija prima el cálculo político. En las alcaldías de Trinidad, Oruro y Santa Cruz la UCS tiene dominados a los comités de vigilancia y cerrada las puertas al control externo. En El Alto Condepa creó juntas vecinales que no permiten ninguna investigación. En la ciudad de La Paz no hay dinero para fiscalizar obras.

Página 2,3 y 4



Los municipios no abren puertas a la investigación.



Poco dinero para los municipios.

Gobierno pone "techo" a capacidad de endeudamiento

## Municipios en emergencia

Aseguran que la medida postergará ejecución de obras y planes operativos anuales.

**COCHABAMBA (PRESENCIA).** La Asociación de Gobiernos Municipales de Bolivia declaró estado de emergencia entre las comunas del país por la vigencia y aplicación de la Resolución Suprema N° 213041 de 29 de julio de 1997 que pone "techo" a su endeudamiento y, por tanto, atenta contra su autonomía.

El presidente de la Asociación, Néstor Villazón, afirmó que se pretende evitar que sea consumado el "atropello", que causará la postergación de las obras planteadas en cada Plan Operativo Anual.

Anunció que en el curso de los próximos días convocará al Comité Ejecutivo de la Asocia-

ción y posteriormente a una asamblea general, puesto que la norma obstaculiza y reduce las tareas y obras de los municipios, los que tendrán que disminuir la cobertura y ejecución de esta gestión y las venideras.

Explicó que el artículo 200 de la Constitución Política del Estado señala el alcance de la autonomía, que consiste en la potestad normativa, ejecutiva, administrativa y técnica en el ámbito de su jurisdicción y competencia territoriales, esto es que cada municipio puede dictar sus propias normas y administrarse por sí mismo sin injerencia del Poder Ejecutivo.

De acuerdo a Villazón, la capacidad de endeudamiento

de cada municipio está limitada por su propia realidad financiera, y ésta es objeto de estudio, análisis y evaluación por las entidades bancarias y los propios organismos de crédito, lo que significa que no es posible endeudarse más allá de su propia capacidad demostrada en el corto, mediano y largo plazo.

Subrayó que por exigencia de la Resolución Suprema mencionada, los municipios al inicio de sus operaciones deben registrar su endeudamiento en el Ministerio de Hacienda para que éste certifique el proceso, y sólo con esta certificación podrán acceder a créditos públicos en el sistema financiero nacional.

"Soy de aquel pueblo de las flores..."

## Cueca chapaca, alegre y con ritmo vivo

Según el compositor Nilo Soruco, si bien el hombre parece imponerse en el galanteo mientras se baila, al final la mujer se sobrepone.

**TARIJA (PRESENCIA).** La cueca chapaca, a diferencia de otras del país como la cochabambina, paceña y chuquisaqueña, entre otras, es muy alegre, tiene un ritmo vivo y generalmente está en tono mayor.

Según el compositor Nilo Soruco Arancibia, ésa son las peculiaridades de la cueca de esta parte de Bolivia respecto de otras que tienen sus matices, aunque no esa viveza rítmica y esa alegría.

A decir de Soruco, otra de las características de la cueca chapaca es que si bien el hombre parece imponerse en el galanteo mientras se baila, al final es la mujer quien termina sobreponiéndose.

Este cuadro se simboliza cuando al final el hombre termina la cueca con una rodilla en el suelo. En la Escuela de Música Regional muchas veces se observa que la mujer apoya un pie en la otra rodilla de su pareja, al terminar de bailar.

El compositor Hugo Monzón dijo que otra de las características predominantes en la cueca chapaca es el enamoramiento, el galanteo permanente y "el vuelteo".

"Yo tengo el planteamiento - continúa - de que la cueca tarijeña nació en el campo, dentro de la faena de la producción agrícola; la campaña de por sí es alegre y he aquí la raíz de los matices de la cueca chapaca".

Sobre la influencia de la jota valenciana, de España, de acuerdo a sus averiguaciones, Soruco indica que en la cueca tarijeña los tarijeños tienen su particularidad, y las castañuelas con las que se bailaba esta versión musical española las sustituyeron por el pañuelo.

Probablemente la cueca tarijeña cobró mayor identidad luego de la Guerra del Pacífico con el sanlorencino Lino Morales, de profesión militar que en la V División de Narciso Campero se desplazó por el Perú y Chile.

"Este militar - según Soruco - era un bohemio, cantaba mucho, quienes lo conocían dicen que en Perú y Chile cantó 'la vidita San Lorenzo' y, al relacionarse con la gente, le enseñaron la tonada chilena".

**EL ARO, ARO**  
Respecto del aro, Monzón dijo que antiguamente no había el

"aro, aro" y, por el contrario, entre la primera y segunda parte de la cueca alguien salía con algún dicho jocoso y humorístico, poniéndole más vida a la cueca.

A su vez, Soruco Arancibia dijo que aparentemente el aro es influencia de la cueca chilena y argentina, y que en Tarija generalmente se trata de mofarse de la mujer, en especial de las suegras.

Según Soruco, probablemente el hombre, al ver que será vencido por la mujer al final de la cueca, en una suerte de venganza se mofa con algún dicho humorístico aguijoneando a su pareja.

Respecto a la cueca chaqueña, Soruco considera que es más viva que la chapaca inclusiva. Monzón, por su parte, señala que es montañés, por influencia del medio en que se hace. Entretanto, cuecas como "soy de aquel pueblo de las flores, del valle andaluz, bañado de luz, ebrio de colores..." seguirán cantándose. "Para mí, éste es el segundo himno de Bolivia", concluyó Soruco.



La cueca está en la sangre de las chapacas.

14 de sus 15 miembros son de UCS

# Comité de Vigilancia: imposible fiscalizar al municipio cruceño

Fuera de ello, el control se ve frustrado por la excesiva burocracia en la comuna, pues una información solicitada es respondida en más de 20 días, cuando la ley indica que debe ser en 10.

**SANTA CRUZ (PRESENCIA).** El Comité de Vigilancia en esta capital está manejado por militantes ucesistas, pues de sus 15 miembros 14 son de Unidad Cívica Solidaridad (UCS) y sólo uno de la oposición. Este panorama imposibilita fiscalizar al municipio local, que también es gobernado por la misma tienda política, advirtió Germán Rojas, representante del Distrito 12.

El dirigente vecinal dijo que no pertenece a filas de UCS, pero aseguró que lamentablemente el monopolio político ucesista en el Comité de Vigilancia es el principal problema para cumplir la labor de fiscalización encomendada por la Ley de Participación Popular.

Indicó que en la mayoría de los distritos a los que representan los otros miembros del Comité de Vigilancia hay muchas observaciones, pero que no son reflejadas por sus representantes.

Otro de los grandes problemas con los que tropieza el Comité es la falta de recursos para cumplir su misión porque para cualquier trámite hay que dedicarle tiempo y recursos. "Los miembros de este Comité -continuó- lo hacemos de puro corazón y ganas de servir a nuestros barrios, y a veces se dificulta nuestra labor".

## TAMBIEN MUY BUROCRATICA

A su juicio, es difícil fiscalizar al municipio local por la excesiva burocracia reinante en la comuna. Rojas recordó que cuando se

solicitaba alguna información sobre algún tema específico ésta tardaba, en la mayoría de las ocasiones, más de 20 días, cuando la ley establece que en un plazo máximo de 10 se debe responder.

A su parecer, una de las mayores preocupaciones de los barrios es que el gobierno municipal se olvidó de realizar la planificación participativa y que el Plan Anual Operativo sale sólo de la voluntad y decisión de las autoridades y técnicos del gobierno municipal, sin tomar en cuenta las necesidades y prioridades de los barrios de la ciudad.

Esta situación motivó que se ejecuten algunas obras que no son tan urgentes en lugar de otras prioritarias para la comunidad. La ley establece una planificación de abajo hacia arriba y no al revés.

Rojas informó que los recursos de la participación popular, que deben ser destinados prioritariamente para salud y educación, fueron utilizados en la pavimentación de calles céntricas a través de un fondo de garantía.

"En estos casos se han hecho algunas observaciones; pero es difícil que una sola persona pueda hacerle escuchar cuando la UCS lo controla todo".

A su juicio, en este caso ciertamente muy poco se podrá avanzar en la correcta aplicación de la Ley de Participación Popular, que establece que el pueblo debe fiscalizar el destino que se dan a los recursos económicos.

La fiscalización es mucho más



Esta ciudad sí es una taza de leche para el Comité de Vigilancia.

difícil cuando el gobierno municipal maneja un aparato de comunicación que magnifica y ensalza todo lo que hace el Alcalde.

## ¿ACTIVISTAS?

Walter Valencia, dirigente de la Central Obrera Departamental, afirmó que los miembros del Comité de Vigilancia son más activistas del partido de Johnny Fernández que representantes de las Organizaciones Territoriales de Base (OTBs).

Indicó que hay una serie de temas, como la utilización de recursos de la participación popular para otros fines que no son señalados por ley, sobre los que el Comité de Vigilancia no dice nada.

A su parecer, el Alcalde de Santa Cruz no dejó de hacer campaña política ni un solo momento desde hace muchos años, más ahora que fue proclamado como candidato para las elecciones del 2002.

Control politizado en Oruro

## UCS tiene dominada a juntas vecinales

Por Jorge Lasso

**ORURO (PRESENCIA).** El control partidario que ejerce la Unidad Cívica Solidaridad (UCS) en las juntas vecinales de esta capital impide la fiscalización de la Alcaldía de Oruro.

La intromisión llegó al extremo de concertar un acuerdo con los dirigentes de la Federación de Juntas Vecinales, que posibilitó la contratación en la comuna como trabajadores de los dirigentes Daniel Rueda, Wilfredo Campos, Juan Carlos González, Vicente López y Juan Blanco, hace más de un año, recordó Juvenal Gil, miembro del Tribunal de Honor de Fejuve.

Sin embargo de este control se salvan algunas juntas de las 187 que hay en Oruro, contando solamente 140 con personería.

El presidente del Comité de Vigilancia, César Terán, recordó que el alcalde Edgar Bazán (UCS) suplantó a los miembros de su organismo en junio de este año por dirigentes de la Federación de Juntas Vecinales, que están de su lado.

Denunció que en una última carta enviada el 20 de octubre a Bazán, la cual no tiene respuesta, se solicitó una reunión para establecer un cronograma de trabajo. Afirmó que no se respeta el pedido de los vecinos para priorizar las obras que tienen que ser ejecutadas en cada barrio. "El libre albedrío del Alcalde se impone en el Plan Operativo Anual".

"La intromisión partidaria -continuó- está vigente a nivel de las juntas vecinales, porque muchos trabajadores ediles son a la vez representantes de los barrios, como ocurre con Mario Cayoja de la Junta Vecinal Alto Oruro, Isidro Cuba de Lurican-

cho y José Villavicencio de Villa La Plata". A su parecer este hecho impide una fiscalización al municipio.

Terán afirmó que el Alcalde ahora quiere tomar las organizaciones vecinales para tener el control de la Fejuve porque se avecina el informe de fin de año que tiene que ser presentado para continuar en el cargo en los próximos tres años más.

"Este pretendido control -advirtió- también abarca el Comité de Vigilancia y así no habrá oposición, por lo que nosotros veremos obligados a renunciar, si se mantienen las presiones y este manipuleo partidario de la UCS".

## FISCALIZACION

El presidente del Consejo Municipal, André Schwarzbach, afirmó que la fiscalización de los concejales es plena al ejecutivo edil porque no primará ningún acuerdo partidario y se hace nada sin que el Consejo lo apruebe.

Dijo que es un trabajo de coordinación en favor de Oruro, que un acuerdo político, pero no que en algunos casos las demandas en la presentación de los informes que piden para fiscalizar determinados temas, por siempre se cumple y que todo es supervisado por el Consejo.

Con relación a la determinación del Concejo, que no se cumplan por el ejecutivo, como la lucha contra la corrupción, dijo que "al Alcalde le faltan herramientas para ejecutar esas medidas".

A su parecer también falta el apoyo ciudadano porque no hay hidalguía de denunciar los actos de corrupción para después a los malos funcionarios.

Comprometió mayor fiscalización desde el Concejo.

## SUSTRACCION

HA SIDO SUSTRADA LA FACTURA No. WTME08026-001101 CON No. DE ORDEN 6155756 Y RUC. 8313261 CORRESPONDIENTE A OPTICA "LA ROSA" DE ORURO. POR TANTO QUEDA NULA Y SIN VALOR.

**SKorprios**  
VIAJES Y TURISMO

...El Placer de Viajar!

Consulte con nosotros sin ningún compromiso en:

LA PAZ: El Prado, Edif. Avenida Mezzanine Of. 6 • Telf.: 315454 • Fax: 312437  
SUA CRU: 7. C. Bolívar esq. Beni, Edif. Libertador Piso 1 Of. 103 • Telf.: 321881  
362258 • Fax: 362258

## ORGANISMO DESCENTRALIZADO DEL SECTOR PÚBLICO

### 2da. INVITACIÓN PÚBLICA

Habiéndose declarado desierta la 1era. Invitación Pública, se invita a los bufetes de abogados legalmente establecidos en el país con representación nacional, a presentar sus propuestas para la elaboración de una AUDITORIA JURIDICA.

El pliego de especificaciones puede ser solicitado, previa cancelación de Bs. 100,00 (Cien 00/100 Bolivianos), en las oficinas de la calle Mercado N° 1328 - Edificio Mcal. Ballivián, Mezzanine, de horas 08:30 a 18:30, a partir del día Lunes 17 de noviembre.

Las propuestas en sobre cerrado y lacrado, deberán ser presentadas hasta el día Martes 02 de diciembre de 1997, hasta horas 18:00, con el siguiente rótulo:

Señores  
Casilla N° 862  
La Paz - Bolivia  
Ref.: Auditoria Jurídica

La apertura de sobres se efectuará en acto público en oficinas de FONAMA a horas 18:30 del día 02 de diciembre de 1997.

La Paz, 15 de noviembre de 1997

## PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA FONDO NACIONAL PARA EL MEDIO AMBIENTE (FONAMA)

### 1ra. INVITACIÓN PÚBLICA

#### AGENCIAS DE BOLSA NO BANCARIAS

El Fondo Nacional para el Medio Ambiente (FONAMA), en cumplimiento al Cap. 14 de la R.S. 216145 de 3 de agosto, 1995, "Empresas Especializadas en Asesoramiento Técnico en Contrataciones", invita a las Agencias de Bolsa No Bancarias legalmente establecidas en el país, a objeto de realizar un Estudio Financiero para la Evaluación, Selección y Seguimiento de Entidades Financieras, para la Administración de un Fondo Fiduciario, para el Sistema Nacional de Arcas Protegidas.

El pliego de especificaciones puede ser solicitado previa cancelación de Bs. 200,00 en la calle Mercado N° 1328, Edificio Mariscal Ballivián, Mezzanine de hrs. 8:30 a 18:30, a partir del día Lunes 17 del mes en curso.

Las propuestas en sobre cerrado y lacrado deberán ser presentadas hasta hrs. 18:30 del día Viernes 12 de diciembre del año en curso, con el siguiente rótulo:

Señores  
Casilla N° 862  
La Paz - Bolivia  
Ref.: Agencias de Bolsa

La apertura de sobres se efectuará en acto público en instalaciones del FONAMA a horas 9:00 del día Lunes 15 de diciembre de 1997.

La Paz, 15 de noviembre de 1997

# Hacer crecer su empresa, tiene poco interés.



Con SUPER PRESTAMO\*

Ud. obtiene uno de los intereses más bajos del mercado. Con él podrá hacer crecer su empresa. Además con el plazo de pago más largo disponible en la actualidad.

Solicite el suyo en cualquier sucursal del banco.



## SUPER PRESTAMO

Porque queremos ayudarlo a mejorar.

LA PAZ Ayacucho • 277 Telf. 315131 Fax 391735 COCHARAMBA Natalio Aguirre esq. Calama O-201 Telf. 51805  
51078 SANTA CRUZ Rene Moreno esq. Suárez de Figueroa Telf. 369000 Fax 369091 TRINIDAD Joaquín de la Sota  
Telf. 21950 Fax 21518 TARIJA 15 de Abril • 283 esq. Sucre Telf. 42346 Fax 44214 ORURO Pl. 10 de Febrero Telf. 541  
Fax 54054 SUCRE c. España • 18 Telf. 43951 Fax: 43950 POTOSI Pasaje Boulevard • 9 Telf. 28085 Fax: 28080

\*Ciertas restricciones se aplican.



# En Potosí es una utopía Empleados sabotean control al municipio

**POTOSÍ (PRESENCIA).** La fiscalización de las obras que se ejecutan con recursos de coparticipación tributaria es una utopía en el municipio potosino ya que son los propios funcionarios de la Alcaldía quienes obstaculizan el trabajo de los dirigentes vecinales.

El presidente del Comité de Vigilancia, Juan Russo, y el de la Federación de Juntas Vecinales, Manuel Choque, coincidieron en señalar que su voluntad para fiscalizar las obras siempre chocó con la obstinación de los funcionarios municipales, especialmente de la Oficialía Mayor Técnica.

“Los de la (Oficialía) Técnica no quieren proporcionar informes y, además, tratan mal a los dirigentes”, señaló Choque.

Debido a esa falta de fiscalización, el Comité de Vigilancia debe obligar a las autoridades municipales a la realización de reuniones periódicas para conocer el estado de avance de las obras.

La fiscalización directa es imposible ya que los dirigentes de las juntas vecinales no tienen acceso a los libros de órdenes y tampoco participan en la adjudicación de obras.

## Acuerdos no cumplidos

**POTOSÍ (PRESENCIA).** Este es el mecanismo de control social que acordaron la Alcaldía y el Comité de Vigilancia de Potosí, pero que jamás fue aplicado.

El Comité de Vigilancia conocerá en detalle los proyectos del Plan Anual Operativo y presupuesto municipal antes de su aprobación. El Comité de Vigilancia conocerá anticipadamente las licitaciones e invitaciones públicas para obras que se ejecuten con recursos de la coparticipación tributaria.

Los miembros del Comité de Vigilancia participarán como vedadores en la Junta de Calificación.

La Alcaldía remitirá al Comité de Vigilancia copias de los contratos de adjudicación de obras.

La Alcaldía y el Comité de Vigilancia coordinarán mensualmente las vistas semanales de seguimiento de las obras en ejecución.

El Comité de Vigilancia conocerá y participará en entregas provisionales y definitivas de las obras.

(Fuente: Comité de Vigilancia del municipio de Potosí)

# Comité de Vigilancia, bien gracias En Trinidad la política impide la fiscalización

**TRINIDAD (PRESENCIA).** En esta capital el control al municipio local no funciona desde sus inicios porque la política casi siempre relegó la fiscalización del dinero de la participación popular.

El Comité de Vigilancia va de tropiezo en tropiezo; su actual presidente, Miguel Ángel Balcázar, pertenece al partido que gobierna el municipio, la UCS.

Al término del primer año (1994) se formó paralelamente otro Comité de Vigilancia al dirigido por Balcázar y estaba comandado por Roberto Rojas, quien ocupó unos meses las oficinas de dicha instancia de control.

Sin embargo los enfrentamientos entre ambos hicieron que éstos se enfraquen en sus conflictos dejando que el Alcalde y el Concejo Municipal actúen bajo sus criterios.

El presidente de la Federación de Juntas Vecinales (Fejuve), Antonio Chávez, afirmó que el Comité de Vigilancia nunca cumplió su función y que lo mejor sería cambiar de responsables.

Anticipó que en principio exigirá al presidente del Comité, que está varios años al frente, que entregue la responsabilidad a una persona neutral y de confianza de las juntas vecinales.

“Aunque nosotros -añadió- reconocemos como presidente del Comité de Vigilancia a Miguel Ángel Balcázar, no compartimos su gestión porque no se vio ningún trabajo en pro de los barrios”.

Aseguró que la Fejuve exigirá que los futuros responsables sean representantes reconocidos de las juntas vecinales.

Anunció que tiene proyec-



En la comuna trinitaria controlan la UCS, MIR y ADN.

La oposición se pregunta: ¿con qué se come eso?

# Alcaldía de Sucre no sabe qué es una fiscalización

El alcalde Gutiérrez es acusado de dominar con "prebendas" al Concejo Municipal y al Comité de Vigilancia. Los socios del Alcalde niegan esa versión, aseguran que hacen un "óptimo" control y dicen que la minoría debe acatar.

Por Sixto Valdez Cueto

**SUCRE (PRESENCIA).** “¿Fiscalización? ¿Con qué se come eso?” Son respuestas en tono de pregunta de Fidel Herrera (MBL), uno de los concejales de la oposición en el municipio de Sucre cuando se le preguntó cómo marcha la fiscalización al alcalde Germán Gutiérrez y a sus colaboradores.

“El trabajo central de los concejales es la fiscalización de los actos del ejecutivo. Pero en el Concejo Municipal de Sucre no hay, definitivamente, fiscalización debido a que la coalición del Alcalde es una aplanadora oficialista”, opina.

“Los concejales de la oposición, que somos cuatro de los 11, hacemos lo que podemos y, obviamente, en las decisiones finales somos arremetidos aunque dejemos constancia en nuestros informes, o en el acta, de nuestras posiciones sobre una serie de arbitrariedades”, se queja.

**¿HONORABLES?** Herrera cree que los concejales oficialistas tienen que hacer honor a su título de “honorables” y por ello no pueden seguir siendo, como en el Parlamento, unos levantamano o seguidores de consignas políticas.

“Tienen que actuar de acuerdo a su conciencia”, agrega.

El diputado Fernando Rodríguez (ADN) -que ganó las elecciones municipales de 1995 cuando fue postulado por el MBL- declaró varias veces que la coalición formada por Gutiérrez se mantiene en base a “prebendas” y no a programas o ideologías.

Lo curioso de Gutiérrez es que habiendo sido postulado por el MNR, ahora gobierna con partidos de la megacoalición. Es decir tiene concejales leales del MIR, UCS, Condepa y los autodeclarados “Independientes”.

El embelesado Herrera lamenta que no sólo el Concejo esté al servicio del Alcalde y no cumpla su papel fiscalizador, sino que el Comité de Vigilancia “no vigila nada” porque sus dirigentes fueron elegidos políticamente y res-

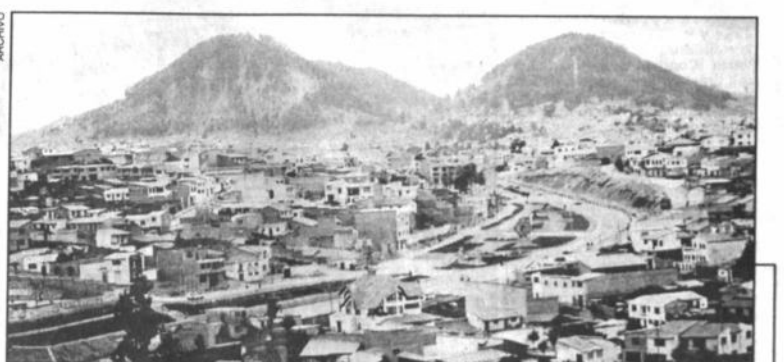
ponden a la línea política de Gutiérrez.

**COMO EN EL PARLAMENTO** Asegura que por eso “todo está controlado” y los numerosos casos de corrupción en el municipio de Sucre no prosperan.

“Es igualito a lo que pasa en el Parlamento -remarca-. Hay una protección por conveniencia. No se sanciona lo malo y se pisotea la ética”.

Insiste en que el Comité de Vigilancia no vigila nada, no fiscaliza al Alcalde, no le exige rendición de cuentas, no hace seguimiento al plan operativo, no coordina con el Concejo Municipal y se muestra “sumiso” ante el Alcalde. Otro concejal opositor, Ignacio Mendoza (IU), expresa similares criterios al de Herrera.

**EL RODILLO** APLASTA TODO “Como en muchos municipios, la correlación de fuerzas, la composición política, determinan la fiscalización. En Sucre, dada la mayoría que tiene el alcalde Gutiérrez, las decisiones que se toman son fundamentalmente compati-



La oposición asegura que la corrupción recibe una protección por conveniencia.

bilizadas con el rodillo. La minoría oficialmente puede ejercitar una labor fiscalizadora a plenitud”, dice.

El concejal oficialista Jaime Gallo (MIR) no comparte la visión de los opositores y cree que “es una reacción muy normal en el proceso de democracia donde la mayoría toma el criterio y la minoría debe aceptar”.

Recordó que el MBL, “que tuvo a su cargo el manejo de la Alcaldía, incurrió en una serie de acciones que fueron justificadas

fiscalizadas obras y hemos detectado algunas observaciones”, responde a tiempo de admitir que en alguna oportunidad hubo dificultades en el control.

Rosas destaca la “apertura” y “transparencia de la Alcaldía dirigida por Gutiérrez. Recuerda que desde hace tiempo se reúnen cada 15 días con esa autoridad municipal.

Reconoció que Gutiérrez, en algunos casos, no consulta al Concejo para tomar ciertas decisiones, pero aclaró que eso se da “en una menor dimensión” en relación al pasado año.

“En términos globales -agrega- es óptimo el nivel que hemos alcanzado este año en la fiscalización que compete al Concejo Municipal. Obviamente que no es el nivel perfecto y vamos a seguir que las acciones del Alcalde siempre estén fiscalizadas”.

Reconoció que Gutiérrez, en algunos casos, no consulta al Concejo para tomar ciertas decisiones, pero aclaró que eso se da “en una menor dimensión” en relación al pasado año.

“En términos globales -agrega- es óptimo el nivel que hemos alcanzado este año en la fiscalización que compete al Concejo Municipal. Obviamente que no es el nivel perfecto y vamos a seguir que las acciones del Alcalde siempre estén fiscalizadas”.

Pero la fiscalización camina

# En Cochabamba el control falla

El Comité de Vigilancia, Fejuve y Concejo Municipal ejercen control cruzado sobre las obras, pero no todo es una taza de leche. Se espera que en 1998 esa tarea sea eficaz.

Por Carlos Krings Fortán

**COCHABAMBA (PRESENCIA).** Debido a que se trata de una labor eminentemente especializada, la fiscalización técnica de las obras que el municipio cochabambino lleva a cabo “falla un poco” dentro del proceso de control cruzado que realizan el Comité de Vigilancia, los vecinos agrupados en juntas vecinales u Organizaciones Territoriales de Base (OTB's) y el Concejo.

“Si es posible hacer la fiscalización”, afirmó la presidenta del Comité de Vigilancia de la ciudad, Luzmila de Aparicio, a tiempo de indicar que los costos, la ejecución de los proyectos de acuerdo al tiempo convenido, las características establecidas y el cumplimiento de las obras pueden controlarse “si se lo hace todos los días”.

“Nosotros estamos fiscalizando permanentemente”, señaló a su vez el presidente del directorio de la Federación de Juntas Vecinales (Fejuve), Alfredo Gómez, aunque reconoció que “no todo es una taza de leche” y, sobre todo, la parte técnica no es asumida por desconocimiento.

“Tenemos todos los mecanismos legales”, remarcó por su parte el presidente del Concejo Municipal, Gonzalo Terceros, a tiempo de aclarar que esa labor es una de las principales tareas que los concejales efectúan, además, con el apoyo de comisiones de asesoramiento.

**VEAMOS, TODO, TODO** Luzmila de Aparicio explicó que los miembros del Comité de Vigilancia, 12 en total, uno por cada distrito, hacen un seguimiento estricto de todas las obras que son encaradas con recursos provenientes de la participación popular, no así de aquellos trabajos financiados con recursos propios.

Dio cuenta de que con ese propósito se cuenta con una oficina cómoda, un equipo de computación en el que se tiene almacenada toda la información, lo que permite conocer los datos, compararlos, ver su grado de cumplimiento y otros. Asimismo, se trabaja con una consultoría que organiza seminarios, charlas y otras actividades que facilitan al Comité.

Explicó que, felizmente, cada miembro del Comité es presidente de su distrito, “lo que facilita mucho las cosas porque tiene conocimiento exacto de los proyectos, de todo lo que ocurre. Así podemos controlar el avance, los montos, pero no la parte técnica, donde se necesita ingenieros”.

“En Cochabamba -continuó Aparicio- no hay problema. Se manejan los recursos con corrección. Nosotros podemos saber porque tenemos todos los datos, tenemos el informe que nos dan los informales mayores y también los oficiales del Alcalde. Vamos todos los días a las obras”.

**PLANIFICACIÓN PARTICIPATIVA** Según el presidente de Fejuve, los cochabambinos participan en la planificación de las obras que se realizarán en cada uno de los barrios, ya que los vecinos eligen los proyectos que más les convienen en aplicación estricta de la Ley de Participación Popular.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Mediante las OTB's, remarcó, se hace conocer esos proyectos porque cada distrito conoce el Plan Operativo en lo que le concierne y cada vecindario aprueba el “microplan” y, por tanto, las características del trabajo, su costo, el tiempo de ejecución y otros.

Finalmente, Gómez reconoció que no todas las OTB's, las juntas vecinales, los dirigentes y menos los vecinos se ocupan a cabalidad de cumplir su tarea de fiscalización. “Ha sido un proceso de maduración. Creemos que en 1998 ya podremos hablar de un ciento por ciento de fiscalización y de una total conciencia de los vecinos en sus obligaciones de control”, concluyó.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

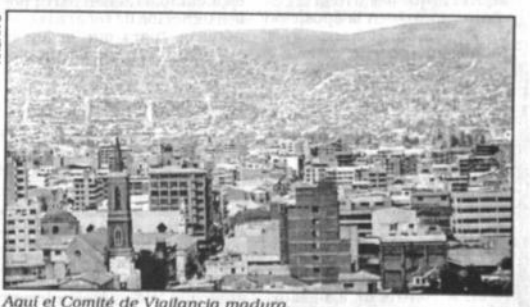
Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.



Aquí el Comité de Vigilancia madura.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Recordó que cada cochabambino tiene establecido un monto en aplicación del factor individual de reparto y, por tanto, cada barrio puede acceder a determinada suma y usar esa cantidad en lo que crea más conveniente, lo que a la vez le obliga a controlar “porque es prácticamente su dinero”.

Empresarios ante la evasión

# En Santa Cruz piden reducir el IVA

La propuesta es bajar del 13 al 10% y que el Impuesto a las Transacciones no supere el uno por ciento

**SANTA CRUZ (PRESENCIA).** El presidente de la Federación de Empresarios Privados de Santa Cruz, Héctor Justiniano, planteó la necesidad de reducir el impuesto al Valor Agregado (IVA), como mecanismo para frenar la evasión que en el caso cruceño supera el 30 por ciento.

El dirigente manifestó que el IVA debe bajar del 13 al 10 por ciento y el Impuesto a las Transacciones no debe ser superior al uno por ciento.

Afirmó que las empresas que pagan sus impuestos son castigadas, mientras que otras como las

que están inscritas en el régimen simplificado no aportan al país, pese a manejar grandes capitales.

Justiniano indicó que el peso tributario cae sobre quienes aportan y hay un gran sector que evade.

Sin embargo, dijo que si los impuestos son racionalizados sería más fácil que los informales ingresen a la legalidad, en cam-

bio, actualmente, muchos empresarios ven la informalidad como un camino para salvarse de los tributos.

El dirigente indicó que la reducción fue planteada hace mucho tiempo por los empresarios cruceños, pero hasta ahora no hay respuesta alguna.

Por otro lado, el dirigente em-

presarial señaló que otra de las grandes preocupaciones es el tema de la corrupción en la aduana y como solución se planteó la privatización de la Aduana.

Indicó que muchas empresas que están trabajando legalmente tienen en el contrabando y la informalidad una desleal competencia que, en algunos casos está a punto de liquidar a algunas empresas importadoras.

Indicó que con la privatización de la Aduana se acabará con la corrupción y el Estado se beneficiaría más porque todos pagarían los aranceles de manera correcta.

Indicó que muchas empresas que están trabajando legalmente tienen en el contrabando y la informalidad una desleal competencia que, en algunos casos está a punto de liquidar a algunas empresas importadoras.

Indicó que con la privatización de la Aduana se acabará con la corrupción y el Estado se beneficiaría más porque todos pagarían los aranceles de manera correcta.

Indicó que muchas empresas que están trabajando legalmente tienen en el contrabando y la informalidad una desleal competencia que, en algunos casos está a punto de liquidar a algunas empresas importadoras.

Indicó que con la privatización de la Aduana se acabará con la corrupción y el Estado se beneficiaría más porque todos pagarían los aranceles de manera correcta.

Indicó que muchas empresas que están trabajando legalmente tienen en el contrabando y la informalidad una desleal competencia que, en algunos casos está a punto de liquidar a algunas empresas importadoras.

Indicó que con la privatización de la Aduana se acabará con la corrupción y el Estado se beneficiaría más porque todos pagarían los aranceles de manera correcta.

Indicó que muchas empresas que están trabajando legalmente tienen en el contrabando y la informalidad una desleal competencia que, en algunos casos está a punto de liquidar a algunas empresas importadoras.

Indicó que con la privatización de la Aduana se acabará con la corrupción y el Estado se beneficiaría más porque todos pagarían los aranceles de manera correcta.

Indicó que muchas empresas que están trabajando legalmente tienen en el contrabando y la informalidad una desleal competencia que, en algunos casos está a punto de liquidar a algunas empresas importadoras.

Indicó que con la privatización de la Aduana se acabará con la corrupción y el Estado se beneficiaría más porque todos pagarían los aranceles de manera correcta.

Indicó que muchas empresas que están trabajando legalmente tienen en el contrabando y la informalidad una desleal competencia que, en algunos casos está a punto de liquidar a algunas empresas importadoras.

Indicó que con la privatización de la Aduana se acabará con la corrupción y el Estado se beneficiaría más porque todos pagarían los aranceles de manera correcta.



El Comité de Vigilancia sufre desprestigio y no tiene dinero

# Comuna alteña se cuida tanto que impide su fiscalización

Condepa creó en algunas juntas vecinales resortes para evitar la investigación. En grandes obras se puede hacer seguimiento hasta la apertura de sobres, pero ya no en la calificación porque en ese paso hay componendas para adjudicar.

La falta de recursos para movilizar a las villas donde se ejecutan obras, la carencia de asesores que puedan evaluar las obras y la intromisión excesiva de militantes de Conciencia de Patria (Condepa), obstaculizan una drástica fiscalización de los recursos de la Ley de la Participación Popular en la ciudad de El Alto que este año recibió 60 millones de bolivianos.

Paradójicamente, en aquella urbe donde se estima que la participación popular va viento en popa, cuando sólo falta un mes para que concluya 1997, se siguen ejecutando obras que corresponden al Plan Operativo Anual (POA) de 1996. Inclusive, están dadas las condiciones de que las últimas obras que corresponden al año anterior seguirán su curso en 1998. Para evitar una fiscalización rigurosa, el partido que controla la comuna altera se dio modos para influir en los comités de vigilancia de los siete distritos que tiene aquel municipio, aunque no los controla a todos.

## HASTA DONDE PERMITE LA LEY

A juicio de Andrés Ortega, presidente de los siete comités de vigilancia de El Alto, los organismos creados por la Ley de la Participación Popular fiscalizan hasta donde les permite la ley. En el caso de las grandes obras, pueden hacer el seguimiento sólo hasta la apertura de sobres, pero ya no en la calificación para la adjudicación de las obras. En esa fase a la que no tienen acceso, según Ortega, se producen irregularidades como la cesión del 10 por ciento del costo total de obras. Inclusive, ahí se hacen componendas para elegir a cuál de las empresas se adjudicará la obra.

El Comité de Vigilancia no cuenta con una caja chica para el pasaje de sus miembros para que se constituyan en las villas y tam-



Aquí todo está calculado para que los ojos del control no lleguen.

poco con el apoyo de los profesionales para establecer la calidad de las obras que se ejecutan.

## ASTUCIA CONDEPISTA

A juicio de Hugo Laruta del Comité de Vigilancia del Distrito 1, la comuna al igual que en las organizaciones como la Federación de Juntas Vecinales (Fejuve) y la Central Obrera Regional (COR), influyó a los militantes de Condepa, quienes no ejecutan las decisiones de los vecinos a los que representan, sino sólo de las autoridades de la comuna.

Para hacer ampliar los plazos y flexibilizar a las juntas vecinales de las villas, donde no cumplieron las obras, el municipio se lleva "toda su artillería" de técnicos para convencerlos con la exposición de

cuadros, monogramas y diagramas. "Los cansan hasta que acepten los vecinos", dijo Laruta.

## NECESIDAD DE OBRAS

Por su parte, Martín Espejo, del Distrito 5, considerado uno de los más flexibles con la comuna alteña, explicó que su descendencia obedece a que las villas de la periferia en su mayoría requieren de obras. Por eso lo único que pide es que se ejecuten las que se establecen en los POAs y POAs.

A juicio de Espejo, las obras se retrasan porque las juntas no tienen los documentos como los perfiles y los rasantes.

## GUERRA A LA OPOSICION

Olga Flores del Distrito 6,

considerada como una de las más drásticas fiscalizadoras de la comuna, denunció que Condepa, utilizando a algunas personas de las organizaciones, se da la manera para desprestigiar a los miembros de los comités de vigilancia para hacerles perder autoridad. "Una mano negra utiliza a las personas para causar daño a los dirigentes", dijo.

Con justificaciones o sin ellas, la mayor parte de los siete representantes están considerados como partes del partido que controla el gobierno municipal, por ello no ejercen una fiscalización drástica a la comuna alteña en el manejo de los recursos de la participación popular.

En el municipio de Tarija

# El cálculo político impide el control

TARIJA (PRESENCIA).

El cálculo de intereses, generalmente político partidario, impide una debida fiscalización en el municipio porque si bien los concejales pretenden el control, lo hacen a medias, sin profundidad.

Por lo menos en el caso de Tarija se tiene una comuna con problemas económicos que derivaron en la paralización de varias obras, muchas de las cuales debían terminar en la gestión de 1996 o comienzos de este año.

Mientras los concejales fiscalistas indican que hay fiscalización, los opositores dicen lo contrario; dirigentes de Fejuve afirman que la fiscalización es a medias y el Comité de Vigilancia sólo controla los ingresos por la participación popular.

Entretanto la Contraloría Departamental guarda un prolongado silencio a pesar de que la prensa varias veces intentó conversar con el Contralor quien mediante secretaria decía tener muchas ocupaciones, sobre todo en seminarios.

Se puede fiscalizar cuando la gente tiene lealtad con los intereses colectivos, cuando se ejerce a plenitud el mandato popular, según el concejal opositor Mario Cossio quien lamentó que la mayoría de concejales hayan actuado con una abierta complacencia hacia el ejecutivo, en los últimos años.

El dirigente de Fejuve, Juan Carlos Estrada, dijo que se puede fiscalizar pero que no se lo hace a fondo y se observa una especie de "fiscalización de escritorio" porque muchos concejales no salen a ver las obras paradas para luego poder preguntar del por qué no se ejecutan, cuestionó.

El presidente del Concejo Municipal, Gastón Castañón, aseguró que si fiscaliza documentos pidiendo explicación al alcalde sobre causas de la paralización de obras y aclaración de las informaciones de la crisis económica municipal.

El concejal oficialista Hugo León también aseguró que si fiscaliza y es por eso de ello que se convocó a la sesión de la sesión del 20 de noviembre para explicar la situación municipal. "A veces la gente cree que no hacemos nada", dijo.

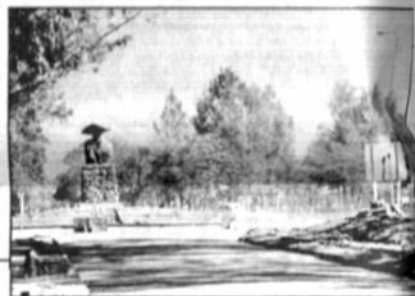
El concejal oficialista de Dios Flores aseguró que fiscaliza, aunque no proporcionó información sobre los motivos por cuales varias obras municipales están paradas desde hace tiempo.

El oficialismo municipal en Tarija está formado por el FRI porque de los once concejales siete son de este partido, dos del MNR, un concejal defecionó, uno de la UCS un tercero del MBL, aunque se declaró independiente.

El presidente del Comité de Vigilancia, Silvio Flores, dijo que se puede fiscalizar "todo es posible", manifestó al admitir que este Concejo sólo puede controlar los ingresos de la participación popular que en un año suma 17 millones de bolivianos.

El concejal opositor Edmundo Avila, dijo que Concejo no le permiten fiscalizar. "No tiene conocimiento ni inventario de las áreas de obras, no se puede fiscalizar uno quiere hacer algo se ven los oficiales".

Para Estrada nada de la Plan de Emergencia elaborada ante las lluvias se ejecutó debido a la crisis económica municipal.



En esta ciudad el control avanza a medias; el control departamental elude la responsabilidad.

Comité de Vigilancia sin dinero para fiscalizar

# En La Paz se hace lo que se puede

La participación popular obliga a los vecinos a fiscalizar a los municipios, pero los indicados para ello no tienen ni un vehículo para hacer seguimiento de las obras.

"En La Paz se hace lo que se puede", aseguró el presidente del Comité de Vigilancia, Emigdio Angua, cuando se le consultó si funciona o no la fiscalización al gobierno municipal pacheño.

El primer obstáculo, medita Angua, es la falta de recursos económicos para vigilar la actividad que desarrolla la Comuna, y también la oposición de algunos funcionarios a ser fiscalizados porque "a nadie le gusta que le controlen".

## FISCALIZAR

Los comités de vigilancia fueron creados por la Ley 1151 de Participación Popular para controlar los gastos y la ejecución de obras de los gobiernos municipales, pero esa labor se cohibe porque los vigilantes no tienen un vehículo para trasladarse a los barrios donde se ejecutan obras.

Donde tienen relativo éxito es en el control de los gastos administrativos del municipio

que deben ser sólo del 15 por ciento del presupuesto que tiene la Alcaldía por coparticipación tributaria.

## LOS CAMBIOS

Anagua cree que es necesario realizar algunas modificaciones en la Ley de Participación Popular, en lo que se refiere a los comités de vigilancia, y esos cambios deben partir por la asignación de recursos económicos "para que la ley se cumpla y no quede simplemente en un papel".

## LOS MALOS DE LA PELICULA

Pese a esos problemas, los integrantes de los comités son considerados como "malos de la película" porque trabajan en forma mancomunada con los 21 distritos existentes en La Paz, que están integrados por juntas vecinales, para controlar si hay obras en sus barrios; si se comete alguna anomalía la denuncian inmediatamente.

"A nadie le gusta que le controlen -sostiene el dirigente- que se vigile una obra es visto con malos ojos y, por eso, algunos buscan impedir ese control".

## INFORME ANUAL

La ley les obliga a presentar un informe anual sobre la gestión del gobierno municipal, documento que puede ser considerado como un antecedente para la ratificación o censura constructiva de un Alcalde.

Pero la decisión de mantener o no a la autoridad está en manos de los concejales.

Los cambios de alcaldes, según Angua, no favorecen a La Paz, porque la nueva administración quiere comenzar de cero y presenta su propio plan de gobierno, y hasta que se implemente prácticamente ya pasó la mitad del año y los concejales ya están pensando en quién será el nuevo Alcalde. "Se cambia de alcaldes

como calcetines y eso es perjudicial porque provoca la postergación de la región".



# Guia PROFESIONA

## Dr. Javier Pabón Aliaga

### GASTROENTEROLOGO

Enfermedades del Estómago, Hígado, Vesícula, Úlcera, Gastritis, Diarrea, Estreñimiento, Parásitos, Endoscopia y Ecografía Digestivas. Médico del Instituto de Gastroenterología Boliviana Japonés (IGBJ).

CONSULTORIO: MEDICENTRO Av. 6 de Agosto 2440 (entre Belisario Salinas y P. Salazar) ATENCIÓN: 5 pm a 8 pm. TELÉFONOS: Consultorio: 431616, Dom: 791294 IGBJ: 377060, Chasqui: 220303, Celular: 01546868

## CONSULTORIO RADIOLOGICO

Medicina - Radiología - Radiología

Medicina - Radiología - Radiología

Medicina - Radiología - Radiología

Medicina - Radiología - Radiología

Medicina - Radiología - Radiología

Medicina - Radiología - Radiología

Medicina - Radiología - Radiología

Medicina - Radiología - Radiología

Medicina - Radiología - Radiología

Medicina - Radiología - Radiología

Medicina - Radiología - Radiología

Medicina - Radiología - Radiología

Medicina - Radiología - Radiología

Medicina - Radiología - Radiología

Medicina - Radiología - Radiología

Medicina - Radiología - Radiología

Medicina - Radiología - Radiología

Medicina - Radiología - Radiología

Medicina - Radiología - Radiología

Medicina - Radiología - Radiología

Medicina - Radiología - Radiología

Medicina - Radiología - Radiología

Medicina - Radiología - Radiología

Medicina - Radiología - Radiología

Medicina - Radiología - Radiología



MINISTERIO DE EDUCACION, CULTURA Y DEPORTES  
PREFECTURA DEL DEPARTAMENTO DE LA PAZ  
DIRECCION DEPARTAMENTAL DE EDUCACION

# COMUNICADO

DE LOS CARGOS EN CONCURSO DEL INSTITUTO NORMAL SUPERIOR "SIMON BOLIVAR"

La Prefectura del Departamento de La Paz, a través de la Dirección de Desarrollo Social, comunica a los postulantes para optar cargos en el INSTITUTO NORMAL SUPERIOR "SIMON BOLIVAR", que el último plazo de presentación de los documentos, será el día lunes 17 de noviembre a horas 18:30 p.m. en las oficinas de la Unidad Nacional de Servicios Técnico Pedagógicos (Departamento de Formación Docente), ubicadas en la calle Capitán Ravelo N° 2329.

La Paz, noviembre de 1997

## ACUPUNTURA

MEDICO ACUPUNTURISTA MASAJISTA

PEKIN CHINO CON 3 GENERACIONES

Y 35 AÑOS DE EXPERIENCIA INVITADO

POR LA PRESIDENCIA DE LA

REPUBLICA EL AÑO 1987

DR. LIANG WEI JUN

CENTRO MEDICO ACUPUNTURA

En Bolivia fue elogiado casi por totalidad de la prensa y canales de televisión. "Que viva mi acupunturista chino Dr. Liang Wei Jun", periódico PRESENCIA 8 de diciembre de 1991, Peter Mac Farren periodista en correspondencia de AP.

Aquí se garantiza con esterilización alemana "Mensur", la misma que se usa en cirugía. Posee los más avanzados instrumentos para tratamiento.

ATENCIÓN: Sistema Nervioso, tensión, depresión, ansiedad, miedos, insomnio, impotencia, problemas de fertilidad, dolor de cuello, cefalea, dolores de todo tipo, zumbido, neuritis del trigémino, vértigo, herpes zoster, hernia de disco - ciática, hemiparesia, parálisis facial, parálisis espinal, Embarazo, transición, rinitis, asma, sordera, hemorroides, hipertensión, diabetes, infertilidad, sinusitis, faringitis, gonorrea, cálculos biliares, vómito, aumento de memoria, convulsión de músculos de la cara, migraña general, prostatitis, etc.

Dirección: CENCO EDITORIAL-PRIMER PISO entre Puente de las Américas y Plaza Isabel la Católica.

Tel.: 322363, Cel. 015-47485 - Casilla 13550, La Paz-Bolivia. Atención: lunes a domingo (horarios) 08:00 a 20:30.

Anunciar en

PRESENCIA

es anunciar en todo el País





**Banco  
Santa Cruz**

**US\$ 20.000.000**

Préstamo a 7 años para financiar proyectos multisectoriales:

**US\$ 10.000.000**

Préstamo a 10 años destinado a financiar construcción y adquisición de viviendas:

**US\$ 10.000.000**

Institución Financiadora:



**COMMONWEALTH DEVELOPMENT CORPORATION**

CDC Bolivia

Telf. (03) 546900

Fax (03) 546901

CDC Londres

Telf. + 44 171 828 4488

Fax + 44 171 828 6505

Santa Cruz de la Sierra - Bolivia

Londres - Reino Unido

En el trópico cochabambino

# Explotan irracionalmente riqueza forestal de Ayopaya

Madereros clandestinos arrasan con especies de la provincia. Nadie respeta la Ley Forestal y la de Medio Ambiente. Ayopaya es una de las provincias más pobres del país.

**COCHABAMBA (PRESENCIA).** Especies de mara, cedro, laurel y roble, entre otras, son explotadas irracionalmente por madereros clandestinos que no respetan la Ley Forestal y menos la Ley del Medio Ambiente, ante la incapacidad de las autoridades regionales y locales.

De acuerdo a datos, el aprovechamiento inadecuado se agrava más aún cuando es realizado en áreas que están proyectadas para ser reservas forestales, como es el proyecto "Bosque de Inmovilización Covendo-Altamachi". Con estudios y diagnósticos realizados por la ex Dirección de Desarrollo Forestal en 1994, se hizo una clasificación detallada y sería de dichas áreas forestales.

Ayopaya es una de las provincias más pobres del país, aunque es extensa y rica en recursos naturales e historia precolonial y colonial. El índice de pobreza es alarmante y sin solución a la vista para sus aproximadamente 35.000 habitantes.

## EXPLOTACION ILEGAL

La información proporcionada por Andrés Gonzales Valdivia da cuenta de que la explotación de la riqueza forestal del lugar es ilegal porque se trata de un bosque de inmovilización, es decir, área determinada con especies protegidas y otros elementos biológicos, así como estudios edafológicos, económicos, ecológicos que buscan "una ver-

dadera vocación y real aptitud para dichas tierras ya sea para fines forestales, agrícolas, ganaderos u otros usos que se definirán cuando termine el estudio".

De acuerdo a la denuncia, las personas que se ocupan de la explotación irracional no se encuentran habilitadas por las normas legales existentes, además de que por esta situación evaden impuestos, regalías y otras obligaciones económicas y técnicas que se exigen como requisitos indispensables para dedicarse a una actividad de esta naturaleza, y "mucho más cuando se invade y se usurpa riquezas de un determinado departamento, lo que es un flagrante delito que va en desmedro de aquél".

Gonzales Valdivia recordó que las personas que quieren dedicarse a esta actividad deben inscribirse, presentar planes de manejo de bosques, de forestación y reforestación constante, y la explotación debe ser racional dentro del marco del desarrollo sostenible.

## OTRO CHAPARE

Según la información, esta reserva forestal cochabambina está ya en la mira de "profesionales" colonizadores para llevar a cabo asentamientos humanos totalmente ilegales con consecuencias desastrosas, y más aún, está en vigencia la Resolución Administrativa 256/96 que sugiere la colonización de la zona sin ningún estudio técnico-legal.



No hay control para la explotación irracional de madera

"En corto tiempo estaríamos frente a un nuevo Chapare, Tiraque y Carrasco Tropical" con las mismas consecuencias de pobreza, narcotráfico, delincuencia, usurpación de tierras, loteamientos clandestinos, duplicidad de titulaciones, super-

posición de dotaciones y adjudicación, destrucción de recursos naturales y de fauna silvestre. En el futuro, según los datos, será difícil, si no imposible, controlar la magnitud de los problemas ocasionados por esta situación.

En área rural de Santa Cruz

# Iniciarán estudios para control de inundaciones

**SANTA CRUZ (ANF).** Se realizará un estudio de Factibilidad sobre el Control de Inundaciones en la región rural del norte del departamento de Santa Cruz, para la culminación de un plan maestro. El ministro de Agricultura, Ganadería y Desarrollo Rural, Luis Conde, anunció que se firmó un convenio interinstitucional entre los gobiernos de Bolivia y Japón, a través de la Agencia de Cooperación Internacional (JICA) para el estudio de factibilidad de Control de Inundaciones en el Norte de Santa Cruz.

**INFORMACION**  
El área que cubrirá este estudio, es de aproximadamente 1200 kilómetros cuadrados que comprenden las regiones de Chané, Pallón y San Juan - Antofagasta, regiones ubicadas al norte cruceño.

Conde señaló que el estudio pretende efectuar una recolección y análisis de datos de la zona, para obtener una información precisa del trabajo que se realizará, además de efectuar un reconocimiento del área o campo de influencia para determinar las pérdidas económicas que puedan causar las inundaciones.

## PLANES

Dentro de los planes de este estudio también se pretende establecer la cantidad de población beneficiada, el plan de uso de suelos, el crecimiento económico de la zona, medidas estructurales y el diseño preliminar, así como establecer la organización, operación y mantenimiento incluyendo la estructura institucional.

Asimismo, se pretende establecer el costo estimado



Están en marcha los estudios para controlar inundaciones.

mediante planes de construcción y evaluación del proyecto desde el punto de vista técnico, económico y social.

En la firma del convenio estuvieron el Ministro de Agricultura, Ganadería y Desarrollo Rural Freddy Conde, Prefecto de Santa Cruz, Zenko Matkovic, el representante de JICA en nuestro país Shoshio Horigome.

Conde ponderó la firma del convenio entre Bolivia y Japón, al señalar que es altamente beneficiosa para la región del norte del departamento de Santa Cruz, pues que con ese estudio de factibilidad se podrán determinar las medidas adecuadas para contrarrestar las inundaciones, específicamente en esas regiones.

SERVICIO SOCIAL DE LA PRESIDENCIA  
DESPACHO DE LA PRIMERA DAMA DE LA NACION

MINISTERIO DE SALUD Y PREVISIÓN SOCIAL  
DIRECCIÓN MUJER Y NIÑO  
DEPARTAMENTO DE NUTRICIÓN

## INVITACION

El Comité Interinstitucional de Apoyo al Programa Integrado de Prevención y Control de las Anemias Nutricionales, invita a todas las instituciones y personas interesadas a participar en el Taller de "Legislación y Normatización para la Producción y Comercialización de la Harina de Trigo Fortificada" que se realizará en el Auditorio del Ministerio de Salud y Previsión Social (Plaza del Estudiante), el día martes 18 a Hrs. 8:30 a 12:00 bajo el siguiente Programa:

- Presentación del Programa Integrado de Prevención y control de las Anemias Nutricionales.
- Marco Legal y Normativo.
- Requisitos para la importación y el Despacho del Consumo de Harina de trigo.
- Requisitos para la importación de Harina de Trigo en Calidad de Donaciones.
- El Sistema de Garantía de Control y Calidad.

\* Inscripciones a partir de Hrs. 8:00

Consultas a los Telfs. 375479-379891

La Paz, noviembre de 1997



DIRECCION GENERAL DE IMPUESTOS INTERNOS

INVITACION DIRECTA N° 017/97  
(Tra. Convocatoria)

La Dirección General de Impuestos Internos, invita a las empresas y/o personas legalmente establecidas en el país a presentar propuestas para la Impresión y provisión de Papelería, de acuerdo al siguiente detalle:

Invitación Directa N°	DETALLE	Costo Pliego	Fecha y Hora de Apertura
017/97	Impresión de Papelería	Bs. 100	15-12-97 Hrs. 15:30

Los Pliegos de condiciones pueden ser adquiridos en las oficinas de la Dirección General de Impuestos Internos, en la Dirección de Área Administrativa, Unidad Compras y Suministros (5to. piso) calle Ballivián N° 1333, a partir del día 17 de noviembre de 1997.

Todas las propuestas deberán presentarse en las oficinas de la Dirección General de Impuestos Internos, Dirección Área Administrativa hasta Hrs. 9:30 del día 12 de diciembre del año en curso.

La apertura de sobres se realizará el mismo día a Hrs. 15:30.

Informes al teléfono 371419 - Dirección de Área Administrativa.

La Paz, Noviembre de 1997.



DIRECCION GENERAL DE IMPUESTOS INTERNOS

INVITACION DIRECTA N° 018/97  
(Tra. Convocatoria)

La Dirección General de Impuestos Internos, invita a las empresas y/o personas legalmente establecidas en el país a presentar propuestas para la Provisión de Vehículos, de acuerdo al siguiente detalle:

Invitación Directa N°	DETALLE	Costo Pliego	Fecha y Hora de Apertura
018/97	Vehículos	Bs. 400	12-12-97 Hrs. 15:30

Los Pliegos de condiciones pueden ser adquiridos en las oficinas de la Dirección General de Impuestos Internos, en la Dirección de Área Administrativa, Unidad Compras y Suministros (5to. piso) calle Ballivián N° 1333, a partir del día 17 de noviembre de 1997.

Todas las propuestas deberán presentarse en las oficinas de la Dirección General de Impuestos Internos, Dirección Área Administrativa hasta Hrs. 9:30 del día 12 de diciembre del año en curso.

La apertura de sobres se realizará el mismo día a Hrs. 15:30.

Informes al teléfono 371419 - Dirección de Área Administrativa.

La Paz, Noviembre de 1997.



DIRECCION GENERAL DE IMPUESTOS INTERNOS

INVITACION DIRECTA N° 015/97  
(Tra. Convocatoria)

La Dirección General de Impuestos Internos, invita a las empresas y/o personas legalmente establecidas en el país a presentar propuestas para la provisión de Material de Escritorio, de acuerdo al siguiente detalle:

Invitación Directa N°	DETALLE	Costo Pliego	Fecha y Hora de Apertura
015/97	Material de Escritorio	Bs. 300	12-12-97 Hrs. 10:00

Los Pliegos de condiciones pueden ser adquiridos en las oficinas de la Dirección General de Impuestos Internos, en la Dirección de Área Administrativa, Unidad Compras y Suministros (5to. piso) calle Ballivián N° 1333, a partir del día 17 de noviembre de 1997.

Todas las propuestas deberán presentarse en las oficinas de la Dirección General de Impuestos Internos, Dirección Área Administrativa hasta Hrs. 9:30 del día 12 de diciembre del año en curso.

La apertura de sobres se realizará el mismo día a Hrs. 10:00.

Informes al teléfono 371419 - Dirección de Área Administrativa.

La Paz, Noviembre de 1997.



DIRECCION GENERAL DE IMPUESTOS INTERNOS

INVITACION DIRECTA N° 016/97  
(Tra. Convocatoria)

La Dirección General de Impuestos Internos, invita a las empresas y/o personas legalmente establecidas en el país a presentar propuestas para la Provisión de Muebles de Madera y Metálicos, de acuerdo al siguiente detalle:

Invitación Directa N°	DETALLE	Costo Pliego	Fecha y Hora de Apertura
016/97	Muebles de Madera y Muebles Metálicos	Bs. 200	15-12-97 Hrs. 10:00

Los Pliegos de condiciones pueden ser adquiridos en las oficinas de la Dirección General de Impuestos Internos, en la Dirección de Área Administrativa, Unidad Compras y Suministros (5to. piso) calle Ballivián N° 1333, a partir del día 17 de noviembre de 1997.

Todas las propuestas deberán presentarse en las oficinas de la Dirección General de Impuestos Internos, Dirección Área Administrativa hasta Hrs. 9:30 del día 12 de diciembre del año en curso.

La apertura de sobres se realizará el mismo día a Hrs. 10:00.

Informes al teléfono 371419 - Dirección de Área Administrativa.

La Paz, Noviembre de 1997.



# Radio Kollasuyo tiene 90 días para obtener licencia

Informó que la radio posee dos edificios propios, equipos modernos y se sirve de cinco agencias noticiosas, además de albergar a una treintena de personas, entre productores independientes y asalariados.

En Santa Cruz

# Cañeros no quieren pagar precio acordado a zafreros

Se ha establecido que se pagará 20 bolivianos por tonelada de caña cortada, pero algunas empresas sólo pagan 18 y otras 19. Un centenar de zafreros es perjudicado. La zafra de este año tiene un retraso debido a las lluvias.

**SANTA CRUZ (PRESENCIA).** El secretario de hacienda de la Federación de Cañeros de Santa Cruz, Alberto Fernández, denunció que algunos cañeros se niegan a pagar a los zafreros el precio acordado con el Consejo Nacional Cañero (Conalca), de 20 bolivianos por tonelada de caña cortada en la presente zafra.

Algunos pequeños cañeros, y en especial la empresa Agronor-

te, pretenden pagarles a los zafreros el mismo precio del año pasado, es decir 18 bolivianos la tonelada de caña cortada.

Otras empresas, luego de mucho insistir, han ofrecido pagar sólo un 50 por ciento del incremento conseguido en las negociaciones con Conalca, es decir un boliviano, con lo que el precio llegaría a 19 bolivianos, uno menos que el acuerdo.

## PERJUDICADOS

Con ese incumplimiento -dijo el dirigente- se encuentran afectados por lo menos 100 zafreros, quienes se quejaron de las acciones de los cañeros que "siempre encuentran la forma de engañar a los zafreros". También hay cañeros que se las han ingeniado para hacer una infinidad de descuentos, con lo que los zafreros generalmente terminan la zafra sin saldo.

Fernández anunció que iniciaron gestiones ante las empresas, pero hasta el momento no consiguieron una respuesta positiva.

Indicó que de ser necesario demandará a las empresas ante el Ministerio de Trabajo porque hay un incumplimiento al contrato colectivo de trabajo.

## ZAFRA EN SU RECTA FINAL

La presente zafra se ha retrasado considerablemente debido

a las lluvias y muchos ingenios, como Guabirá y Unagro, aún tienen bastante caña, por lo que zafra y mollienda se prologarán hasta el próximo mes.

Entretanto, los ingenios La Bélgica y San Aurelio prácticamente concluyeron el corte, por lo que sólo quedan cerca de 12.000 zafreros trabajando de los 25.000 que comenzaron.

## PROBLEMAS

El dirigente dijo que la zafra no

fue una de las mejores por los cortadores de caña por los tantos problemas que supuso acordar el precio de la tonelada de caña cortada, se prolongó más de cinco meses, y luego el tiempo les impidió el normal trabajo en algunos campos.

Indicó que, al igual que los años, los zafreros tienen que soportar las duras inclemencias del tiempo y las enfermedades que llegan con el calor y la elevada humedad.

Pese a las promesas de los cañeros la situación de los pamentos no mejoró, hasta podría decir que está peor.



Las lluvias impiden la continuidad de los trabajos.

## A LOS MAESTROS DE BOLIVIA

# CONVOCATORIA

## Curso de Capacitación para el Desarrollo de Proyectos Educativos

### Introducción

El programa de capacitación de maestros en la Reforma Educativa está dirigido al mejoramiento de la calidad de la educación nacional.

### Curso de Capacitación

- El Curso de Capacitación para el Desarrollo de Proyectos Educativos se inicia ahora y se ejecutará durante los próximos cinco años.
- Está dirigido a todos los maestros de primaria del país y cuenta con financiamiento internacional para su ejecución.

### ¿Qué es un Proyecto Educativo?

- El Proyecto Educativo permite planificar las actividades y desarrollar iniciativas propias, de acuerdo a las necesidades particulares de cada escuela, entre padres, maestros y alumnos.
- El Proyecto Educativo incorpora a los padres al proceso de Reforma Educativa.
- El Proyecto Educativo permite adaptar la educación a las características locales.
- El Proyecto Educativo permite asociarse y colaborar con otras escuelas de la región para mejorar la calidad de la educación.

### Concurso Nacional de Proyectos Educativos

- Los mejores proyectos contarán con financiamiento para su ejecución, recursos que serán manejados directamente por maestros y padres de familia.
- Se dispone de 21 millones de dólares para financiar la ejecución de los proyectos.

### ¿Quiénes pueden participar?

- Pueden participar todos los maestros de primaria del país.

### Duración del Curso

- El curso consta de dos etapas. La primera del 1ro. al 6 de diciembre de 1997. La segunda del 2 al 7 de febrero de 1998.

### ¿Cuánto cuesta?

- El curso es gratuito para el maestro. La Reforma Educativa pagará los gastos de transporte, alojamiento y alimentación de los participantes.

### ¿Dónde inscribirse?

- En las Direcciones Departamentales de Educación hasta el 24 de noviembre de 1997.



## Cuero de pollo es más colesterol que carne de res

**ORURO (PRESENCIA).** El cuero de la gallina o pollo es la mayor cantidad de colesterol que la carne de res y de la vaca, según un estudio realizado por alumnos del cuarto curso de la carrera de Bioquímica y Fisiología de la Universidad Privada del Altiplano (UPA).

El estudio, dirigido por el médico Raúl Encinas, doctor de Análisis Clínico de la UPA, establece que la carne de vaca (vacal) tiene un nivel de colesterol de 3,2 por ciento, la de res registra tan sólo el 2,9 por ciento, mientras que el cuero de pollo o de la gallina llega al 7,2 por ciento.

## TRABAJO DE LABORATORIO

El trabajo de laboratorio cumplió en el nivel de ensayos, tomando en cuenta la composición química de la carne de buey magro o magro con los siguientes nutrientes: 72,2 por ciento, proteínas por ciento, grasas 5,5 por ciento, carbohidratos 0,3 por ciento y sales el uno por ciento. El resultado señala cantidades referidas al colesterol pueden estar o no dentro de rangos específicos, dependiendo, sin embargo, claramente hay un colesterol bajo en la carne de vaca, carne de llama, y se incrementa considerablemente en el cuero de la carne de pollo.

El estudio también establece que en Oruro el nivel de colesterol en las personas es bajo y se encuentra en los rangos aceptables, resultado de análisis-encuesta a 105 personas.

El 72,13 por ciento es el nivel normal, el 21,1 por ciento es el nivel de hipercolesterolemia y sólo el 6,7 por ciento con hipercolesterolemia que supone un alto índice de colesterol en su organismo.

## Oruro: suspenden funcionarios de Corte Superior

**ORURO (PRESENCIA).** El funcionario del Departamento Financiero fue exonerado de auxiliares de la Corte Superior del Distrito Judicial suspendidos por actos de corrupción.

La decisión fue asumida por la presidencia de la Corte Superior, "en cumplimiento de la ley para cortar todo acto de corrupción que pudiera existir entre los funcionarios judiciales", anunció que, de existir irregularidades, se aplicarán drásticas sanciones a los involucrados.

La destitución de la auxiliar del Departamento Financiero y la suspensión de auxiliares de la Corte Superior de otro del Juzgado de Instrucción en lo Civil fue confirmada por el decano de la Corte Superior, Alfredo del Castillo, quien vocales inspectores del Distrito Judicial.

Los magistrados aseguran que esta determinación es el inicio de una lucha anticorrupción, porque todos los actos ilegales, sin miramientos de alguna índole, se sancionarán. La inmediata destitución de funcionarios judiciales, como ocurrió en este caso.

Afirmaron que la destitución asumida es irreversible de comprobarse los hechos en contra de otros funcionarios asumirán sus funciones.

La denuncia contra los auxiliares se debe a cobros de dinero y el pedido del juez de "impulso procesal" para litigar los procesos que se están tramitando en la Corte Superior de Justicia.



Desde el 21 de octubre

## Descongeladas cuentas de Alcaldía de Oruro

La Alcaldía de Oruro tiene descongeladas sus cuentas bancarias desde el pasado 21 de octubre. Un informe del municipio oreño admite que existió el problema debido al préstamo efectuado a la Empresa Municipal de Aseo (Emao).

El problema surgió a raíz de un inadecuado sistema de tarifas y reclamos de la población, situación que todavía es analizada con intervención de representantes del Comité Cívico y las juntas vecinales para encontrar una salida viable.

El informe edil explica que la exigencia de la Secretaría Nacional de Hacienda, de presentar la ejecución presupuestaria de 1996 regularizando el traspaso realizado en calidad de préstamo a

Emao, fue ejecutado, lo que significa la presentación de la documentación requerida en su debida oportunidad.

Informa que los bancos que operan en la capital del folklore certifican que las cuentas del municipio oreño se encuentran activas.

En consecuencia el problema fue solucionado en su debida oportunidad.

A ello el Concejo Municipal subraya que no hubo errores administrativos y muchos menos ineptitud.

El propio alcalde Edgar Bazán en carta dirigida a PRESENCIA asegura que pese a las adversas circunstancias económicas que afronta el municipio que dirige experimentó muchos cambios positivos dentro su organización urbanística.

Por cambio de sistema en Oruro

## Coteor regalará aparatos telefónicos a sus socios

**ORURO (PRESENCIA).** La Cooperativa de Teléfonos Oruro (Coteor) entregará sin costo alguno un aparato telefónico digital a todos los socios que pagaron o iniciaron en forma fraccionada el cambio del sistema analógico a digital, consistente en 150 dólares.

La resolución fue comunicada por el presidente de Coteor, Juan Collareta, en la asamblea de socios donde se hizo conocer los antecedentes del cambio tecnológico de la moderna central digital con capacidad para 100 mil líneas telefónicas y que en principio beneficia a 11.000 abonados del antiguo sistema analógico.

El costo del cambio tecnológico es asumido en un 75 por ciento por Coteor y el restante 25 por ciento, que representa los 150 dólares, debe ser pagado por el socio

cooperativista en un plazo de hasta cinco años, a razón de 10 dólares por mes.

Los otros abonados del sistema digital no deben cancelar ningún monto de dinero, pero al igual que los beneficiarios del cambio, recibirán ahora el servicio de la "señorita hora" y el "despertador automático", sin costo adicional, a condición de contar con un teléfono del sistema digital.

El informe presentado sobre el cambio tecnológico fue aprobado por la asamblea que se efectuó en la sede de la Federación de Chóferes San Cristóbal, pero también se determinó llamar a una próxima reunión para el siguiente viernes 28, para conformar el comité electoral que debe organizar y convocar a la renovación de las directivas de los Consejos de Administración y Vigilancia de la cooperativa.

Pero la noche del viernes 200 expositores ya abrieron sus puertas

# Fexpo Sucre será inaugurada esta noche en el Yurac Yurac

En la muestra hay artesanía, alimentos orginarios de Chuquisaca, industrias, instituciones de servicio, ropa, muebles, vehículos, herramientas, juegos y espectáculo.

**SUCRE (PRESENCIA).** La Feria Exposición Sucre 1997 (Fexpo) abrió sus puertas la noche del viernes con la presencia de miles de visitantes y unos 200 expositores.

Impulsada por la Federación de Empresarios Privados de Chuquisaca y la Alcaldía de Sucre, este evento será inaugurado oficialmente la noche de hoy con una solemne ceremonia, aunque ya desde el viernes atunde al público.

En un principio existía la posibilidad de que el Presidente de la República concurra a la inauguración. Sin embargo, no fue posible.

Los organizadores y el prefecto Carlos Taboada no descartaron que Hugo Banzer esté en la Fexpo durante los próximos días.

### YA QUEDO PEQUEÑO EL CAMPO FERIA

El campo ferial se encuentra a unos tres kilómetros de Sucre, en el populoso barrio de Yurac Yurac. La infraestructura fue construida por el Batallón de Ingenieros (Bating).

Pese a que la Fexpo '97 apenas está en su segundo año, la zona del campo ferial presenta un notorio desarrollo. Muchas calles están pavimentadas, hay agua potable, energía eléctrica, varios accesos, árboles ornamentales, etc.

El pasado año la feria "movió" cerca de medio millón de dólares, unas 37.000 personas pagaron boletos y muchas empresas realizaron negocios importantes.

"Esta es una ventana de Sucre al país", exclamó contenta ayer la secretaria ejecutiva de Fexpo '97, Mary Echeñique, una mujer que, según los medios de comunicación locales, se perfila como el personaje del año.



Los expositores ya reciben la visita de miles de capitalinos.

Hay de todo en la feria. Desde artesanía, ropa, alimentos originarios de Chuquisaca, muebles, servicios, comidas, bebidas típicas, industrias, hasta vehículos, computadoras y modernos sistemas de comunicación.

Lo único que no hay en la feria son expositores del rubro de la agropecuaria.

El alcalde sucreño, Germán Gutiérrez, no ocultó su alegría porque Fexpo '97, a sólo 24 horas, es un éxito total por la respuesta de la gente y el movimiento económico.

"Esta feria es parte de convertir a Sucre en una ciudad productiva", agregó a tiempo de lamentar que cerca de un

centenar de empresas del interior del país no pudieron participar debido a la falta de espacios en el campo ferial.

### MEJOR QUE LA DE 1996

El presidente de la Federación de Empresarios Privados de Chuquisaca, Gonzalo Argandoña, dijo que Sucre no sólo tiene vocación turística e histórica, sino productiva, y una muestra de ello es el constante crecimiento de industrias, talleres, centros artesanales, etc.

Para el prefecto Carlos Taboada, la segunda versión de Fexpo '97 "está mejor que la del año pasado", y aseguró el

respaldo gubernamental para que estos "escenarios de negocios" sigan creciendo.

El diputado Fernando Rodríguez (ADN) manifestó que una feria no sólo es mostrar productos y dar espectáculos, sino un motivo para dar trabajo a centenares de desocupados, taxistas, micreros, comerciantes informales y otros.

En Fexpo '97 habrá una rueda de negocios destinada a incrementar las inversiones en Chuquisaca.

Durante todos los días se contará con la actuación de grupos musicales nacionales y locales.

La clausura está programada para el domingo 23.

## Nuestras ofertas no tienen fecha de vencimiento



Somos el supermercado que siempre te ofrece la mayor calidad en todos nuestros productos, a precios increíblemente bajos y con ofertas permanentes.

Prueba el sabor de nuestras ofertas

ACEITE SABROSA PURO GIRASOL DE 1 LITROS **Bs. 9.20**

PAPITAS PRINGLES **Bs. 9.50**

JUGOS ADES DE 250 cc. **Bs. 1.80**

ABRIMOS LOS 365 DIAS DEL AÑO DE 07:30 A 22:00 HRS.



**HIPERMAXI**

te da más...

# Enfrenta los desafíos de Cada día!



Maltin  
te da toda  
las vitaminas  
y minerales  
que tu cuerpo  
necesita para  
enfrentar  
los desafíos  
de cada día

Maltin tiene  
toda la fuerza  
y energía  
de la Maltin  
sin tener  
alcohol

## Alimenta tu Energía!



Responsable: Rubén Vargas

La Paz, Bolivia, domingo 16 de noviembre de 1997

Poeta argentino en La Paz

## Horacio Salas: He pasado mi vida corriendo tras un poema

Poeta y ensayista, autor de una treintena de libros, Horacio Salas llegó para ofrecer tres conferencias en La Paz. El tango, la poesía argentina del siglo XX y Borges son las pasiones que compartió con el público.

Horacio Salas, poeta y ensayista argentino, visita nuestra ciudad invitado por la Embajada de su país en el marco del programa denominado Noviembre Cultural Argentino.

Esta semana ofreció tres conferencias. La primera versó sobre el tango, un género musical que le fascina y sobre el cual ha escrito más de un libro; la segunda estuvo dedicada a la poesía argentina del siglo XX, a propósito de la presentación de una antología bilingüe francés-castellano preparada por él y publicada por la Fundación Patino con sede en Suiza. Finalmente, el viernes habló sobre Jorge Luis Borges, el célebre escritor argentino muerto en 1986 a quien ha dedicado una biografía.

### POESIA

En el programa preparado para la visita de Salas se extrajo una lectura de su propia poesía. Horacio Salas ocupa un lugar destacado en el panorama de la poesía argentina y latinoamericana actual. Su nombre, junto al de Juan Gelman, está asociado a la llamada Generación del 60. Uno de sus libros más accesibles -por su circulación- es su "Antología personal" editada en Madrid por la colección Quinto Centenario.

La breve conversación que sostuvo PUERTA ABIERTA con Salas comenzó, precisamente por su obra poética, a la que se

relaciona con mucha frecuencia con la denominada "poesía coloquial".

"Empecé a escribir hacia 1959 -dice Salas-; el aire de época de esos años y lo que hacíamos tenía mucho que ver con lo coloquial. Rechazábamos la poesía 'lirica', es decir la poesía de las grandes palabras, de las palabras apriorísticamente poéticas. En aquel momento teníamos 20 años y queríamos hacer una poesía de todos los días, una poesía que tuviera que ver con la calle, con los personajes anónimos, con la realidad que veíamos todos los días".

"Esa experiencia -continúa Salas- me ha dado cierto entendimiento de la poesía: tiene que ser algo que los demás entiendan, algo que le sirva a quien lo lee. Creo que un poema tiene que ser útil a la persona que lo lee, que pueda sentirse identificado con él".

"Un deber del poeta, más allá de la complejidad del tema que está tratando, es decirlo de manera sencilla. La mejor poesía latinoamericana de este siglo es así. Vallejo es complejo, sin duda, pero se le entiende, el Neruda de las Residencias es complejo pero también se lo entiende. Más aquí en el tiempo, el chileno Gonzalo Rojas me parece un poeta muy importante dentro de un clima de metáforas resistentes, pero se lo entiende".

Salas reconoce a su propia

poesía como "bastante transparente".

En relación a su trabajo actual, dice: "Todos los poetas cuando cumplimos 50 años comenzamos a preguntarnos por qué le hemos dedicado tanto tiempo y energía, tanto de nuestra vida, a una actividad desprestigiada, minoritaria, que tiene muy pocos lectores. Mis últimos poemas tienen que ver con esto. En el último que escribí digo que me he pasado la vida corriendo detrás de un poema al que sólo le visto las espaldas. Y es cierto. Sólo le he visto irse".

### ANTOLOGIA

Salas presentó en La Paz su "Antología de la poesía argentina del siglo XX" editada por la Fundación Patino con sede en Suiza.

"Elegí 70 poetas, desde los que escribieron a principios de siglo hasta los poetas que comenzaron su obra en los años 70. La antología la preparé hace ocho años, si la hiciera ahora, incluiría a 10 o 12 poetas más", dice Salas.

"Metodológicamente -explica- elegí líneas poéticas y dentro de éstas al más o los más importantes representantes. Por ejemplo, de la línea más ascética de la poesía argentina elegí a Alberto Girri, no a sus seguidores. Traté de hacer una antología amplia en la estuvieran representadas todas las escuelas".

Para Salas una de las riquezas de la poesía argentina radica en su interdependencia con las otras poesías de Latinoamérica.

"Esta interdependencia se da en dos momentos muy importantes de la poesía argentina -explica-. Primero, con la Generación del 22 -Borges, Leopoldo Marechal, Oliverio Girondo-, que son los que descubren al mundo cultural argentino que hay algo más allá de las fronteras y algo más allá de París. Se enteran de Vallejo, publican los primeros poemas de Neruda ya en el año 24, leen a Huidobro. Creo que esto fue muy importante para un país que miraba hacia Europa. El segundo momento fue el de mi generación. Todos estuvimos en contacto directo con otros poetas de Latinoamérica, fue una de las características de nuestra generación, en lugar de conocer Europa y París nos interesaba conocer nuestro continente".

### BORGES

Salas escribió una biografía de Borges muy bien recibida por la crítica y los lectores argentinos.

"Lo que yo aporté en esta biografía es el contexto -dice-. El interés que tuvieron los lectores de mi libro radica, creo, en que por primera vez no se toma a Borges desde el punto de vista exclusivamente crítico, sino que se lo coloca en un contexto so-



HORACIO SALAS.- "La poesía: tiene que ser algo que los demás entiendan, algo que le sirva a quien la lee".

cial y político. Borges fue también un animal político, hizo política desde el radicalismo cuando era joven y luego desde la derecha, pero siempre con una enorme autenticidad.

"Sin embargo, lo más destacado que tiene Borges es que nunca dejó que sus opiniones políticas interfirieran en su obra. Siempre decía que las opiniones políticas de los escritores son lo más baladí que tienen y que nunca hay que juzgar por ellas. Por eso, a once años de su

muerte, su obra sigue resplandeciendo".

"Leía a Borges a mis 20, a mis 30, a mis 40 y a mis 50 años y cada vez fue una lectura distinta. Cada que regreso a su obra encuentro nuevas posibilidades de abordaje. Creo que eso es lo que hace que un autor se convierta en un clásico.

Borges es el autor que más felicidad me ha dado. Fue una persona desdichada toda su vida, a lo mejor ese fue el precio para darnos felicidad a los demás".

"Mujeres al viento" sigue esperando

## El dinero para la fundición de la escultura está listo, pero...

El Oficial Mayor de Cultura espera una ordenanza para entregar el dinero para fundir la obra donada por Marina Núñez del Prado a la ciudad. El secretario del Concejo, German Monroy, dice que la ordenanza fue firmada hace quince días.

"La Alcaldía, a través de la Oficialía Mayor de Cultura, tiene el dinero para la fundición de la escultura 'Mujeres al viento' (donada por Marina Núñez del Prado a la ciudad de La Paz), pero el Concejo Municipal no emite la ordenanza respectiva que autorice la entrega de los 50.000 dólares" dijo a PUERTA

ABIERTA, José Lanza, Oficial Mayor de Cultura.

La autoridad aseguró que esta demora (el dinero, por una nota enviada desde la misma Casa de la Cultura, debía estar listo hace quince días) no se debe a una mala voluntad, sino a cuestiones burocráticas. "Como se trata de entregar di-

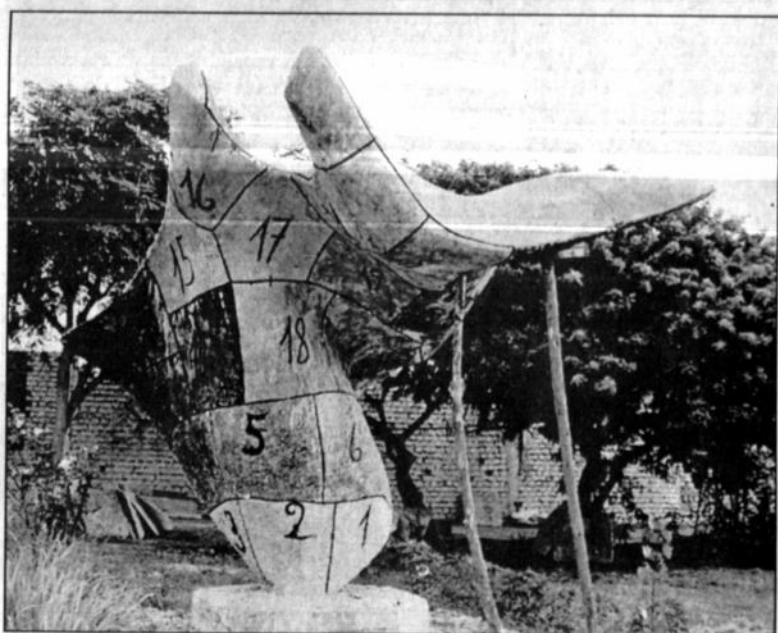
nero a terceros, no podemos hacerlo en forma directa, tiene que ser mediante una ordenanza municipal", dijo.

Después de emitida la ordenanza, se tendrá que hacer una licitación pública para la fundición de los moldes que hace un mes fueron trasladados por el también escultor Ted Carrasco desde Lima, donde residía Núñez del Prado, hasta La Paz. "Será una cosa muy rápida. Si hay un proponente se le dará a él. Si hay tres se estudiará cuál de las opciones es la mejor", agregó.

### LA ORDENANZA EXISTE

German Monroy Chazarreta, Secretario del Concejo paceño, dijo que la ordenanza a la que Lanza hace referencia existe y que ha sido firmada hace quince días. "El desembolso del dinero para 'Mujeres al viento' debía haberse efectuado sin mayores problemas" explicó a PUERTA ABIERTA.

Este tipo de contradicciones demoran aún más la fundición de la monumental obra donada por Marina Núñez, y que ha sufrido desde 1993 una serie de avatares debido al incumplimiento de promesas anunciadas públicamente.



MUJERES AL VIENTO.- Los moldes armados de esta escultura muestran la obra donada por Marina Núñez a La Paz.

### LOS MOLDES

El traslado de los moldes de la escultura "Mujeres al viento" se ha realizado hace un mes por Ted Carrasco. Cinco cajones, que pesaban cerca de tres toneladas, llegaron por tierra a La Paz procedentes de Lima.

El viaje de los moldes fue financiado por la Subsecretaría de Asuntos de Género que desembolsó 3.000 dólares para tal efecto.

Ted Carrasco, en una entrevista publicada hace un mes en

PUERTA ABIERTA, afirmó que el vaciado de la escultura en bronce tardaría entre seis y siete meses. "Los moldes de yeso son como los negativos", en base a los cuales se harán nuevos moldes que servirán para hacer el vaciado en bronce", dijo.

### LA ESCULTURA

"Mujeres al viento" fue donada por Marina Núñez en 1993, poco después que la Alcaldía dispusiera que una plaza de la ciudad lleve su nombre.

Desde ese año, la fundición de la escultura se postergó porque las sucesivas autoridades municipales no cumplieron los compromisos económicos asumidos.

"Mujeres al viento", según Ted Carrasco, sería una obra única en Bolivia, por la concepción moderna de sus formas. Esta obra, una vez fundida, tendrá una altura de nueve metros, incluido el pedestal y una extensión de ala a ala de más de cuatro metros.



MOLDES.- El escultor Ted Carrasco junto a los moldes de la escultura que ya se encuentran en la ciudad.

▼ Bolivianos en la Orquesta Juvenil Iberoamericana p. 3

▼ La compra de la Biblioteca "Arturo Costa de la Torre" p.2

▼ Edgar Avila Echazú, docente honorario de la "U" de Tarija p. 3

▼ La más completa agenda de actividades culturales p. 4

En el Municipio

# La Biblioteca "Arturo Costa de la Torre" frente a la carencia de una política cultural

Varios aspectos muestran que la Alcaldía de La Paz carece de una política para el tratamiento de materiales documentales patrimoniales. No debiera ser la coyuntural necesidad de buscar un sitio para albergar la Biblioteca Arturo Costa de la Torre y el Archivo Histórico Municipal "José Rosendo Gutiérrez", la que lleve a la nada aconsejable improvisación.

Luis Oporto Ordóñez (\*)

La valiosa colección formada por el bibliógrafo Arturo Costa de la Torre, debidamente catalogada en su monumental obra en dos volúmenes, ha puesto a buen resguardo 45.000

ejemplares que traducen la memoria intelectual, sobre la sociedad boliviana, así como una parte menor de la memoria institucional del Estado, pues varias de las piezas recopiladas por Costa de la Torre son fuentes primarias, vale

decir materiales de archivo. La incertidumbre que había caracterizado un largo y frustrado trámite de adquisición se torna ahora en una realidad. La Alcaldesa de La Paz, Sra. Gabriela Candia, afirmó que el Municipio padece oficialmente la

adquisición de la Biblioteca de Arturo Costa de la Torre, llegando a un nuevo acuerdo con el propietario. La nota de prensa señala que esa operación está motivada por efectuar una contribución a la historia de La Paz y el país, pues, como reconoce

la Alcaldesa, si se mantuviera un criterio estrictamente económico, estaríamos en problemas, indicando que es difícil valorar un documento que tiene alrededor de 200 años de antigüedad (siglo XVII) u otro, escrito por Enrique Peñaranda sobre sus memorias del Chaco. Sin embargo, habrá que, previamente, considerar el carácter de dichos documentos. Si fueron generados en instancias de función pública (incluso en época pre-republicana), obviamente habría que establecer más bien las razones por las que salieron de los archivos en los que originalmente se encontraban.

## CONSERVACION

Otro aspecto fundamental de este ya largo y anecdótico asunto es lograr la garantía debida para la conservación de la colección, aspecto muy complejo porque en todos los casos las autoridades del gobierno municipal asocian —tal si se tratara de hermanos siameses— la Biblioteca (formada por fuentes bibliográficas y hemerográficas) y el malhadado Archivo Histórico Municipal "José Rosendo Gutiérrez" (formado por fuentes primarias) cerrados desde hace ya largo tiempo al servicio público, causando un lamentable —aunque sutil— daño al avance de la ciencia, privando a los ciudadanos de un derecho constitucional al uso de la información. La propuesta de la Alcaldesa es trasladar las dos colecciones a las actuales instalaciones de la Biblioteca Municipal, ubicada al final del paseo del Prado de la ciudad de La Paz, y que los servicios de biblioteca que actualmente funcionan allí podrían ser desconcentrados en las bibliotecas zonales. Consecuentemente, ese edificio serviría sólo para investigadores especializados.

"Luis Oporto Ordóñez, ha sido miembro del Comité de Archivos y Documentalistas de Bolivia entre 1993-1995."

## Datos que muestran la falta de políticas

A propósito de un patrimonio que debe ser accesible al Patrimonio documental de la Nación. En primer lugar estamos frente a un contrato de compra-venta y no de donación, como en otra parte de la nota de prensa se sugiere. En ese sentido quienes pagan la factura son los contribuyentes del municipio de La Paz, y por ende son beneficiarios directos de la riqueza documental y bibliográfica en cuestión. Por esa razón y por los derechos constitucionales de los ciudadanos —salvando las cuestiones de seguridad— las colecciones deben ser accesibles a cualquier ciudadano que requiera de su uso, asumiendo la base esencial del concepto de patrimonio documental de la Nación. El que lo usen preferentemente los investigadores es otro asunto, pero si fulano desea indagar sobre sus antepasados genealógicos, o mengano desea leer las memorias del general del Chaco, les asiste el derecho establecido por la Constitución (Art. 7, inciso e).

Preservar, conservar y accesibilizar. En segundo lugar esperamos que este contrato supere errores del pasado, en el cual el vendedor —el mismo un reconocido luchador por la defensa del patrimonio cultural de La Paz— tenía control sobre los bienes vendidos, al extremo de resguardar una llave en su poder evitando —aunque sin proponérselo— que se lleven a cabo tareas imprescindibles de conservación de los materiales

depositados en ambientes poco adecuados, y más aún mantenía (entre tanto la Alcaldía no cancelaba el importe fijado) parte de la colección en su poder, sin que haya sido precintada previamente. Colateralmente habrá que evaluar si las colecciones (que estuvieron cerradas en instalaciones de la Alcaldía y la que quedó en el domicilio del vendedor) han sufrido consecuencias de su largo encastillamiento. Esperamos que en esta ocasión, y muy a pesar de los plazos de pago, toda la colección sea entregada a los compradores, y que el control de medidas de conservación y procesamiento técnico no sean impedidas bajo ninguna circunstancia.

Destino final de las colecciones en el marco de una Política Cultural Municipal. En tercer lugar, nos referimos al destino final de estos tesoros culturales. La actual Biblioteca Municipal conserva, entre sus colecciones de libro de texto y manuales, obras rarísimas, inhallables en otros centros, amén de la colección de incunables que tienen guardados en un depósito, en el mismo edificio. Por otro lado, una labor de selección, que debe necesariamente llevarse a cabo —previamente, al traslado que propone la Alcaldesa— requiere de un determinado procedimiento técnico, y de la misma forma, el traslado de la valiosa Biblioteca "Arturo Costa de la Torre" y el Archivo Histórico Municipal "José Rosendo Gutiérrez".

Todos los datos muestran que la Alcaldía de La Paz carece de una política para el tratamiento de

materiales documentales patrimoniales, y de un plan sobre el servicio de bibliotecas zonales, pues no debiera ser la coyuntural necesidad de buscar un sitio para albergar la Biblioteca Arturo Costa de la Torre y el Archivo Histórico Municipal "José Rosendo Gutiérrez", la que lleve a la nada aconsejable improvisación, que además dejaría a gran parte de la población de La Paz sin su biblioteca enciclopédica o general, pues no otra cosa significa la mentada desconcentración a las bibliotecas zonales.

Ha pensado el Director de Cultura de la Alcaldía de La Paz cuántas bibliotecas enciclopédicas existen en la ciudad de La Paz? Veamos: la Biblioteca Municipal, el Banco del Libro, y... ninguna otra. Puede un estudiante de colegio acceder a las colecciones de la Biblioteca Central de la UMSA? La respuesta es negativa. ¿Abastecen la Biblioteca Municipal y el Banco del Libro a la creciente demanda de cientos de miles de usuarios de información general? Obviamente que no. Y, aún así, se aconseja retirar ese servicio esencial para la formación integral de los estudiantes de escuelas y colegios y otros miembros del llamado gran público de nuestra ciudad? Nos parece un error. Más bien habrá que incentivar la creación de otros centros bibliográficos.

No dudó de la buena voluntad expresada por la Sra. Alcaldesa Gabriela Candia, pero no se puede concebir que a estas alturas del milenio el Municipio carezca de políticas de protección del patrimonio documental y de servicios

## El Estado debe registrar nuestra riqueza

Haciendo una digresión forzada, podemos afirmar que bien harían los estadísticos (y sus descendientes) en seguir los ejemplos de sus pares americanos para que organicen sus mapas y donen los mismos a la Biblioteca Nacional de la Bolivia (con sede en Sucre) pues no podemos permitir que se formen bibliotecas para albergarlos, por la realidad económica del país.

El art. 191 de la Constitución Política del Estado vigente señala que "la riqueza artística, histórica, arqueológica, la historia documental, así como la precedente del culto religioso son tesoro cultural de la Nación, están bajo el amparo del Estado y no pueden ser exportadas". Señala también que el Estado organizará un registro de esa riqueza, proveerá a su conservación y atenderá a su conservación. (Art. 191, inciso II), en el caso que de la biblioteca de Costa de la Torre, lo hace mediante la Alcaldía. Lo importante es que, finalmente, el Municipio el vendedor han llegado a un acuerdo, toda vez que el Estado no podrá ser considerado de una sola vez y será necesario programar un plan de pago.



CORRIENDO. No se debe concebir que a estas alturas del milenio el Municipio carezca de políticas de protección del patrimonio documental. Luis Oporto siempre, se hacen a la ro

**Bolivisión**

CANAL 2 TRINIDAD      CANAL 5 COCHABAMBA  
CANAL 4 SANTA CRUZ      CANAL 5 COBILJA  
CANAL 4 SUCRE      CANAL 13 POTOSI  
CANAL 5 LA PAZ

**Y MUY PRONTO !! CANAL 4 TARIJA, CANAL 5 ORURO**

**LA RED DE MAYOR CRECIMIENTO**

# Eliminatorias "Francia 98"

**Este Domingo 16 a Hrs. 17:50**

## ARGENTINA VS COLOMBIA

**Bolivisión**  
LA RED DE MAYOR CRECIMIENTO

Canal 2 Trinidad • Canal 4 Santa Cruz • Canal 4 Sucre • Canal 5 La Paz  
• Canal 5 Cochabamba • Canal 5 Cobija • Canal 13 Potosi

**"En Diciembre Canal 5 Oruro • Canal 4 Tarija"**

Con el auspicio de:

BBA      Coca-Cola      PACENA      Reebok



## De la universidad tarijeña Edgar Avila Echazú es Docente Honorario

El escritor nacional Edgar Avila Echazú ha sido designado recientemente como Docente Honorario de la Universidad Juan Misael Saracho de la ciudad de Tarija en consideración a su actividad académica y contribución científica-cultural en beneficio de su región y del país. Así lo establecen las consideraciones de la resolución universitaria de dicha casa de estudios.

Avila Echazú, que fue incorporado recientemente a la Academia Boliviana de la Lengua como miembro de número ha trabajado por varios años en la universidad tarijeña como catedrático, director de Radio Universidad y Jefe de Publicaciones.

El título de Docente Honorario es el equivalente al de Doctor Honoris Causa.

El autor nació en Tarija el 10 de mayo de 1930. Sus progenitores fueron Federico Avila y

Elsa Echazú. Su padre fue un destacado intelectual y educador en su tiempo, se lo cita como filósofo, literato, historiador y geógrafo; en 1946 fundó la Universidad de Tarija en base a la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, siendo su primer Rector.

Edgar Avila Echazú es autor de varios libros en los géneros de historia, literatura, poesía y novela. Entre sus ensayos y estudios se puede nombrar los libros "Revolución y cultura" (1964), "Resumen y antología de la literatura boliviana" (1974), "Historia de Tarija" (1992). En su obra poética, representada en varias antologías nacionales, se puede destacar el libro "Elegía a Jaime Saenz". En los últimos años ha publicado varios libros de narrativa, entre ellos los cuentos "El código de Tunupa" (1993) y la novela "Belinos" (1995).

## Jiri Sommer ofrecerá conciertos en Avesol

El violinista checo Jiri Sommer ofrecerá dos conciertos los días lunes y martes de la semana que empieza, a partir de horas 21:30, en el café Avesol ubicado en la calle Götta 155-A, en los que interpretará obras de autores clásicos bajo el título "La noche mágica del violín".

Sommer, con estudios en su natal Praga, fue solista de la Orquesta Filarmónica Checa e integró varios grupos camariales y orquestales en diferentes países europeos.

Llegó a Bolivia en 1996, como parte de la expedición "La ruta Gutierrez" para trabajar en las iglesias de Concepción, Santa Ana, San Javier y la catedral de Sucre. Luego fue requerido por la Unesco para dictar clases en la selva amazónica, en la localidad de



Jiri Sommer, el maestro del violín.

San Ignacio de Moxos, donde fue fabricado el violín que actualmente toca.

Cecilia Bustamante y Mauricio Céspedes

# Bolivianos en la Sinfónica Juvenil Iberoamericana

El programa de la VII Cumbre Iberoamericana de Mandatarios y Jefes de Estado, realizada recientemente en Venezuela, incluyó dos conciertos de la Orquesta Juvenil Iberoamericana integrada por 155 músicos provenientes de 21 países.

Víctor Hugo Cárdenas Conde

Dentro del programa musical de la VII Cumbre Iberoamericana, destacaron dos conciertos, uno de música clásica y otro de típica tradición venezolana. Aquel fue interpretado por un centenar y medio de músicos jóvenes de diferentes países; éste, animado por destacados músicos venezolanos entre los cuales estaba Oscar de León, el salsero caribeño.

El concierto inaugural de la Sinfónica Juvenil se realizó el 7 de noviembre en la Isla de Margarita, en el salón de recepción del Hotel Isla Bonita, donde estaban alojados los presidentes iberoamericanos. A pesar de los ruidos propios de un hotel, se notó la calidad interpretativa de los jóvenes dirigidos por el español Edmon Colomer, ex director de la conocida Joven Orquesta Nacional de España, de la Orquesta Sinfónica de Barcelona y la English Chamber Orchestra. En cambio, el concierto de Caracas se realizó en la Sala Ríos Reyna del Complejo Cultural Teresa Carreño, ante una asistencia masiva y mejores condiciones ambientales que las del salón de la Isla Bonita. Según el comentario de personas especializadas fue una de las presentaciones exitosas y novedosas de los últimos años.

### DOS BOLIVIANOS

Los bolivianos asistentes a la VII Cumbre tuvimos la alegría de saludar a dos paisanos en la Sinfónica Juvenil Iberoamericana:

na: Mauricio Fredy Céspedes Rívero (viola), hijo del destacado maestro Fredy Céspedes, y María Cecilia Bustamante (contrabajo). Los miembros de la orquesta eran 155 músicos de varios países: 2 de Argentina, 2 de Bolivia, 8 de Brasil, 11 de Colombia, 9 de Costa Rica, 5 de Cuba, 17 de Chile, 6 de Ecuador, 2 de El Salvador; 23 de España, 5 de Guatemala, 3 de Honduras, 6 de México, 1 de Nicaragua, 3 de Panamá, 2 de Paraguay, 3 de Perú, 2 de Portugal, 3 de República Dominicana, 5 de Uruguay y 36 de Venezuela.

Los jóvenes artistas mostraron un rostro diferente a la integración continental: la de los pueblos y la juventud, cuyos contactos tienen una mayor significación que la relación diplomática y protocolar. Junto a la integración promovida y protagonizada por los gobiernos y el lenguaje diplomático, saboreamos la integración, popular y generosa, de la juventud iberoamericana. Como dijo el Secretario Ejecutivo del Convenio Andrés Bello, Pedro Enriquez: "Esta orquesta es el sonido del sueño integracionista que tantas veces ha rondado nuestros corazones". Ese espíritu integracionista se mostró también en el concierto de música venezolana en el que actuó el coro de niños y niñas de diferentes regiones.

### LA SINFONICA JUVENIL

Veamos algunos antecedentes históricos de esta Sinfónica Juvenil. La Resolución de la 28a. Reunión de la Conferencia General de la Unesco, en noviembre

de 1995, dispuso la creación del Sistema Mundial para el Desarrollo de las Orquestas y Coros Juveniles e Infantiles. Apoyada en esa resolución, la Dirección General de Unesco inició la conformación de orquestas y coros juveniles e infantiles en varios países. Se designó al Maestro José Antonio Abreu como Delegado Especial para el Desarrollo del Proyecto y, desde diciembre de 1995, se dieron los primeros pasos en América Latina y el Caribe. En el curso de 1996, surgieron las primeras orquestas juveniles en nuestro continente. Del 5 al 7 de diciembre de 1996, se realizó en Medellín, Colombia, la Primera Reunión de Representantes de las Orquestas Sinfónicas Juveniles de los países miembros del Convenio Andrés Bello con el Delegado de Unesco. En esa reunión, se creó la Orquesta Sinfónica Juvenil Iberoamericana Convenio Andrés Bello/Unesco.

El Director General de la Unesco, Federico Mayor Zaragoza, subrayó la importante participación de la juventud en los desafíos de la integración regional al decir que: "La transformación profunda desde la apertura y el confinamiento a la apertura y la generosidad, esta mutación centrada en conjugar todos, cada día, el verbo compartir -clave de un futuro diferente- no podrá realizarse sin la juventud. Y menos aún a sus espaldas".

Venezuela tiene varias orquestas sinfónicas nacionales y estatales, de mayores y juveniles, apoyados por el gobierno y sectores

privados. Por eso, el Presidente Rafael Caldera, orgulloso, dijo en una audiencia a las Orquestas Juveniles de su país: "Nuestras orquestas juveniles han contribuido en mucho a la unidad nacional de Venezuela, cuando en cada una de las regiones, en cada uno de los Estados, surgen sus propias orquestas; y cuando todas juntas, armónicamente, forman una gran unidad para destacar la grandeza de nuestro país".

### REFORMA EDUCATIVA.

La presencia boliviana en la Sinfónica Juvenil Iberoamericana debería recordarnos uno de los propósitos de la Reforma Educativa: desarrollar las aptitudes artísticas de nuestra niñez y juventud a través del desarrollo de área de expresividad y creatividad del nuevo currículo y una nueva concepción de educación artística en la formación docente. El arte, la música, la literatura, el teatro y otras formas de la creación humana deben merecer la atención y preocupación de los gobernantes y la sociedad boliviana. Es imposible concebir el desarrollo sin la dimensión de una dinámica personalidad cultural. Lo contrario es una ilusión neoliberal de una ingenua globalización.

Gracias Freddy y María Cecilia por la participación disciplinada y la profesionalidad demostrada en esta tarea de jóvenes embajadores musicales de Bolivia ante el concierto iberoamericano. Gracias también a sus familias y a quienes apoyaron la participación de ustedes.

Con cadena de medios de comunicación

## El "Día del Himno Nacional" será celebrado el martes 18

(EFE).- Al mediodía del próximo martes 18 los bolivianos interrumpirán sus actividades en todo el país durante cinco minutos, para entonar el Himno Nacional, anunció la Directora de Promoción Cultural del ministerio de Educación, Zulma Yugar.

Yugar dijo a EFE que este acto se realizará a través de una cadena nacional de los medios de comunicación, que será iniciada con un mensaje del presidente de la República, Gral. Hugo Banzer, respecto a la importancia de fortalecer el civismo en el país.

Según Yugar, los trámites para institucionalizar el 18 de noviembre como "Día del Himno Nacional" ya llegaron a su término y solamente falta que el Gobierno promulgue el decreto supremo en los próximos días.

"Esta propuesta ha sido aceptada por un buen criterio", explicó Yugar al expresar su confianza en que se cumpla en todo el país el objetivo institucionalizar actos anuales de conmemoración esa fecha.



HIMNO NACIONAL.- La obra que fuera compuesta por Benedetto Vincenti.

Según coinciden varios historiadores, el Himno Nacional fue interpretado por primera vez con el nombre de "Canción Patriótica" el mediodía del 18 de noviembre de 1845 en la Plaza de Armas de La Paz, por los soldados en servicio y alumnos del colegio Ayacucho.

Según Yugar, ese año también se celebró el cuarto aniversario de la batalla de Ingavi

(1841) y por esa razón, en horas de la noche, la "Canción Patriótica" fue presentada en el flamante Teatro Municipal, donde asistió el presidente de la República, Mariscal José Ballivián Segura.

La música fue creada por el compositor italiano Benedetto Vincenti y la letra por el diputado José Ignacio Sanjinés.

Yugar indicó que para el acto del próximo martes se coordinarán con el Ministerio de Educación, Cultura y Deportes, de Defensa y con el de Telecomunicaciones.

Precisó que el mensaje del presidente de la República se realizará desde el Beni en donde se encontrará por ser el aniversario de ese departamento.

La directora de Promoción Cultural señaló que será importante la participación de todos los bolivianos "ya que se trata de enseñar especialmente a los niños del valor de nuestro símbolo patrio y acrecentar el civismo en cada uno de nosotros".



Ministerio de Educación, Cultura y Deportes  
Viceministerio de Cultura

## PREMIO NACIONAL DE CULTURA 1997

### AMPLIACION DE PLAZO

El Viceministerio de Cultura anuncia la ampliación de plazo para la entrega de candidaturas para el "Premio Nacional de Cultura 1997", hasta el día 21 del presente mes de noviembre e invita a las instituciones oficiales, académicas, culturales, artísticas, cívicas y profesionales con personería jurídica reconocida, elevar las postulaciones de ciudadanos destacados en las siguientes áreas:

Literatura  
Artes Plásticas y Arquitectura  
Música  
Artes Audiovisuales  
Historia  
Antropología  
Arqueología  
Defensa del Patrimonio Cultural.

En consecuencia, las candidaturas se recibirán hasta el 21 de noviembre de 1997, en el Viceministerio de Cultura, Palacio Chico calle Ayacucho esq. Potosí, Casilla 7846, Telfs.: 373298- 378128. Fax: 02-361798. La Paz - Bolivia.

## HORACIO SALAS Escritor Argentino

Nuestra Historia común,  
la literatura latinoamericana.  
Un diálogo sobre nuestra cultura.

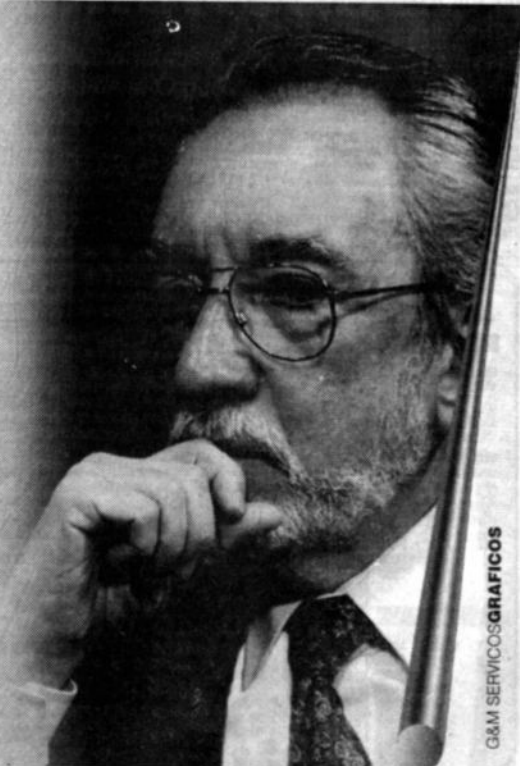
Lunes 17 de noviembre hrs. 22:00 CANAL 7 TVB

DE CERCA  
CONVERSACIONES EN DEMOCRACIA  
CONDUCE: CARLOS D. MESA GISBERT

P.A.T.



Entel







## Curso Bíblico No. 78

Por Oscar Uzín  
Fernández, OP

## La destrucción del Templo

La introducción al discurso escatológico marca no es un breve diálogo entre Jesús y sus discípulos: "Al salir del Templo, uno de ellos exclamó: ¡ Maestro, mira qué grandes piedras y qué grandes edificios! Jesús le dijo: ¿ Ves estas enormes construcciones? Pues no quedará en ellas piedra sobre piedra que no sea derribada. Más tarde, estando sentados en el Monte de los Olivos mirando hacia el Templo, los discípulos Pedro, Santiago, Juan y Andrés le preguntaron: Dinos, ¿cuándo sucederá eso, y qué señal habrá de que está por cumplirse? (Marcos 13:1-4).

El magnífico Templo de Jerusalén, reconstruido por el rey Herodes el grande y conocido por Jesús, fue destruido por el ejército romano en el año 70 AD. Lo único que se conserva de él es el Muro Occidental, llamado Muro de los Lamentos: una impresionante estructura de contención de la explanada Haram el-Sharif, en la que ahora se levanta la Mezquita de Omar o Domo de la Roca, en el preciso lugar donde se alzaba el Templo. Que el hermoso monumento islámico, concluido en el año 691 AD, reemplazara desde entonces al Templo judío, es una de las razones para el mortal antagonismo entre israelíes y palestinos, los dos pueblos descendientes de Abraham.

La admiración del discípulo da lugar a una sentencia de Jesús sobre la futura destrucción del Templo. Los evangelios presentan varias versiones de esta declaración. Mateo 24:2 y Lucas 21:6 toman la sentencia marcana en las instrucciones a sus respectivos discursos escatológicos. El evangelio joánico presenta otra versión, transformada y más teologizada, en la escena de la violenta purifi-

cación del Templo: "Jesús dijo a los judíos: Destruyan este Santuario, y en tres días lo levantaré. Le contestaron: Cuarenta y seis años se han tardado en reconstruirlo, ¿y tú lo vas a levantar en tres días? Pero él hablaba del Santuario de su cuerpo. Cuando resucitó de entre los muertos, sus discípulos se acordaron de esas palabras" (Juan 2:19-22).

Hay alusiones a la tradición joánica en algunas escenas sinópticas del juicio de Jesús y su muerte en el Calvario:

"Algunos presentaron este falso testimonio contra Jesús: Le oímos decir: Yo destruiré este Santuario hecho por hombres y en tres días edificaré otro no hecho por hombres" (Marcos 14:57-58; ver Mateo 26:61).

"Los que pasaban por allí insultaban a Jesús, meneando la cabeza y diciéndole: Oye tú, que destruyes el Santuario y lo levantas en tres días, ¡sálvate a ti mismo bajando de la cruz!" (Marcos 15:29-30; ver Mateo 27:39-40).

Una tradición con tal abundancia de testimonio tiene un sólido fundamento histórico y coloca a Jesús en la distinguida línea de juicio profético sobre el pueblo de Israel. Además, la sentencia de la destrucción del Templo tiene importancia en el rechazo de Jesús por los líderes de su pueblo y su condena a muerte. Por estas razones, es una excelente introducción a la sección más del evangelio marciano: el discurso escatológico.

Lo sorprendente es que el discurso mismo no vuelve a mencionar la destrucción del Templo, aunque está implícita en los párrafos referentes a la magna tribulación y total caída de la Ciudad Santa de Israel.

## LIBROS

Primer número de "Moxitania"

El lunes 17 a las 18:30 en el auditorio de la Fundación Mario Mercado (Av. Camacho 1372), será presentado el primer número de la revista cultural "Moxitania". El evento es organizado por el Centro Cultural Moxos.

"El regreso de Yago"

Título del libro que el autor Salvador Aabón presentará el martes 18 de los corrientes en el auditorio del Instituto Internacional de Integración (c. Macario Prilla 453, Sopocachi) a las 19:30.

Obra de Eusebio Tapia sobre Nancaguzú

El martes 18 será presentado el libro titulado "Piedras y espigas en las arenas de Nancaguzú" del autor Eusebio Tapia. Será en acto especial a realizarse a las 10:30 en el Salón de Honor de la Universidad Mayor de San Andrés.

## CONFERENCIAS

La profesión del escritor en Francia

El lunes 17 a las 19:30 en la sala Berzonal del Colegio Franco-Boliviano (calle 10 de Achumani), el señor Dominique Fernández ofrecerá una conferencia sobre el tema "La profesión del escritor en Francia".

Proclama de la Junta Tutiva

El escritor Néstor Taboada Terán ofrecerá una conferencia sobre el tema "Defensa de la revolución del 16 de julio y la proclama de la Junta Tutiva" en el salón auditorio de la Biblioteca Municipal Andrés de Santa Cruz (Plaza del Estudiante), el jueves 20 de noviembre a las 19:00.

## TEATRO

"Toribio en el país de Pelopidas"

David Santalla se presenta con esta obra en el Teatro Municipal Alberto Saavedra Pérez hasta el 17 de noviembre junto a su compañía "Santalizanos", en funciones que comienzan a las 19:30.

## CINE Y VIDEO

Borges en la Cinética Trono

Un ciclo denominado "Borges en el cine" tiene lugar en la Cinética Trono de la ciudad de El Alto (plan 405, calle 17, Ciudad Satélite). El jueves 20 se proyecta "Labyrinths" de Jaime Chavarría. Las funciones comienzan a las 16:00 y 19:30, y la entrada cuesta 1 boliviano.

"Entre Marx y una mujer desnuda"

# Arte y Cultura

La película ecuatoriana "Entre Marx y una mujer desnuda" dirigida por Camilo Luzuriaga se proyecta en la Cinemateca Boliviana. Las funciones son a las 16:00 y 19:30.

## MUSICA

Violinista Jiri Sommer en Avesol

Con un concierto denominado "La noche mágica del violín" se presenta el artista Jiri Sommer en Avesol (c. Gotia 155-A) el lunes y martes próximos a partir de las 21:30. Interpretará en la ocasión a autores clásicos. Reservas en los Tels. 367632 y 419457.

## EXPOSICIONES

Pinturas de Nirma H. de Calderón

Mañana lunes 17 a las 11:00, la artista Nirma H. de Calderón abrirá una exposición pictórica en los salones de la Unión de Militares en Reserva, ubicado en la calle México 1457. Estará abierta al público hasta el día 21.

Expo-venta de banderas pintadas

Del 20 al 23 de noviembre se llevará a cabo la expo-venta de banderas pintadas denominada "Prim Art", con obras creadas especialmente para la ocasión por 12 artistas bolivianos. Será en la sala "André Malraux" del colegio Franco-Boliviano "Alcides d'Orbigny", ubicada en la calle 10 de Achumani, sobre la Av. Francia.

Luis Zerlini en el Tambo Guirquincho

En la planta baja del Museo Tambo Guirquincho expone el artista brasileño Luis Zerlini, con auspicio de la embajada de su país. La muestra estará abierta hasta el 30 de noviembre.

Fabrizio Lara en la galería esART

El artista nacional Fabrizio Lara expone una serie de 14 pinturas en la galería esART (Av. Arce esq. Clavijo 2895, San Jorge). La muestra se prolongará hasta el 28 de noviembre.

Tres estilos en Tainquiri

Los artistas Mario Pinto, Carmen Torres y Silvia Peralta realizan una muestra de sus obras titulada "Tres estilos diferentes" en la galería del Centro Tainquiri (Av. Montenegro 1378, San Miguel). Permanecerá abierta hasta el día 25 de este mes.

Gustavo Lara en Emusa

Dibujos y pinturas presenta el artista Gustavo Lara en la galería de la Fundación Emusa (Av. 16 de julio 1607).

Angélica Heckl en Espacio Peñalvo

Una serie de 29 obras presenta la artista Angélica Heckl en el Espacio Peñalvo I, Peñalvo (Av. Ecuador 2503, Edif. Guayaquil). Permanecerá abierta hasta el 28 de noviembre.

Mónica Muriel en el Palacio Chico

Una muestra titulada "Formatos y conceptos" de la artista Mónica Muriel, se realiza en el salón de exposiciones del Palacio Chico (c. Potosí, esq. Ayacucho).

Lucio Revollo en el Tambo

Hasta el día 23 de los corrientes el artista Lucio Revollo presenta sus pinturas de temática costumbrista en el salón "Vicente Juárista Eguino" del Museo Tambo Guirquincho.

Tatiana Fernández en Galería Nota

La artista Tatiana Fernández abrió una exposición de sus obras en la galería Nota (c. Fernando Guachalla 499 esq. Sánchez Lima). Se puede visitar hasta el 22 de este mes.

Emilio Torre en el Guzmán de rojas

El artista pacheño Emilio Torre presenta una exposición de pinturas en la galería Cecilio Guzmán de Rojas (c. Colón 279). Abierta hasta el 29 de este mes.

Raquel Schwartz en la galería BHN

"Bajo el cielo más puro de América" titula la muestra que presenta hasta el día 25 de los corrientes la artista Raquel Schwartz con cerámica escultural en la galería BHN (c. Belisario Salinas 516).

Taller de alumnos libres de ESBA

En la sala Iberoamericana del Instituto de Cultura Hispánica (Av. 20 de Octubre 2223), alumnos libres de la Escuela de Bellas Artes "Hernando Siles" presentan sus trabajos hasta el martes 18.

Cerámica y pintura en Alianza Francesa

Una muestra de cerámicas de Liliana Laca y pinturas de Ciro Mealla se realiza en la galería de la Alianza Francesa ubicada en la calle Guachalla 399 esq. 20 de Octubre.

El lunes y martes próximos se llevará una exposición de la Sociedad Boliviana de la Sociedad Boliviana de Batallón Colorados esq. 16 de julio 20:00. Es parte de la Semana del Japon.

## CONVOCATORIA

Concurso navideño en Tainquiri

Un concurso de armado de pañuelos organiza el Centro Cultural Tainquiri en que pueden participar niños desde los 5 a los 15 años. Los trabajos deberán estar hasta el miércoles 17 de los corrientes en los Tels. 793716/17.

Concurso de dibujo para niños

La Alianza Francesa, como concurso de dibujo para niños, para la edad comprendida entre 11 años. El tema es "Francia, países diferentes y hermanos" con límite de entrega de las obras el 29 de noviembre. Las bases del curso están disponibles en la Alianza (c. Guachalla).

Concurso de dramática

La Pontificia Comisión para las Culturas de la Iglesia y la Academia de la Lengua Española, en el marco del 50º aniversario de la fundación del Centro Internacional de Dramática, interesados pueden dirigirse a la Comisión Episcopal de Comunicaciones ubicado en el 3er. Piso de la Conferencia Episcopal, a los 814 de La Paz.

Apropiación social del patrimonio cultural

Hasta el 19 de diciembre se reciben los trabajos para el concurso "Apropiación social del patrimonio cultural y natural para el desarrollo", convocado por el Área de la Secretaría Ejecutiva del Andrés Bello con sede en Bogotá. Mayores informes en los Tels. 358800 y 365177 de La Paz.

## VARIOS

Curso de Oratoria para ejecutivos

La asociación cultural Nueva Bolivia organiza un curso de "Oratoria para ejecutivos" que dictará Roberto Álvarez a partir del lunes 11 de los corrientes en el horario de las 21:00. Informes sobre las inscripciones en el Tel. 3214.

Re-creando las vacaciones

El Espacio Cultural el Dato está en la Av. Sánchez Lizaola, en la zona de las vacaciones, ofrece un seminario de juegos recreativos dirigido a niños y niñas. Informes en el Tel. 3214.

## servicios

### Teléfonos de urgencia

**PRESENCIA**, Tels. 372340-44.  
**DIRECCIONAL DE INVESTIGACION**, Tel. 356124.  
**ESTACION CENTRAL**, Tel. 373068 - 69.  
**SAUCAMOVIL**, Central Maestra Tel. 320544.  
**INSTITUTO NACIONAL DE TRATAMIENTO, REHABILITACION, REINTEGRACION SOCIAL E INVESTIGACION DE DROGODEPENDENCIAS (INTRAID - PRIDE)** Tel. 342391 C. Muñoz Cornejo No. 2702, Sopocachi.  
**H. MUNICIPALIDAD DE LA PAZ**, Teléfono del Retén, Tel. 371233.  
**RETEN DE EMERGENCIA**, Tels. 375266 y 371236.  
**COTEL**, Reclamios Tel. 113.  
**INFORMACIONES** Tel. 104. **SEÑORITA HORA** Tel. 117 y **LARGA DISTANCIA EXTERIOR**, Tel. 356700. Interior Tel. 101. **INFORMES**, Tel. 356211.  
**HOSPITAL DE CLINICAS**, Maternidad Tel. 372472.

**TRANSITO**, Tel. 371224 y 371220.  
**ASISTENCIA PUBLICA**, Tel. 118 - 371233.  
**MATERIDAD**, Tel. 314114.  
**NEUROQUIRURGIA**, Tel. 320728.  
**PENSIONADO**, Tel. 320723.  
**BOLIVIAN POWER Co. Ltda.**, RECLAMOS, Tel. 354357.  
**BOCHEROS**, Tel. 379469 - 379469 - 119.  
**HOSPITAL DE CLINICAS CENTRAL**, Tel. 375472.  
**ATENCION DE PARTO DOMICILIARIO**, Tel. 360700.  
**RADIO PATRULLA**, Tel. 110.  
**AASANA**, (Aeropuerto Informaciones) Línea Pídeo, Tel. 810122.  
**SAMAPA**, Tel. 211222.  
**A. T. I.** Asistencia Telefónica Inmediata, Tel. 390021.  
**AUXILIO MECANICO Y GRUA** 24 horas. 325950-01226718.

## Cines

**MONJE CAMPERO**, Tel. 323333.  
Matrines Hs. 15:30 Tarda Hs. 19:00 y Noche Hs. 21:30. LA BODA DE MI MEJOR AMIGO.

**16 DE JULIO**, Tel. 377099.  
Matrines Hs. 15:30 Tarda Hs. 19:00 y Noche Hs. 21:30. LA NAUVE DE LA MUERTE.

**6 DE AGOSTO**, Matrines Hs. 15:45 Tarda Hs. 19:00 y Noche Hs. 21:30. CONTRA VIENTO Y MAREA (mayores 18 años).

**CINEMATICA BOLIVIANA**, Tel. 325346.  
Matrines Hs. 16:00 y Tarda Hs. 19:30. ENTRE MARX Y UNA MUJER DESNUDA y El Mundo al Instante.

**SCALA**, Tel. 323636.  
Matrines Hs. 15:30 y Tarda Hs. 19:00 y Noche Hs. 21:30. INFERNO BAJO TIERRA.

**LA PAZ**, Tel. 323533.  
Matrines Hs. 15:30 y Tarda Hs. 19:15. LO QUE EL VIENTO SE LLEVO.

**MONUMENTAL ROBY**, Tel. 362135.  
Matrines Hs. 15:00 y Tarda Hs. 19:00. EL MUNDO PERDIDO - JURASSIC PARK y PRIMER IMPACTO.

**MADRID**, Tel. 360932.  
Matrines Hs. 14:45. MÁXIMA VELOCIDAD II y HOMBRES DE NEGRO Tarda Hs. 18:45. MÁXIMA VELOCIDAD II y HOMBRES DE NEGRO y MÁXIMO RIESGO.

**ESTELAR**, Alto San Pedro.  
Funciones continuadas desde Hs. 15:00. SPACE JAM (EL JUEGO DEL SIGLO) - DEL CREPUSCULO AL AMANECER y EL PACIENTE INGLÉS.

## Viajes

### Farmacias de turno

**SALIDAS**  
A Oruro: todos los días, a Hs. 5:30, 6:30, 7:30, 8:00, 9:00, 9:30, 10:30, 11:30, 12:00, 13:00, 13:30, 14:00, 15:30, 17:00, 17:30, 18:00, 19:30, 20:00, 20:30, 21:00.  
A Cochabamba: todos los días, a Hs. 8:00, 8:45, 9:00, 13:00, 19:30, 20:00, 20:15, 20:30, 21:00.  
A Santa Cruz: todos los días, a Hs. 8:30, 8:45, 9:00, 13:00, 20:00, 20:15, 20:30, 21:00.  
A Sucre: todos los días, a Hs. 8:30, 18:00 y 20:00.  
A Potosí: todos los días, a Hs. 18:00, 19:30, 20:15.  
A Montero: todos los días, a Hs. 9:00, 20:15, 20:30.  
A Trinidad: todos los días, a Hs. 20:00.  
A Arica: martes y viernes a Hs. 5:30.  
A Tacna: domingos y jueves a Hs. 6:30.  
A La Quiaca: todos los días, a Hs. 19:00.  
A Villavieja: todos los días, a Hs. 18:30.  
A Tarija: martes, jueves y sábado a Hs. 17:00.  
A UYUNI: martes y viernes a Hs. 17:30.

**Informaciones**  
Tel. 367275 - 367276  
**Empresas de Transporte Interdepartamental e internacional de pasajeros**  
Transporte Korlazo  
Transporte Aroma  
Pulman Noblez  
Pulman Avares  
Transporte Copacabana  
Pulman Bolivia  
Univ Imperial  
Flota Copacabana  
Flota El Dorado  
Flota San Francisco  
Flota Concordia  
Flota Panamericana  
Flota Ukupilla  
Transporte San Lorenzo  
Transportes Cline  
Transportes La Paz  
Panair  
Tel. 323810  
Tel. 375449  
Tel. 361427  
Tel. 327096  
Tel. 340461  
Tel. 355854  
Tel. 350793  
Tel. 362903  
Tel. 359153  
Tel. 378084  
Tel. 354812  
Tel. 353214  
Tel. 328911  
Tel. 361321  
Tel. 377443  
Tel. 362708

**ZONA CENTRAL**  
FENIX Av. Mcal. Santa Cruz 889, Pza. San Francisco 325110  
EL MILAGRO Plaza Venezuela 1431 328790  
EXCELSIOR Yungas 960 390288  
VALDIVIA c. Pichincha 696 esq. Indaburo 311039  
**ZONA SOPOCACHI Y SAN PEDRO**  
SANTA FE Av. Arce 2304 321581  
FRAY VICENTE BERNEDO Av. 20 de Octubre 2228 373117  
LA FORTALEZA Colombia esq. México 323151  
BET-EL Av. Jaime Zudañez 325981  
**ZONA MIRAFLORES**  
SAN GERARDO Av. Saavedra 2160 310029  
SANTA CECILIA Av. Simón Bolívar 1966 343708  
JACKLINE c. Haití 1226 entre EE.UU. y Guerrilleros Lanza 223988  
LIZ Av. de las Américas 462 - Villa Fátima 212167  
A.J. CLARK Tejada Sorzano esq. Canadá 704 224212  
**ZONA VILLA COPACABANA Y SAN ANTONIO**  
FLORES Nuñez del Prado 88 - V. Copacabana 232038  
EL CRUCE Estación Arce 1863 230285  
ENRINES El 31 de Octubre y Roberto Hinojosa 1619 233567  
**CEMENTERIO-BS.AIRES -TUMUSLA- BELEN-GRAN PODER**  
SUMAC KOLLA c. Baptista 1037 371120  
SAN FRANCISCO DE ASIS Buenos Aires-Puente Abaroa 375799  
VERIA León de la Barra 683 375749  
SAGARNAGA c. Sargama 569 368912  
**ZONA OBRAJES Y ALTO OBRAJES**  
BEJARANO Av. 14 de Septiembre 5652 esq. c. 11 783734  
**ZONA CALACOTO, ACHUMANI e IRPAVI**  
COLONIAL Av. Montenegro 1295 - San Miguel 793620  
PROVIDENCIA Av. Ballivián 1578 entre calles 23 y 24 797539  
MAGISTRAL Av. José Aguirre Achá Bq. 131 Los Pinos 799649  
CAROL Av. The Strongest 110 esq. c. 31  
IRPAVI Av. Gobles 6125 final Irpavi 720176  
TIAHUANACO Av. Ballivián Nº 4 c. 28 - Cota Cota 795342

## Banderas pintadas en el colegio Franco-Boliviano

(EFE).- La próxima semana, se efectuará en el colegio Franco-Boliviano "Alcides d'Orbigny" la Expo-venta de pinturas de banderas denominadas "Prim-Art", con obras creadas por 12 artistas bolivianos.

Según el informe del agregado de prensa de la Embajada de Francia, Pierre Dumartin, los artistas que participarán son Marco Alandia, Angeles Fabri, Tatiana Fernández, Mar-

co Ferreira, Analiz, Keiko Gonzales, Diego, Fernando Pacheco, Ugalde, Gastón, Diego Torres y David. Los pintores presentarán obras inéditas en el espacio de 1,60 metros, que ser adquiridas por el Estado.

El ingreso a la presentación será libre, el próximo 20 de noviembre se extenderá hasta el 25 de este mes el diplomático.

## Cuentos de los hermanos Grimm en 160 idiomas

**Berlin (dpa).** El libro "Cuentos infantiles" de los hermanos Grimm, publicado por primera vez entre 1812 y 1815, es el más difundido y traducido de Alemania. Hoy en día puede constatar la traducción a más de 160 idiomas y dialectos de los cinco continentes.

Los cuentos de los hermanos Jacob y Wilhelm Grimm deben ser vistos y valorados hoy en día en su relación europea e internacional. Este es el deseo y objetivo de la exposición "Los hermanos Grimm y su irradiación internacional", inaugurada en la Biblioteca estatal de Berlín.

Los hermanos Grimm, que se cuentan entre las más relevantes personalidades de la historia cultural alemana y europea, no dieron nunca a su compilación de más de 200 cuentos el atributo de "alemana", pues conocían perfectamente el entrelazamiento y dependencia mutua de las diversas tradiciones, se subrayó en el acto inaugural.

Así, su influencia científica y pública se registró mucho más allá de las fronteras de Alemania y debe verse en el contexto europeo. Los títulos de las obras de los hermanos Grimm se leen como una historia de la cultura europea, en la que casi cada pueblo con su lengua, su literatura y su historia ha tenido en cuenta.

Jacob y Wilhelm también un aporte importante a la conciencia de los alemanes y a la política de Alemania, el derecho y la ley parecían alcanzables en base a la conciencia de la ley y la cultura común.

Este concepto histórico fluyó luego en la idea de renacimiento nacional, meros otros pueblos.

Por eso, la exposición representa sobre aspectos internacionales de influencia desde Rusia, desde Rusia a Finlandia a través de documentos hasta ahora conocidos.

En Alemania los hermanos Grimm pertenecen a los llamados "Göttinger" (Los siete de Göttingen). Jacob Grimm fue elegido para la Academia de la Lengua Alemana en Frankfurt. Wilhelm Grimm fue asimismo activamente "Diccionario alemán", monumental planificada por el hermano Jacob, importante para la lengua alemana, publicó además una colección de cuentos sobre mitos y leyendas heroicas de la antigüedad ("Die Heldensagen", 1829). La Biblioteca de la Universidad Humboldt de Berlín es la mayor parte de la colección de los hermanos Grimm. Recién en octubre de 1985, cuando se descubrieron los libros pertenecientes a los hermanos Grimm, ambos en Berlín (1806) y en Göttingen (1806) y Jacob en 1806.









## UN POEMA DE

# William Spina

### ¿CON QUIÉN HABLA VIRGINIA CAMINANDO HACIA EL AGUA?

i tú me vieras caminando a esta  
ora hacia el río  
te dirías: mujer, ¿en dónde está  
t hogar? ¿dónde tus hijos?  
Dónde los sacos de lana, el tam-  
n de bordar,  
la sartén en el fuego,  
té del atardecer, las cortinas de  
res, las lámparas con su  
limitado crepúsculo?  
Dónde las tardes sepia de las fo-  
grafías?  
Dónde la soledad que el fonógrafo  
arrulla?  
Y el cofre con las cartas y las  
usas de seda  
el gato que se ovilla sobre el pia-  
o como un pacto secreto  
con una selva antigua?

Y qué responderte yo, hermoso  
injerto invisible?  
lombro o Dios que imagino para  
que me interrogues en esta  
hora extrema.  
i sueño tus labios, no habrá be-  
s en ellos  
sino terribles preguntas.  
i sueño tus ojos de hogueras dis-  
tantes no encontraré ternura  
en su mirada.  
i sueño desnudo tu pecho, y  
sueño en el cielo, sobre las  
dudas de la guerra o del  
ánimes,  
iré palpitar en el fondo un cora-  
n valeroso y ausente.

¿A quién le están explicando estas  
cosas mis labios?  
¿Quién estará llenando con su for-  
ma ilusoria  
mis últimos instantes?  
Oh piadoso testigo, resto tal vez de  
un sueño.  
Ultimo moro de labios triunfales,  
ofrecedor del último  
violín de la noche.  
Tú que no has existido jamás, y sin  
embargo,  
n el jardín los picos de los últi-  
mos pájaros ya por última vez  
dialogaron en griego,  
entendí que algo más triste que  
guerra, más triste que la  
codicia y el odio  
está cerrando lentamente sobre  
os mudos cielos de mi alma.  
al vez todo está bien, tal vez así  
se el mundo siempre.  
monstruosas cabalgatas con sus  
mas de cráneos aplastando  
las pequeñas ciudades

que intentaron un poco de fe y un  
poco de belleza  
y un poco de orgullo  
frente al sollozo interminable del  
mar.  
Reyes y santos y pontífice que no  
sienten que hielan  
sus rostros los vientos inicuos.  
Y un desamparo de jardines sin sol,  
cuya humedad recorren  
con sus corazas rotas los ciegos  
caracoles.

¿A quién le están explicando estas  
cosas mis labios?  
¿Quién estará llenando con su for-  
ma ilusoria  
mis últimos instantes?  
Oh piadoso testigo, resto tal vez de  
un sueño.  
Ultimo moro de labios triunfales,  
ofrecedor del último  
violín de la noche.  
Tú que no has existido jamás, y sin  
embargo,  
n el jardín los picos de los últi-  
mos pájaros ya por última vez  
dialogaron en griego,  
entendí que algo más triste que  
guerra, más triste que la  
codicia y el odio  
está cerrando lentamente sobre  
os mudos cielos de mi alma.

William Spina (Co-  
lombia 1954) ha pu-  
blicado "Hilo de are-  
na", "La luna del  
dragón", "El país del  
viento".

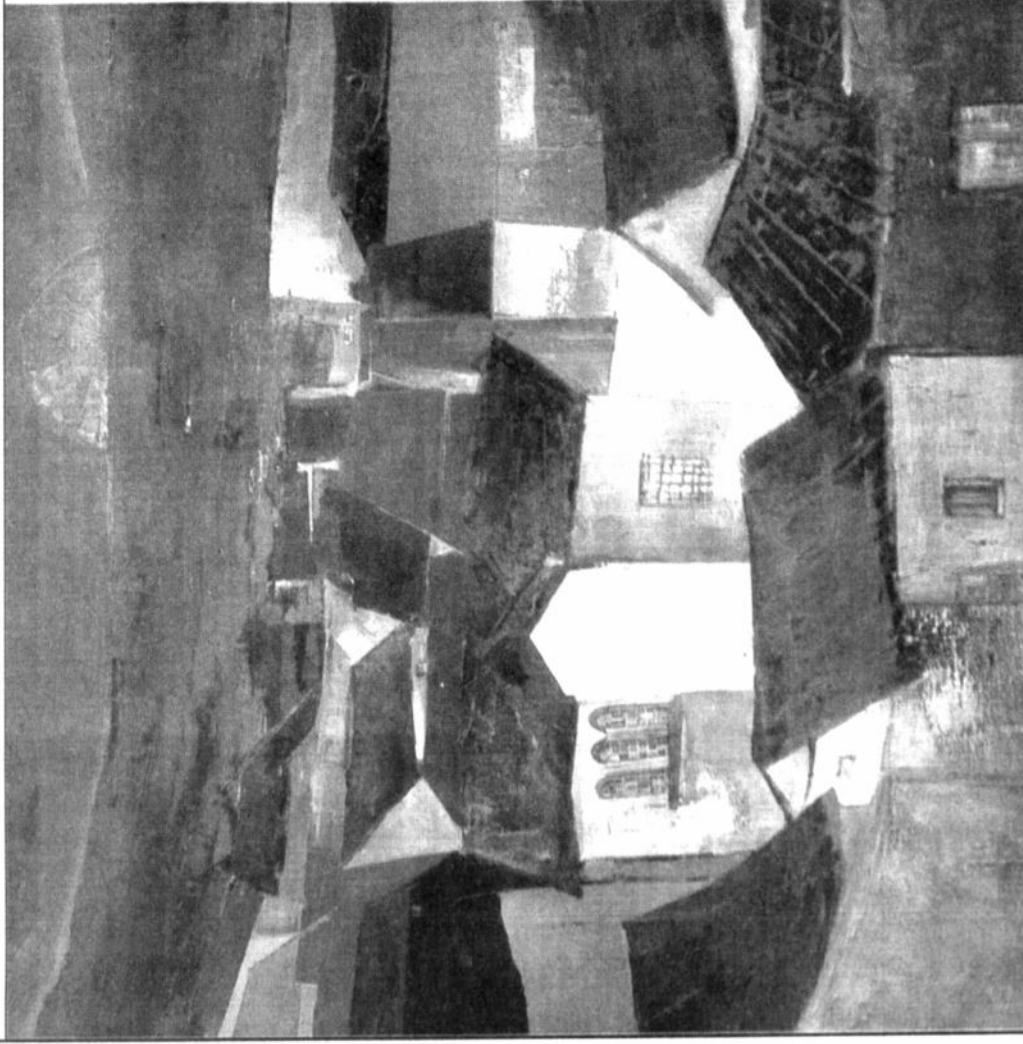
Tú que incesantemente, sensual hijo  
de mi alma,  
reiteras tus preguntas, tus gritos,  
tus reproches,  
tratas de arrebatarme mi secreto que  
ignoro,  
demoraré en la tierra  
que se están disputando los verdes  
rojos ácidos venenos,  
los sonoros cuchillos, los ángeles ho-  
rrados.  
Tratas de retenerme pero ya nada  
soy  
que pueda herir el mundo.  
Fui el alma de mi patria una maña-  
na:  
hice sonar de estrella a estrella, hice  
sonar de espuma a espuma,  
hice sonar de sueño a sueño la sensi-  
ble lengua inglesa;  
dije a las homidas madres sumergidas  
tan hermosos secretos,  
que una a una alzaron del mar con  
sus flores de púrpura.

Como el gato que escapa hacia la  
selva  
escapó de la lámpara el crepúsculo;  
El piano enloquecido cantó una to-  
nada brutal  
al fulgor de las bombas  
y va por la cortinas el incendio  
marchitando  
las rosas de Morris.

Y a sólo soy el peso de estas piedras,  
las piedras que arrojan las hon-  
das de los padres antiguos,  
restos despedazados de una ciudad  
de los tiempos de Alfredo,  
piedras que hicieron tropezar a los  
poltros romanos.  
piedras de indecifrables inscripcio-  
nes  
que puso en estos bosques un Dios  
inaccesible,  
que sembró en estos bosques, antes  
que hubiera humanos,  
para  
ayudarme.



William Spina (Co-  
lombia 1954) ha pu-  
blicado "Hilo de are-  
na", "La luna del  
dragón", "El país del  
viento".



6

Luis H.  
Antezana J.:  
Los discursos  
inmediatos

9

Alcides Parejas  
Moreno:  
Arquitectura  
andina

5

Poemas de  
Javier Lostalé

## PORTADA



ret ser, querer salir de la alteridad: es también, acaso, ser llamado por quien o por aquello que nos puede sacar de esa actitud de ajamación del otro y de cuanto lo "otro", al dejar de apartarlo, me desajamó, dejó yo de ser otro, abandonó el estado de alteridad y me ensimismó, me vuelvo yo mismo, me vuelvo quien soy, luego a ser un sí mismo. ♦

## CANTUNA

Lo poor que puede pasarle al hombre, es el tucio -se dijo Cantuna- mientras colocha piedra tras piedra.

Años atrás, cuando la lengua de fuego arrasó todo Quito, saliendo entre las brisas el pájaro su cuerpo destituido: así soy y viví quemado y nuevo, lozano y viejo, como todos los nuestros: mi cuerpo y mi cabeza llevan el secreto: empiezo solo, angustiosamente solo en medio de los opresores.

Lo poor que puede pasarle al hombre es el tucio, hay que llenar los espacios, hacer la plaza para los míos, para los que no entraron en el imperio de los muertos, para los que descendieron del resonante Pichincha sin oro, con la mayor riqueza del mundo o sea sus vidas.

Hoy, la dura plañide del arañador es mi hermana. Desde siempre los viejos del campo pasan en las azules llanuras del horizonte. ♦

## NOTAS Y FRAGMENTOS

Eduar Bayley

Ajenación y enajenación. La actitud de ajamación es la de no saber del otro, la confusión, no considerarlo. Es no saber "uno mismo". Algo o alguien es ajeno a uno o por alguien, por algunos o por muchos. Y esa actitud, lejos de fortalecernos, como podíamos llegar a pensar en un momento de soberbia, nos empobrece, nos debilita: por aquí viene la enajenación, la enfermedad que reside en nuestra identificación, nuestra dependencia, nuestra alteración. Es decir: empezamos a ser ajenos a nuestro sí mismo, a nosotros, dentro de nosotros, y, al mismo tiempo, ajenos a lo que está fuera, a los otros y los seres. No nos reconocemos, nos reconocemos a lo "otro", no nos llamamos, y llamamos a aquél reconocer a otro, a quien ofrecemos o pedimos ayuda, es que...

## EL MOTIVO ES EL POEMA

Alberto Gritti

La realidad es el motivo. Continuidad de la frase, comparable al empuje puesto en identificación con ella, convencerse mientras se escribe.

La ocurrencia llega a parecer, fácilmente insipida. La transparencia, nos acostumbramos paso a paso a su privativo gusto.

Constató: Que ni ocurrencia ni transparencia se permitan ser ostentaciones. Por lo que llamamos, más que por lo que decimos. ¡Jalaba el utópico silencio que lo capurá todo, ultrados del poema como recintos para exponer lo que sea!

Los que estiman que es interinidad, exclusivamente, y los que esperan que sea un espectáculo del que se dependan imágenes y presencias concretas. Formas de alardear. De someternos al poema por un malentendido. ♦

## POESÍAS DEL PAPA

El Papa Juan Pablo II recibió en audiencia privada en el Vaticano a los actores Vilmaro Casanova, Alberto Scari y Mónica Vitti en una reunión que duró casi 15 minutos.

Los actores regresaron a Juan Pablo II el CD "Campanas de viaje", en el cual Vilmaro Casanova recita 15 poesías escritas por Karol Wojtyla entre 1959 y 1978, en que fue elegido Papa.

Mónica Vitti y Alberto Scari ya grabaron otros 15 poemas de Juan Pablo II para otro CD que aparecerá en Pacuca.

## LAS DIFICULTADES DE LOS TRADUCTORES

Las "malas" palabras, dichas y debidas, del lenguaje resurten en la capital mexicana a traductores literarios del francés, alemán, italiano y español para discutir cómo realizar a los lectores de otro idioma las obras originales de los autores.

El dilema del VIII Encuentro Internacional de Traductores Literarios, celebrado los días 3 al 7 de noviembre, fue intentar establecer el límite del derecho que se tiene a cambiar una obra sin alterar las referencias culturales, en especial las expresadas por palabras o "malas palabras" y los dichos coloquiales.

Los traductores sostienen que el sentido que las palabras y los dichos coloquiales llegan a expresar en su lengua y contexto original, pueden perder toda connotación si son trasladados literalmente a otro idioma.

La mexicana Digna Luz Sánchez, que trabajó en la versión en castellano de la obra "Hada Calaveras", del canadiense Jacques Godbout, puso a discusión su decisión sobre la traducción de la palabra "vie". La traducción propuesta que utilizó los habitantes franceses de Canadá y que literalmente significa "hostias".

Sánchez considera que el contenido histórico, cultural y religioso del pueblo "quebequense" ha dado tantos significados a "vie", que ha optado por traducirla como "carajo", "malillo" y "denuncio", según las ideas del protagonista.

En contraposición, la argentina Susana Liger, que tradujo la obra "Sin permiso", del mexicano Enrique A. Guillot, explicó que prefirió trasladar las expresiones mexicanas, cargadas de referencias sexuales, al sentido eclesiástico alemán porque de no haberlo hecho, "habrían sonado cruzadas" a este pueblo.

Agustar indicó a los traductores de la cita que el consideraba que la traducción de Liger ha sido en realidad una nueva versión de su novela ante los cambios realizados por las referencias culturales.

El francés Jean Luc Lacort, traductor de la novela "De perfil" y "Se está haciendo tarde", del mexicano José Agustín, defendió su decisión de haber respetado el sentido original del texto, incluida las referencias de algunos personajes.

El coordinador del Divulsió Cultural de la Universidad Nacional Autónoma de México, Gonzalo Ceballos, destacó que este Encuentro ha sido "un intento por valorar el trabajo de los traductores en base a la palabra exacta que refleja la sonoridad y el sentido profundo de la idea del autor".

En una conferencia sobre el sentido de las traducciones, el periodista y traductor mexicano Juan Villoro citó al francés Paul Auster al señalar que si bien el acto de escribir se realiza en completa soledad, "en la traducción no se está solo, sino que existe una especie de voz y fantasía del creador dispuesto a intercambiar sus soledades".

Villoro destacó que la traducción es un medio por el cual una lengua se asoma a otro con la pretensión de subsistir y convivir, en otro ámbito y en otro lugar, su propia aura hasta llegar a la soberanía de su cultura.

La mexicana Claudia Llovet manifestaba que la revisión se ha enfocado por la decisión de "atenerse a explorar aspectos más ocultos, pero no menos ricos de la traducción como el dicho o el albur".

El escritor mexicano Eduardo Cienfuegos, autor de "Los amateadores de Uxat", pidió a los traductores que consideren siempre lo difícil que resultará trasladar las derivaciones de las palabras, de los albur (palabras con un doble sentido con connotación sexual en México), jergas y referencias coloquiales. (México EFE). ♦

## A propósito de "Inscripciones"

del poeta Roberto Echazú

P. Lorenzo Colzavarrini

"Nada fácil ofrecer una lectura de la poesía de Roberto Echazú. Su dificultad se resiente en su mismo carácter poético tan esencial y tan frágil. Poesía y buen pocas palabras que, en sus interrelaciones, dan el efecto de obscuridad. En tal sentido el diagrama hacia las páginas donde la palabra se le marcado y el blanco el espacio de vida. Resulta una línea de grabado invisible que susurra palabras, silencios, colores y espasmos nunca cerados.

Surge de su página una metáfora de cantos gregorianos que hacen resonar todos los ritmos de una catálisis. Sin embargo, la partitura de su texto no está formada por un único movimiento melódico, sino por la emergencia de un canto, al cual responde inmediatamente un contrapunto. Por lo tanto su andar no es espasmo de alegría, sino más bien un moverse en compases no.

Las sorpresas nos derivan de la interioridad de Roberto. Fácil es encontrar asonancias en la meditación reflexión de los cantos versos del empujador Adriano sobre la variedad del poder, asimismo la contemplación de la pequeña cosa en los cantos de Virgilio y más todavía en el poema sobre el misterio de Sónora. Pero al contrario de ellos, Roberto no quiere enseñar el quiere ser testimonio de exclusiones interiores que modulan lenguaje recibidos en la obscuridad de la vida. Allí la avanzan se transmiten a la región del alado como contradicción entre el vivir y el existir.

La soledad está inscrita en nuestro cuerpo y más todavía en nuestros deseos, donde el escribir es terapia de redención. En ella tan sólo la valencia del herido de reverberaciones: ansiedad, mujeres, hijos, gestos. Así es que aquella soledad no es creencia, sino el desierito bíblico donde se conjugan silencias.

"Inscripciones" es el resurgimiento de un desahogado de las ciudades. A pesar de esto la universalidad de Roberto no va sólo en el abrazo del mundo (a la cual sea) sino también en el abrazo de los antropólogos como la historia reciente de cada uno de nosotros. El árbol de la vida sigue floreciendo, pero los hombres nos quedamos lejos al viento. La amistad con los poemas no sólo traduce una tradición clásica, sino una especificidad que sigue en la estructura. La copia en su especificidad sigue en la estructura poética que él crea. Y ella se hace tritura por la falta de universalidad; sin embargo, es amiga de la cual y la caja que son instrumentos que realizan la sintonía de la noche. Así Roberto, como melódico de guerra está destinado a cantares de camino como invocación de escucha de otro. ♦

## roberto echazú inscripciones

ediciones sisifo

En octubre de este año fue presentado, en la Casa Municipal de Cultura de Torija, el libro "Inscripciones" del poeta Roberto Echazú Novojas. En esa ocasión, el sacerdote Lorenzo Colzavarrini y el escritor Carlos Avila Claire leyeron los textos que se reproducen en esta página y que perfilan aspectos solientes de la más reciente obra del poeta torijense.

## Un recuerdo

Carlos Avila Claire

Participo en este acto de presentación del poemario "Inscripciones" debido a una impulsión cordial de su autor y que la agradecida entusiasmo porque esta revista los solidos vínculos afectivos que nos unen. Lorenzo Colzavarrini, con su reconocida capacidad intelectual, no ha acentuado al contenido y vibraciones de este nuevo aporte de Roberto a la poesía torijense y hispanista.

Enfrente entonces, al requerimiento alfonso del caro amigo, sólo me limitaré, muy brevemente, a apoyar lo expresado por Lorenzo con un recuerdo y dos o tres frases que dicen algo de la admiración y respecto que siento por el poeta torijense y buen amigo.

Hace ya 5 años -1992- junto con Fernando Avila y Miguel Castro Arza, averiguamos en nuestra ciudad con absoluto desinterés material pero sí con el propósito de promover la cultura torijense y el respeto hacia las mejores creaciones literarias regionales, el primer número del suplemento cultural "Cantaro", que hasta hoy prosigue con la misma disposición de ánimo.

En ese primer número, junto a dos poemas de los poetas más representativos que supieron expresar el alma colectiva de su pueblo, Oaxatón Campero Echazú y Oscar Allano, difundimos otro de Roberto Echazú inserto en su poemario "Província del Canari" y antologizado en el libro "Morada del Olvido, Otra Poesía", publicado por Ediciones de Cultura Hispánica en Madrid, 1990.

Es que establemos conversaciones por la comprensión personal de su obra poética y por los conceptos de la crítica literaria de mayor envergadura en el país (Juan Quirós, Yolanda Bedregui, Oscar Cerutti, Portino Diaz Machado y otros), que Roberto Echazú había animado su producción lírica y su nombre al de los poetas torijenses Campero Echazú y Allano, integrando con ellos la rímbola fundamental y de mayor representación y valía de la poesía torijense.

A tal punto y seguimos haciendo a través del seguimiento de su producción lírica y sus posteriores ediciones porque no conculgamos con el desinterés personal e institucional de muchos torijenses frente a la tangible certeza de que el autor de "Morada del Olvido" y otros poemarios y de "Inscripciones", que hoy se presenta, es en la actualidad, para orgullo nuestro, uno de los poetas más grandes de Bolivia y honrado por la inserción y difusión editorial de su obra lírica en las Ediciones de Cultura Hispánica del Instituto de Cooperación Iberoamericana, en Madrid.

## APOSTILLAS MUY PERSONALES EN TRES BREVES FRASES

El universo poético de Roberto Echazú, configurado en la concisión y lacónico de sus versos que no se pierden en entonados vacuos, está impregnado de sus serenas vivencias e impotencias azoradas cosechadas en el discurrir de su vida y de la gente de su entorno íntimo a la que universaliza con sus metáforas y su lenguaje.

Sus imágenes y percepciones, en las que se confunden su honda herida y el estremamiento de la soledad, hacen de "Inscripciones" un poemario que incursiona en los meandros del alma ya investigada por un discurso de silencio.

Junto a ello, lo decía Oscar Cerutti, una de las razones de su profundización lírica es su depurado lenguaje, "que no sólo es el instrumento de su expresión, sino que forma parte de su propia lava creadora". Roberto, también este comprendo de frases dilucidadas a las que me urge un coloquialismo, representando una estrofa de su poema "Inscripciones" que refleja los altibajos y desajustes de nuestro colapso fraterno:

Pasé  
en mi mano  
en mi corazón,  
Droga de la  
para que sigue  
luciendo  
y  
candando  
erra  
en los desiertos. ♦

Editor: Jesús Urzoga

Calle 3276  
Cotin Postal: 10152

LITERARIA

PRESENCIA LITERARIA no mantiene correspondencia sobre artículos que expresamente no sean solicitados. PRESENCIA LITERARIA no se identifica necesariamente con los ideas expresados por sus colaboradores.

PRESENCIA literaria



# BRASIL ESCRITO

dolfo Alonso

ANTOLOGIA POETICA, Vinicius de Moraes.

ediciones de la Flor - Buenos Aires, 1995

Marcus Vinicius de Melo Moraes nació en Río de Janeiro, por entonces capital de su país, en 1913.

ere decir que tenía apenas unos nueve años

ndo estalló, en una urbe del interior, São Paulo,

ella legendaria Semana de Arte Moderno que, en

2, se constituyó en el acto de nacimiento de uno

los movimientos artísticos de vanguardia más ori-

ales de América Latina: el modernismo brasileño.

Ineludiblemente inmerso en la estela de los altos

riarcas fundadores de esa corriente (grandes poe-

del nivel de Manuel Bandeira, Cecília Meireles,

riilo Mendes o Carlos Drummond de Andrade),

en quiera imaginar que ello constituyó, por el in-

e de competencia, un *handicap* en contra para el

en Vinicius no conoce el clima de contagiosa eu-

lieron a instaurar los modernistas en la vida cul-

al del Brasil.

Por otro lado, primero la cuerda y luego la tra-

toria de Vinicius de Moraes, siendo concomitantes con el espíritu de aquel mo-

mento vinieron a resultar, en cierto sentido, también a su manera peculiares.

mo él mismo lo revela, en el prólogo para la primera edición brasileña de esta

ología, publicada en 1960 por la carnicca *Editora do Autor*, en su primera etapa

idría a ser a la vez músico y diplomático pero, más tarde, a partir del poema

adna, la mujer, que se constituye así en frontera de ambos dominios, pasa a

ocuparse sobre todo por la realidad social que lo circunda ("Pobre de mí, me

le hombre"). Al mismo tiempo que se convierte en uno de los más fecundos y

mplares representantes de la nueva canción popular brasileña, siempre excelen-

la que se destacó no sólo como autor sino también como intérprete. Ello le

cedió una popularidad prácticamente universal, que lo acompañó hasta sus úl-

cos días.

Claro que, a todas esas transiciones, Vinicius las atravesó sin dejar de ser nun-

el mismo, poeta en persona, en vivo, más vivido que escrito, hasta el final. Me-

brillante y más discursivo, a la vez carnal y metafísico, exquisito y realista,

empre embebido de esa agriñolce melancolía que ya un protagonista de 1922

ignó constitucional para el carácter brasileño, nunca sabremos si la asombrosa

ularidad que aún conserva felizmente su poesía se debe a sus propios méritos

ficativamente literarios, o a la condición de estrella del espectáculo que le acarrió

condición de astro -y mito- de la exigente y contagiosa *bossa nova*.

Lo cierto es que, reiterando algo que había acontecido con aquella edición si-

ar brasileña lanzada en 1960, esta antología que hoy nos ocupa lo hace ya en su

décima reedición, cosa que es realmente algo inusitado (y no sólo entre noso-

s) para el género. En cuya evaluación los lectores parecen haber sido acaso me-

exigentes que su propio autor. A partir de la tercera reedición, de 1970,

icius hizo agregar a las primitivas versiones a nuestro idioma, debidas a

de Jofre Barroso y Juan José Hernández, otras que él mismo confiesa haber

lizado junto con María Rosa Oliver y Piri Lugones. A ese poblado universo de

ductores se agrega, en este caso, por nuestra parte, el dato de que esta antología

entina contiene, sobre todo en esa segunda etapa promovida como vimos por

icius, bastantes menos poemas que los de la edición brasileña. ♦

# PARA TENER PRESENTE A FELISBERTO

FELISBERTO HERNANDEZ. Varios autores. (Ediciones El Arca - Buenos Aires, 1996, 206 páginas.)

Para quienes conozcan su exigente revista "El Arca", de inusual calidad en nuestro medio, no ha de resultar sorprendente este nuevo y significativo aporte cultural de la Fundación Banco Mercantil Argentino; que en este bienvenido volumen, de más de doscientas páginas, recoge los resultados de su Concorso de Ensayo Breve 1995. Continuando una inmenurable tradición que ya enfocó, en otros períodos anuales, a escritores tan excelentes y desdichadamente tan poco difundidos como San Juan de la Cruz o Juan L. Ortiz, en la ocasión el tema giró alrededor de la *nouvelle* "Por los tiempos de Clemente Colling", de ese extraordinario y originalísimo narrador que fue el montevideano Felisberto Hernández (1902-1964).

Y estuvieron tan bien seleccionados el autor como la obra. Pocas personalidades hay en la literatura rioplatense que hay un logrado concretar una eslocuencia, de todo exhibicionismo, como la de este singularísimo creador. Y pocos textos, dentro de esa obra, se vuelven tan medulares como éste, a la vez autobiográfico -Felisberto Hernández fue realmente pianista-, y realmente hubo un Clemente Colling que fue su maestro de música-, y tan persuasivamente fantástico, tan embebido en el más nítido lirismo y en el más limpio misterio. Viviendo en la ensoñación hecha de reales recuerdos, tierra viva de la memoria, país eterno de la infancia, aludir a Proust no significa aquí en absoluto apenas una referencia digamos literaria, sino la constancia de un nivel y de un dominio.

Comenzando por el primer premio, concedido a la entrerriana Marta Inés Spagnuolo (que ya consiguió dos veces en su provincia el premio "Fray Mocho", y otro primer premio por este mismo género durante la Feria del Libro 1992), son doce los ensayos aquí reunidos. No sólo un segundo premio, otorgado a Carlos Federico Weise, sino también otras diez menciones (entre las que no puedo dejar de mencionar a mi conocida, y entusiasta, Viviana Bermúdez Arceo).

El homenaje ha sido completado, y la forma de hacerlo no deja también de volverse harto elocuente en estos días: es preferible convocar a su lectura y a su análisis que colmar de galardones a una obra, sobre todo cuando ya ha conseguido concretarse. Porque aunque no siempre estos asedios permitan una interpretación original, consignar salire de los carriles consabidos, todos demuestran por lo general, un hondo fervor y una sentida devoción hacia aquel hombre que eligió apartarse de toda vanagloria para intentar conocerse a sí mismo. Y, al hacerlo, enriquecernos a todos nosotros. ♦

Rodolfo Alonso, poeta, ensayista y traductor argentino. Reside en Buenos Aires. (Especial para PRESENCIA LITERARIA).

literaria PRESENCIA

La Paz, Bolivia, domingo 16 de noviembre de 1997

# Johannes Brahms

Edgar Avila Echazú



Para llegar a determinados creadores musicales, es preciso hacerlo con un imprescindible bagaje de conocimientos: lo cual implica sus buenos años de aprendizaje del oír. Pero también suele suceder que, con el poder de la intuición -necesariamente sostenida por el aliento de ambientes propicios-, uno no sólo vislumbra lo sustancial de la obra de un músico, un pintor, un poeta o narrador, sino que se encuentre ante alguien que nos estaba esperando para darnos muchas cosas y hacernos sentir muchas más. Así me ocurrió con Johannes Brahms. Conoció sus composiciones algo tarde: a los 20 años.

Esto, claro está, para no mencionar que, como todos mis condiscípulos de primaria y secundaria, había escuchado malas interpretaciones y mediocres versiones grabadas de su canción navideña y sus danzas húngaras.

Piezas esas que le servían de justificativo a un recordado amigo pacento para despreciar olímpicamente a "ese pobre músico burgués como el que más" -creo que obediendo a la inepta ortodoxia cultural stalinista-. Y precisamente por eso tuve una urgente curiosidad por oír algo más del músico que, desde hacía más de una década, en Europa, EE.UU. y en algunos centros musicales como los de Buenos Aires, Santiago, Río de Janeiro y México, venía desplazando de la preferencia hasta entonces indiscutible de los melómanos nada menos que a Beethoven. Este dato fue desconcertante para mí y, naturalmente, me indujo a averiguar qué sortilegios y fascinaciones podía poseer la música brahmiana para haber logrado semejante triunfo.

En La Paz pre-revolucionaria y en los días posteriores al 9 de abril de 1952, me fue dado entrever -o entreoír, más bien, ciertas "razones" (si es que hubiese en verdad razones en la percepción musical) de tal deslumbramiento. Por sugerencia de Fernando Medina Ferrada -al que acompañaba muy a menudo en su trabajo de libretista y actor en Radio

"Ililimani", escuché una que otra grabación de obras de Brahms. Y lo mismo me pasó en los departamentos de José Ballón, Carlos Franck y Ricardo Bonell.

Fue con ese mínimo conocimiento que descubrí que la música del alemán inducía visceralmente a oír "con el corazón" -como bien dicen las buenas gentes-. Después escuché -lo que se dice escuchar con la mente y el cuerpo-, en Roma, el Brahms de Sergiu Celibidache, en 1953, cuando, como ya lo mencioné en otro artículo, mis añorados amigos Isabel Tocornal, Jorge Baldovino y Carlos Valenzuela me llevaron a las Termas de Caracalla a ver y oír a "El Maestro". Y entonces, ¡qué dichosa noche aquella!, se me donó una de las revelaciones que más han enriquecido mi existir: la Cuarta Sinfonía de Johannes Brahms, interpretada por aquí, me conmovió tanto que la Novena de Beethoven -¡nada menos!-

palideció en esa ocasión ante la otra obra; aunque no así el trabajo creador de Celibidache dirigiendo a Ludwig van. De Italia me traje, entre otras grabaciones -Pergolesi, Bach y Mozart, y unas hermosas canzonetas-, la versión de la Cuarta Sinfonía de Brahms del nunca bien elogiado Bruno Walter, dirigiendo la Sinfónica Colombiana. Fue este uno de los discos más trajinados y escuchados, en el departamento de Fernando Medina Ferrada -en las gradas de la Pérez Velasco-, por mis "amigos de avería" Oscar Pantoja, Carlos Franck y Jaime Loayza (que había dejado de ser el furibundo antibrahmsiano); y, con grande satisfacción mía, por Jaime Sáenz -al que acababa de conocer-, ya en su poco después famoso Cuarto de Miraflores.

Si a todos los que he mencionado, ♦

literaria PRESENCIA

La Paz, Bolivia, domingo 16 de noviembre de 1997

les debo mi primer acercamiento a la música de Brahms, es a Jaime y a un tiempo que agradeceré - allá en Tinieblas o en la Luz donde esté - el haberlo conocido apasionado y apasionado como compositor del gran compositor

durante treinta y tantos años, en el momento del pasaje Muñoz Reyes, en sus últimos años, y en la que fuera casa de mi querido tío Antonio Avila Jiménez, con Slenz noches de claro en



yo y de turbio en turbio oyendo como los iluminados grabaciones de los músicos, muchas de las cuales vinieron a ser poder con sutiles atmósferas y a los robos - nunca bien ponderados - y, a veces, a costa de nuestros siempre malos peculios, y, algunas, debidas a la evidente benevolencia de los amigos que las regalaban o hacían que se las olvidaban en aquellas piezas, como lo hizo a menudo nuestro admirado compositor de traviesa el músico Alberto Alvarado, ¡y qué grabaciones! Dios, de Furtwängler, Knappertsbusch, Schurt, Karl Schurt, Dmitri, Schurt, de Ertch Kleiber, Klemens, Eugen Iochun, Karl Böhm,

Frederic Fricasy, Rafael Kubelick, Herbert von Karajan, Bernard Haitink, y del mismo Richard Strauss, y de Toscanini y Fritz Reiner... Pero, sobre todo, de Bruno Walter.

Claro es que, en semejantes estados de gracia, y sin importantes un arte el no saber, sino muy poco, de la técnica musical, pero eso sí, más sabios que muchos músicos en eso de entender la dirección orquestal o, mejor, de conducir como pocos las tendencias y las características interpretativas de cada uno de aquellos directores, nos sabíamos poseedores de los dones de los músicos, y en la que fueran queridos muchos de los que se creían ser "amantes y conocedores de la música".

Y, como tenía que ser, con arruques de santa indignación, maldiciones y demostramos ciertas incapacidades en la interpretación de determinadas composiciones de Brahms. Nos llevaba el Diabolo, por ejemplo, la manía de darselas de rectificación de los tempi y ritmos de esas piezas. ¡Y cuánto nos complacía descubrir que tal director hacía sonar el oboe o la trompa en un específico pasaje con mayor expresividad con la hondura emocional y la sabiduría en utilizar los claroscuros propios de Johannes, y con más calidez que los otros...

Quiero decir que, de esa manera, con el paso a veces inaudible y, otras, en extremo numeroso y agitado de los años, algo llegué a saber de la música de Brahms.

A pesar de los triunfos logrados en Alemania, Inglaterra y los países nórdicos, en especial por los emperos del crítico Eduard Hanslick y el director Hans von Bülow, hasta comienzos de este siglo Brahms fue considerado un compositor demasiado pegado a los viejos maestros - Beethoven, Telemann, Bach, Handel y los clásicos vieneses Haydn y Mozart, y por eso se lo calificaba de "severo", "pesado", "carente de imaginación", "difícil de comprender para los latinos", y, como lo digiera Nietzsche - en uno de sus menos felices conjuntos de fanatismo wagneriano - su música era "la melancolía de la impotencia". En suma, Brahms estaba superpuesto al rigorismo formal y, cosa esta anacrónica, era "un transchodado romántico", aunque se le concedía cierta maestría técnica, al tiempo que se le reprochaba "sospechosas dulzuras larvadas". ¡Nada menos!

Esta cara general mopea no pudo evitar que, ya antes de su muerte, un tres de abril de 1897, el Maestro gozara de un respeto y de una incondicional adhesión de críticos, directores de orquesta y

varios músicos contemporáneos suyos. En realidad, desde el estreno de su "Requiem Alemán", opus 45, de la "Rapsodia para contralto", opus 53, el "Canto del Destino", opus 54, y el "Concierto para violín y orquesta", opus 77, casi todas aquellas ópiniones creyeron en el indicio. Sin embargo, los coetáneos wagnerianos y no el mismo Wagner, continuaron echando leña al fuego sobre su "obscuro formalismo".

Hasta el centenario de su nacimiento - 1933, se quería seguir viendo en el Maestro de Hamburgo a "un reaccionario" o "un mero conservador". Fue entonces que Wilhelm Furtwängler y Arnold Schönberg - el atonalista y revolucionario Schönberg - dieron la vuelta a la tortilla, echando al basuro de la Historia de la Música todas las sandeces que sobre Brahms se habían manifestado.

Furtwängler dijo que "fue el primer compositor que, sin adoptar el pasado, tuvo la lucidez de ver que el progreso constante como meta de la música, y del arte en general, no es más que una ilusión. Demostró, además, que de lo aparentemente conocido puede surgir lo nuevo, lo desconocido, que el trabajar de nuevo la vieja letra puede ser una aportación para el futuro y en este sentido el reto del momento".

Schönberg fue más allá al publicar su artículo "Brahms, el innovador". En él decía, entre otras cosas: "En Brahms hay audacia e incluso fantasía delirante", examinando luego no pocas de sus "innovaciones armónicas y la audacia de su lenguaje musical", porque "tuvo el valor de salirse de las normas y abandonar la simetría". Por ello, Schönberg sitúa a Brahms junto a Haydn y Mozart, y... ¡atención!, recuérdese mi impresión romana sobre Brahms y Beethoven, sin falsas modestias: lo opone claramente al de Bonn.

Hoy, al son de esas reivindicaciones existe unanimidad entre los críticos y admiradores de Brahms para considerarlo uno de los más grandes compositores románticos y, al mismo tiempo, un fiel y singular continuador de Bach, Haydn y hasta de Schubert y Beethoven, porque, en definitiva, hizo frente y salió triunfador sobre el virtuosismo burco o la frivolidad y la sensualidad materialista, así como de la teatralidad y la amplitud de Luzzi y de Tchaikovsky - al que nunca soportó, el pobre - alabandones por simpatizar jamás su orden estructural y su maravillosa inventiva armónica y rítmica. Y precisamente todo eso lo fuimos descubriendo como Slenz, Villalpando, Bonelli y otros brahmistas que se nos iban adhiriendo. Primero, llegamos a amar su serenidad, que es producto de su reflexiva pasión y su asimilación y desarrollo particular de la sabiduría

contrapuntística barbara. Luego, su fuerza armónica y melódica, y su profunda imaginación, las que se muestran en aquello que, sin haberlo inventado, llevó a sus más altos logros: la variación temática y rítmica que nace de la antigua fuga. Antes de su lirismo cantarín, su gracia melódica - que rebosaba Schubert - y, como si fuera poca, la majestuosidad arquitectural y el muy hondo lirismo de sus simfonías: la oposición constante de los elementos armónicos y melódicos - su declamado intimismo y madurez - su claridad constructiva y su valorización inusual de los claroscuros - sus cambios de humor en las estradas combinaciones de las tonalidades, y su revolucionario do-



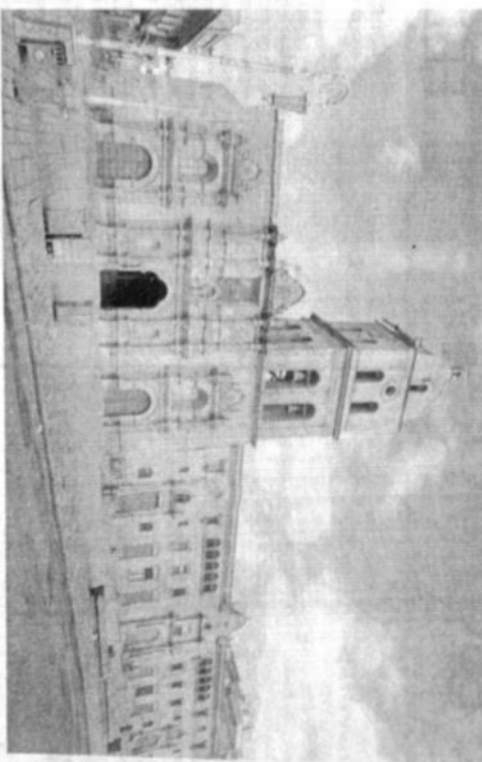
minio de la tonalidad - de la que extrae consecuencias que derivarían en el atonalismo schöbergiano, en especial de su música de cámara. La interna y desolada poesía y el ardor contemplativo de sus lieder. Y, lo que más me entrecorrió y perturbó: su expresividad que arrebató, porque surge de una profunda concepción del Páralo de la política e irretrahible ansia confesional que se da en un di-ma onírico... Sobre esto último, algo diremos al refirmitos a su vida. ♦

Edgar Ariza Echazú, poeta y ensayista largueta. (Especial para PRESENCIA LITERARIA).

## literaria PRESENCIA

La Paz, Bolivia, domingo 18 de noviembre de 1997

# ARQUITECTURA ANDINA:



## Reedición de un clásico

Aldice Pareja Moreno

Perú y Bolivia) que tiene como denominador común lo andino. Es tal vez por ello - por esa limitante histórico-geográfica - que no se ha incluido la arquitectura misto-mestizaje de los llanos, aunque en el capítulo 3 se incluyó un edificio de Antigua (Guatemala).

Para comprender en su justa dimensión la cultura americana no hay que perder de vista el carácter de frontera que tuvo nuestro continente a partir de 1492, entendiendo por tal "el espacio geográfico en el que un pueblo en movimiento entra en contacto con otros de cultura muy diferente" (Guillermo Cepeda). Los frutos de la frontera son cambios históricos, culturales, biológicos, ecológicos: el más grande proceso de aculturación de la historia de la humanidad. Por otra parte, la cultura que traen los conquistadores

va más allá del Renacimiento, hay que mirar hacia la Edad Media. Absorbe América las conquistas del valor de la naturaleza para legitimar, colonizada, cristianizada y organizada como una proyección de la singular Edad Media que pudo - o gozó España. Hay que sumergirse en el medioevo, para la gran revolución espiritual - sin la cual no se puede comprender el Renacimiento - se opera en el siglo XIII, con el triunfo del gótico en el campo artístico, con el Dante en lo literario, y con San Buenaventura, San Alberto Magno, Alaquino, por citar los nombres más universales, en el campo del pensamiento. Todos estos pensadores y artistas son, en último término, la expresión intelectual del nuevo concepto de vida que representaban San Francisco y Santo Domingo.

La obra está dividida en seis partes. La arquitectura del humano, los jesuitas, Lo indígena y el ordenamiento del espacio exterior. El barroco. El estilo mestizo y mezcla. ♦

Aldice Pareja Moreno es historiador, San Carlos.

## PRESENCIA literaria



—Pero, ¿cómo puede lo quimérico —o sea, lo "imaginario", "ilusorio", "ficticio"— ser, sin embargo, "sólido"? ¿Acaso lo quimérico no es, por principio, irreal?

—Por supuesto, una "quimera" (*chimera*) es, según las mitologías, la "figura de un animal fantástico que remataba la cabeza de león, el cuerpo de vaca y la cola de dragón" (cf. *La Breve Enciclopedia etimológica de la lengua castellana*, Madrid, Gredos, 1973: 130).

Para Feyerabend, lo importante del diálogo es que los locutores reconocían las quimeras que manejan en sus conversaciones. En esa vena, los "silencios" aines a los "discursos inmediatos" serían los actos de responsabilidad moral que implican: (i) los actos realizados, por un lado, y, por otro, (ii) los realizables, que el analista puede discernir en la más evidente e inmediata verbalización. En el primer caso, la balanza de análisis se inclina hacia el emisor y contrasta sus actuales palabras con los actos morales de ese sujeto en el pasado inmediato. Este contraste no es mecánico y depende de las expresiones en juego; no es necesario tener en cuenta la moralidad del locutor cuando éste nos dice, por ejemplo, "Buenos días", pero sí es necesaria tenerla en cuenta cuando dictamina, por ejemplo, sobre sus aliados o rivales. Por estos últimos caminos, es obvio que un pasado immoral, aunque no anule totalmente el sentido de un "discurso inmediato", lo tinte de inverosimilitud. El lenguaje ordinario tiene un conocido precepto al respecto: "En la boca del mentiroso, hasta lo cierto se hace dudoso." Hay matices al respecto, pues, como vimos, siempre es posible que los locutores reconocieran —han podido reconocer— el carácter quimérico de las creencias que previamente guiaron sus actos, pero, en grueso, la silenciosa moralidad del locutor precondiciona, para el analista, el sentido de los "discursos inmediatos", sobre todo cuando éstos implican cosas como las valoraciones (propias o ajenas). En el segundo caso, (ii), el de los actos realizables, el análisis del discurso inclina su balanza hacia el enunciado —o "mensaje". Así, no es difícil, analíticamente, discernir todo aquello que, en un "discurso inmediato", posterga, lanza, deja, que su sentido se defina en actos futuros. Un "discurso inmediato" lleno de promesas, por ejemplo, carece, en rigor, de sentido, pues, sólo el futuro permitirá saber si sus actuales silencios serán colimados con los verdaderos actos que propone o promete. En esa vena, todos conocemos el sinsentido del culebrete: "Vuelvase mañana" burocrático, que no sólo quiere decir que, quizá, mañana se acabe el trámite sino también que, hoy por hoy, el trámite no ha sido hecho. Aquí también hay matices, pues, por ejemplo, hay "proyectos" no realizados cuya verosimilitud no necesita esperar el futuro de su realización para poder medirse su factibilidad; pero, en general, el silencio de los actos realizables es discernible en los "discursos inmediatos" reconociendo, reitero, todas aquellas "palabras" (illocutivas) que sólo adquieren sentido en los actos que las colmarán (o no) en el futuro. Relacionando estos polos, tendríamos una gama discursiva que va del total sinsentido (inmediato) debido a la (reconocida) immoralidad del locutor hasta el total sinsentido (inmediato) de un enunciado (mensaje) completamente volcado hacia el futuro de sus (posibles) acciones. Por este camino, los actos morales son, pues, formas de silencio que permiten armar la gama de sentidos que entran en juego en los "discursos

—Pero, otra vez, ¿y cómo, por qué esas quimeras son, en mi opinión, "la parte más sólida de nuestras vidas"?

—Porque, para Feyerabend quien, dicho sea de paso, como emólogo sabe bastante de los alcances tanto de la ciencia como de la filosofía, el reconocimiento de la fragilidad de los "nuevos", "creencias", "quimeras"— le empuja necesariamente al individuo a asumir sus responsabilidades en otro ámbito de la moral. Al respecto, por ejemplo, dice:

Mi[s] generalmente, todos los sucesos en los que interviene seres humanos, evitan los esquemas intelectuales —uno de nosotros recibe individualmente [subrayado] tutor] el reto de reaccionar y, tal vez, de tomar partido. La persona que reacciona es humana, caritosa y generosa, y resulta útil contar con un conocimiento de historia, filosofía, política e incluso física básica (Sajarov) ya que tal cosa es capaz de aplicarlo de un modo humano. Digo "tal" porque se ha dado el caso de personas buenas que se inclinaron por filosofías podridas y han explicado sus acciones de un modo engatoso y peligroso (131).

O sea, e individuo está obligado a constituirse "sólido" en su libertad, en sus actos, decisiones, en fin, en responsabilidades morales, porque sabe —desgraciadamente— que no cuenta con saberes o conocimientos suficientemente ciertos y verdaderos, como para abarcar y comprender todas las vidas posibles (cf. 131-132). Nótese que Feyerabend no santifica a las personas buenas, pues aun éstas pueden suscribir, en su ejemplo, "filosofías podridas". Entre otras palabras, para Feyerabend, la solidez de una vida sólo depende de su moral sino, simultáneamente, del reconocimiento de sus quimeras, pues aquella se precisa en la medida que más y mejor —gracias al diálogo— reconoce —"el carácter quimérico de nuestras creencias". Los dogmas, como se sabe, no necesitan decidir.

En ese diálogo, donde las quimeras revelan sus rostros de responsabilidad moral fundamental el alcance de las responsabilidades, podemos reconocer algunos índices de silencio a los "discursos inmediatos", en primer lugar, tenemos el silencio que implica abrirse a un diálogo, o sea, "confesión" previa que implica no pretender una palabra (un discurso) pleno y autosuficiente; recordemos, al par, que los discursos o palabras plenos carecen de silencio, en el sentido que nos ocupa, porque carecen, de de sus perspectivas, de límites. En segundo lugar, están los silencios que, en el diálogo, se incorporan al (re)conocer la pluralidad de quimeras que había habido en el mundo y en las vidas. Y, en tercer lugar, está el silencio implicado en la

responsabilidad moral, donde no basta proclamar principios o fines sino, fundamentalmente, es necesario decidir, o "hacer". (7) Veamos, a continuación, algunas generalizaciones de esta posibilidad, relativas al análisis de los "discursos inmediatos", que nos ocupa.

En este marco, para Feyerabend, es el silencio de la responsabilidad moral el que finalmente decide el sentido de los alcances de un diálogo. En ese caso, hasta podemos utilizar el término "silencio" literalmente, pues el sentido de un acto moral depende de su ejercicio no de su verbalización. En esa vena, los "silencios" aines a los "discursos inmediatos" serían los actos de responsabilidad moral que implican: (i) los actos realizados, por un lado, y, por otro, (ii) los realizables, que el analista puede discernir en la más evidente e inmediata verbalización. En el primer caso, la balanza de análisis se inclina hacia el emisor y contrasta sus actuales palabras con los actos morales de ese sujeto en el pasado inmediato. Este contraste no es mecánico y depende de las expresiones en juego; no es necesario tener en cuenta la moralidad del locutor cuando éste nos dice, por ejemplo, "Buenos días", pero sí es necesaria tenerla en cuenta cuando dictamina, por ejemplo, sobre sus aliados o rivales. Por estos últimos caminos, es obvio que un pasado immoral, aunque no anule totalmente el sentido de un "discurso inmediato", lo tinte de inverosimilitud. El lenguaje ordinario tiene un conocido precepto al respecto: "En la boca del mentiroso, hasta lo cierto se hace dudoso." Hay matices al respecto, pues, como vimos, siempre es posible que los locutores reconocieran —han podido reconocer— el carácter quimérico de las creencias que previamente guiaron sus actos, pero, en grueso, la silenciosa moralidad del locutor precondiciona, para el analista, el sentido de los "discursos inmediatos", sobre todo cuando éstos implican cosas como las valoraciones (propias o ajenas). En el segundo caso, (ii), el de los actos realizables, el análisis del discurso inclina su balanza hacia el enunciado —o "mensaje". Así, no es difícil, analíticamente, discernir todo aquello que, en un "discurso inmediato", posterga, lanza, deja, que su sentido se defina en actos futuros. Un "discurso inmediato" lleno de promesas, por ejemplo, carece, en rigor, de sentido, pues, sólo el futuro permitirá saber si sus actuales silencios serán colimados con los verdaderos actos que propone o promete. En esa vena, todos conocemos el sinsentido del culebrete: "Vuelvase mañana" burocrático, que no sólo quiere decir que, quizá, mañana se acabe el trámite sino también que, hoy por hoy, el trámite no ha sido hecho. Aquí también hay matices, pues, por ejemplo, hay "proyectos" no realizados cuya verosimilitud no necesita esperar el futuro de su realización para poder medirse su factibilidad; pero, en general, el silencio de los actos realizables es discernible en los "discursos inmediatos" reconociendo, reitero, todas aquellas "palabras" (illocutivas) que sólo adquieren sentido en los actos que las colmarán (o no) en el futuro. Relacionando estos polos, tendríamos una gama discursiva que va del total sinsentido (inmediato) debido a la (reconocida) immoralidad del locutor hasta el total sinsentido (inmediato) de un enunciado (mensaje) completamente volcado hacia el futuro de sus (posibles) acciones. Por este camino, los actos morales son, pues, formas de silencio que permiten armar la gama de sentidos que entran en juego en los "discursos

—Pero, otra vez, ¿y cómo, por qué esas quimeras son, en mi opinión, "la parte más sólida de nuestras vidas"?

—Porque, para Feyerabend quien, dicho sea de paso, como emólogo sabe bastante de los alcances tanto de la ciencia como de la filosofía, el reconocimiento de la fragilidad de los "nuevos", "creencias", "quimeras"— le empuja necesariamente al individuo a asumir sus responsabilidades en otro ámbito de la moral. Al respecto, por ejemplo, dice:

Mi[s] generalmente, todos los sucesos en los que interviene seres humanos, evitan los esquemas intelectuales —uno de nosotros recibe individualmente [subrayado] tutor] el reto de reaccionar y, tal vez, de tomar partido. La persona que reacciona es humana, caritosa y generosa, y resulta útil contar con un conocimiento de historia, filosofía, política e incluso física básica (Sajarov) ya que tal cosa es capaz de aplicarlo de un modo humano. Digo "tal" porque se ha dado el caso de personas buenas que se inclinaron por filosofías podridas y han explicado sus acciones de un modo engatoso y peligroso (131).

O sea, e individuo está obligado a constituirse "sólido" en su libertad, en sus actos, decisiones, en fin, en responsabilidades morales, porque sabe —desgraciadamente— que no cuenta con saberes o conocimientos suficientemente ciertos y verdaderos, como para abarcar y comprender todas las vidas posibles (cf. 131-132). Nótese que Feyerabend no santifica a las personas buenas, pues aun éstas pueden suscribir, en su ejemplo, "filosofías podridas". Entre otras palabras, para Feyerabend, la solidez de una vida sólo depende de su moral sino, simultáneamente, del reconocimiento de sus quimeras, pues aquella se precisa en la medida que más y mejor —gracias al diálogo— reconoce —"el carácter quimérico de nuestras creencias". Los dogmas, como se sabe, no necesitan decidir.

En ese diálogo, donde las quimeras revelan sus rostros de responsabilidad moral fundamental el alcance de las responsabilidades, podemos reconocer algunos índices de silencio a los "discursos inmediatos", en primer lugar, tenemos el silencio que implica abrirse a un diálogo, o sea, "confesión" previa que implica no pretender una palabra (un discurso) pleno y autosuficiente; recordemos, al par, que los discursos o palabras plenos carecen de silencio, en el sentido que nos ocupa, porque carecen, de de sus perspectivas, de límites. En segundo lugar, están los silencios que, en el diálogo, se incorporan al (re)conocer la pluralidad de quimeras que había habido en el mundo y en las vidas. Y, en tercer lugar, está el silencio implicado en la

inmediatos." Dicho sea de paso, en el segundo caso, en el de los actos realizables, no es imposible que un total sinsentido inmediato se coline de sentidos en el futuro, así como tampoco es imposible que, en el primer caso, un reconocido immoral se transforme completamente, pero, en ambos casos, en lo inmediato, el sentido todavía no acaba de aparecer.

—Y, como resultado de ese tipo de análisis, ¿dónde está el "discurso" y dónde la "expresión circunstancial" de las que Ud. hablaba al principio y que proponía discernir?

—Gracias por la pregunta, pues me permitirá atar los cabos sueltos de lo dicho anteriormente. En primer lugar, por contraste, diría que la "expresión circunstancial" no sería silenciosa, desde el punto de vista moral que nos ayudo, los sentidos de la expresión podrían prescindir de ese criterio y sea porque no los deja para que se traduzcan en actos futuros, ya sea porque la moralidad del locutor no entra en juego. En cambio, cuando entran en juego tanto la previa moralidad del locutor como esos actos futuros, estaríamos ante un "discurso inmediato" porque los sentidos de este último no sólo ponen en juego las palabras (circunstanciales) que se dicen sino actos (morales) previos y venideros. Y, por ahí, tenemos que tener en cuenta, por ejemplo, el tipo de la moralidad que valida o invalida la sociedad en la que se emiten esas expresiones. En suma, si una expresión necesita de otros criterios más que los inmediatamente verbales estaríamos ante una "especie de código múltiple" (palabras y cánones morales de una sociedad), hecho que, precisamente, caracteriza a los discursos. El marco que hemos indicado corresponde, pues, a los "discursos inmediatos". Hay todavía mucha tela por cortar al respecto, deberíamos, por ejemplo, volver sobre los otros silencios afines al diálogo; pero, por ahora, quedémosnos aquí. ♦

NOTAS:  
1. Para detalles sobre la propuesta de Mires, cf. Mires 1996: 151-177, sobre todo, 173-176.  
2. Cf. "The Availability of Wittgenstein's Later Philosophy" de Stanley Cavell, en "Wittgenstein. The Philosophical Investigations" (New York, Basic Books, Inc., 1985) 135-158.  
3. Dicho sea de paso, es obvio que el interdiscursivo crítico sería aquel que problematiza la posibilidad de un "lenguaje personal" completamente cerrado en sí mismo, si como, en el otro caso, el interdiscursivo crítico problematizará la universalidad de un dogmatismo.  
4. Como el E-mail y la Internet, podríamos añadir, donde el diálogo puede multiplicarse, técnicamente, por todo el mundo simultáneamente.  
5. En este libro, Feyerabend escribe utilizando dos tipos de diálogos: en el "Primer diálogo" (cf. 94-99) por medio de un diálogo múltiple en clase de filosofía, el cómo podría ser discutido un tema desde múltiples puntos de vista, incluyendo puntos de vista que no le dan ninguna importancia al asunto y que, no por ello, son ajenos al mismo; en el "Segundo diálogo" (cf. 71-126), el diálogo más dialógico, más un interdiscursivo de otras voces que un interdiscursivo diferencialmente autónomo (como la voz "B"). Feyerabend utiliza el género para comentar la filosofía de Wittgenstein, pero también para hacer "palestras" dedicadas a su obra, escribiendo varios auto-  
6. Este diálogo —comentario es el epílogo del autor (Feyerabend) a la Festschrift que comenta su obra. Dicho sea de paso, el "Segundo diálogo" implica, insigne, a una prosa ("Zzzzz") y una ovejita ("Beees").  
7. Puesto que Feyerabend suscribe, los criterios de Richard Rorty en su "Segundo diálogo" (cf. 94), podemos asumir sus mayores problemas la noción de "creencias" que, como vimos, constituyen los marcos de acuerdo al entorno (i.e., "sentido común") en el que vivimos cotidianamente, "creencias" (códigos) que, una que otra rara vez, cambian cuando algo o alguien los transforma, por un lado, y, por otro, con el uso, se convierten parte de nuestro diario vivir, sobre Rorty y las "creencias", cf. nuestro artículo "Disturbios discursivos 2" en PRESENCIA LITERARIA (1996).  
8. No habría que confundir este silencio con aquel al que al "hacer" por hacer "para creencias" que, como vimos, constituyen el fundamento de la vida —en libertad humana, se podría añadir. El "hacer por hacer" es sólo una forma del "no saber qué hacer", como sabe el sentido común de las gentes.

NOTAS:  
1. Para detalles sobre la propuesta de Mires, cf. Mires 1996: 151-177, sobre todo, 173-176.  
2. Cf. "The Availability of Wittgenstein's Later Philosophy" de Stanley Cavell, en "Wittgenstein. The Philosophical Investigations" (New York, Basic Books, Inc., 1985) 135-158.  
3. Dicho sea de paso, es obvio que el interdiscursivo crítico sería aquel que problematiza la posibilidad de un "lenguaje personal" completamente cerrado en sí mismo, si como, en el otro caso, el interdiscursivo crítico problematizará la universalidad de un dogmatismo.  
4. Como el E-mail y la Internet, podríamos añadir, donde el diálogo puede multiplicarse, técnicamente, por todo el mundo simultáneamente.  
5. En este libro, Feyerabend escribe utilizando dos tipos de diálogos: en el "Primer diálogo" (cf. 94-99) por medio de un diálogo múltiple en clase de filosofía, el cómo podría ser discutido un tema desde múltiples puntos de vista, incluyendo puntos de vista que no le dan ninguna importancia al asunto y que, no por ello, son ajenos al mismo; en el "Segundo diálogo" (cf. 71-126), el diálogo más dialógico, más un interdiscursivo de otras voces que un interdiscursivo diferencialmente autónomo (como la voz "B"). Feyerabend utiliza el género para comentar la filosofía de Wittgenstein, pero también para hacer "palestras" dedicadas a su obra, escribiendo varios auto-  
6. Este diálogo —comentario es el epílogo del autor (Feyerabend) a la Festschrift que comenta su obra. Dicho sea de paso, el "Segundo diálogo" implica, insigne, a una prosa ("Zzzzz") y una ovejita ("Beees").  
7. Puesto que Feyerabend suscribe, los criterios de Richard Rorty en su "Segundo diálogo" (cf. 94), podemos asumir sus mayores problemas la noción de "creencias" que, como vimos, constituyen los marcos de acuerdo al entorno (i.e., "sentido común") en el que vivimos cotidianamente, "creencias" (códigos) que, una que otra rara vez, cambian cuando algo o alguien los transforma, por un lado, y, por otro, con el uso, se convierten parte de nuestro diario vivir, sobre Rorty y las "creencias", cf. nuestro artículo "Disturbios discursivos 2" en PRESENCIA LITERARIA (1996).  
8. No habría que confundir este silencio con aquel al que al "hacer" por hacer "para creencias" que, como vimos, constituyen el fundamento de la vida —en libertad humana, se podría añadir. El "hacer por hacer" es sólo una forma del "no saber qué hacer", como sabe el sentido común de las gentes.

NOTAS:  
1. Para detalles sobre la propuesta de Mires, cf. Mires 1996: 151-177, sobre todo, 173-176.  
2. Cf. "The Availability of Wittgenstein's Later Philosophy" de Stanley Cavell, en "Wittgenstein. The Philosophical Investigations" (New York, Basic Books, Inc., 1985) 135-158.  
3. Dicho sea de paso, es obvio que el interdiscursivo crítico sería aquel que problematiza la posibilidad de un "lenguaje personal" completamente cerrado en sí mismo, si como, en el otro caso, el interdiscursivo crítico problematizará la universalidad de un dogmatismo.  
4. Como el E-mail y la Internet, podríamos añadir, donde el diálogo puede multiplicarse, técnicamente, por todo el mundo simultáneamente.  
5. En este libro, Feyerabend escribe utilizando dos tipos de diálogos: en el "Primer diálogo" (cf. 94-99) por medio de un diálogo múltiple en clase de filosofía, el cómo podría ser discutido un tema desde múltiples puntos de vista, incluyendo puntos de vista que no le dan ninguna importancia al asunto y que, no por ello, son ajenos al mismo; en el "Segundo diálogo" (cf. 71-126), el diálogo más dialógico, más un interdiscursivo de otras voces que un interdiscursivo diferencialmente autónomo (como la voz "B"). Feyerabend utiliza el género para comentar la filosofía de Wittgenstein, pero también para hacer "palestras" dedicadas a su obra, escribiendo varios auto-  
6. Este diálogo —comentario es el epílogo del autor (Feyerabend) a la Festschrift que comenta su obra. Dicho sea de paso, el "Segundo diálogo" implica, insigne, a una prosa ("Zzzzz") y una ovejita ("Beees").  
7. Puesto que Feyerabend suscribe, los criterios de Richard Rorty en su "Segundo diálogo" (cf. 94), podemos asumir sus mayores problemas la noción de "creencias" que, como vimos, constituyen los marcos de acuerdo al entorno (i.e., "sentido común") en el que vivimos cotidianamente, "creencias" (códigos) que, una que otra rara vez, cambian cuando algo o alguien los transforma, por un lado, y, por otro, con el uso, se convierten parte de nuestro diario vivir, sobre Rorty y las "creencias", cf. nuestro artículo "Disturbios discursivos 2" en PRESENCIA LITERARIA (1996).  
8. No habría que confundir este silencio con aquel al que al "hacer" por hacer "para creencias" que, como vimos, constituyen el fundamento de la vida —en libertad humana, se podría añadir. El "hacer por hacer" es sólo una forma del "no saber qué hacer", como sabe el sentido común de las gentes.

NOTAS:  
1. Para detalles sobre la propuesta de Mires, cf. Mires 1996: 151-177, sobre todo, 173-176.  
2. Cf. "The Availability of Wittgenstein's Later Philosophy" de Stanley Cavell, en "Wittgenstein. The Philosophical Investigations" (New York, Basic Books, Inc., 1985) 135-158.  
3. Dicho sea de paso, es obvio que el interdiscursivo crítico sería aquel que problematiza la posibilidad de un "lenguaje personal" completamente cerrado en sí mismo, si como, en el otro caso, el interdiscursivo crítico problematizará la universalidad de un dogmatismo.  
4. Como el E-mail y la Internet, podríamos añadir, donde el diálogo puede multiplicarse, técnicamente, por todo el mundo simultáneamente.  
5. En este libro, Feyerabend escribe utilizando dos tipos de diálogos: en el "Primer diálogo" (cf. 94-99) por medio de un diálogo múltiple en clase de filosofía, el cómo podría ser discutido un tema desde múltiples puntos de vista, incluyendo puntos de vista que no le dan ninguna importancia al asunto y que, no por ello, son ajenos al mismo; en el "Segundo diálogo" (cf. 71-126), el diálogo más dialógico, más un interdiscursivo de otras voces que un interdiscursivo diferencialmente autónomo (como la voz "B"). Feyerabend utiliza el género para comentar la filosofía de Wittgenstein, pero también para hacer "palestras" dedicadas a su obra, escribiendo varios auto-  
6. Este diálogo —comentario es el epílogo del autor (Feyerabend) a la Festschrift que comenta su obra. Dicho sea de paso, el "Segundo diálogo" implica, insigne, a una prosa ("Zzzzz") y una ovejita ("Beees").  
7. Puesto que Feyerabend suscribe, los criterios de Richard Rorty en su "Segundo diálogo" (cf. 94), podemos asumir sus mayores problemas la noción de "creencias" que, como vimos, constituyen los marcos de acuerdo al entorno (i.e., "sentido común") en el que vivimos cotidianamente, "creencias" (códigos) que, una que otra rara vez, cambian cuando algo o alguien los transforma, por un lado, y, por otro, con el uso, se convierten parte de nuestro diario vivir, sobre Rorty y las "creencias", cf. nuestro artículo "Disturbios discursivos 2" en PRESENCIA LITERARIA (1996).  
8. No habría que confundir este silencio con aquel al que al "hacer" por hacer "para creencias" que, como vimos, constituyen el fundamento de la vida —en libertad humana, se podría añadir. El "hacer por hacer" es sólo una forma del "no saber qué hacer", como sabe el sentido común de las gentes.

NOTAS:  
1. Para detalles sobre la propuesta de Mires, cf. Mires 1996: 151-177, sobre todo, 173-176.  
2. Cf. "The Availability of Wittgenstein's Later Philosophy" de Stanley Cavell, en "Wittgenstein. The Philosophical Investigations" (New York, Basic Books, Inc., 1985) 135-158.  
3. Dicho sea de paso, es obvio que el interdiscursivo crítico sería aquel que problematiza la posibilidad de un "lenguaje personal" completamente cerrado en sí mismo, si como, en el otro caso, el interdiscursivo crítico problematizará la universalidad de un dogmatismo.  
4. Como el E-mail y la Internet, podríamos añadir, donde el diálogo puede multiplicarse, técnicamente, por todo el mundo simultáneamente.  
5. En este libro, Feyerabend escribe utilizando dos tipos de diálogos: en el "Primer diálogo" (cf. 94-99) por medio de un diálogo múltiple en clase de filosofía, el cómo podría ser discutido un tema desde múltiples puntos de vista, incluyendo puntos de vista que no le dan ninguna importancia al asunto y que, no por ello, son ajenos al mismo; en el "Segundo diálogo" (cf. 71-126), el diálogo más dialógico, más un interdiscursivo de otras voces que un interdiscursivo diferencialmente autónomo (como la voz "B"). Feyerabend utiliza el género para comentar la filosofía de Wittgenstein, pero también para hacer "palestras" dedicadas a su obra, escribiendo varios auto-  
6. Este diálogo —comentario es el epílogo del autor (Feyerabend) a la Festschrift que comenta su obra. Dicho sea de paso, el "Segundo diálogo" implica, insigne, a una prosa ("Zzzzz") y una ovejita ("Beees").  
7. Puesto que Feyerabend suscribe, los criterios de Richard Rorty en su "Segundo diálogo" (cf. 94), podemos asumir sus mayores problemas la noción de "creencias" que, como vimos, constituyen los marcos de acuerdo al entorno (i.e., "sentido común") en el que vivimos cotidianamente, "creencias" (códigos) que, una que otra rara vez, cambian cuando algo o alguien los transforma, por un lado, y, por otro, con el uso, se convierten parte de nuestro diario vivir, sobre Rorty y las "creencias", cf. nuestro artículo "Disturbios discursivos 2" en PRESENCIA LITERARIA (1996).  
8. No habría que confundir este silencio con aquel al que al "hacer" por hacer "para creencias" que, como vimos, constituyen el fundamento de la vida —en libertad humana, se podría añadir. El "hacer por hacer" es sólo una forma del "no saber qué hacer", como sabe el sentido común de las gentes.

NOTAS:  
1. Para detalles sobre la propuesta de Mires, cf. Mires 1996: 151-177, sobre todo, 173-176.  
2. Cf. "The Availability of Wittgenstein's Later Philosophy" de Stanley Cavell, en "Wittgenstein. The Philosophical Investigations" (New York, Basic Books, Inc., 1985) 135-158.  
3. Dicho sea de paso, es obvio que el interdiscursivo crítico sería aquel que problematiza la posibilidad de un "lenguaje personal" completamente cerrado en sí mismo, si como, en el otro caso, el interdiscursivo crítico problematizará la universalidad de un dogmatismo.  
4. Como el E-mail y la Internet, podríamos añadir, donde el diálogo puede multiplicarse, técnicamente, por todo el mundo simultáneamente.  
5. En este libro, Feyerabend escribe utilizando dos tipos de diálogos: en el "Primer diálogo" (cf. 94-99) por medio de un diálogo múltiple en clase de filosofía, el cómo podría ser discutido un tema desde múltiples puntos de vista, incluyendo puntos de vista que no le dan ninguna importancia al asunto y que, no por ello, son ajenos al mismo; en el "Segundo diálogo" (cf. 71-126), el diálogo más dialógico, más un interdiscursivo de otras voces que un interdiscursivo diferencialmente autónomo (como la voz "B"). Feyerabend utiliza el género para comentar la filosofía de Wittgenstein, pero también para hacer "palestras" dedicadas a su obra, escribiendo varios auto-  
6. Este diálogo —comentario es el epílogo del autor (Feyerabend) a la Festschrift que comenta su obra. Dicho sea de paso, el "Segundo diálogo" implica, insigne, a una prosa ("Zzzzz") y una ovejita ("Beees").  
7. Puesto que Feyerabend suscribe, los criterios de Richard Rorty en su "Segundo diálogo" (cf. 94), podemos asumir sus mayores problemas la noción de "creencias" que, como vimos, constituyen los marcos de acuerdo al entorno (i.e., "sentido común") en el que vivimos cotidianamente, "creencias" (códigos) que, una que otra rara vez, cambian cuando algo o alguien los transforma, por un lado, y, por otro, con el uso, se convierten parte de nuestro diario vivir, sobre Rorty y las "creencias", cf. nuestro artículo "Disturbios discursivos 2" en PRESENCIA LITERARIA (1996).  
8. No habría que confundir este silencio con aquel al que al "hacer" por hacer "para creencias" que, como vimos, constituyen el fundamento de la vida —en libertad humana, se podría añadir. El "hacer por hacer" es sólo una forma del "no saber qué hacer", como sabe el sentido común de las gentes.

NOTAS:  
1. Para detalles sobre la propuesta de Mires, cf. Mires 1996: 151-177, sobre todo, 173-176.  
2. Cf. "The Availability of Wittgenstein's Later Philosophy" de Stanley Cavell, en "Wittgenstein. The Philosophical Investigations" (New York, Basic Books, Inc., 1985) 135-158.  
3. Dicho sea de paso, es obvio que el interdiscursivo crítico sería aquel que problematiza la posibilidad de un "lenguaje personal" completamente cerrado en sí mismo, si como, en el otro caso, el interdiscursivo crítico problematizará la universalidad de un dogmatismo.  
4. Como el E-mail y la Internet, podríamos añadir, donde el diálogo puede multiplicarse, técnicamente, por todo el mundo simultáneamente.  
5. En este libro, Feyerabend escribe utilizando dos tipos de diálogos: en el "Primer diálogo" (cf. 94-99) por medio de un diálogo múltiple en clase de filosofía, el cómo podría ser discutido un tema desde múltiples puntos de vista, incluyendo puntos de vista que no le dan ninguna importancia al asunto y que, no por ello, son ajenos al mismo; en el "Segundo diálogo" (cf. 71-126), el diálogo más dialógico, más un interdiscursivo de otras voces que un interdiscursivo diferencialmente autónomo (como la voz "B"). Feyerabend utiliza el género para comentar la filosofía de Wittgenstein, pero también para hacer "palestras" dedicadas a su obra, escribiendo varios auto-  
6. Este diálogo —comentario es el epílogo del autor (Feyerabend) a la Festschrift que comenta su obra. Dicho sea de paso, el "Segundo diálogo" implica, insigne, a una prosa ("Zzzzz") y una ovejita ("Beees").  
7. Puesto que Feyerabend suscribe, los criterios de Richard Rorty en su "Segundo diálogo" (cf. 94), podemos asumir sus mayores problemas la noción de "creencias" que, como vimos, constituyen los marcos de acuerdo al entorno (i.e., "sentido común") en el que vivimos cotidianamente, "creencias" (códigos) que, una que otra rara vez, cambian cuando algo o alguien los transforma, por un lado, y, por otro, con el uso, se convierten parte de nuestro diario vivir, sobre Rorty y las "creencias", cf. nuestro artículo "Disturbios discursivos 2" en PRESENCIA LITERARIA (1996).  
8. No habría que confundir este silencio con aquel al que al "hacer" por hacer "para creencias" que, como vimos, constituyen el fundamento de la vida —en libertad humana, se podría añadir. El "hacer por hacer" es sólo una forma del "no saber qué hacer", como sabe el sentido común de las gentes.

NOTAS:  
1. Para detalles sobre la propuesta de Mires, cf. Mires 1996: 151-177, sobre todo, 173-176.  
2. Cf. "The Availability of Wittgenstein's Later Philosophy" de Stanley Cavell, en "Wittgenstein. The Philosophical Investigations" (New York, Basic Books, Inc., 1985) 135-158.  
3. Dicho sea de paso, es obvio que el interdiscursivo crítico sería aquel que problematiza la posibilidad de un "lenguaje personal" completamente cerrado en sí mismo, si como, en el otro caso, el interdiscursivo crítico problematizará la universalidad de un dogmatismo.  
4. Como el E-mail y la Internet, podríamos añadir, donde el diálogo puede multiplicarse, técnicamente, por todo el mundo simultáneamente.  
5. En este libro, Feyerabend escribe utilizando dos tipos de diálogos: en el "Primer diálogo" (cf. 94-99) por medio de un diálogo múltiple en clase de filosofía, el cómo podría ser discutido un tema desde múltiples puntos de vista, incluyendo puntos de vista que no le dan ninguna importancia al asunto y que, no por ello, son ajenos al mismo; en el "Segundo diálogo" (cf. 71-126), el diálogo más dialógico, más un interdiscursivo de otras voces que un interdiscursivo diferencialmente autónomo (como la voz "B"). Feyerabend utiliza el género para comentar la filosofía de Wittgenstein, pero también para hacer "palestras" dedicadas a su obra, escribiendo varios auto-  
6. Este diálogo —comentario es el epílogo del autor (Feyerabend) a la Festschrift que comenta su obra. Dicho sea de paso, el "Segundo diálogo" implica, insigne, a una prosa ("Zzzzz") y una ovejita ("Beees").  
7. Puesto que Feyerabend suscribe, los criterios de Richard Rorty en su "Segundo diálogo" (cf. 94), podemos asumir sus mayores problemas la noción de "creencias" que, como vimos, constituyen los marcos de acuerdo al entorno (i.e., "sentido común") en el que vivimos cotidianamente, "creencias" (códigos) que, una que otra rara vez, cambian cuando algo o alguien los transforma, por un lado, y, por otro, con el uso, se convierten parte de nuestro diario vivir, sobre Rorty y las "creencias", cf. nuestro artículo "Disturbios discursivos 2" en PRESENCIA LITERARIA (1996).  
8. No habría que confundir este silencio con aquel al que al "hacer" por hacer "para creencias" que, como vimos, constituyen el fundamento de la vida —en libertad humana, se podría añadir. El "hacer por hacer" es sólo una forma del "no saber qué hacer", como sabe el sentido común de las gentes.

NOTAS:  
1. Para detalles sobre la propuesta de Mires, cf. Mires 1996: 151-177, sobre todo, 173-176.  
2. Cf. "The Availability of Wittgenstein's Later Philosophy" de Stanley Cavell, en "Wittgenstein. The Philosophical Investigations" (New York, Basic Books, Inc., 1985) 135-158.  
3. Dicho sea de paso, es obvio que el interdiscursivo crítico sería aquel que problematiza la posibilidad de un "lenguaje personal" completamente cerrado en sí mismo, si como, en el otro caso, el interdiscursivo crítico problematizará la universalidad de un dogmatismo.  
4. Como el E-mail y la Internet, podríamos añadir, donde el diálogo puede multiplicarse, técnicamente, por todo el mundo simultáneamente.  
5. En este libro, Feyerabend escribe utilizando dos tipos de diálogos: en el "Primer diálogo" (cf. 94-99) por medio de un diálogo múltiple en clase de filosofía, el cómo podría ser discutido un tema desde múltiples puntos de vista, incluyendo puntos de vista que no le dan ninguna importancia al asunto y que, no por ello, son ajenos al mismo; en el "Segundo diálogo" (cf. 71-126), el diálogo más dialógico, más un interdiscursivo de otras voces que un interdiscursivo diferencialmente autónomo (como la voz "B"). Feyerabend utiliza el género para comentar la filosofía de Wittgenstein, pero también para hacer "palestras" dedicadas a su obra, escribiendo varios auto-  
6. Este diálogo —comentario es el epílogo del autor (Feyerabend) a la Festschrift que comenta su obra. Dicho sea de paso, el "Segundo diálogo" implica, insigne, a una prosa ("Zzzzz") y una ovejita ("Beees").  
7. Puesto que Feyerabend suscribe, los criterios de Richard Rorty en su "Segundo diálogo" (cf. 94), podemos asumir sus mayores problemas la noción de "creencias" que, como vimos, constituyen los marcos de acuerdo al entorno (i.e., "sentido común") en el que vivimos cotidianamente, "creencias" (códigos) que, una que otra rara vez, cambian cuando algo o alguien los transforma, por un lado, y, por otro, con el uso, se convierten parte de nuestro diario vivir, sobre Rorty y las "creencias", cf. nuestro artículo "Disturbios discursivos 2" en PRESENCIA LITERARIA (1996).  
8. No habría que confundir este silencio con aquel al que al "hacer" por hacer "para creencias" que, como vimos, constituyen el fundamento de la vida —en libertad humana, se podría añadir. El "hacer por hacer" es sólo una forma del "no saber qué hacer", como sabe el sentido común de las gentes.

NOTAS:  
1. Para detalles sobre la propuesta de Mires, cf. Mires 1996: 151-177, sobre todo, 173-176.  
2. Cf. "The Availability of Wittgenstein's Later Philosophy" de Stanley Cavell, en "Wittgenstein. The Philosophical Investigations" (New York, Basic Books, Inc., 1985) 135-158.  
3. Dicho sea de paso, es obvio que el interdiscursivo crítico sería aquel que problematiza la posibilidad de un "lenguaje personal" completamente cerrado en sí mismo, si como, en el otro caso, el interdiscursivo crítico problematizará la universalidad de un dogmatismo.  
4. Como el E-mail y la Internet, podríamos añadir, donde el diálogo puede multiplicarse, técnicamente, por todo el mundo simultáneamente.  
5. En este libro, Feyerabend escribe utilizando dos tipos de diálogos: en el "Primer diálogo" (cf. 94-99) por medio de un diálogo múltiple en clase de filosofía, el cómo podría ser discutido un tema desde múltiples puntos de vista, incluyendo puntos de vista que no le dan ninguna importancia al asunto y que, no por ello, son ajenos al mismo; en el "Segundo diálogo" (cf. 71-126), el diálogo más dialógico, más un interdiscursivo de otras voces que un interdiscursivo diferencialmente autónomo (como la voz "B"). Feyerabend utiliza el género para comentar la filosofía de Wittgenstein, pero también para hacer "palestras" dedicadas a su obra, escribiendo varios auto-  
6. Este diálogo —comentario es el epílogo del autor (Feyerabend) a la Festschrift que comenta su obra. Dicho sea de paso, el "Segundo diálogo" implica, insigne, a una prosa ("Zzzzz") y una ovejita ("Beees").  
7. Puesto que Feyerabend suscribe, los criterios de Richard Rorty en su "Segundo diálogo" (cf. 94), podemos asumir sus mayores problemas la noción de "creencias" que, como vimos, constituyen los marcos de acuerdo al entorno (i.e., "sentido común") en el que vivimos cotidianamente, "creencias" (códigos) que, una que otra rara vez, cambian cuando algo o alguien los transforma, por un lado, y, por otro, con el uso, se convierten parte de nuestro diario vivir, sobre Rorty y las "creencias", cf. nuestro artículo "Disturbios discursivos 2" en PRESENCIA LITERARIA (1996).  
8. No habría que confundir este silencio con aquel al que al "hacer" por hacer "para creencias" que, como vimos, constituyen el fundamento de la vida —en libertad humana, se podría añadir. El "hacer por hacer" es sólo una forma del "no saber qué hacer", como sabe el sentido común de las gentes.

NOTAS:  
1. Para detalles sobre la propuesta de Mires, cf. Mires 1996: 151-177, sobre todo, 173-176.  
2. Cf. "The Availability of Wittgenstein's Later Philosophy" de Stanley Cavell, en "Wittgenstein. The Philosophical Investigations" (New York, Basic Books, Inc., 1985) 135-158.  
3. Dicho sea de paso, es obvio que el interdiscursivo crítico sería aquel que problematiza la posibilidad de un "lenguaje personal" completamente cerrado en sí mismo, si como, en el otro caso, el interdiscursivo crítico problematizará la universalidad de un dogmatismo.  
4. Como el E-mail y la Internet, podríamos añadir, donde el diálogo puede multiplicarse, técnicamente, por todo el mundo simultáneamente.  
5. En este libro, Feyerabend escribe utilizando dos tipos de diálogos: en el "Primer diálogo" (cf. 94-99) por medio de un diálogo múltiple en clase de filosofía, el cómo podría ser discutido un tema desde múltiples puntos de vista, incluyendo puntos de vista que no le dan ninguna importancia al asunto y que, no por ello, son ajenos al mismo; en el "Segundo diálogo" (cf. 71-126), el diálogo más dialógico, más un interdiscursivo de otras voces que un interdiscursivo diferencialmente autónomo (como la voz "B"). Feyerabend utiliza el género para comentar la filosofía de Wittgenstein, pero también para hacer "palestras" dedicadas a su obra, escribiendo varios auto-  
6. Este diálogo —comentario es el epílogo del autor (Feyerabend) a la Festschrift que comenta su obra. Dicho sea de paso, el "Segundo diálogo" implica, insigne, a una prosa ("Zzzzz") y una ovejita ("Beees").  
7. Puesto que Feyerabend suscribe, los criterios de Richard Rorty en su "Segundo diálogo" (cf. 94), podemos asumir sus mayores problemas la noción de "creencias" que, como vimos, constituyen los marcos de acuerdo al entorno (i.e., "sentido común") en el que vivimos cotidianamente, "creencias" (códigos) que, una que otra rara vez, cambian cuando algo o alguien los transforma, por un lado, y, por otro, con el uso, se convierten parte de nuestro diario vivir, sobre Rorty y las "creencias", cf. nuestro artículo "Disturbios discursivos 2" en PRESENCIA LITERARIA (1996).  
8. No habría que confundir este silencio con aquel al que al "hacer" por hacer "para creencias" que, como vimos, constituyen el fundamento de la vida —en libertad humana, se podría añadir. El "hacer por hacer" es sólo una forma del "no saber qué hacer", como sabe el sentido común de las gentes.

NOTAS:  
1. Para detalles sobre la propuesta de Mires, cf. Mires 1996: 151-177, sobre todo, 173-176.  
2. Cf. "The Availability of Wittgenstein's Later Philosophy" de Stanley Cavell, en "Wittgenstein. The Philosophical Investigations" (New York, Basic Books, Inc., 1985) 135-158.  
3. Dicho sea de paso, es obvio que el interdiscursivo crítico sería aquel que problematiza la posibilidad de un "lenguaje personal" completamente cerrado en sí mismo, si como, en el otro caso, el interdiscursivo crítico problematizará la universalidad de un dogmatismo.  
4. Como el E-mail y la Internet, podríamos añadir, donde el diálogo puede multiplicarse











unque pasó su época de oro

## EL CINE AÚN ES RENTABLE

entras algunos cines decidieron cerrar sus puertas ante la competencia de los videos "piratas" y la televisión por cable, otros se modernizan y brindan comodidad, calidad en imagen y sonido y trenos simultáneos como las grandes capitales del mundo.

La sala cinematográfica "Monje Campero" fue creada en 1938, y fue de entonces fue frecuentada por muchos productos de calidad que tienen un costo mayor en relación a otros cines.

El éxito de esta empresa cinematográfica radica, precisamente, en las innovaciones tecnológicas del sonido y la imagen y su cartelera que ofrece películas más tranquilas.

"Hemos revalorado y modernizado la tecnología, tenemos lámparas de 3.000 watts de potencia, proyectamos una imagen espléndida de fotografía en pantalla, nos orgulemos de las renovaciones porque el espectador puede observar hasta los últimos detalles de la fotografía en pantalla", afirmó.

HONORABLE ALCALDIA MUNICIPAL  
PROVINCIA SUD CHICHAS  
TUPIZA - BOLIVIA

### SUBASTA PUBLICA Nº 002/97

El Gobierno Municipal de la Provincia Sud Chichas Tupiza, mediante Resolución Municipal Nº 125/97, invita a participar de la SEGUNDA SUBASTA PUBLICA de cueros de res salidos creados a la sombra, con la rebaja correspondiente bajo las siguientes condiciones:

- 1.- Se pondrá en Subasta Pública la cantidad total de 1.000 piezas de cueros de res salidos creados a la sombra, todos RES AMERICANOS, por piezas o su equivalente en moneda nacional al tipo de cambio oficial vigentes el día de la cancelación.
- 2.- La fecha de la subasta será el día Viernes 28 de Noviembre del año en curso a las 18:00 en el Hall de la Honorable Alcaldía Municipal de Tupiza, ubicada en Plaza Independencia (Inmueble del Ex - Banco del Estado).
- 3.- El pago será al contado hasta dentro del tercer día de efectuado la subasta.
- 4.- Los interesados para participar de la Subasta deberán depositar en el Tesoro Municipal el 5% de acuerdo a Ley, que será devuelto una vez concluida la subasta.

Tupiza, Noviembre 12 de 1997



ALCALDE MUNICIPAL DE TUPIZA  
RAÚL LOAYZA MONTÓYA



Rosa Campero de Monje, junto a sus hijas/Jundadoras del cine Monje Campero.

proyecta películas de sexo atrevido, violentas o inmorales.

"Casi todas las películas de estreno son aptas para todo público, porque el cine debe seguir siendo la reunión de la familia, de los enamorados, de los amigos, por esta razón el cine nunca morirá", remarca.

La única forma de defenderse de los videos "piratas" es realizar los estrenos al mismo tiempo que en Estado Unidos.

Zuñera Hinojosa R.

### DIRECCION GENERAL DE IMPUESTOS INTERNOS RESOLUCION ADMINISTRATIVA Nº 05-1358 La Paz, 20 OCT. 1997



VISTOS Y CONSIDERANDO:

Que, el segundo párrafo del artículo 2º de la Ley 843 (Texto Ordenado vigente) dispone que no se consideren comprendidos en el objeto del impuesto al Valor Agregado los intereses generados por operaciones financieras, entendiéndose por tales las de créditos otorgados o depósitos recibidos por las entidades financieras, toda otra prestación realizada por las entidades financieras retribuida mediante comisiones, honorarios u otra forma de retribución, es objeto del Impuesto al Valor Agregado. Asimismo, están fuera del objeto del gravamen las operaciones de compra - venta de acciones, debentures, títulos valores y títulos de crédito.

Que, el inciso i) del artículo 76 de la Ley 843 (Texto Ordenado vigente) dispone que la compraventa de acciones, debentures y títulos valores, que se realiza a través de la Bolsa de Valores o fuera de ella están exentos del pago del impuesto a las Transacciones.

Que, corresponde aclarar que para la operación de factorage, que consiste en la transferencia de deudas exigibles de clientes en una entidad financiera, la misma que anticipa un tanto por ciento sobre éstas y se ocupa de cobrarlas.

POR TANTO:

La Dirección General de Impuestos Internos en uso de las facultades otorgadas por el Art. 127º del Código Tributario.

RESUELVE:

- 1.- Las entidades financieras que prestan servicios bajo el sistema de factorage por la transferencia de deudas exigibles de clientes tienen el siguiente tratamiento tributario:
  - a) Los intereses percibidos que fueran generados por una operación financiera realizada por una entidad financiera no se encuentran comprendidos en el objeto del Impuesto al Valor Agregado, estando alcanzados por el impuesto a las Transacciones.
  - b) La transferencia de los créditos comerciales que no está gravada.
  - c) La comisión percibida por los servicios de cobranza al ser una prestación de servicios está gravada por el Impuesto al Valor Agregado y el Impuesto a las Transacciones.

Regístrese, hágase saber y cúmplase.

Raúl Loayza Montoya  
DIRECCIÓN GENERAL  
Dirección General de Impuestos Internos

En un mar de "video-apis" y "tilines"

## CHAPLIN REINA EN CINETECA TRONO

Cineteca Trono, de Ciudad Satélite, se ha propuesto terminar con los "analfabetos del lenguaje de la imagen". El cinematógrafo, es un reflejo de la realidad y proyecta nuestras frustraciones y ansiedades. No se puede criticar a personas que gustan del cine violento.

La amplitud de la ciudad de El Alto se pierde entre pocas aventuras y asfaltadas y muchas calles de tierra. Sus autoridades municipales apenas se dan abasto para solucionar los problemas urbanos de la población que, en el aspecto cultural, llega hasta el punto de no tener una sala cinematográfica, factor que reduce la difusión del séptimo arte a salones de café, té y apilados de "video-apis".

El panorama, según el director de Cineteca Trono, es un nombre poco conocido de minibus o de ladrones de esquinas, últimos personajes que, en más de una ocasión, pueden ser los actores de robos, películas y escapes al buen estilo de Hollywood, con el único problema de que esas acciones callejeras, no son muy buenas cinematográficas, ni mucho menos; son la pura realidad.

Al sur de Villa Dolores, está Ciudad Satélite, urbanización que representa el crecimiento de otras áreas de El Alto. En su zona residencial se encuentra el edificio que alguna vez albergó al único cine del lugar, el "Panola". Del antiguo lugar, se parten o confluyen varias calles, entre angustias y medianas, una en especial llama la atención, pues a poca distancia deja ver un cartelón con el conocido rostro de Susz, quien en 1995 posibilitó el teatro posibilita el contacto directo con el público; en un caso, el público lo constituyen los niños y jóvenes trabajadores de la calle, entre los que se encuentran algunos que se me llevan a descubrir también la riqueza de la imagen en movimiento y conocer a personas del ambiente como Pedro Susz, quien en 1995 posibilitó

El teatro posibilita el contacto directo con el público; en un caso, el público lo constituyen los niños y jóvenes trabajadores de la calle, entre los que se encuentran algunos que se me llevan a descubrir también la riqueza de la imagen en movimiento y conocer a personas del ambiente como Pedro Susz, quien en 1995 posibilitó



### CORTE DEPARTAMENTAL ELECTORAL DE LA PAZ SALA PROVINCIAS

#### INVITACION DIRECTA Nº 04/97

La Corte Departamental Electoral de la Paz - Sala Provincias, en cumplimiento de las Normas Básicas de Administración de Bienes y Servicios, invita a los TALLERES MECANICOS legalmente constituidos en esta ciudad, a presentar ofertas para prestar los servicios de mantenimiento y reparación del parque automotor de este organismo electoral.

Los interesados podrán recoger el respectivo Pliego de Especificaciones, sin costo alguno, de esta Sala a partir del día 6 de noviembre en curso, en horarios de oficina (calle Cuba Nº 1617 Miraflores). La recepción de propuestas se verificará en la ciudad oficina hasta las 18:00 horas del día martes 25 de noviembre en curso. La apertura de Sobres "A" se realizará a las mismas oficinas a horas 17:00 del día 1º de diciembre. La apertura de Sobres "B" se realizará el día 4 de diciembre a horas 10:00 de la mañana.

La Paz, noviembre de 1997

COMISION ADMINISTRATIVA



Charles Chaplin visita la ciudad de Trono de Ciudad Satélite. (Foto Arch.)

la inauguración de Cineteca Trono", explicó.

Lo singular de su decorado interior recuerda a un café o "pub" de Sopocachi, con mesas que se pueden retirar con facilidad en caso de necesitar ampliar para enfrentar una obra teatral. De frente está la pantalla de un televisor de 33 pulgadas, que le viene bien al lugar, que no es más grande que un living doméstico.

El Alto con sus "tilines", sus lustrabotas, bares, y delincuencia por menor, es la viva expresión de los anteriores conceptos. "Los héroes encarnados en Rambo, por ejemplo, envuencen en un succion momentáneo y crean fantasías en la mente del espectador. No podemos decir que este mal ver películas violentas, pues en todo caso somos víctimas del sistema económico en que vivimos y por el que debemos aceptar esta filosofía".

Trono es un espacio alternativo para aprender a leer las imágenes y los contenidos. Su labor pionera no se encierra entre cuatro paredes, sino que trasciende a centros educativos y colegios donde Nogales y sus chicos de calle, comparten sus conocimientos.

"Nos hemos acostumbrado ser analfabetos de la imagen pero esto se puede remediar con la enseñanza del lenguaje de la imagen, labor que Trono ha iniciado con relativo éxito en varios colegios de El Alto, hasta el punto de lograr la inclusión de esta asignatura en el centro educativo de Amauta. Esta es una señal".

Por ahora, Trono y sus gestos pueden respirar con alivio, pues respaldados por el apoyo de S.K.N., una institución de ayuda social, y de los señores VHS, 50 Beta y su biblioteca con temáticas de lenguaje de la imagen está a disposición de los estudiantes, niños de la calles y gente en general.

Rafael Ramírez



# ANTUARIO DE LA IMAGEN EN MOVIMIENTO

culias variadas y de calidad productiva es lo que ofrece la matemática Boliviana a la población de La Paz. Es un antuario poco frecuentado por personas que gustan de otro cine, pero nada se pierde con ver su propuesta fílmica.

Conocida es también su amplia limitación económica, pese a haber sido nombrado Archivo Nacional de Imágenes (Decreto Ley 15.604 de 27 de junio de 1976), condición que de ninguna manera le ha facilitado una nueva infraestructura acorde a este rango honorífico. Menos puede dedicarse a otras actividades de difusión del lenguaje cinematográfico, si bien su biblioteca de películas ha ido mostrando predilección por abrir sus puertas a grupos de estudiantes universitarios y de colegios.

Sólo de esta manera y gracias a la voluntad y profesionalismo de su director y sus pocos trabajadores, es que las nuevas generaciones han podido regocijarse viendo las joyas del séptimo arte, actuales.



En la Cinemateca Boliviana siempre hay algo nuevo que descubrir dentro del "séptimo arte". (Foto Arch.)

R.R.

## A oscuras, junto a otros CINE COMPARTIDO...

dejar. Aunada es una de las que a sí mismas se califican de "cine de guerra" que, por lo tanto, se educaban de los 70.

Antes que volar como arte, lo que más bien rescata del cine es la invitación a alegrarse, reír o llorar con los personajes de otros que aquí significaba. Uno se hacía de amigos allá, aprendía de otros, ¡a veces, ni y ella solas, acaso te das eno?

En sus palabras, su aventura fue: "Ya había leído, pero el cine aún era insuperable".

Al México. Entre o Murillo la gente entraba incluso con ollas de comida, los domingos, sobre todo en "alta".

En "alta" el Murillo también se intercambiaban revistas, todos sabían ya eso, "galer", estaba reservada la columna de entonces. Al cine, el cine, San Carlos (la Cinemateca de hoy) entraban gratis sólo los que iban al cine, ¡llamaban a la Cinemateca, el Mijón, de la Cinemateca, era el primer cine de "prohibidas".

En Semana Santa, en pleno porqué, ¡obstante, al cine libre, ¡obstante! La gente se regala por los romanos y hasta piedras y cáscaras los arrebataban.

En el cine, la gente aplaudía y zapateaba cuando llegaba el "punto".

Al México iba el "analítico", todo era en castellano. Los otros, en idioma extranjero, llegaban, con subtítulos.

En el cine, se anunciaba así: "Cine asertivos tipo avión".

Los niños había "jugábamos al cine". En material, cada domingo, a veces daban películas por partes. Así, la semana con mis amigos jugábamos a cómo continuaba la película...

¿Que la tere ha derrotado al cine? Después a cualquier que me preguntara si quería que me diera que ha sentido con cada cual.

Yo me hice pintor haciendo los carteles para el cine... así, cosas grandes de 6 por 3.

Irán A. Bustillos Z.

## CLASIFICACIÓN DE CINES

Anteriormente existían 25 salas de cine en la ciudad de La Paz, pero con el tiempo y la crisis económica, fundamentadamente la falta de espectadores, se redujeron a sólo 13 salas de cine, las cuales son de estreno y, las restantes, de inferior categoría por su estructura y el tipo de películas que proyectan.

RECTORALIES presenta un listado de los cines legítimamente registrados y su categoría.

**Categorías**

Moque Campesino: Lujoso o estreno 16 de julio 6 de agosto

De las diez "de estreno", como Tesla, Universo, Miradores y Avenida, que existían en la ciudad de La Paz, sólo han quedado cuatro.

Se las clasifica por su ubicación, calidad de proyección en imagen y sonido (sonido Dolby), tipo de películas que proyectan, días y horarios de funcionamiento, servicios higiénicos de lujo.

**Cine**

Manuel: Sala de segunda

Plaza: Sala de segunda

Madrid: Sala de segunda

Estelar: Sala de segunda

Emancipada: Sala de segunda

Monumental Roby: Sala de segunda

Son aquellas situadas en el casco urbano central, cuyas comodidades, calidad de proyección, imagen y sonido, servicios higiénicos y limpieza ofrecen un nivel adecuado y mayor de 21 años.

**CLASIFICACIÓN DE CINES**

**Categorías**

Lux: Sala de tercera

Extr: Sala de tercera

Millanar: Sala de tercera

Son aquellas salas situadas fuera del casco urbano central, cuyas comodidades, calidad de proyección en imagen y sonido, arreglo de ambientes y mantenimiento ofrecen un nivel aceptable.

**Categorías**

Murillo: Salas tres x

Scorpios: Salas tres x

Son clasificadas cinco para adultos por entrar películas de tipo pornográfico, en las que se prohíbe la entrada a menores de edad.

**CLASIFICACIÓN DE CINES**

**Categorías**

Moque Campesino: Lujoso o estreno 16 de julio 6 de agosto

De las diez "de estreno", como Tesla, Universo, Miradores y Avenida, que existían en la ciudad de La Paz, sólo han quedado cuatro.

HONORABLE GOBIERNO MUNICIPAL DE ORURO



## INVITACION DIRECTA Nº 12/97

### 1ra. CONVOCATORIA

En conformidad a los procedimientos de contratación, establecidos en las normas básicas del Sistema de Administración de Bienes y Servicios, R.S. 216145 del 3 de agosto de 1995, la H. Alcaldía Municipal de Oruro, convoca a las firmas comerciales, legalmente establecidas, a presentar propuestas para la:

### PROVISIÓN DE UNA CAMIONETA "CASA MUNICIPAL DE CULTURA".

Consistente en la provisión de una camioneta doble cabina, de acuerdo al pliego de condiciones destinadas a la Casa Municipal de Cultura.

Los interesados podrán consultar y/o adquirir los pliegos de invitación, en las oficinas de la DIRECCIÓN DE ASUNTOS JURÍDICOS de la H. Alcaldía Municipal, ubicada en el Edificio Central de la H. Alcaldía Municipal de Oruro (Plaza 10 de Febrero), previa cancelación de Bs. 150.- (CIENTO CINCUENTA 00/100 BOLIVIANOS), en el Tesoro Municipal.

Las ofertas deben presentarse a más tardar a Hrs. 12:00 del día 04 de diciembre de 1997 en las Oficinas de la DIRECCIÓN DE ASUNTOS JURÍDICOS.

La apertura de propuestas se realizará en acto público, en el Salón Rojo de la H. Alcaldía Municipal a Hrs. 15:00 del mismo día, en presencia de los representantes que deseen participar.

Oruro, noviembre de 1997



HONORABLE GOBIERNO MUNICIPAL

## CONVOCATORIA A CONCURSOS DE MERITOS SEGUNDA CONVOCATORIA

El Honorable Gobierno Municipal de la ciudad de Potosí y el Plan de Armas Histórica de Potosí, invitan a todos los profesionales Argentinos interesados en optar el cargo de Director del Departamento de Patrimonio Histórico dependiente de la Alcaldía Municipal, a presentar su Curriculum Vitae, debidamente documentado, de acuerdo a lo siguiente:

- Título en Provisión Nacional en Arquitectura.
- Especialidad en preservación y Restauración de Monumentos y Centros Históricos.
- Capacidad de manejo de personal y presupuesto.
- Experiencia en el ejercicio profesional como mínimo 5 años.
- Manejo de paquetes de computación.
- Disponibilidad y dedicación exclusiva, con residencia en la ciudad de Potosí.
- Preferencias salariales.

Los interesados deberán hacer llegar su documentación en sobre cerrado hasta horas 18:00 del día jueves 20 de noviembre del año en curso, a la siguiente Dirección: Calle Ayacucho Nº 30, mayores informes en el teléfono 25432. Fax: 27157. Potosí.

RELACIONES PUBLICAS Y PRENSA



## DIRECCION GENERAL DE IMPUESTOS INTERNOS RESOLUCION ADMINISTRATIVA Nº 05.1359.97

La Paz, 20 OCT. 1997

VISTOS Y CONSIDERANDO:

Que el inciso e) del art. 76 de la Ley 843 (Texto Ordenado en vigencia), señala que están exentos del pago del impuesto a los Transmisiones los intereses de depósito en caja de ahorro, cuentas corrientes y o plazo fijo. Que, la Resolución Administrativa Nº 05-114-87 ordena que quienes perciben ingresos provenientes de la colocación de capitales no son sujetos pasivos del mencionado impuesto de conformidad con la Ley prechada. Que, se hace necesario complementar la ordenación mencionada en la Resolución Administrativa de referencia, ordenando que a los rendimientos de los colocaciones de capital imputables con la emisión de cualquier papel comercial y/o título valor referente a la aplicación del impuesto a los Transmisiones por estos conceptos.

**POR TANTO.**  
El Director General de Impuestos Internos en uso de las facultades otorgadas por el Art. 127° del Código Tributario.

### RESOLVE:

1. Adscribir las diferencias de precio de los papeles comerciales y/o títulos valores, en virtud a que son ingresos generados por operaciones de transferencia de valores estén envenenados del impuesto a los Transmisiones.
2. Los rendimientos de capital, exceptuando las distribuciones de utilidades de las empresas, estén declarados por el impuesto a los Transmisiones.
3. En los documentos de documentos comerciales con transferencia y/o endoso del papel comercial el ingreso generado es una diferencia de precio el cual está exonerado del impuesto a los Transmisiones.
4. En los documentos de documentos comerciales con transferencia y/o endoso del papel comercial el ingreso generado es un rendimiento de capital el cual está declarando por el impuesto a los Transmisiones.

Regístrese, léguense saber y cumplase.

Rodrigo Loayza Montoya  
DIRECTOR GENERAL  
Dirección General de Impuestos Internos

## PREFECTURA DEL DEPARTAMENTO TARIJA - BOLIVIA

### INVITACION DIRECTA Nº 011/97 PRIMERA CONVOCATORIA PUBLICA PROVISION DE MATERIALES DE LINEA DE MEDIA TENSION "YESERA" (Publicación Nº 1)

La Prefectura del Departamento de Tarija, invita a las Firms Comerciales Solas o Asociadas, legalmente establecidas en el país, a presentar propuestas para "La Provisión de Materiales de Línea de Media Tensión para la Electrificación de "Yesera", ubicada en la Provincia Cercado del departamento de Tarija.

El Pliego de Condiciones podrá ser adquirido en la sección Caja del Tesoro Departamental ubicado en calle Sucre Esq. La Madrid, ciudad de Tarija, previo pago de la suma de Bs. 500 (quinientos 00/100 Bolivianos).

Las propuestas deberán ser presentadas en la forma y condiciones establecidas en el Pliego de Condiciones con el rollo respectivo, en las oficinas de la Dirección General de Asuntos Jurídicos situada en Edificio de la Prefectura (Planta Baja) hasta horas 12:00 del día viernes 5 de diciembre del presente año.

Cualquier consulta o aclaración podrá ser formulada por escrito a la Dirección de Infraestructura situada en Av. Víctor Paz Estenssoro Esq. España, hasta diez días antes de la fecha límite de presentación de propuestas.

La apertura de sobres se realizará en acto público el mismo día a horas 14:30 en Oficinas de Dirección General de la Prefectura del Departamento de Tarija.

Tarija, 14 de noviembre de 1997











# RES PELIGULAS POR SÓLO \$1.50... (Y UN CAFE GRATIS)

televisor, un VHS, sillas y mesas y listo... el deo-cine está instalado para recibir al público año desde las siete de la mañana hasta las de la noche durante todos los días del año

fotos de los videos pornográficos, que también están programados.

"Vamos a comenzar con Selena", pero después va a ver películas para la diversión. La última es bien porno, bien es el último de la ciudad de El Alto, pase, nos dijo uno de los jóvenes verdaderos. Como la sesión es de tres películas, las películas se giran en voz alta y las porno sólo cuando el cliente se acerca a preguntar.

Por lo que pudimos apreciar, este tipo de películas son las que atraen a la mayoría del público adulto y joven, pero también se ven películas de acción, de guerra, de caballerías y como no estar ningún na restrictio, no faltan los niños precoces que se sientan al resto, aumentando considerablemente la asistencia de público. Por eso se explica que en ninguno de los video-cines falte una película de estas

## A OSMERLA, LA FUNCION IMPREZA CON UN CAFE CALIENTE

El costo de la entrada por persona es de 50 centavos, pero con derecho a consumo gratis y sólo un boliviano sin ese derecho, así lo explican los vendedores en el momento de la venta. Poco en la mano se ingresan por una película completa, no cuentan con los boños, entonces todo lo que dicen las normas vigentes para esas cascos. Pero eso no le interesa a la gente, al parecer quiere nadie se que el video-cine desde las 10 de la noche, todos los días.

## SIN MOVIES EN ESPERAZAS

A diferencia del cine tradicional, los video-cines no son lugares para llevar a la novia o a la esposa para ver en pareja o en familia las películas, parecen más bien un lugar donde ir a ver películas, donde reñan un ambiente de clandestinidad y clandestinidad. Aunque no se excluye que algunas veces sea un espacio de encuentro y conquista para jóvenes jóvenes y una que otra pareja que se anima a entrar.



No tienen grandes carterías, pero se dan formas de promocionar sus películas. En la foto algunos espectadores aparecen la puerta entreabierta para disfrutar también de los videos. (Foto M.M.)

## CINES IMPROVISADOS, PARA AL PUBLICO NO LE IMPORTA

Obviamente, los video-cines son salas improvisadas que no cuentan con las mínimas condiciones para recibir un público en la cantidad que lo hacen. No hay ventilación, ni salidas de emergencia, butacas filjas, ni hay garantía para la exhibición de la película completa, no cuentan con los boños, entonces todo lo que dicen las normas vigentes para esas cascos. Pero eso no le interesa a la gente, al parecer quiere nadie se que el video-cine desde las 10 de la noche, todos los días.

A diferencia del cine tradicional, los video-cines no son lugares para llevar a la novia o a la esposa para ver en pareja o en familia las películas, parecen más bien un lugar donde ir a ver películas, donde reñan un ambiente de clandestinidad y clandestinidad. Aunque no se excluye que algunas veces sea un espacio de encuentro y conquista para jóvenes jóvenes y una que otra pareja que se anima a entrar.

# En los video-cines REINO DE LA PIRATERÍA, UN NEGOCIO LUCRATIVO

Como no pagan derechos de exhibición, las ganancias para los dueños no son nada despreciables. La Alcaldía no puede hacer nada.

Los videos que se muestran en los video-cines son los que los dueños quieren que los dueños vean. Los videos que los dueños quieren que los dueños vean son los que los dueños quieren que los dueños vean. Los videos que los dueños quieren que los dueños vean son los que los dueños quieren que los dueños vean.

## Y LA ALCALDIA...

De acuerdo a la explicación del Oficial Mayor de Cultura de El Alto, Feliciano Rentería, ninguna de estas salas tiene permisos de funcionamiento y menos de exhibición de películas. Pero hasta ahora, la municipalidad no ha podido hacer nada al respecto porque los dueños de los video-cines se están aliando con otras organizaciones para evadir la ley. La autoridad reconoce que estos centros exhiben sin control

de espacios de entretenimiento en El Alto, buenos o malos, pero en la realidad por un lado, cubriendo así la necesidad

Martín Murillo Velázquez

## LOS VIDEO-APIS, FORMA DIFERENTE DE VENDER

Los video-apis se diferencian de los video-cines porque mientras éstos son cines improvisados que cobran por el ingreso, aquellos son restaurantes que para atraer más clientela se las ingeniaron para instalar su televisor y poner un video atractivo. De tal forma que mientras uno toma un api o café caliente de paso se entretiene con una película.

Se encuentran especialmente en la avenida Buenos Aires de La Paz, donde casi todos los restaurantes o lugares de venta de café y api se han convertido en un video-api. Y vaya que les ha resultado bien a los dueños, porque atraen a los clientes no sólo se filjan al el restaurante bien el api o el café, sino también al poner buenas películas.

Tan institucionalizado está la difusión de videos en estos lugares, que los dueños tienen mucho cuidado en escoger la película que deben poner. Las de acción son las más frecuentes. Restaurantes que no tienen un televisor y su video está casi condenado al aislamiento y a la falta de clientela, porque la gente ya se ha acostumbrado a consumir mientras ve una película. Algunos de los clientes asiduos señalan que como conocen al dueño incluso le piden sus películas favoritas para que se las ponga a la hora que vayan. Por su lado, los dueños están conformes con los resultados de su video-api, porque además y al fuera del local siempre tienen público, favoreciendo la venta.



Estos son los video-apis, es que sirven de mostrador prima para el negocio de los video-cines (M.M.)



Uno de los cines pornográficos en la ciudad, para que los clientes puedan disfrutar de los videos. (Foto M.M.)

## LOS CINES "PORNO", EL SILENCIO DE INOCENTES

El cine pornográfico ha sido siempre como el lado oscuro del cine, juzgado en voz alta, censurado y prohibido, pero en un tiempo concurrente en el silencio. El punto de partida, en este tipo de cines son, aunque las normas digan lo contrario, los actores que no han alcanzado la mayoría de edad y que por eso no pueden exhibir películas pornográficas, los cines Murillo y Scorpio. Sin embargo, hay varios otros que también lo hacen. Es el caso del cine Lux, ubicado casi detrás del Cementerio General, el cual, de acuerdo a la Municipalidad, está catalogado como un cine burlesco y no "porno", pero su cartelera de todos los días es de películas prohibidas.

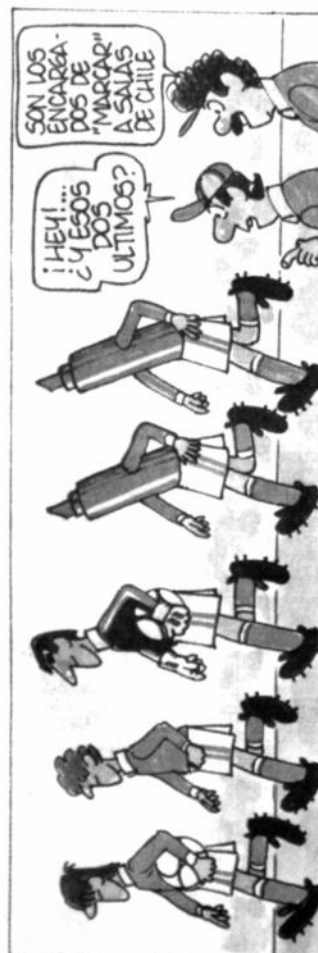
Es en este cine donde REPORTAJES pudo observar que la asistencia de adolescentes es considerable, pese al gran letrero que reza "prohibido para menores de 21 años". En sólo 15 minutos, más de 7 jóvenes se acercaron a la boletería a comprar su entrada. Otros se acomodaron a leer la cartelera, hacían comentarios en voz baja, se reían y se iban. De todas formas, quienes se disponían a comprar boletos no podían mostrar su carnet de identidad porque no les pedían.

## CINE PORNOLÓGICO

El cine Pornológico, que funciona a pocos pasos de la Plaza Pérez Velasco, en el centro de la ciudad, no está registrada en la lista de la Alcaldía, pero que fue proporcionada a este suplemento. Pero a más de ello, cabe mencionar que a diferencia del cine Lux, la asistencia del público adulto es mucho mayor, obviamente del sexo masculino, y no así el adolescente. Se puede explicar esto por la ubicación central del cine, lo que expone a los mayores de edad a atravesar a que sus padres, familiares u otros conocidos los van en su búsqueda.

M.M.V.





## PRESIONES

**E**sta tarde, en el Nacional de Santiago, pueden aflorar dos tipos de presiones, con distintos matices y destinatarios.

La que rozará a Bolivia tiene que ver, esencialmente, con el factor externo, con la presencia de un público delirante fijo tuwino, a través de la TV, variadas muestras sólo por el hecho de obtener una entrada, y que seguramente dejará sentir su influencia. La selección nacional debe, entonces, prepararse para sentirse visitante, como pocas veces en las eliminatorias.

¿Por qué?

En esta oportunidad virtualmente no contará con respaldo a su favor y si éste existe quedará minimizado ostensiblemente por el proceder de la gran mayoría de la afición de casa se originará en sus propias ansias de alcanzar el preciado objetivo de la clasificación. Dependiente, es verdad, de sí mismo, pero tendrá que hacer realidad sus planes ante un cuadro que en el terreno futbolístico como tal debería desenvolverse con tranquilidad, a sabiendas que tiene poco que perder y bastante que ganar, así como lo plantean las circunstancias propias de la última fecha.

¿Cuál de las dos podrá dejarse sentir en mayor medida?

Es difícil anticiparlo.

No obstante, cabe confiar en la experiencia de muchos de quienes actuarán hoy con la casaca nacional. No por nada tienen un Mundial (incluyendo el partido inaugural) a cuestas con todo lo que eso implica.

Si Bolivia logra sobreponerse a las exigencias del clima que imperará en el escenario y expone personalidad - esa que Perú exhibió ahí mismo sólo en un tramo del cotejo que jugó el 12 de octubre - no será raro que imponga su juego.

El nerviosismo, en consecuencia, adquirirá una trascendencia capital. Quien lo domine podrá dar paso a lo suyo con mejores opciones, aunque, claro, las metas sean radicalmente opuestas.

## Todos pagarán impuestos

**Brasilia, 15 nov (EFE).** El Gobierno de Brasil confirmó que los clubes de fútbol, así como las asociaciones, federaciones y confederaciones de todas las disciplinas deportivas, están incluidas entre los sectores que deberán pagar el impuesto de renta a partir del próximo año.

La iniciativa gubernamental, forma parte de un programa que busca aumentar los ingresos fiscales y en el caso de los clubes profesionales de fútbol, impedirá el "lavado de dinero" que se ha venido detectando en los millonarios traslados de



**Madrid:** El famoso jugador de fútbol y Ministro de Deportes del Brasil, Pele, sonríe durante una conferencia de prensa en España, durante su visita al Palacio de Deportes de esa ciudad, además muestra un poster con su sponsor's UMBRO (AP)

## No quieren usar los micrófonos

**Torremolinos (Málaga, España), 15 nov (EFE).** La modificación de la Ley de Protección de Datos, que prohíbe el uso de los micrófonos en los combates, por parte de los árbitros, fue la decisión más relevante de la 35ª Convención Anual del Consejo Mundial de Boxeo.

Arturo Mercante, dijo que los árbitros no quieren usar los micrófonos y el público no tiene que oír las palabras malsonantes del árbitro.

El abogado Norman Kaplan dijo que "oír los comentarios en el cuadrilero forma parte del espectáculo".

## ¡Que no le guste el fútbol!

**Nápoles, 15 (ANSA).** Un jugador mundialmente famoso, que en la grabación de un programa de televisión que transmitirá a su marido con el primer hombre que conozca "y que no le guste el fútbol" porque está harta del desmedido amor demostrado por su esposo hacia el balompié.

Michele, alta, delgada y de bonitos ojos, es la esposa de un jugador de fútbol que se casó con su intención de traer a su marido, un empleado de 35 años llamado Giuseppe.

Según los guionistas, Michele "lava, planea y espera que el domingo la saquen de paseo, en camión, para ir a un espectáculo de la renta a partir del próximo año."

Los responsables del programa, que se transmitirá a través de la televisión, se burlan de los jugadores de fútbol que se casan con mujeres que no les gustan.



**California:** El campeón mundial de los pesos pesados en la versión AMB y FMB, Evander Holyfield, asistió al programa "The tonight show", junto a Jay Leno y Jokes.

El campeón mundial de los pesos pesados en la versión AMB y FMB, Evander Holyfield, asistió al programa "The tonight show", junto a Jay Leno y Jokes.

El campeón mundial de los pesos pesados en la versión AMB y FMB, Evander Holyfield, asistió al programa "The tonight show", junto a Jay Leno y Jokes.



CHILE

BOLIVIA

**Santiago:** El Estadio Nacional, en el barrio de Nuñoa, donde Chile y Bolivia, con las gradas por totalmente colmadas por el público, finalizarán su actuación en las eliminatorias sudamericanas para el Mundial de Francia.

**Telefoto PRESENCIA/Juan Mantilla.**

EN LIMA

PERU - PARAGUAY

EN BUENOS AIRES

ARGENTINA - COLOMBIA

EN MONTEVIDEO

URUGUAY - ECUADOR

PRESENCIA

# QUIENALGO MAS EN LA DESPEDIDA

domingo 16 de noviembre de 1997

# A CANAR POR EL HO

## "DEMOSTRAREMOS QUE JUGAMOS BIEN LEJOS DE LA PAZ": BALDIVIESO



TAQUINA EXOTICA

Santiago. Jaime Moreno practica en el Estadio Nacional. La selección espera con optimismo el partido con Chile (Teléfono PRESENCIA).

**Santiago de Chile 15 (PRESENCIA).** Por Johnny Moreno, el jugador de la selección chilena, se jugará el partido de ida de la Copa Libertadores de América entre Chile y Bolivia. El choque viene a ser un duelo de la máxima importancia, ya que el equipo de la selección chilena, que no juega bien fuera de La Paz, enfrenta a un equipo que juega bien en su casa.

Las expectativas son grandes en nosotros, a pesar de que estamos eliminados, por eso vamos a tratar de darle una satisfacción al país, para tratar de retirarnos con buena pie de las eliminatorias", dijo el futbolista boliviano.

El volante, dijo que se centra ante Chile un proceso y ya se trata de pensar en otro. "Me es que puedo seguir apostando con mi juego. Yo voy a hacer de mi amor, porque siempre está en mi pensamiento el ser a mi país".

Baldivieso afirmó que está bastante feliz por todo lo que le acontece en el fútbol. "Me gusta mucho, me gusta mucho jugar, me gusta mucho jugar, me gusta mucho jugar".

Por eso, dijo que quiere ser un ejemplo, no sólo para sus hijos, sino para toda la juventud boliviana. "Tengo muchas aspiraciones y quiero que mis hijos y todos los que me quieren, el día de mañana se sientan orgullosos de mi labor", concluyó.

Al despedirse, dijo: "Tengan por seguro en Bolivia que vamos a entrar a jugar la última gira de sudor por el país y por todos nosotros".

El plantel hizo hoy el reconocimiento del campo de juego del Estadio Nacional de esta ciudad, donde mañana se jugará el encuentro con Chile.

ABRIL: Wilson Sosa (94)  
ASISTENTES: Jairo Cota y Mario Sosa (94)



HORAS: 16:00  
ESTADIO: NACIONAL



Revista Deportiva

Tiene la mejor

PRESENCIA

ROLAS

MARGAS

VEGA

MUSRI

BARREIRA

SUAREZ

SORRIS

S. CASTILLO

BALDIVIESO

SANDY

TRUCCO

ETCHEVERRY

CRISTALDO

ACUNA

REYES

TAPIA

PONCE

CHILE

BOLIVIA

# YUGOSLAVIA, CROACIA, ITALIA Y BELGICA SE CLASIFICARON

Eliminatorias europeas

**Madrid, 15 nov (EFE).** Yugoslavia, Croacia, Bélgica e Italia completaron el grupo de 15 selecciones europeas al Mundial de Francia '98, tras superar en la república a Hungría, Ucrania, Eire, y Rusia, respectivamente.

Europa ya sabe que selecciones entrarán al campeonato del Mundo de Francia. Tras 503 días y 228 encuentros, han ganado su pase a la fase final, tras superar la etapa preliminar más larga y con más participantes de la historia.

Yugoslavia se clasificó tras vencer a Hungría (1-0) y a Ucrania (1-0). Croacia logró su clasificación tras vencer a Hungría (1-0) y a Ucrania (1-0).

Italia se clasificó tras vencer a Hungría (1-0) y a Ucrania (1-0). Bélgica logró su clasificación tras vencer a Hungría (1-0) y a Ucrania (1-0).

## CRUZEIRO REFORZADO PARA INTERCONTINENTAL

**Belo Horizonte (Brasil, 15 nov (EFE)).** El Cruzeiro brasileño, reforzado con los futbolistas brasileños de la selección nacional, se prepara para disputar la Copa Intercontinental de clubes con el alemán Borussia Dortmund.

El equipo de Cruzeiro, dirigido por el entrenador brasileño Carlos Roberto Pereira, se prepara para disputar la Copa Intercontinental de clubes con el alemán Borussia Dortmund.

El equipo de Cruzeiro, dirigido por el entrenador brasileño Carlos Roberto Pereira, se prepara para disputar la Copa Intercontinental de clubes con el alemán Borussia Dortmund.



TAQUINA EXOTICA

Nepotice: El jugador ruso/Viktor Onopko, director, intenta escapar de la cornada defensiva italiana que impone Gianluca Pessotto (7) y Pierluigi Casarini, durante la república europea. (AP)

## EL SALVADOR ENFRENTA POR EL PASE A ESTADOS UNIDOS

**Boston, EEUU, 15 (AP).** La selección de Estados Unidos enfrentará mañana aquí a su similar de El Salvador en la última fecha del torneo hexagonal de la CONCACAF, donde los salvadoreños se juegan la vida en las bisbetas de una plaza para el Mundial de Francia '98.

El partido programado para las 14:00 horas locales, (19:00 GMT) se jugará en el estadio Foxboro, con capacidad para 57,126 aficionados y a una temperatura no mayor a dos grados centígrados, lo que podría perjudicar a los salvadoreños.

En la última fecha del torneo hexagonal de la CONCACAF, Jamaica, que está a un paso de clasificarse, recibe a México y Estados Unidos a El Salvador. Mientras que Costa Rica recibe a Canadá en un partido de puro trámite.

México y Estados Unidos se clasifican por adelantado.

Los jamaicanos están terceros en la eliminatoria, con tres puntos de ventaja sobre El Salvador.

A Jamaica le bastará empatar con México para asegurar su primera participación en un Campeonato Mundial de Fútbol.

Mientras, para El Salvador la situación es más difícil. Debe vencer a Estados Unidos y combatir su victoria con una derrota de Jamaica ante la discriminada selección de México, que valdrá sus ventajas de sus estrellas. De ocurrir esto, los salvadoreños se clasificarán por mejor diferencia de goles.

El entrenador de Estados Unidos, Steve Sampson, aseguró que contra El Salvador incluirá a sus mejores jugadores, pero también dijo que quiere cuidar a los que tienen ya una larga trayectoria.

Alfuentes a los mejores posibles como un tributo a los aficionados de la localidad de Boston, dijo el tinent de los estadounidenses.

Por su parte, el entrenador de El Salvador, el serbio Milovan Djoric, dijo que "no podemos más que pensar en ganar... no tenemos otra, tenemos que ganar y esperar lo que pasa con Jamaica".

Djoric le resó importancia a las bajas temperaturas. Dijo que "no quiero pensar en calor o frío, tenemos que adaptarnos, ser rápidos y jugar".











En Nacional Sub-18

# TARIJA CONQUISTO TITULO

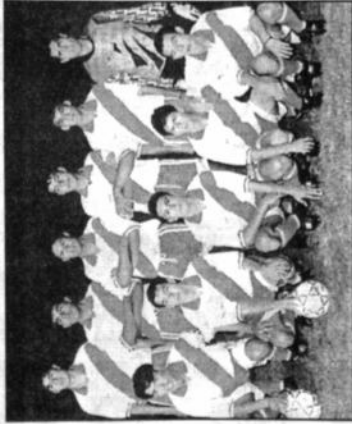
**Tarja 15. (PRESENCIA) por Andrés Torres.** Ante 5.000 aficionados que se dieron cita en el estadio IV Centenario, el plantel de Tarja se adjudicó el título de la categoría Sub-18, al someter a la representación de La Paz por 1 gol a 0. El tercer puesto alcanzó Santa Cruz.

En un colapso de acciones interesantes donde Tarja mandó en el primer tiempo mostrando un buen funcionamiento especialmente en la parte colectiva sacó ventaja ante La Paz que sólo se limitó a jugar al contragolpe cuando prometía de las dudas que se produjeron en el sector defensivo del conjunto para marcar el único tanto de Tarja, gol que prácticamente le dio el campeonato de este certamen.

En el segundo tiempo La Paz reaccionó dominó las acciones pero no pudieron concretar las opciones que se les presentaron, en un partido que en su etapa complementaria jugaron en su nivel por la expulsión de tres futbolistas, Eguiz y Segovia de Tarja y Orrellano de La Paz. El arbitraje fue de la categoría Sub-18, DT Juan Carlos Jilena.

Tarja presentó a: Héctor Peralta, Patric Zarate, Eduardo Eguiz, Isaac Noguera, Guido Zegobla, Rafael Flores, Mario Romero, José Noguera, Ricardo Calvo, Pablo Molina, Horacio Aldana, DT Juan Carlos Jilena.

La Paz formó con: Mauricio Molina, Fernando Garzón, Jimmy Romero, Daniel Heredia, Rodrigo Marlon, Erlán Salazar, Martín Orrellano, Erwin Romero, Darwin Cuellar, Mike Montañó, Augusto Andaveris, DT Edgar Góngora.



Equipo tarjeño que alcanzó el campeonato (Foto José Carranza)



Representación de La Paz que logró el segundo lugar (Foto José Carranza)

Sudamericano femenino de basket

## PLANTEL NACIONAL VIAJO A LA ARGENTINA

**Santa Cruz, 15 (PRESENCIA) por Félix Chimba.-** La selección nacional de basketbol femenino, viajó este sábado a Buenos Aires, donde competirá en el campeonato sudamericano de la categoría cadetes a jugarse del 16 al 22 de este mes.

La base del quinteto boliviano está formada por las jugadoras que integraron con éxito la selección que participó en la medalla de bronce en los Juegos Deportivos Bolivarianos en Arequipa.

Las muchachas realizaron ayer su última práctica en el coliseo Gilberto Parja a ordenes de Mario Vasquez, entrenador que sirvió para realizar ajustes en el esquema que presentará la selección boliviana en la capital bonaerense.

La selección está integrada por las siguientes jugadoras:

Esther Pacheco, Yuvinka Medrano, Laura Karen López, Pamela Rodríguez, Carolina Mendoza, Carla Zulema Durán, Rosario Hurtado, Dauna Palma, Claudia Llanos, Patricia Menacho, Jenny Vaca y Marisol Alcocer. La delegación irá presidida por Silvia Zelada, delegada, y acompañada por Roberto director técnico, Mario DEBUT.

La selección nacional femenina de basketbol debutará este domingo ante Venezuela, de acuerdo al rol dado a conocer por los organizadores de la competencia sudamericana.

El lunes el representativo que dirige Mario Vasquez se medirá con Chile, el martes con Uruguay y el jueves se las verá con Argentina.

Bolivia integra la Serie B del campeonato.

Se cumplieron 26 años de su muerte

## HOMENAJE POSTUMO A WILLIAM BENDECK

**Santa Cruz, 15 (PRESENCIA) por Félix Chimba.-** La Asociación de Automovilismo Deportivo de Santa Cruz y el Automóvil Club hicieron ayer homenaje postumo en memoria de William Bendek al conmemorarse el 26 aniversario de su trágica muerte.

Dirigentes de ambas entidades, realizaron una presentación hasta la estatua del "campeón" ubicada en el segundo anillo y el ingreso a la avenida Alemania.

El "Turco", como le llamaban, fue ante todo un ídolo del automovilismo nacional.

Por su capacidad conductiva, su pericia fue condecorado no de los mejores volantes nacionales. Willy perdió la vida el 14 de noviembre de 1971, en una competencia cuando estaba interviniendo en la prueba automovilística "16 de Noviembre" y que se corría sobre el segundo anillo de circunvalación. Junto a él pereció su copiloto Efraín Araúz, además de otras dos personas.

En seis temporadas Willy Bendek alcanzó los primeros lugares, siendo campeón nacional en 1961, 1964, 1967 y 1969, en 1971 consiguió el título nacional en la categoría Fuerza Libre y cuando se preparaba a ganar en la Fuerza Limitada perdió su vida.

En la actualidad la Asociación de Automovilismo Deportivo de Santa Cruz y el Automóvil Club hacen un homenaje postumo a Willy Bendek al conmemorarse el 26 aniversario de su trágica muerte. Dirigentes de ambas entidades, realizaron una presentación hasta la estatua del "campeón" ubicada en el segundo anillo y el ingreso a la avenida Alemania.

# BIEN (ETCHEVERRY)

Carlos Trucco

## "EL PARTIDO TAMBIEN ES IMPORTANTE PARA NOSOTROS"



Santiago de Chile: Ochoaizpur, Chicho Suárez y Vega en pleno trabajo (Foto Juan Mamani)

### PLANTEL DEPARTO CON EL CONSUL

**Santiago de Chile, 15 (PRESENCIA).** Los integrantes de la selección nacional tuvieron algunos momentos de esparcimiento hoy en el consulado boliviano en Chile. Mariano Benítez y Ochoaizpur, jugadores de la selección nacional, compararon algunos momentos en la dependencia diplomática nacional.

Los futbolistas, agradecieron la invitación y prometieron brindarle beneficio al país. El apoyo del diplomático nacional, también fue bien recibido por la Federación Boliviana de Fútbol, que a través de Willy Soria, tuvo el honor de responderle. El futbolista dijo que todo el país estará pendiente de su actuación.

**Santiago de Chile, 15 (PRESENCIA).** Carlos Leonel Trucco, gobero titular nacional afirmó a la conclusión del entrenamiento de hoy que la selección está lista para realizar un buen partido ante Chile.

"Estamos bien, sólo esperando que se inicie de una vez el coitejo, con la esperanza de dejar todo de nosotros en el campo de juego; es un partido importante para Chile, pero también para nosotros", afirmó.

El gobero dijo que no se trata de ahogarles la fiesta a los chilenos, "porque nosotros también tenemos también dignidad y orgullo, por lo demás sólo queda hacer las cosas de la mejor manera".

Trucco no quiso referirse a nada especial, sólo se limitó a decir que quiere una gran despedida para un gran proceso emprendido.

## OLIVERIO IRIARTE ACUSA DE "CHANTAJISTAS" A JUGADORES

VERGUENZA

Iriarte comentó que muchos de los jugadores, mostraron que sólo están en el equipo nacional por dinero y que sólo son declaraciones cuando dicen que quieren al seleccionado o jugarán gratis por él.

"Yo hablo con Sandy y le demandé respeto mutuo. Estuvo de acuerdo, pero luego hubieron otros que fallaron el respeto, gritaron al presidente. No estuvo para hacermelo fallar y por ello decido que manejen al equipo nacional con sus intereses, hay también jugadores que merecen todo el respeto de los dirigentes, que pase este partido y luego haremos conocer algunos detalles más, ya que la adición debe conocer a quienes nos representen", añadió el dirigente cochabambino.

SUERTE

"Como todo boliviano, espero que cumplan un buen partido. Los deseo suerte, pero todo habría ido mejor si no se presentaban esos problemas horas antes del viaje. Lo que pasa es que muchos no volverán a la selección y entonces querían asegurarse de cobrar sus dineros. La Federación asume sus compromisos y los jugadores, por un buen trabajo, pero que nos den una satisfacción. Que jueguen por ellos mismos, que jueguen por justificar ese sueldo, porque la dignidad la mantiene el país, la mantenemos los bolivianos y el homenaje a "Chocolatín" Castillo, fue sólo palabra de los jugadores", puntualizó el dirigente federativo.

"Como todo boliviano, espero que cumplan un buen partido. Los deseo suerte, pero todo habría ido mejor si no se presentaban esos problemas horas antes del viaje. Lo que pasa es que muchos no volverán a la selección y entonces querían asegurarse de cobrar sus dineros. La Federación asume sus compromisos y los jugadores, por un buen trabajo, pero que nos den una satisfacción. Que jueguen por ellos mismos, que jueguen por justificar ese sueldo, porque la dignidad la mantiene el país, la mantenemos los bolivianos y el homenaje a "Chocolatín" Castillo, fue sólo palabra de los jugadores", puntualizó el dirigente federativo.

"Como todo boliviano, espero que cumplan un buen partido. Los deseo suerte, pero todo habría ido mejor si no se presentaban esos problemas horas antes del viaje. Lo que pasa es que muchos no volverán a la selección y entonces querían asegurarse de cobrar sus dineros. La Federación asume sus compromisos y los jugadores, por un buen trabajo, pero que nos den una satisfacción. Que jueguen por ellos mismos, que jueguen por justificar ese sueldo, porque la dignidad la mantiene el país, la mantenemos los bolivianos y el homenaje a "Chocolatín" Castillo, fue sólo palabra de los jugadores", puntualizó el dirigente federativo.



Santiago de Chile: Hinchas bolivianos con la bandera de Oriente Petrolero y la Tricolor nacional.

Ambiente de fiesta es el que se vive en Santiago de Chile, un día antes del coitejo. Para citar un ejemplo, Televisión Nacional de Chile, una de las principales de Chile, tiene preparado un programa especial para este domingo. Su transmisión comenzará cerca a las 9 de la mañana y se cerrará su transmisión cuando sean las 22:00.

000

Televisión Nacional de Chile, siguiendo con su espectacular cobertura, tiene programado para este domingo el coitejo, este día de fiesta, habrá un conjunto de grupos folclóricos de este país.

000

El estadio Nacional de Santiago de Chile, presentará hoy un panorama de similares características, con la obediencia de que fueron protagonistas de los festejos, periodistas, encargados de la parte técnica, así como varios miembros de seguridad chilenos.

000

Cuando un se acerca al escenario deportivo, lo primero que puede apreciar, son los reventadores, los mismos que ofrecen localidades para cualquier espectáculo. Eso sí, la diferencia es abismal entre los chilenos, habiendo cuenta de un incremento del 100 %.

000

Varios medios de comunicación, acompañan la última incursión de la selección nacional. Al finalizar el entrenamiento de hoy, Antonio López no quiso hablar de un medio televisivo. "Después de tantas cosas que he dicho, me vienes a decir Antonio", le dijo el español al colega boliviano.

000

A propósito del entrenamiento de hoy, estuvo esperando el mismo, una señora que se vino expresamente para ver el coitejo desde la ciudad de La Paz. Desde Viuda de Siles, llegó en un momento de la tarde y expresaba su preocupación por el entrenamiento, debido a que no pudo conseguir las localidades que requería.

000

Luis Cuevas Benegas, es el oficial de Carabineros de Chile que está a cargo de la seguridad de los integrantes de la selección nacional. Nos comentó Benegas, que cuando se acercan en demasiada aficionados chilenos ellos tienen orden de apartarlos a como de lugar.

